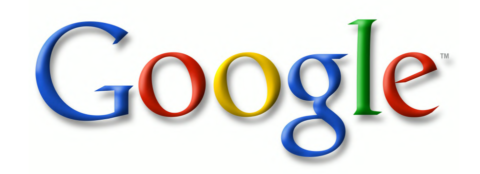
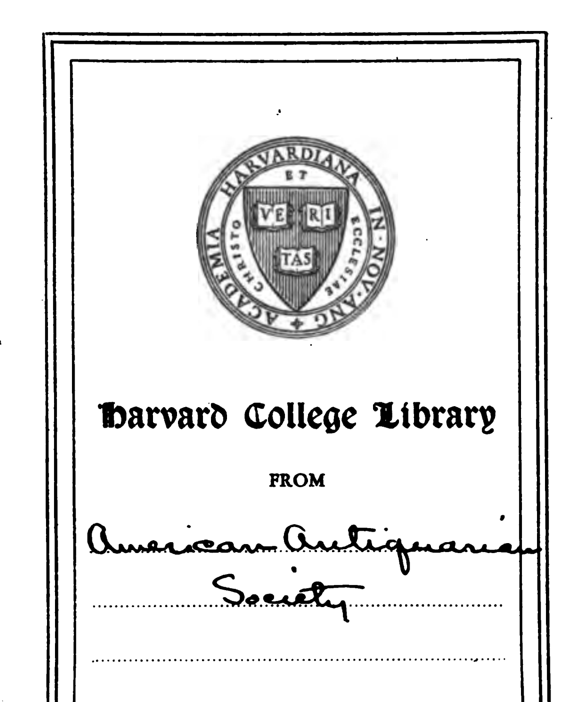


WHITNEY'S GERMAN TEXTS

Minna von Barnhelm

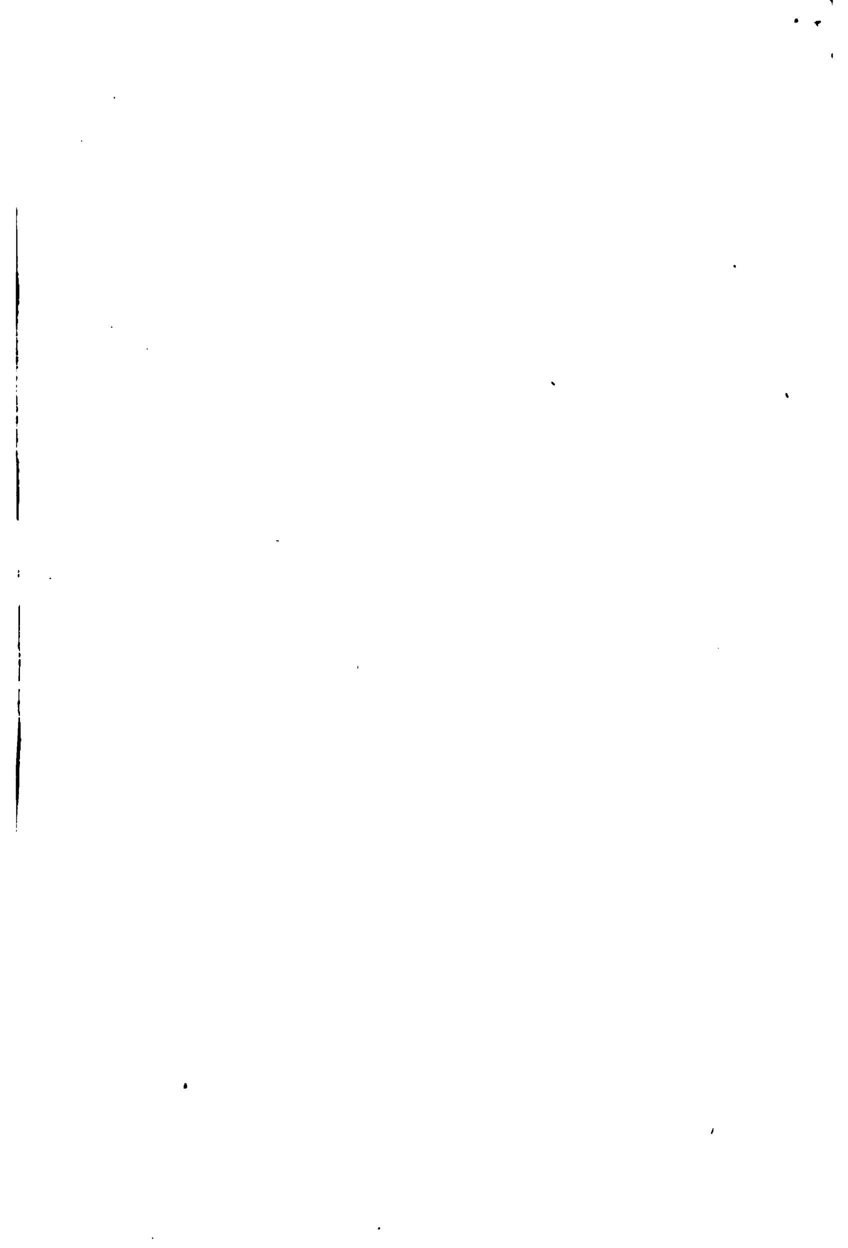
Lessing


HARVARDIANA
ACADEMIA IN NOV·ANG
CHRISTO ET ECCLESIAE
VE RI TAS

Mary Rice Bainster

German III
[illegible]

Tuesday 8.00



WHITNEY MODERN LANGUAGE BOOKS.

FRENCH.

A PRACTICAL FRENCH GRAMMAR. With Exercises and illustrative Sentences from French Authors. 12mo, 442 pp.... ....*net*, $1.30

PRACTICAL FRENCH. Taken from the Author's larger Grammar and Supplemented by Conversations and Idiomatic Phrases. 12mo, 304 pp........... *net*, .90

BRIEF FRENCH GRAMMAR. 16mo, 177 pp......*net*, .65

INTRODUCTORY FRENCH READER. 16mo, 256 pp..*net*, .70

GERMAN.

A COMPENDIOUS GERMAN GRAMMAR. 12mo, 303 pp.... ....*net*, 1.30

BRIEF GERMAN GRAMMAR. 16mo, 143 pp......*net*, .60

GERMAN READER. 12mo, 523 pp....... ....*net*, 1.50

INTRODUCTORY GERMAN READER. 16mo, 399 pp..*net*, 1.00

GERMAN-ENGLISH AND ENGLISH-GERMAN DICTIONARY. 8vo, 900 pp... ....*retail*, 1.50

GERMAN TEXTS. Edited by Prof. W. D. Whitney.

Lessing's Minna von Barnhelm. Annotated by W. D. Whitney, late Professor in Yale College. *With vocabulary*, 16mo, 191 pp.......................*net*, .60

Schiller's Wilhelm Tell. Annotated by Prof. A. Sachtleben, of Charleston, S. C. 16mo, 199 pp..*net*, .48

Goethe's Faust. Annotated by Wm. Cook. 16mo, 229 pp ... .*net*, .48

Goethe's Iphigenie auf Tauris. Annotated by Prof. Franklin Carter, Williams College. 16mo, 113 pp. *net*, .48

Schiller's Maria Stuart. Annotated by E. S. Joynes, Professor in University of South Carolina. *New Edition*. 16mo, 222 pp..........................*net*, .60

The same. With vocabulary... .... *net*, .70

Lessing's Nathan der Weise. Annotated by H. C. G. Brandt, Professor in Hamilton College. *New Edition*. 16mo, 225 pp....... ....*net*, .60

WHITNEY-KLEMM GERMAN SERIES.

By William D. Whitney and L. R. Klemm.

GERMAN BY PRACTICE. 12mo, 305 pp..........*net*, .90

ELEMENTARY GERMAN READER. 12mo, 237 pp. *net*, .80

HENRY HOLT & CO., Publishers, NEW YORK.

WHITNEY'S GERMAN TEXTS

Minna von Barnhelm

oder

das Soldatenglück

Lustspiel in fünf Aufzügen

von

G. E. Lessing

WITH AN INTRODUCTION AND NOTES

BY

WILLIAM DWIGHT WHITNEY
Professor of Sanskrit and Comparative Philology and Instructor in Modern Languages in Yale College

VOCABULARY BY

E. H. WHITNEY



NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY
1904

NOTE.

A German Grammar, and a Reader, with a Vocabulary on a somewhat new plan, was prepared, a few years ago, by the editor of the present series, in the hope of contributing something toward the advancement of German studies in this country. In reply to numerous and repeated solicitations, a compendious dictionary, on the plan of the Vocabulary to the Reader, has also recently been prepared. It has seemed desirable to add a series of texts for class use, with brief but careful annotation and explanation. For this purpose, texts have been selected which are already approved by long and frequent use. The notes and introductions to the several works are by different scholars, in various parts of the country; but all under the guidance and revision of the general editor.

April, 1880.

Personen.

Major von Tellheim, verabschiedet.
Minna von Barnhelm.
Graf von Bruchsall, ihr Oheim.
Franciska, ihr Mädchen.
Just, Bedienter des Majors.
Paul Werner, gewesener Wachtmeister des Majors.
Der Wirth.
Eine Dame in Trauer.
Ein Feldjäger.
Riccaut de la Marliniere.

Die Scene ist abwechselnd in dem Saale eines Wirthshauses und einem daran stoßenden Zimmer.



Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

Just sitzt in einem Winkel, schlummert, und redet im Traume.

Schurke von einem Wirthe! Du, uns? — Frisch, Bruder! — Schlage zu, Bruder! (Er holt aus und erwacht durch die Bewegung.) He da, schon wieder? Ich mache kein Auge zu, so schlage ich mich mit ihm herum. Hätte er nur erst die Hälfte von allen den Schlägen! — — Doch sieh, es ist Tag! Ich muß nur bald meinen armen Herrn aufsuchen. Mit meinem Willen soll er keinen Fuß mehr in das vermaledeite Haus setzen. Wo wird er die Nacht zugebracht haben? 10

Zweiter Auftritt.

Der Wirth. Just.

Der Wirth. Guten Morgen, Herr Just, guten Morgen! Ei, schon so früh auf? Oder soll ich sagen: noch so spät auf!

Just. Sage Er, was Er will.

Der Wirth. Ich sage nichts als guten Morgen, und das verdient doch wohl, daß Herr Just großen Dank darauf sagt?

Just. Großen Dank!

Der Wirth. Man ist verdrießlich, wenn man seine gehörige Ruhe nicht haben kann. Was gilt's, der Herr 20

Major ist nicht nach Hause gekommen, und Er hat hier auf ihn gelauert?

Just. Was der Mann nicht alles errathen kann!

Der Wirth. Ich vermuthe, ich vermuthe.

Just (kehrt sich um und will gehen). Sein Diener!

Der Wirth (hält ihn). Nicht doch, Herr Just!

Just. Nun gut, nicht Sein Diener!

Der Wirth. Ei, Herr Just! Ich will doch nicht hoffen, Herr Just, daß Er noch von gestern her böse ist? Wer wird seinen Zorn über Nacht behalten?

Just. Ich; und über alle folgende Nächte.

Der Wirth. Ist das christlich?

Just. Eben so christlich, als einen ehrlichen Mann, der nicht gleich bezahlen kann, aus dem Hause stoßen, auf die Straße werfen.

Der Wirth. Pfui, wer könnte so gottlos sein?

Just. Ein christlicher Gastwirth. — Meinen Herrn! so einen Mann! so einen Officier!

Der Wirth. Den hätte ich aus dem Hause gestoßen? auf die Straße geworfen? Dazu habe ich viel zu viel Achtung für einen Officier, und viel zu viel Mitleid mit einem abgedankten! Ich habe ihm aus Noth ein ander Zimmer einräumen müssen. — Denke Er nicht mehr daran, Herr Just. (Er ruft in die Scene.) Holla! — Ich will's auf andere Weise wieder gut machen. (Ein Junge kommt.) Bring ein Gläschen; Herr Just will ein Gläschen haben; und was Gutes!

Just. Mache Er sich keine Mühe, Herr Wirth. Der Tropfen soll zu Gift werden, den — Doch ich will nicht schwören; ich bin noch nüchtern.

Der Wirth (zu dem Jungen, der eine Flasche Liqueur und ein Glas bringt). Gieb her; geh! — Nun, Herr Just; was ganz Vortreffliches; stark, lieblich, gesund. (Er füllt

und reicht ihm zu.) Das kann einen überwachten Magen wieder in Ordnung bringen!

Just. Bald dürfte ich nicht! — — Doch warum soll ich meiner Gesundheit seine Grobheit entgelten lassen? — (Er nimmt und trinkt.)

Der Wirth. Wohl bekomm's, Herr Just!

Just (indem er das Gläschen wieder zurückgiebt). Nicht übel! Aber, Herr Wirth, Er ist doch ein Grobian!

Der Wirth. Nicht doch, nicht doch! — Geschwind noch eins; auf einem Bein ist nicht gut stehen. 10

Just (nachdem er getrunken). Das muß ich sagen: gut, sehr gut! — Selbst gemacht, Herr Wirth? —

Der Wirth. Behüte! veritabler Danziger! ächter, doppelter Lachs!

Just. Sieht Er, Herr Wirth, wenn ich heucheln könnte, so würde ich für so was heucheln; aber ich kann nicht; es muß raus — Er ist doch ein Grobian, Herr Wirth!

Der Wirth. In meinem Leben hat mir das noch niemand gesagt. — Noch eins, Herr Just; aller guten Dinge sind drei! 20

Just. Meinetwegen! (Er trinkt.) Gut Ding, wahrlich gut Ding! — Aber auch die Wahrheit ist gut Ding. — Herr Wirth, Er ist doch ein Grobian!

Der Wirth. Wenn ich es wäre, würde ich das wohl so mit anhören?

Just. O ja, denn selten hat ein Grobian Galle.

Der Wirth. Nicht noch eins, Herr Just? Eine vierfache Schnur hält desto besser.

Just. Nein, zu viel ist zu viel! Und was hilft's Ihn, Herr Wirth? Bis auf den letzten Tropfen in der Flasche 30 würde ich bei meiner Rede bleiben. Pfui, Herr Wirth, so guten Danziger zu haben und so schlechte Mores! — Einem Manne, wie meinem Herrn, der Jahr und Tag bei Ihm

gewohnt, von dem Er schon so manchen schönen Thaler gezogen hat, der in seinem Leben keinen Heller schuldig geblieben ist; weil er ein paar Monate her nicht prompt bezahlt, weil er nicht mehr so viel aufgehen läßt, — in der Abwesenheit das Zimmer auszuräumen!

Der Wirth. Da ich aber das Zimmer nothwendig brauchte? da ich voraus sah, daß der Herr Major es selbst gutwillig würde geräumt haben, wenn wir nur lange auf seine Zurückkunft hätten warten können? Sollte ich denn so
10 eine fremde Herrschaft wieder von meiner Thüre wegfahren lassen? Sollte ich einem andern Wirthe so einen Verdienst muthwillig in den Rachen jagen? Und ich glaube nicht einmal, daß sie sonst wo untergekommen wäre. Die Wirthshäuser sind jetzt alle stark besetzt. Sollte eine so junge, schöne, liebenswürdige Dame auf der Straße bleiben? Dazu ist Sein Herr viel zu galant! Und was verliert er denn dabei? Habe ich ihm nicht ein anderes Zimmer dafür eingeräumt?

Just. Hinten an dem Taubenschlag; die Aussicht zwischen des Nachbars Feuermauern — —

20 Der Wirth. Die Aussicht war wohl sehr schön, ehe sie der verzweifelte Nachbar verbaute. Das Zimmer ist doch sonst galant und tapezirt —

Just. Gewesen!

Der Wirth. Nicht doch, die eine Wand ist es noch. Und Sein Stübchen darneben, Herr Just; was fehlt dem Stübchen? Es hat einen Kamin, der zwar im Winter ein wenig raucht —

Just. Aber doch im Sommer recht hübsch läßt. — Herr, ich glaube gar, Er vexirt uns noch obendrein? —

30 Der Wirth. Nu, nu, Herr Just, Herr Just —

Just. Mache Er Herr Justen den Kopf nicht warm, oder —

Der Wirth. Ich macht' ihn warm? Der Danziger thut's! —

Just. Einen Officier, wie meinen Herrn! Oder meint Er, daß ein abgedankter Officier nicht auch ein Officier ist, der Ihm den Hals brechen kann? Warum waret ihr denn im Kriege so geschmeidig, ihr Herren Wirthe? Warum war denn da jeder Officier ein würdiger Mann, und jeder Soldat ein ehrlicher, braver Kerl? Macht euch das bischen Friede schon so übermüthig?

Der Wirth. Was ereifert Er sich nun, Herr Just? —

Just. Ich will mich ereifern. — —

Dritter Auftritt.

v. Tellheim. Der Wirth. Just.

v. Tellheim (im Hereintreten). Just! 10

Just (in der Meinung, daß ihn der Wirth nenne). Just? — So bekannt sind wir? —

v. Tellheim. Just!

Just. Ich dächte, ich wäre wohl Herr Just für Ihn!

Der Wirth (der den Major gewahr wird). St! st! Herr, Herr, Herr Just — seh' Er sich doch um; Sein Herr — —

v. Tellheim. Just, ich glaube, du zankst! Was habe ich dir befohlen?

Der Wirth. O, Ihro Gnaden! zanken? Da sei Gott vor! Ihr unterthänigster Knecht sollte sich unterstehen, mit 20 einem, der die Gnade hat, Ihnen anzugehören, zu zanken?

Just. Wenn ich ihm doch eins auf den Katzenbuckel geben dürfte! — —

Der Wirth. Es ist wahr, Herr Just spricht für seinen Herrn, und ein wenig hitzig. Aber daran thut er recht; ich schätze ihn um so viel höher; ich liebe ihn darum. —

Just. Daß ich ihm nicht die Zähne austreten soll!

Der Wirth. Nur schade, daß er sich umsonst erhitzt. Denn ich bin gewiß versichert, daß Ihro Gnaden keine Ungnade deßwegen auf mich geworfen haben, weil — die Noth — mich nothwendig —

v. Tellheim. Schon zu viel, mein Herr! Ich bin Ihnen schuldig; Sie räumen mir in meiner Abwesenheit das Zimmer aus; Sie müssen bezahlt werden; ich muß wo anders unterzukommen suchen. Sehr natürlich!

Der Wirth. Wo anders? Sie wollen ausziehen,
10 gnädiger Herr? Ich unglücklicher Mann! ich geschlagener Mann! Nein, nimmermehr! Eher muß die Dame das Quartier wieder räumen. Der Herr Major kann ihr, will ihr sein Zimmer nicht lassen; das Zimmer ist sein, sie muß fort: ich kann ihr nicht helfen. — Ich gehe, gnädiger Herr — —

v. Tellheim. Freund, nicht zwei dumme Streiche für einen! Die Dame muß in dem Besitze des Zimmers bleiben —

Der Wirth. Und Ihro Gnaden sollten glauben, daß
20 ich aus Mißtrauen, aus Sorge für meine Bezahlung — — ? Als wenn ich nicht wüßte, daß mich Ihro Gnaden bezahlen können, sobald Sie nur wollen. — — Das versiegelte Beutelchen — fünfhundert Thaler Louisd'or steht darauf — — welches Ihro Gnaden in dem Schreibpulte stehen gehabt, — — ist in guter Verwahrung.

v. Tellheim. Das will ich hoffen; so wie meine übrigen Sachen. — Just soll sie in Empfang nehmen, wenn er Ihnen die Rechnung bezahlt hat — —

Der Wirth. Wahrhaftig, ich erschrak recht, als ich
30 das Beutelchen fand. — Ich habe immer Ihro Gnaden für einen ordentlichen und vorsichtigen Mann gehalten, der sich niemals ganz ausgiebt. — — Aber dennoch, — — wenn ich baar Geld in dem Schreibpulte vermuthet hätte — —

v. Tellheim. Würden Sie höflicher mit mir verfahren sein. Ich verstehe Sie. — Gehen Sie nur, mein Herr; lassen Sie mich; ich habe mit meinem Bedienten zu sprechen. — —

Der Wirth. Aber, gnädiger Herr — —

v. Tellheim. Komm, Just, der Herr will nicht erlauben, daß ich dir in seinem Hause sage, was du thun sollst.

Der Wirth. Ich gehe ja schon, gnädiger Herr! — Mein ganzes Haus ist zu Ihren Diensten. 10

Vierter Auftritt.

v. Tellheim. Just.

Just (der mit dem Fuße stampft und dem Wirthe nachspuckt). Pfui!

v. Tellheim. Was giebt's?

Just. Ich ersticke vor Bosheit.

v. Tellheim. Das wäre so viel als an Vollblütigkeit.

Just. Und Sie, — Sie erkenne ich nicht mehr, mein Herr. Ich sterbe vor Ihren Augen, wenn Sie nicht der Schutzengel dieses hämischen, unbarmherzigen Rackers sind! Trotz Galgen und Schwert und Rad hätte ich ihn — hätte ich ihn mit diesen Händen erdrosseln, mit diesen Zähnen 20 zerreißen wollen.

v. Tellheim. Bestie!

Just. Lieber Bestie, als so ein Mensch!

v. Tellheim. Was willst du aber?

Just. Ich will, daß Sie es empfinden sollen, wie sehr man Sie beleidigt.

v. Tellheim. Und dann?

Der Wirth. Nur schade, daß er sich umsonst erhitzt. Denn ich bin gewiß versichert, daß Ihro Gnaden keine Ungnade deßwegen auf mich geworfen haben, weil — die Noth — mich nothwendig —

v. Tellheim. Schon zu viel, mein Herr! Ich bin Ihnen schuldig; Sie räumen mir in meiner Abwesenheit das Zimmer aus; Sie müssen bezahlt werden; ich muß wo anders unterzukommen suchen. Sehr natürlich!

Der Wirth. Wo anders? Sie wollen ausziehen,
10 gnädiger Herr? Ich unglücklicher Mann! ich geschlagener Mann! Nein, nimmermehr! Eher muß die Dame das Quartier wieder räumen. Der Herr Major kann ihr, will ihr sein Zimmer nicht lassen; das Zimmer ist sein, sie muß fort: ich kann ihr nicht helfen. — Ich gehe, gnädiger Herr — —

v. Tellheim. Freund, nicht zwei dumme Streiche für einen! Die Dame muß in dem Besitze des Zimmers bleiben —

Der Wirth. Und Ihro Gnaden sollten glauben, daß
20 ich aus Mißtrauen, aus Sorge für meine Bezahlung — — ? Als wenn ich nicht wüßte, daß mich Ihro Gnaden bezahlen können, sobald Sie nur wollen. — — Das versiegelte Beutelchen — fünfhundert Thaler Louisd'or steht darauf — — welches Ihro Gnaden in dem Schreibpulte stehen gehabt, — — ist in guter Verwahrung.

v. Tellheim. Das will ich hoffen; so wie meine übrigen Sachen. — Just soll sie in Empfang nehmen, wenn er Ihnen die Rechnung bezahlt hat — —

Der Wirth. Wahrhaftig, ich erschrak recht, als ich
30 das Beutelchen fand. — Ich habe immer Ihro Gnaden für einen ordentlichen und vorsichtigen Mann gehalten, der sich niemals ganz ausgiebt. — — Aber dennoch, — — wenn ich baar Geld in dem Schreibpulte vermuthet hätte — —

v. Tellheim. Würden Sie höflicher mit mir verfahren sein. Ich verstehe Sie. — Gehen Sie nur, mein Herr; lassen Sie mich; ich habe mit meinem Bedienten zu sprechen. — —

Der Wirth. Aber, gnädiger Herr — —

v. Tellheim. Komm, Just, der Herr will nicht erlauben, daß ich dir in seinem Hause sage, was du thun sollst.

Der Wirth. Ich gehe ja schon, gnädiger Herr! — Mein ganzes Haus ist zu Ihren Diensten. 10

Vierter Auftritt.

v. Tellheim. Just.

Just (der mit dem Fuße stampft und dem Wirthe nachspuckt). Pfui!

v. Tellheim. Was giebt's?

Just. Ich ersticke vor Bosheit.

v. Tellheim. Das wäre so viel als an Vollblütigkeit.

Just. Und Sie, — Sie erkenne ich nicht mehr, mein Herr. Ich sterbe vor Ihren Augen, wenn Sie nicht der Schutzengel dieses hämischen, unbarmherzigen Rackers sind! Trotz Galgen und Schwert und Rad hätte ich ihn — hätte ich ihn mit diesen Händen erdrosseln, mit diesen Zähnen 20 zerreißen wollen.

v. Tellheim. Bestie!

Just. Lieber Bestie, als so ein Mensch!

v. Tellheim. Was willst du aber?

Just. Ich will, daß Sie es empfinden sollen, wie sehr man Sie beleidigt.

v. Tellheim. Und dann?

Just. Daß Sie sich rächten. —Nein, der Kerl ist Ihnen zu gering.

v. Tellheim. Sondern, daß ich es dir auftrüge, mich zu rächen? Das war von Anfang mein Gedanke. Er hätte mich nicht wieder mit Augen sehen und seine Bezahlung aus deinen Händen empfangen sollen. Ich weiß, daß du eine Hand voll Geld mit einer ziemlich verächtlichen Miene hinwerfen kannst.

Just. So? eine vortreffliche Rache!

10 v. Tellheim. Aber die wir noch verschieben müssen. Ich habe keinen Heller baares Geld mehr! ich weiß auch keines aufzutreiben.

Just. Kein baares Geld? Und was ist denn das für ein Beutel mit fünfhundert Thaler Louisd'or, den der Wirth in Ihrem Schreibpulte gefunden?

v. Tellheim. Das ist Geld, welches mir aufzuheben gegeben worden.

Just. Doch nicht die hundert Pistolen, die Ihnen Ihr alter Wachtmeister vor vier oder fünf Wochen brachte?

20 v. Tellheim. Die nämlichen, von Paul Wernern. Warum nicht?

Just. Diese haben Sie noch nicht gebraucht? Mein Herr, mit diesen können Sie machen, was Sie wollen. Auf meine Verantwortung —

v. Tellheim. Wahrhaftig?

Just. Werner hörte von mir, wie sehr man Sie mit Ihren Forderungen an die Generalkriegskasse aufzieht. Er hörte,—

v. Tellheim. Daß ich sicherlich zum Bettler werden 30 würde, wenn ich es nicht schon wäre. — Ich bin dir sehr verbunden, Just. — Und diese Nachricht vermochte Wernern, sein bischen Armuth mit mir zu theilen. — Es ist mir doch lieb, daß ich es errathen habe. — Höre! Just, mache

mir zugleich auch deine Rechnung; wir sind geschiedene Leute.

Just. Wie? was?

v. Tellheim. Kein Wort mehr; es kommt jemand.

Fünfter Auftritt.

Eine Dame in Trauer. v. Tellheim. Just.

Die Dame. Ich bitte um Verzeihung, mein Herr!

v. Tellheim. Wen suchen Sie, Madame?

Die Dame. Eben den würdigen Mann, mit welchem ich die Ehre habe zu sprechen. Sie kennen mich nicht mehr? Ich bin die Wittwe Ihres ehemaligen Stabsrittmeisters — 10

v. Tellheim. Um des Himmels willen, gnädige Frau! welche Veränderung!

Die Dame. Ich stehe von dem Krankenbette auf, auf das mich der Schmerz über den Verlust meines Mannes warf. Ich muß Ihnen früh beschwerlich fallen, Herr Major. Ich reise auf das Land, wo mir eine gutherzige, aber eben auch nicht glückliche Freundin eine Zuflucht für's erste angeboten.

v. Tellheim (zu Just). Geh, laß uns allein.

Sechster Auftritt.

Die Dame. v. Tellheim.

v. Tellheim. Reden Sie frei, gnädige Frau! Vor 20 mir dürfen Sie sich Ihres Unglücks nicht schämen. Kann ich Ihnen worin dienen?

Die Dame. Mein Herr Major —

v. Tellheim. Ich beklage Sie, gnädige Frau! Worin kann ich Ihnen dienen? Sie wissen, Ihr Gemahl war mein Freund; mein Freund, sage ich; ich war immer karg mit diesem Titel.

Die Dame. Wer weiß es besser als ich, wie werth Sie seiner Freundschaft waren, wie werth er der Ihrigen war? Sie würden sein letzter Gedanke, Ihr Name der letzte Ton seiner sterbenden Lippen gewesen sein, hätte nicht die stärkere Natur dieses traurige Vorrecht für seinen unglück-
10 lichen Sohn, für seine unglückliche Gattin gefordert.

v. Tellheim. Hören Sie auf, Madame! Weinen wollte ich mit Ihnen gern, aber ich habe heute keine Thränen. Verschonen Sie mich! Sie finden mich in einer Stunde, wo ich leicht zu verleiten wäre, wider die Vorsicht zu murren. — O mein rechtschaffener Marloff! Geschwind, gnädige Frau, was haben Sie zu befehlen? Wenn ich Ihnen zu dienen im Stande bin, wenn ich es bin —

Die Dame. Ich darf nicht abreisen, ohne seinen letzten Willen zu vollziehen. Er erinnerte mich kurz vor seinem
20 Ende, daß er als Ihr Schuldner sterbe, und beschwor mich, diese Schuld mit der ersten Baarschaft zu tilgen. Ich habe seine Equipage verkauft und komme seine Handschrift einzulösen.

v. Tellheim. Wie, gnädige Frau! darum kommen Sie?

Die Dame. Darum. Erlauben Sie, daß ich das Geld aufzähle.

v. Tellheim. Nicht doch, Madame! Marloff mir schuldig? das kann schwerlich sein. Lassen Sie doch sehen.
30 (Er zieht sein Taschenbuch heraus und sucht.) Ich finde nichts.

Die Dame. Sie werden seine Handschrift verlegt haben, und die Handschrift thut nichts zur Sache. — Erlauben Sie —

v. Tellheim. Nein, Madame! so etwas pflege ich nicht zu verlegen. Wenn ich sie nicht habe, so ist es ein Beweis, daß ich nie eine gehabt habe, oder daß sie getilgt und von mir schon zurückgegeben worden.

Die Dame. Herr Major! —

v. Tellheim. Ganz gewiß, gnädige Frau. Marloff ist mir nichts schuldig geblieben. Ich wüßte mich auch nicht zu erinnern, daß er mir jemals etwas schuldig gewesen wäre. Nicht anders, Madame; er hat mich vielmehr [illegible] seinen Schuldner hinterlassen. Ich habe nie etwas thun können, mich mit einem Manne abzufinden, der sechs Jahre Glück und Unglück, Ehre und Gefahr mit mir getheilt. Ich werde es nicht vergessen, daß ein Sohn von ihm da ist. Er wird mein Sohn sein, sobald ich sein Vater sein kann. Die Verwirrung, in der ich mich jetzt selbst befinde —

Die Dame. Edelmüthiger Mann! Aber denken Sie auch von mir nicht zu klein. Nehmen Sie das Geld, Herr Major, so bin ich wenigstens beruhigt.

v. Tellheim. Was brauchen Sie zu Ihrer Beruhigung weiter, als meine Versicherung, daß mir dieses Geld nicht gehört? Oder wollen Sie, daß ich die unerzogene Waise meines Freundes bestehlen soll? Bestehlen, Madame; das würde es in dem eigentlichsten Verstande sein. Ihm gehört es, für ihn legen Sie es an.

Die Dame. Ich verstehe Sie; verzeihen Sie nur, wenn ich noch nicht recht weiß, wie man Wohlthaten annehmen muß. Woher wissen es denn aber auch Sie, daß eine Mutter mehr für ihren Sohn thut, als sie für ihr eigen Leben thun würde? Ich gehe —

v. Tellheim. Gehen Sie, Madame, gehen Sie! Reisen Sie glücklich! Ich bitte Sie nicht, mir Nachricht von Ihnen zu geben. Sie möchte mir zu einer Zeit kommen, wo ich sie nicht nutzen könnte. Aber noch eins, gnädige Frau;

bald hätte ich das Wichtigste vergessen. Marloff hat noch an die Kasse unseres ehemaligen Regiments zu fordern. Seine Forderungen sind so richtig wie die meinigen. Werden meine bezahlt, so müssen auch die seinigen bezahlt werden. Ich hafte dafür.

Die Dame. O! mein Herr — Aber ich schweige lieber. — Künftige Wohlthaten so vorbereiten, heißt sie in den Augen des Himmels schon erwiesen haben. Empfangen [illegible] Belohnung und meine Thränen.

(Geht ab.)

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim.

10 Armes, braves Weib! Ich muß nicht vergessen, den Bettel zu vernichten. (Er nimmt aus seinem Taschenbuche Briefschaften, die er zerreißt.) Wer steht mir dafür, daß eigner Mangel mich nicht einmal verleiten könnte, Gebrauch davon zu machen?

Achter Auftritt.

Just. v. Tellheim.

v. Tellheim. Bist du da?

Just (indem er sich die Augen wischt). Ja!

v. Tellheim. Du hast geweint?

Just. Ich habe in der Küche meine Rechnung geschrieben, und die Küche ist voll Rauch. Hier ist sie, mein
20 Herr!

v. Tellheim. Gieb her.

Just. Haben Sie Barmherzigkeit mit mir, mein Herr. Ich weiß wohl, daß die Menschen mit Ihnen keine haben; aber —

v. Tellheim. Was willst du?

Just. Ich hätte mir eher den Tod als meinen Abschied vermuthet.

v. Tellheim. Ich kann dich nicht länger brauchen; ich muß mich ohne Bedienten behelfen lernen. (Schlägt die Rechnung auf und liest.) „Was der Herr Major mir schuldig: Drei und einen halben Monat Lohn, den Monat 6 Thaler, macht 21 Thaler. Seit dem ersten dieses an Kleinigkeiten ausgelegt 1 Thlr. 7 Gr. 9 Pf. Summa Summarum 22 Thlr. 7 Gr. 9 Pf." — Gut, und es ist billig, daß ich diesen laufenden Monat ganz bezahle.

Just. Die andere Seite, Herr Major —

v. Tellheim. Noch mehr? (Liest.) „Was dem Herrn Major ich schuldig: An den Feldscheer für mich bezahlt 25 Thlr. Für Wartung und Pflege während meiner Kur, für mich bezahlt, 39 Thlr. Meinem abgebrannten und geplünderten Vater auf meine Bitte vorgeschossen, ohne die zwei Beutepferde zu rechnen, die er ihm geschenkt, 50 Thlr. Summa Summarum 114 Thlr. Davon abgezogen vorstehende 22 Thlr. 7 Gr. 9 Pf. Bleibe dem Herrn Major schuldig 91 Thlr. 16 Gr. 3 Pf." — Kerl, du bist toll!

Just. Ich glaube es gern, daß ich Ihnen weit mehr koste. Aber es wäre verlorne Dinte, es dazu zu schreiben. Ich kann Ihnen das nicht bezahlen; und wenn Sie mir vollends die Liverei nehmen, die ich auch noch nicht verdient habe, — so wollte ich lieber, Sie hätten mich in dem Lazarethe krepiren lassen.

v. Tellheim. Wofür siehst du mich an? Du bist mir nichts schuldig, und ich will dich einem von meinen Bekannten empfehlen, bei dem du es besser haben sollst, als bei mir.

Just. Ich bin Ihnen nichts schuldig, und doch wollen Sie mich verstoßen?

v. Tellheim. Weil ich dir nichts schuldig werden will.

Just. Darum? nur darum? — So gewiß ich Ihnen schuldig bin, so gewiß Sie mir nichts schuldig werden können, so gewiß sollen Sie mich nun nicht verstoßen. — Machen Sie, was Sie wollen, Herr Major, ich bleibe bei Ihnen; ich muß bei Ihnen bleiben.

v. Tellheim. Und deine Hartnäckigkeit, dein Trotz, dein wildes ungestümes Wesen gegen alle, von denen du meinst, daß sie dir nichts zu sagen haben, deine tückische
10 Schadenfreude, deine Rachsucht — —

Just. Machen Sie mich so schlimm wie Sie wollen, ich will darum doch nicht schlechter von mir denken, als von meinem Hunde. Vorigen Winter ging ich in der Dämmerung an dem Kanale und hörte etwas winseln. Ich stieg herab und griff nach der Stimme, und glaubte ein Kind zu retten und zog einen Pudel aus dem Wasser. Auch gut, dachte ich. Der Pudel kam mir nach, aber ich bin kein Liebhaber von Pudeln. Ich jagte ihn fort, umsonst; ich prügelte ihn von mir, umsonst. Ich ließ ihn
20 des Nachts nicht in meine Kammer, er blieb vor der Thüre auf der Schwelle. Wo er mir zu nahe kam, stieß ich ihn mit dem Fuße; er schrie, sah mich an und wedelte mit dem Schwanze. Noch hat er keinen Bissen Brod aus meiner Hand bekommen, und doch bin ich der einzige, dem er hört und der ihn anrühren darf. Er springt vor mir her und macht mir seine Künste unbefohlen vor. Es ist ein häßlicher Pudel, aber ein gar zu guter Hund. Wenn er es länger treibt, so höre ich endlich auf, den Pudeln gram zu sein.

v. Tellheim (bei Seite). So wie ich ihm! Nein, es
30 giebt keine völlige Unmenschen! — — Just, wir bleiben beisammen.

Just. Ganz gewiß! — Sie wollten sich ohne Bedienten behelfen? Sie vergessen Ihrer Blessuren und daß Sie nur

eines Armes mächtig sind. Sie können sich ja nicht allein ankleiden. Ich bin Ihnen unentbehrlich, und bin — — ohne mich selbst zu rühmen, Herr Major — und bin ein Bedienter, der — wenn das Schlimmste zum Schlimmen kommt — für seinen Herrn betteln und stehlen kann.

v. Tellheim. Just, wir bleiben nicht beisammen.

Just. Schon gut!

Neunter Auftritt.

Ein Bedienter. v. Tellheim. Just.

Der Bediente. Bst! Kamerad!

Just. Was giebt's? 10

Der Bediente. Kann Er mir nicht den Offizier nachweisen, der gestern noch in diesem Zimmer (auf eines an der Seite zeigend, von welcher er herkommt) gewohnt hat?

Just. Das dürfte ich leicht können. Was bringt Er ihm?

Der Bediente. Was wir immer bringen, wenn wir nichts bringen, ein Kompliment. Meine Herrschaft hört, daß er durch sie verdrängt worden. Meine Herrschaft weiß zu leben und ich soll ihn deßfalls um Verzeihung bitten.

Just. Nun so bitte Er ihn um Verzeihung, da steht er. 20

Der Bediente. Was ist er? Wie nennt man ihn?

v. Tellheim. Mein Freund, ich habe Euern Auftrag schon gehört. Es ist eine überflüssige Höflichkeit von Eurer Herrschaft, die ich erkenne wie ich soll. Macht ihr meinen Empfehl. — Wie heißt Eure Herrschaft?

Der Bediente. Wie sie heißt? Sie läßt sich gnädiges Fräulein heißen.

v. Tellheim. Und ihr Familienname?

Der Bediente. Den habe ich noch nicht gehört, und danach zu fragen, ist meine Sache nicht. Ich richte mich so ein, daß ich meistentheils alle sechs Wochen eine neue Herrschaft habe. Der Henker behalte alle ihre Namen!

Just. Bravo, Kamerad!

Der Bediente. Zu dieser bin ich erst vor wenig Tagen in Dresden gekommen. Sie sucht, glaube ich, hier ihren Bräutigam —

10 v. Tellheim. Genug, mein Freund. Den Namen Eurer Herrschaft wollte ich wissen, aber nicht ihre Geheimnisse. Geht nur!

Der Bediente. Kamerad, das wäre kein Herr für mich!

Zehnter Auftritt.

v. Tellheim. Just.

v. Tellheim. Mache, Just, mache, daß wir aus diesem Hause kommen! Die Höflichkeit der fremden Dame ist mir empfindlicher, als die Grobheit des Wirths. Hier! nimm diesen Ring; die einzige Kostbarkeit, die mir übrig ist; von der ich nie geglaubt hätte, einen solchen Gebrauch zu

20 machen! — Versetze ihn! laß dir achtzig Friedrichsd'or darauf geben; die Rechnung des Wirths kann keine dreißig betragen. Bezahle ihn und räume meine Sachen — Ja, wohin? — Wohin du willst. Der wohlfeilste Gasthof der beste. Du sollst mich hier nebenan auf dem Kaffeehause treffen. Ich gehe; mache deine Sache gut.

Just. Sorgen Sie nicht, Herr Major!

v. Tellheim (kommt wieder zurück). Vor allen Dingen, daß meine Pistolen, die hinter dem Bette gehangen, nicht vergessen werden.

Just. Ich will nichts vergessen.

v. Tellheim (kommt nochmals zurück). Noch eins: nimm mir auch deinen Pudel mit; hörst du, Just!

Elfter Auftritt.

Just.

Der Pudel wird nicht zurückbleiben. Dafür laß ich den Pudel sorgen. — Hm! auch den kostbaren Ring hat der Herr noch gehabt? Und trug ihn in der Tasche, anstatt am Finger? — Guter Wirth, wir sind so kahl noch nicht als wir scheinen. Bei ihm, bei ihm selbst will ich dich versetzen, schönes Ringelchen! Ich weiß, er ärgert sich, daß du in seinem Hause nicht ganz sollst verzehrt werden! — Ah — 10

Zwölfter Auftritt.

Paul Werner. Just.

Just. Sieh da, Werner! guten Tag, Werner! willkommen in der Stadt!

Werner. Das verwünschte Dorf! Ich kann's unmöglich wieder gewohnt werden. Lustig, Kinder, lustig; ich bringe frisches Geld! Wo ist der Major?

Just. Er muß dir begegnet sein, er ging eben die Treppe hinab.

Werner. Ich komme die Hintertreppe herauf. Nun, wie geht's ihm? Ich wäre schon vorige Woche bei euch gewesen, aber — 20

Just. Nun? was hat dich abgehalten?

Werner. — Just — hast du von dem Prinzen Heraklius gehört?

Just. Heraklius? Ich wüßte nicht.

Werner. Kennst du den großen Helden im Morgenlande nicht?

Just. Die Weisen aus dem Morgenlande kenn' ich wohl, die ums Neujahr mit dem Sterne herumlaufen.

Werner. Mensch, ich glaube, du liesest eben so wenig die Zeitungen, als die Bibel! — Du kennst den Prinzen Heraklius nicht? den braven Mann nicht, der Persien weggenommen und nächster Tage die ottomannische Pforte ein-
10 sprengen wird? Gott sei Dank, daß doch noch irgendwo in der Welt Krieg ist! Ich habe lange genug gehofft, es sollte hier wieder losgehen. Aber da sitzen sie und heilen sich die Haut. Nein, Soldat war ich, Soldat muß ich wieder sein! Kurz — (indem er sich schüchtern umsieht, ob ihn jemand behorcht) im Vertrauen, Just, ich wandere nach Persien, um unter Sr. Königlichen Hoheit, dem Prinzen Heraklius, ein paar Feldzüge wider den Türken zu machen.

Just. Du?

Werner. Ich, wie du mich hier siehst! Unsere Vor-
20 fahren zogen fleißig wider den Türken, und das sollten wir noch thun, wenn wir ehrliche Kerls und gute Christen wären. Freilich begreife ich wohl, daß ein Feldzug wider den Türken nicht halb so lustig sein kann, als einer wider den Franzosen; aber dafür muß er auch desto verdienstlicher sein, in diesem und in jenem Leben. Die Türken haben dir alle Säbels mit Diamanten besetzt —

Just. Um mir von so einem Säbel den Kopf spalten zu lassen, reise ich nicht eine Meile. Du wirst doch nicht toll sein, und dein schönes Schulzengericht verlassen?

30 Werner. O, das nehme ich mit! — Merkst du was? — Das Gütchen ist verkauft — —

Just. Verkauft?

Werner. St! — hier sind hundert Ducaten, die ich gestern auf den Kauf bekommen, die bring' ich dem Major —

Just. Und was soll der damit?

Werner. Was er damit soll? Verzehren soll er sie; verspielen, vertrinken, ver — wie er will. Der Mann muß Geld haben, und es ist schlecht genug, daß man ihm das Seinige so sauer macht! Aber ich wüßte schon, was ich thäte, wenn ich an seiner Stelle wäre! Ich dächte: hol' euch hier alle der Henker, und ginge mit Paul Wernern nach Persien! — Blitz! — der Prinz Heraklius muß ja wohl von dem Major Tellheim gehört haben, wenn er auch schon seinen gewesenen Wachtmeister Paul Werner nicht kennt. Unsere Affaire bei den Katzenhäusern —

Just. Soll ich dir die erzählen?

Werner. Du mir? — Ich merke wohl, daß eine schöne Disposition über deinen Verstand geht. Ich will meine Perlen nicht vor die Säue werfen. — Da nimm die hundert Ducaten, gieb sie dem Major. Sage ihm, er soll mir auch die aufheben. Ich muß jetzt auf den Markt, ich habe zwei Wispel Roggen herein geschickt; was ich daraus löse, kann er gleichfalls haben.

Just. Werner, du meinst es herzlich gut, aber wir mögen dein Geld nicht. Behalte deine Ducaten, und deine hundert Pistolen kannst du auch unversehrt wieder bekommen, sobald als du willst.

Werner. So? hat denn der Major noch Geld?

Just. Nein.

Werner. Hat er sich wo welches geborgt?

Just. Nein.

Werner. Und wovon lebt ihr denn?

Just. Wir lassen anschreiben, und wenn man nicht mehr anschreiben will, und uns zum Hause hinauswirft, so versetzen

Das Fräulein. Was redest du von Stürmen, da ich bloß herkomme, die Haltung der Kapitulation zu fordern?

Franciska. Und der Herr Officier, den wir vertrieben und dem wir das Kompliment darüber machen lassen; er muß auch nicht die feinste Lebensart haben, sonst hätte er wohl um die Ehre können bitten lassen, uns seine Aufwartung machen zu dürfen.

Das Fräulein. Es sind nicht alle Officiere Tellheims. Die Wahrheit zu sagen, ich ließ ihm das Kompli-
10 ment auch bloß machen, um Gelegenheit zu haben, mich nach diesem bei ihm zu erkundigen. — Franciska, mein Herz sagt es mir, daß meine Reise glücklich sein wird, daß ich ihn finden werde.

Franciska. Das Herz, gnädiges Fräulein? Man traue doch ja seinem Herzen nicht zu viel. Das Herz redet uns gewaltig gern nach dem Maule. Wenn das Maul eben so geneigt wäre, nach dem Herzen zu reden, so wäre die Mode längst aufgekommen, die Mäuler unterm Schlosse zu tragen.

20 Das Fräulein. Ha! ha! mit deinen Mäulern unterm Schlosse! Die Mode wäre mir eben recht!

Franciska. Lieber die schönsten Zähne nicht gezeigt, als alle Augenblicke das Herz darüber springen lassen!

Das Fräulein. Was? bist du so zurückhaltend?

Franciska. Nein, gnädiges Fräulein; sondern ich wollte es gern mehr sein. Man spricht selten von der Tugend, die man hat; aber desto öfter von der, die uns fehlt.

Das Fräulein. Siehst du, Franciska? da hast du eine sehr gute Anmerkung gemacht.

30 Franciska. Gemacht? Macht man das, was einem so einfällt?

Das Fräulein. Und weißt du, warum ich eigentlich

diese Anmerkung so gut finde? Sie hat viel Beziehung auf meinen Tellheim.

Franciska. Was hätte bei Ihnen nicht auch Beziehung auf ihn?

Das Fräulein. Freund und Feind sagen, daß er der tapferste Mann von der Welt ist. Aber wer hat ihn von Tapferkeit jemals reden hören? Er hat das rechtschaffenste Herz; aber Rechtschaffenheit und Edelmuth sind Worte, die er nie auf die Zunge bringt.

Franciska. Von was für Tugenden spricht er denn? 10

Das Fräulein. Er spricht von keiner, denn ihm fehlt keine.

Franciska. Das wollte ich nur hören.

Das Fräulein. Warte, Franciska; ich besinne mich. Er spricht sehr oft von Oekonomie. Im Vertrauen, Franciska, ich glaube, der Mann ist ein Verschwender.

Franciska. Noch eins, gnädiges Fräulein. Ich habe ihn auch sehr oft der Treue und Beständigkeit gegen Sie erwähnen hören. Wie, wenn der Herr auch ein Flattergeist wäre? 20

Das Fräulein. Du Unglückliche! — Aber meinst du das im Ernste, Franciska?

Franciska. Wie lange hat er Ihnen nun schon nicht geschrieben?

Das Fräulein. Ach! seit dem Frieden hat er mir nur ein einzigesmal geschrieben.

Franciska. Auch ein Seufzer wider den Frieden. Wunderbar! der Friede sollte nur das Böse wieder gut machen, das der Krieg gestiftet, und er zerrüttet auch das Gute, was dieser sein Gegenpart etwa noch veranlaßt hat. Der 30 Friede sollte so eigensinnig nicht sein! — Und wie lange haben wir schon Friede? Die Zeit wird einem gewaltig lang, wenn es so wenig Neuigkeiten giebt. — Umsonst gehen die

Posten wieder richtig; niemand schreibt, denn niemand hat was zu schreiben.

Das Fräulein. Es ist Friede, schrieb er mir, und ich nähere mich der Erfüllung meiner Wünsche. Aber daß er mir dieses nur einmal, nur ein einzigesmal geschrieben —

Franciska. — Daß er uns zwingt, dieser Erfüllung der Wünsche selbst entgegen zu eilen; finden wir ihn nur, das soll er uns entgelten! — Wenn indeß der Mann doch Wünsche erfüllt hätte, und wir erführen hier —

10 Das Fräulein (ängstlich und hitzig). Daß er todt wäre?

Franciska. Für Sie, gnädiges Fräulein; in den Armen einer andern.

Das Fräulein. Du Quälgeist! Warte, Franciska, er soll dir es gedenken! — Doch schwatze nur; sonst schlafen wir wieder ein. — Sein Regiment ward nach dem Frieden zerrissen. Wer weiß, in welche Verwirrungen von Rechnungen und Nachweisungen er dadurch gerathen? Wer weiß, zu welchem andern Regimente, in welche entlegene Provinz er

20 versetzt worden? Wer weiß, welche Umstände — Es pocht jemand.

Franciska. Herein!

Zweiter Auftritt.

Der Wirth. Die Vorigen.

Der Wirth (den Kopf voransteckend). Ist es erlaubt meine gnädige Herrschaft?

Franciska. Unser Herr Wirth? — Nur vollends herein.

Der Wirth (mit einer Feder hinter dem Ohre, ein Blatt Papier und Schreibzeug in der Hand). Ich komme, gnädiges

Fräulein, Ihnen einen unterthänigen guten Morgen zu wünschen, — (zur Franziska) und auch Ihr, mein schönes Kind —

Franciska. Ein höflicher Mann!

Das Fräulein. Wir bedanken uns.

Franciska. Und wünschen Ihm auch einen guten Morgen.

Der Wirth. Darf ich mich unterstehen zu fragen, wie Ihro Gnaden die erste Nacht unter meinem schlechten Dache geruhet? 10

Franciska. Das Dach ist so schlecht nicht, Herr Wirth; aber die Betten hätten können besser sein.

Der Wirth. Was höre ich? Nicht wohl geruht? — Vielleicht, daß die gar zu große Ermüdung von der Reise —

Das Fräulein. Es kann sein.

Der Wirth. Gewiß, gewiß! denn sonst — — Indeß sollte etwas nicht vollkommen nach Ihro Gnaden Bequemlichkeit gewesen sein, so geruhen Ihro Gnaden nur zu befehlen. 20

Franciska. Gut, Herr Wirth, gut! Wir sind auch nicht blöde; und am wenigsten muß man im Gasthofe blöde sein. Wir wollen schon sagen, wie wir es gern hätten.

Der Wirth. Hiernächst komme ich zugleich — (indem er die Feder hinter dem Ohre hervorzieht).

Franciska. Nun?

Der Wirth. Ohne Zweifel kennen Ihro Gnaden schon die weisen Verordnungen unserer Polizei.

Das Fräulein. Nicht im geringsten, Herr Wirth.

Der Wirth. Wir Wirthe sind angewiesen, keinen 30 Fremden, weß Standes und Geschlechtes er auch sei, vierundzwanzig Stunden zu behausen, ohne seinen Namen, Heimath, Charakter, hiesige Geschäfte, vermuthliche Dauer

des Aufenthalts, und so weiter, gehörigen Orts schriftlich einzureichen.

Das Fräulein. Sehr wohl.

Der Wirth. Ihro Gnaden werden sich also gefallen lassen — (indem er an einen Tisch tritt und sich fertig macht zu schreiben).

Das Fräulein. Sehr gern. — Ich heiße —

Der Wirth. Einen kleinen Augenblick Geduld! — (Er schreibt.) „Dato, den 22. August a. c. allhier zum
10 König von Spanien angelangt“ — Nun Dero Namen, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Das Fräulein von Barnhelm.

Der Wirth (schreibt). „von Barnhelm“ — Kommend? woher, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Von meinen Gütern aus Sachsen.

Der Wirth (schreibt). „Gütern aus Sachsen“ — Aus Sachsen! Ei, ei, aus Sachsen, gnädiges Fräulein? aus Sachsen?

Franciska. Nun, warum nicht? Es ist doch wohl
20 hier zu Lande keine Sünde, aus Sachsen zu sein?

Der Wirth. Eine Sünde? Behüte! das wäre ja eine ganz neue Sünde! — Aus Sachsen also? Ei, ei! aus Sachsen! Das liebe Sachsen! — Aber wo mir recht ist. gnädiges Fräulein, Sachsen ist nicht klein, und hat mehrere — wie soll ich es nennen? — Districte, Provinzen. — Unsere Polizei ist sehr exact, gnädiges Fräulein.

Das Fräulein. Ich verstehe: von meinen Gütern aus Thüringen also.

Der Wirth. Aus Thüringen! Ja, das ist besser,
30 gnädiges Fräulein! das ist genauer. — (Schreibt und liest.) „Das Fräulein von Barnhelm, kommend von ihren Gütern „aus Thüringen, nebst einer Kammerfrau und zwei Bedien„ten“ —

Franciska. Einer Kammerfrau? das soll ich wohl sein?

Der Wirth. Ja, mein schönes Kind.

Franciska. Nun, Herr Wirth, so setzen Sie anstatt Kammerfrau Kammerjungfer. — Ich höre, die Polizei ist sehr exact; es möchte ein Mißverständniß geben, welches mir bei meinem Aufgebot einmal Händel machen könnte. Denn ich bin wirklich noch Jungfer und heiße Franciska, mit dem Geschlechtsnamen Willig; Franciska Willig. Ich bin auch aus Thüringen. Mein Vater war Müller auf einem von den 10 Gütern des gnädigen Fräuleins. Es heißt Klein-Ramms-dorf. Die Mühle hat jetzt mein Bruder. Ich kam sehr jung auf den Hof und ward mit dem gnädigen Fräulein erzogen. Wir sind von einem Alter: künftige Lichtmeß einundzwanzig Jahr. Ich habe alles gelernt, was das gnädige Fräulein gelernt hat. Es soll mir lieb sein, wenn mich die Polizei recht kennt.

Der Wirth. Gut, mein schönes Kind; das will ich mir auf weitere Nachfrage merken. — Aber nunmehr, gnädiges Fräulein, Dero Verrichtungen allhier? 20

Das Fräulein. Meine Verrichtungen?

Der Wirth. Suchen Ihro Gnaden etwas bei des Königs Majestät?

Das Fräulein. O, nein!

Der Wirth. Oder bei unsern hohen Justizcollegiis?

Das Fräulein. Auch nicht.

Der Wirth. Oder —

Das Fräulein. Nein, nein. Ich bin lediglich in meinen eigenen Angelegenheiten hier.

Der Wirth. Ganz wohl, gnädiges Fräulein; aber 30 wie nennen sich diese eigenen Angelegenheiten?

Das Fräulein. Sie nennen sich — Franciska, ich glaube, wir werden vernommen.

Franciska. Herr Wirth, die Polizei wird doch nicht die Geheimnisse eines Frauenzimmers zu wissen verlangen?

Der Wirth. Allerdings, mein schönes Kind; die Polizei will alles, alles wissen; und besonders Geheimnisse.

Franciska. Ja nun, gnädiges Fräulein, was ist zu thun? — So hören Sie nur, Herr Wirth; — aber daß es ja unter uns und der Polizei bleibt!

Das Fräulein. Was wird ihm die Närrin sagen?

Franciska. Wir kommen, dem Könige einen Officier
10 wegzukapern —

Der Wirth. Wie? was? Mein Kind! mein Kind!

Franciska. Oder uns von dem Officier kapern zu lassen. Beides ist eins.

Das Fräulein. Franciska, bist du toll? — Herr Wirth, die Naseweise hat Sie zum besten.

Der Wirth. Ich will nicht hoffen! Zwar mit meiner Wenigkeit kann sie scherzen so viel wie sie will, nur mit einer hohen Polizei —

Das Fräulein. Wissen Sie was, Herr Wirth? —
20 Ich weiß mich in dieser Sache nicht zu nehmen. Ich dächte, Sie ließen die ganze Schreiberei bis auf die Ankunft meines Oheims. Ich habe Ihnen schon gestern gesagt, warum er nicht mit mir zugleich angekommen. Er verunglückte zwei Meilen von hier mit seinem Wagen, und wollte durchaus nicht, daß mich dieser Zufall eine Nacht mehr kosten sollte. Ich mußte also voran. Wenn er vierundzwanzig Stunden nach mir eintrifft, so ist es das längste.

Der Wirth. Nun ja, gnädiges Fräulein, so wollen wir ihn erwarten.

30 Das Fräulein. Er wird auf Ihre Fragen besser antworten können. Er wird wissen, wem und wie weit er sich zu entdecken hat; was er von seinen Geschäften anzeigen muß, und was er davon verschweigen darf.

Der Wirth. Desto besser! Freilich, freilich kann man von einem jungen Mädchen (die Franciska mit einer bedeutenden Miene ansehend) nicht verlangen, daß es eine ernsthafte Sache, mit ernsthaften Leuten, ernsthaft traktire —

Das Fräulein. Und die Zimmer für ihn sind doch in Bereitschaft, Herr Wirth?

Der Wirth. Völlig, gnädiges Fräulein, völlig, bis auf das eine —

Franciska. Aus dem Sie vielleicht auch noch erst einen ehrlichen Mann vertreiben müssen? 10

Der Wirth. Die Kammerjungfern aus Sachsen, gnädiges Fräulein, sind wohl sehr mitleidig.

Das Fräulein. Doch, Herr Wirth, das haben Sie nicht gut gemacht. Lieber hätten Sie uns nicht einnehmen sollen.

Der Wirth. Wie so, gnädiges Fräulein, wie so?

Das Fräulein. Ich höre, daß der Officier, welcher durch uns verdrängt worden —

Der Wirth. Ja nur ein abgedankter Officier ist, gnädiges Fränlein. 20

Das Fräulein. Wenn schon!

Der Wirth. Mit dem es zu Ende geht.

Das Fräulein. Desto schlimmer! Es soll ein sehr verdienter Mann sein.

Der Wirth. Ich sage Ihnen ja, daß er abgedankt ist.

Das Fräulein. Der König kann nicht alle verdiente Männer kennen.

Der Wirth. O gewiß, er kennt sie, er kennt sie alle.

Das Fräulein. So kann er sie nicht alle belohnen.

Der Wirth. Sie wären alle belohnt, wenn sie darnach gelebt hätten. Aber so lebten die Herren während des 30 Krieges, als ob ewig Krieg bleiben würde; als ob das Dein und Mein ewig aufgehoben sein würde. Jetzt liegen alle

Wirthshäuser und Gasthöfe von ihnen voll; und ein Wirth hat sich wohl mit ihnen in Acht zu nehmen. Ich bin mit diesem noch so ziemlich weggekommen. Hatte er gleich kein Geld mehr, so hatte er doch noch Geldeswerth, und zwei, drei Monate hätte ich ihn freilich noch ruhig können sitzen lassen. Doch besser ist besser. — Apropos, gnädiges Fräulein; Sie verstehen sich doch auf Juwelen?

Das Fräulein. Nicht sonderlich.

Der Wirth. Was sollten Ihro Gnaden nicht? — Ich
10 muß Ihnen einen Ring zeigen, einen kostbaren Ring. Zwar, gnädiges Fräulein haben da auch einen sehr schönen am Finger, und je mehr ich ihn betrachte, je mehr muß ich mich wundern, daß er dem meinigen so ähnlich ist. — O! sehen Sie doch, sehen Sie doch! (Indem er ihn aus dem Futteral herausnimmt und dem Fräulein hinreicht.) Welch ein Feuer! der mittelste Brillant allein wiegt über fünf Karat.

Das Fräulein (ihn betrachtend). Wo bin ich? — Was seh' ich? Dieser Ring —

Der Wirth. Ist seine fünfzehnhundert Thaler unter
20 Brüdern werth.

Das Fräulein. Franciska! — Sieh doch!

Der Wirth. Ich habe mich auch nicht einen Augenblick bedacht, achtzig Pistolen darauf zu leihen.

Das Fräulein. Erkennst du ihn nicht, Franciska?

Franciska. Der nämliche! — Herr Wirth, wo haben Sie diesen Ring her?

Der Wirth. Nun, mein Kind? Sie hat doch wohl kein Recht daran?

Franciska. Wir kein Recht an diesem Ringe? —
30 Inwärts auf dem Kasten muß der Fräulein verzogener Name stehen. — Weisen Sie doch, Fräulein.

Das Fräulein. Er ist's, er ist's! — Wie kommen Sie zu diesem Ringe, Herr Wirth?

Der Wirth. Ich? auf die ehrlichste Weise von der Welt. — Gnädiges Fräulein, gnädiges Fräulein, Sie werden mich nicht in Schaden und Unglück bringen wollen? Was weiß ich, wo sich der Ring eigentlich herschreibt? Während des Krieges hat manches seinen Herrn, sehr oft, mit und ohne Vorbewußt des Herrn, verändert. Und Krieg war Krieg. Es werden mehr Ringe aus Sachsen über die Gränze gegangen sein. — Geben Sie mir ihn wieder, gnädiges Fräulein, geben Sie mir ihn wieder!

Franciska. Erst geantwortet: von wem haben Sie ihn? 10

Der Wirth. Von einem Manne, dem ich so was nicht zutrauen kann; von einem sonst guten Manne —

Das Fräulein. Von dem besten Manne unter der Sonne, wenn Sie ihn von seinem Eigenthümer haben. — Geschwind bringen Sie mir den Mann! Er ist es selbst, oder wenigstens muß er ihn kennen.

Der Wirth. Wer denn? Wen denn, gnädiges Fräulein?

Franciska. Hören Sie denn nicht? unsern Major. 20

Der Wirth. Major? Recht, er ist Major, der dieses Zimmer vor Ihnen bewohnt hat, und von dem ich ihn habe.

Das Fräulein. Major von Tellheim.

Der Wirth. Von Tellheim; ja! kennen Sie ihn?

Das Fräulein. Ob ich ihn kenne? Er ist hier? Tellheim ist hier? Er? er hat in diesem Zimmer gewohnt? Er? er hat Ihnen diesen Ring versetzt? Wie kommt der Mann in diese Verlegenheit? Wo ist er? Er ist Ihnen schuldig? — — Franciska, die Schatulle her! Schließ auf! (Indem sie Franciska auf den Tisch setzt und öffnet.) Was ist er 30 Ihnen schuldig? Wem ist er mehr schuldig? Bringen Sie mir alle seine Schuldner. Hier ist Geld. Hier sind Wechsel. Alles ist sein!

Der Wirth. Was hör' ich?

Das Fräulein. Wo ist er? wo ist er?

Der Wirth. Noch vor einer Stunde war er hier.

Das Fräulein. Häßlicher Mann, wie konnten Sie gegen ihn so unfreundlich, so hart, so grausam sein?

Der Wirth. Ihro Gnaden verzeihen —

Das Fräulein. Geschwind, schaffen Sie mir ihn zur Stelle.

Der Wirth. Sein Bedienter ist vielleicht noch hier.
10 Wollen Ihro Gnaden, daß er ihn aufsuchen soll?

Das Fräulein. Ob ich will? Eilen Sie, laufen Sie; für diesen Dienst allein will ich es vergessen, wie schlecht Sie mit ihm umgegangen sind.

Franciska. Fix, Herr Wirth, hurtig, fort, fort! (Stößt ihn hinaus.)

Dritter Auftritt.

Das Fräulein. Franciska.

Das Fräulein. Nun habe ich ihn wieder, Franciska! Siehst du, nun habe ich ihn wieder! Ich weiß nicht, wo ich vor Freuden bin! Freue dich doch mit, liebe Franciska. Aber freilich, warum du? Doch du sollst dich, du mußt dich mit
20 mir freuen. Komm, Liebe, ich will dich beschenken, damit du dich mit mir freuen kannst. Sprich, Franciska, was soll ich dir geben? Was steht dir von meinen Sachen an? Was hättest du gern? Nimm, was du willst; aber freue dich nur. Ich sehe wohl, du wirst dir nichts nehmen. Warte! (Sie faßt in die Schatulle.) Da, liebe Franciska (und gibt ihr Geld); kaufe dir, was du gern hättest. Fordere mehr, wenn es nicht zulangt. Aber freue dich nur mit mir. Es ist so traurig, sich allein zu freuen. Nun, so nimm doch —

Franciska. Ich stehle es Ihnen, Fräulein; Sie sind trunken, von Fröhlichkeit trunken.

Das Fräulein. Mädchen, ich habe einen zänkischen Rausch; nimm, oder — (Sie zwingt ihr das Geld in die Hand) und wenn du dich bedankst! — Warte; gut, daß ich daran denke. (Sie greift nochmals in die Schatulle nach Geld.) Das, liebe Franciska, stecke bei Seite, für den ersten blessirten armen Soldaten, der uns anspricht.

Vierter Auftritt.

Der Wirth. Das Fräulein. Franciska.

Das Fräulein. Nun? wird er kommen?

Der Wirth. Der widerwärtige, ungeschliffene Kerl! 10

Das Fräulein. Wer?

Der Wirth. Sein Bedienter. Er weigert sich, nach ihm zu gehen.

Franciska. Bringen Sie doch den Schurken her. Des Majors Bediente kenne ich ja wohl alle. Welcher wäre denn das?

Das Fräulein. Bringen Sie ihn geschwind her. Wenn er uns sieht, wird er schon gehen. (Der Wirth geht ab.)

Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Franciska.

Das Fräulein. Ich kann den Augenblick nicht erwarten. Aber, Franciska, du bist noch immer so kalt? Du 20 willst dich noch nicht mit mir freuen?

Franciska. Ich wollte von Herzen gern; wenn nur—

Das Fräulein. Wenn nur?

Franciska. Wir haben den Mann wiedergefunden;

aber wie haben wir ihn wiedergefunden? Nach allem, was wir von ihm hören, muß es ihm übel gehen. Er muß unglücklich sein. Das jammert mich.

Das Fräulein. Jammert dich? — Laß dich dafür umarmen, meine liebste Gespielin! Das will ich dir nie vergessen! — Ich bin nur verliebt, und du bist gut.

Sechster Auftritt.

Der Wirth. Just. Die Vorigen.

Der Wirth. Mit genauer Noth bring' ich ihn.

Franciska. Ein fremdes Gesicht! Ich kenne ihn nicht.

Das Fräulein. Mein Freund, ist Er bei dem Major 10 von Tellheim?

Just. Ja.

Das Fräulein. Wo ist Sein Herr?

Just. Nicht hier.

Das Fräulein. Aber Er weiß ihn zu finden?

Just. Ja.

Das Fräulein. Will Er ihn nicht geschwind herholen?

Just. Nein.

Das Fräulein. Er erweiset mir damit einen Gefallen.

20 Just. Ei!

Das Fräulein. Und Seinem Herrn einen Dienst.

Just. Vielleicht auch nicht.

Das Fräulein. Woher vermuthet Er das?

Just. Sie sind doch die fremde Herrschaft, die ihn diesen Morgen complimentiren lassen?

Das Fräulein. Ja.

Just. So bin ich schon recht.

Das Fräulein. Weiß Sein Herr meinen Namen?

Just. Nein; aber er kann die allzu höflichen Damen eben so wenig leiden, als die allzu groben Wirthe.

Der Wirth. Das soll wohl mit auf mich gehen?

Just. Ja.

Der Wirth. So laß Er es doch dem gnädigen Fräulein nicht entgelten; und hole Er ihn geschwind her.

Das Fräulein (zu Franciska). Franciska, gieb ihm etwas —

Franciska (die dem Just Geld in die Hand drücken will). Wir verlangen Seine Dienst nicht umsonst. 10

Just. Und ich Ihr Geld nicht ohne Dienste.

Franciska. Eines für das andere.

Just. Ich kann nicht. Mein Herr hat mir befohlen, auszuräumen. Das thu' ich jetzt, und daran bitte ich, mich nicht weiter zu verhindern. Wenn ich fertig bin, so will ich es ihm ja wohl sagen, daß er herkommen kann. Er ist nebenan auf dem Kaffeehause; und wenn er da nichts besseres zu thun findet, wird er auch wohl kommen. (Will fortgehen.)

Franciska. So warte Er doch. — Das gnädige 20 Fräulein ist des Herrn Majors — Schwester.

Das Fräulein. Ja, ja, seine Schwester.

Just. Das weiß ich besser, daß der Major keine Schwester hat. Er hat mich in sechs Monaten zweimal an seine Familie nach Curland geschickt. — Zwar es giebt mancherlei Schwestern —

Franciska. Unverschämter!

Just. Muß man es nicht sein, wenn einen die Leute sollen gehen lassen? (Geht ab.)

Franciska. Das ist ein Schlingel! 30

Der Wirth. Ich sagt' es ja. Aber lassen Sie ihn nur! Weiß ich doch nunmehr, wo sein Herr ist. Ich will ihn gleich selbst holen. — Nur, gnädiges Fräulein, bitte

ich unterthänigst, sodann ja mich bei dem Herrn Major zu entschuldigen, daß ich so unglücklich gewesen, wider meinen Willen einen Mann von seinen Verdiensten —

Das Fräulein. Gehen Sie nur geschwind, Herr Wirth. Das will ich alles wieder gut machen. (Der Wirth geht ab, und hierauf) Franciska, lauf ihm nach: er soll ihm meinen Namen nicht nennen! (Franciska dem Wirthe nach.)

Siebenter Auftritt.

Das Fräulein und hierauf Franciska.

Das Fräulein. Ich habe ihn wieder! — Bin ich allein? — Ich will nicht umsonst allein sein. (Sie faltet die
10 Hände,) Auch bin ich nicht allein! (und blickt aufwärts.) Ein einziger dankbarer Gedanke gen Himmel ist das vollkommenste Gebet! — Ich hab' ihn, ich hab' ihn! (Mit ausgebreiteten Armen.) Ich bin glücklich! und fröhlich! Was kann der Schöpfer lieber sehen, als ein fröhliches Geschöpf! — (Franciska kommt.) Bist du wieder da, Franciska! — Er jammert dich? Mich jammert er nicht. Unglück ist auch gut. Vielleicht, daß ihm der Himmel alles nahm, um ihm in mir alles wieder zu geben!

Franciska. Er kann den Augenblick hier sein. Sie
20 sind noch in Ihrem Negligé, gnädiges Fräulein. Wie, wenn Sie sich geschwind ankleideten?

Das Fräulein. Geh! ich bitte dich. Er wird mich von nun an öfter so, als geputzt sehen.

Franciska. O, Sie kennen sich, mein Fräulein.

Das Fräulein (nach einem kurzen Nachdenken). Wahrhaftig, Mädchen, du hast es wiederum getroffen.

Franciska. Wenn wir schön sind, sind wir ungeputzt am schönsten.

Das Fräulein. Müssen wir denn schön sein? — Aber, daß wir uns schön glauben, war vielleicht nothwendig. — Nein, wenn ich ihm, ihm nur schön bin! — Franciska, wenn alle Mädchen so sind, wie ich mich jetzt fühle, so sind wir — sonderbare Dinger. — Zärtlich und stolz, tugendhaft und eitel, wollüstig und fromm. Du wirst mich nicht verstehen. Ich verstehe mich wohl selbst nicht. — Die Freude macht drehend, wirblicht.

Franciska. Fassen Sie sich, mein Fräulein; ich höre kommen — 10

Das Fräulein. Mich fassen? Ich sollte ihn ruhig empfangen?

Achter Auftritt.

v. Tellheim. Der Wirth. Die Vorigen.

v. Tellheim (tritt herein, und indem er sie erblickt, flieht er auf sie zu). Ah, meine Minna!

Das Fräulein (ihm entgegen fliehend). Ah, mein Tellheim!

v. Tellheim (stutzt auf einmal, und tritt wieder zurück). Verzeihen Sie, gnädiges Fräulein — das Fräulein von Barnhelm hier zu finden —

Das Fräulein. Kann Ihnen doch so gar unerwartet 20 nicht sein? — (Indem sie ihm näher tritt, und er mehr zurückweicht.) Ich soll Ihnen verzeihen, daß ich noch Ihre Minna bin? Verzeih' Ihnen der Himmel, daß ich noch das Fräulein von Barnhelm bin!

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein! — (Sieht starr auf den Wirth und zuckt die Schultern.)

Das Fräulein (wird den Wirth gewahr, und winkt der Franciska). Mein Herr —

v. Tellheim. Wenn wir uns beiderseits nicht irren —

Franciska. Je, Herr Wirth, wen bringen Sie uns denn da? Geschwind kommen Sie, lassen Sie uns den rechten suchen.

Der Wirth. Ist es nicht der rechte? Ei ja doch!

Franciska. Ei nicht doch! Geschwind kommen Sie; ich habe Ihrer Jungfer Tochter noch keinen guten Morgen gesagt.

Der Wirth. O! viel Ehre — (doch ohne von der Stelle zu gehen.)

10 Franciska (faßt ihn an). Kommen Sie, wir wollen den Küchenzettel machen. — Lassen Sie sehen, was wir haben werden —

Der Wirth. Sie sollen haben fürs erste —

Franciska. Still, ja stille! Wenn das Fräulein jetzt schon weiß, was sie zu Mittag speisen soll, so ist es um ihren Appetit geschehen. Kommen Sie, das müssen Sie mir allein sagen. (Führt ihn mit Gewalt ab.)

Neunter Auftritt.

v. Tellheim. Das Fräulein.

Das Fräulein. Nun? irren wir uns noch?

v. Tellheim. Daß es der Himmel wollte! Aber es 20 giebt nur Eine, und Sie sind es.

Das Fräulein. Welche Umstände! Was wir uns zu sagen haben, kann Jedermann hören.

v. Tellheim. Sie hier? Was suchen Sie hier, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Nichts suche ich mehr. (Mit offenen Armen auf ihn zugehend.) Alles, was ich suchte, habe ich gefunden.

v. Tellheim (zurückweichend). Sie suchten einen glücklichen, einen Ihrer Liebe würdigen Mann, und finden einen Elenden.

Das Fräulein. So lieben Sie mich nicht mehr? — Und lieben eine andere?

v. Tellheim. Ah! der hat Sie nie geliebt, mein Fräulein, der eine andere nach Ihnen lieben kann.

Das Fräulein. Sie reißen nur einen Stachel aus meiner Seele. — Wenn ich Ihr Herz verloren habe, was liegt daran, ob mich Gleichgültigkeit oder mächtigere Reize 10 darum gebracht? — Sie lieben mich nicht mehr, und lieben auch keine andere? — Unglücklicher Mann, wenn Sie gar nichts lieben!

v. Tellheim. Recht, gnädiges Fräulein; der Unglückliche muß gar nichts lieben. Er verdient sein Unglück, wenn er diesen Sieg nicht über sich selbst zu erhalten weiß; wenn er es sich gefallen lassen kann, daß die, welche er liebt, an seinem Unglück Antheil nehmen dürfen. — Wie schwer ist dieser Sieg! — Seitdem mir Vernunft und Nothwendigkeit befehlen, Minna von Barnhelm zu vergessen: was für 20 Mühe habe ich angewandt! Eben wollte ich anfangen zu hoffen, daß diese Mühe nicht ewig vergebens sein würde: — und Sie erscheinen, mein Fräulein!

Das Fräulein. Versteh' ich Sie recht? — Halten Sie, mein Herr; lassen Sie sehen, wo wir sind, ehe wir uns weiter verirren! — Wollen Sie mir die einzige Frage beantworten?

v. Tellheim. Jede, mein Fräulein —

Das Fräulein. Wollen Sie mir auch ohne Wendung, ohne Winkelzug antworten? Mit nichts, als einem 30 trockenen Ja, oder Nein?

v. Tellheim. Ich will es — wenn ich kann.

Das Fräulein. Sie können es. — Gut: ungeachtet

der Mühe, die Sie angewendet, mich zu vergessen — lieben Sie mich noch, Tellheim?

v. Tellheim. Mein Fräulein, diese Frage —

Das Fräulein. Sie haben versprochen, mit nichts, als Ja oder Nein zu antworten.

v. Tellheim. Und hinzugesetzt: wenn ich kann.

Das Fräulein. Sie können, Sie müssen wissen, was in Ihrem Herzen vorgeht. — Lieben Sie mich noch, Tellheim? — Ja, oder Nein.

10 v. Tellheim. Wenn mein Herz —

Das Fräulein. Ja, oder Nein!

v. Tellheim. Nun, Ja!

Das Fräulein. Ja?

v. Tellheim. Ja, ja! — Allein —

Das Fräulein. Geduld! — Sie lieben mich noch: genug für mich. — In was für einen Ton bin ich mit Ihnen gefallen! Ein widriger, melancholischer, ansteckender Ton. — Ich nehme den meinigen wieder an. — Nun, mein lieber Unglücklicher, Sie lieben mich noch, und haben Ihre 20 Minna noch, und sind unglücklich? Hören Sie doch, was Ihre Minna für ein eingebildetes, albernes Ding war — ist. Sie ließ, sie läßt sich träumen, Ihr ganzes Glück sei sie. — Geschwind kramen Sie Ihr Unglück aus. Sie mag versuchen, wie viel sie dessen aufwiegt. — Nun?

v. Tellheim. Mein Fräulein, ich bin nicht gewohnt zu klagen.

Das Fräulein. Sehr wohl. Ich wüßte auch nicht, was mir an einem Soldaten, nach dem Prahlen, weniger gefiele, als das Klagen. Aber es giebt eine gewisse kalte, 30 nachlässige Art, von seiner Tapferkeit und von seinem Unglück zu sprechen.

v. Tellheim. Die im Grunde doch auch geprahlt und geklagt ist.

Das Fräulein. O, mein Rechthaber, so hätten Sie sich auch gar nicht unglücklich nennen sollen. — Ganz geschwiegen, oder ganz mit der Sprache heraus. — Eine Vernunft, eine Nothwendigkeit, die Ihnen mich zu vergessen befiehlt? Ich bin eine große Liebhaberin von Vernunft, ich habe sehr viel Ehrerbietung für die Nothwendigkeit. — Aber lassen Sie doch hören, wie vernünftig diese Vernunft, wie nothwendig diese Nothwendigkeit ist.

v. Tellheim. Wohl denn, so hören Sie, mein Fräulein. — Sie nennen mich Tellheim; der Name trifft ein. — 10
Aber Sie meinen, ich sei der Tellheim, den Sie in Ihrem Vaterlande gekannt haben, der blühende Mann, voller Ansprüche, voller Ruhmbegierde; der seines ganzen Körpers, seiner ganzen Seele mächtig war; vor dem die Schranken der Ehre und des Glücks eröffnet standen; der Ihres Herzens und Ihrer Hand, wenn er schon Ihrer noch nicht würdig war, täglich würdiger zu werden hoffen durfte. — Dieser Tellheim bin ich eben so wenig — als ich mein Vater bin. Beide sind gewesen. — Ich bin Tellheim, der verabschiedete, der an seiner Ehre gekränkte, der Krüppel, der Bettler. — 20
Jenem, mein Fräulein, versprachen Sie sich: wollen Sie diesem Wort halten?

Das Fräulein. Das klingt sehr tragisch! — Doch, mein Herr, bis ich jenen wieder finde — in die Tellheims bin ich nun einmal vernarrt — dieser wird mir schon aus der Noth helfen müssen. — Deine Hand, lieber Bettler! (Indem sie ihn bei der Hand ergreift.)

v. Tellheim (der die andere Hand mit dem Hute vor das Gesicht schlägt und sich von ihr abwendet). Das ist zu viel! — Wo bin ich? Lassen Sie mich, Fräulein! Ihre Güte foltert 30
mich. — Lassen Sie mich!

Das Fräulein. Was ist Ihnen? wo wollen Sie hin?

v. Tellheim. Von Ihnen —

Das Fräulein. Von mir? (indem sie seine Hand an ihre Brust zieht.) Träumer!

v. Tellheim. Die Verzweiflung wird mich todt zu Ihren Füßen werfen.

Das Fräulein. Von mir?

v. Tellheim. Von Ihnen. — Sie nie, nie wieder zu sehen. — Oder doch so entschlossen, so fest entschlossen, — keine Niederträchtigkeit zu begehen, — Sie keine Unbesonnen-
10 heit begehen zu lassen. — Lassen Sie mich, Minna! (Reißt sich los, und ab.)

Das Fräulein (ihm nach). Minna Sie lassen? Tellheim! Tellheim!

Dritter Aufzug.

Erster Auftritt.

Die Scene: Der Saal.

Just, einen Brief in der Hand.

Muß ich doch noch einmal in das verdammte Haus kommen! — Ein Briefchen von meinem Herrn an das gnädige Fräulein, das seine Schwester sein will. — Wenn sich da nur nichts anspinnt! — Sonst wird des Brieftragens kein Ende werden. — Ich wäre es gern los; aber ich möchte auch nicht gern ins Zimmer hinein. — Das Frauenszeug fragt so viel; und ich antworte so ungern! — Ha! die Thüre geht auf. Wie gewünscht! Das Kammerkätzchen!

Zweiter Auftritt.

Franciska. Just.

Franciska (zur Thüre herein, aus der sie kommt). Sorgen Sie nicht; ich will schon aufpassen. — Sieh! (Indem sie Justen gewahr wird) da stieße mir ja gleich was auf. Aber mit dem Vieh ist nichts anzufangen. 10

Just. Ihr Diener —

Franciska. Ich wollte so einen Diener nicht —

Just. Nu, nu, verzeih' Sie mir die Redensart! — Da bring' ich ein Briefchen von meinem Herrn an Ihre

Herrschaft, das gnädige Fräulein — Schwester. — War's nicht so? Schwester.

Franciska. Geb' Er her! (Reißt ihm den Brief aus der Hand.)

Just. Sie soll so gut sein, läßt mein Herr bitten, und es übergeben. Hernach soll Sie so gut sein, läßt mein Herr bitten — daß Sie nicht etwa denkt, ich bitte was!

Franciska. Nun denn?

10 Just. Mein Herr versteht den Rummel. Er weiß daß der Weg zu den Fräuleins durch die Kammermädchen geht — bild' ich mir ein! — Die Jungfer soll also so gut sein — läßt mein Herr bitten — und ihm sagen lassen, ob er nicht das Vergnügen haben könnte, die Jungfer auf ein Viertelstündchen zu sprechen.

Franciska. Mich?

Just. Verzeih' Sie mir, wenn ich Ihr einen unrechten Titel gebe. — Ja, Sie! — Nur auf ein Viertelstündchen, aber allein, ganz allein, insgeheim, unter vier Augen. Er
20 hätte Ihr was sehr Nothwendiges zu sagen.

Franciska. Gut! ich habe ihm auch viel zu sagen. — Er kann nur kommen, ich werde zu seinem Befehle sein.

Just. Aber, wann kann er kommen? Wann ist es Ihr am gelegensten, Jungfer? So in der Dämmerung?

Franciska. Wie meint Er das? — Sein Herr kann kommen, wann er will, — und damit packe Er sich nur!

Just. Herzlich gern! (Will fortgehen.)

Franciska. Hör' Er doch! noch auf ein Wort. —
30 Wo sind denn die andern Bedienten des Majors?

Just. Die andern? Dahin, dorthin, überallhin.

Franciska. Wo ist Wilhelm?

Just. Der Kammerdiener? den läßt der Major reisen,

Franciska. So? Und Philipp, wo ist der?

Just. Der Jäger? den hat der Herr aufzuheben gegeben.

Franciska. Weil er jetzt keine Jagd hat, ohne Zweifel. — Aber Martin?

Just. Der Kutscher? der ist weggeritten.

Franciska. Und Fritz?

Just. Der Läufer? der ist avancirt.

Franciska. Wo war Er denn, als der Major bei uns in Thüringen im Winterquartiere stand? Er war wohl 10 noch nicht bei ihm?

Just. O ja, ich war Reitknecht bei ihm; aber ich lag im Lazareth.

Franciska. Reitknecht? Und jetzt ist Er — ?

Just. Alles in allem; Kammerdiener und Jäger, Läufer und Reitknecht.

Franciska. Das muß ich gestehen! So viele gute, tüchtige Leute von sich zu lassen, und gerade den allerschlechtesten zu behalten! Ich möchte doch wissen, was Sein Herr an Ihm fände! 20

Just. Vielleicht findet er, daß ich ein ehrlicher Kerl bin.

Franciska. O, man ist auch verzweifelt wenig, wenn man weiter nichts ist, als ehrlich. — Wilhelm war ein anderer Mensch! — Reisen läßt ihn der Herr?

Just. Ja, er läßt ihn, — da er's nicht hindern kann.

Franciska. Wie?

Just. O, Wilhelm wird sich alle Ehre auf seinen Reisen machen. Er hat des Herrn ganze Garderobe mit.

Franciska. Was? — er ist doch nicht damit durchgegangen? 30

Just. Das kann man nun eben nicht sagen; sondern als wir von Nürnberg weggingen, ist er uns nur nicht damit nachgekommen.

Franciska. O der Spitzbube!

Just. Es war ein ganzer Mensch! Er konnte frisiren, und rasiren, und parliren — und scharmiren — Nicht wahr?

Franciska. Sonach hätte ich den Jäger nicht von mir gethan, wenn ich wie der Major gewesen wäre. Konnte er ihn schon nicht als Jäger nützen, so war es doch sonst ein tüchtiger Bursche. — Wem hat er ihn denn aufzuheben gegeben?

Just. Dem Kommandanten von Spandau.

10 Franciska. Der Festung? Die Jagd auf den Wällen kann doch da auch nicht groß sein.

Just. O, Philipp jagt auch da nicht.

Franciska. Was thut er denn?

Just. Er karrt.

Franciska. Er karrt?

Just. Aber nur auf drei Jahr. Er machte ein kleines Complott unter des Herrn Compagnie, und wollte sechs Mann durch die Vorposten bringen.

Franciska. Ich erstaune, der Bösewicht!

20 Just. O, es ist ein tüchtiger Kerl! Ein Jäger, der fünfzig Meilen in der Runde, durch Wälder und Moräste, alle Fußsteige, alle Schleifwege kennt. Und schießen kann er!

Franciska. Gut, daß der Major nur noch den braven Kutscher hat.

Just. Hat er ihn noch?

Franciska. Ich denke, Er sagte, Martin wäre weggeritten? So wird er doch wohl wieder kommen?

Just. Meint Sie?

Franciska. Wo ist er denn hingeritten?

30 Just. Es geht nun in die zehnte Woche, da ritt er mit des Herrn einzigem und letztem Reitpferde — nach der Schwemme.

Franciska. Und ist noch nicht wieder da? O, der Galgenstrick!

Just. Die Schwemme kann den braven Kutscher auch wohl verschwemmt haben! — Es war gar ein rechter Kutscher! Er hatte in Wien zehn Jahre gefahren. So einen kriegt der Herr gar nicht wieder. Wenn die Pferde in vollem Rennen waren, so durfte er nur machen: Burr! und auf einmal standen sie, wie die Mauern. Dabei war er ein ausgelernter Roßarzt.

Franciska. Nun ist mir für das Avancement des Läufers bange.

Just. Nein, nein, damit hat's seine Richtigkeit. Er ist 10 Trommelschläger bei einem Garnisonregimente geworden.

Franciska. Dacht' ich's doch.

Just. Fritz hing sich an ein liederliches Mensch, kam des Nachts niemals nach Hause, machte auf des Herrn Namen überall Schulden, und tausend infame Streiche. Kurz, der Major sah, daß er mit aller Gewalt höher wollte: (das Hängen pantomimisch anzeigend) er brachte ihn also auf guten Weg.

Franciska. O der Bube!

Just. Aber ein perfekter Läufer ist er, das ist gewiß. Wenn ihm der Herr fünfzig Schritte vorgab, so konnte er 20 ihn mit seinem besten Renner nicht einholen. Fritz hingegen kann dem Galgen tausend Schritte vorgeben, und ich wette mein Leben, er holt ihn ein. — Es waren wohl alles Ihre guten Freunde, Jungfer? Der Wilhelm und der Philipp, der Martin und der Fritz? — Nun, Just empfiehlt sich!

(Geht ab.)

Dritter Auftritt.

Franciska und hernach der Wirth.

Franciska (die ihm ernsthaft nachsieht). Ich verdiene den Biß. — Ich bedanke mich, Just. Ich setzte die Ehrlichkeit zu tief herab. Ich will die Lehre nicht vergessen. — Ah! —

der unglückliche Mann! (Kehrt sich um und will nach dem Zimmer des Fräuleins gehen, indem der Wirth kommt.)

Der Wirth. Warte Sie doch, mein schönes Kind.

Franciska. Ich habe jetzt nicht Zeit, Herr Wirth —

Der Wirth. Nur ein kleines Augenblickchen! — Noch keine Nachricht weiter von dem Herrn Major? Das konnte doch unmöglich sein Abschied sein!

Franciska. Was denn?

Der Wirth. Hat es Ihr das gnädige Fräulein nicht erzählt? — Als ich Sie, mein schönes Kind, unten in der Küche verließ, so kam ich von ungefähr wieder hier in den Saal —

Franciska. Von ungefähr, in der Absicht, ein wenig zu horchen.

Der Wirth. Ei, mein Kind, wie kann Sie das von mir denken? Einem Wirthe läßt nichts übler, als Neugierde. — Ich war nicht lange hier, so prellte auf einmal die Thüre bei dem gnädigen Fräulein auf. Der Major stürzte heraus, das Fräulein ihm nach; beide in einer Bewegung, mit Blicken, in einer Stellung — so was läßt sich nur sehen. Sie ergriff ihn; er riß sich los; sie ergriff ihn wieder. Tellheim! — Fräulein! lassen Sie mich! — Wohin? — So zog er sie bis an die Treppe. Mir war schon bange, er würde sie mit herabreißen. Aber er wand sich noch los. Das Fräulein blieb an der obersten Schwelle stehen, sah ihm nach, rief ihm nach, rang die Hände. Auf einmal wandte sie sich um, lief nach dem Fenster, von dem Fenster wieder zur Treppe, von der Treppe in dem Saale hin und wieder. Hier stand ich, hier ging sie dreimal an mir vorbei, ohne mich zu sehen. Endlich war es, als ob sie mich sähe; aber Gott sei bei uns! ich glaube, das Fräulein sah mich für Sie an, mein Kind. „Franciska," rief sie, die Augen auf mich gerichtet, „bin ich nun glücklich?" Darauf sah sie steif an die Decke, und wieder

um: „bin ich nun glücklich?“ Darauf wischte sie sich Thränen aus dem Auge und lächelte, und fragte mich wiederum: „Franciska, bin ich nun glücklich?“ — Wahrhaftig, ich wußte nicht, wie mir war. Bis sie nach ihrer Thüre lief, da kehrte sie sich nochmals nach mir um: „So komm doch, Franciska; wer jammert dich nun?“ — Und damit hinein.

Franciska. O, Herr Wirth, das hat Ihnen geträumt.

Der Wirth. Geträumt? Nein, mein schönes Kind, so umständlich träumt man nicht. — Ja, ich wollte wie viel drum geben, — ich bin nicht neugierig, — aber ich wollte wie viel drum geben, wenn ich den Schlüssel dazu hätte. 10

Franciska. Den Schlüssel? zu unserer Thüre, Herr Wirth? der steckt innerhalb: wir haben ihn zur Nachtzeit hereingezogen; wir sind furchtsam.

Der Wirth. Nicht so einen Schlüssel; ich will sagen, mein schönes Kind, den Schlüssel, die Auslegung gleichsam; so den eigentlichen Zusammenhang von dem, was ich gesehen.

Franciska. Ja so! — Nun, Adieu, Herr Wirth. Werden wir bald essen, Herr Wirth? 20

Der Wirth. Mein schönes Kind, nicht zu vergessen; was ich eigentlich sagen wollte —

Franciska. Nun? aber nur kurz —

Der Wirth. Das gnädige Fräulein hat noch meinen Ring; ich nenne ihn meinen —

Franciska. Er soll Ihnen unverloren sein.

Der Wirth. Ich trage darum auch keine Sorge; ich will's nur erinnern. Sieht Sie, ich will ihn gar nicht einmal wieder haben. Ich kann mir doch wohl an den Fingern abzählen, woher sie den Ring kannte, und woher er dem ihrigen so ähnlich sah. Er ist in ihren Händen am besten aufgehoben. Ich mag ihn gar nicht mehr, und will indeß 30

die hundert Pistolen, die ich darauf gegeben habe, auf des gnädigen Fräuleins Rechnung setzen. Nicht so recht, mein schönes Kind?

Vierter Auftritt.

Paul Werner. Der Wirth. Franciska.

Werner. Da ist er ja!

Franciska. Hundert Pistolen? Ich meinte nur achtzig.

Der Wirth. Es ist wahr, nur neunzig, nur neunzig, das will ich thun, mein schönes Kind, das will ich thun.

Franciska. Alles das wird sich finden, Herr Wirth.

Werner (der ihnen hinterwärts näher kommt und auf einmal
10 der Franciska auf die Schulter klopft). Frauenzimmerchen! Frauenzimmerchen!

Franciska (erschrickt). He!

Werner. Erschreck' Sie nicht! — Frauenzimmerchen Frauenzimmerchen, ich seh', Sie ist hübsch, und ist wohl gar fremd — Und hübsche fremde Leute müssen gewarnt werden — Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, nehm' Sie sich vor dem Mann in Acht! (Auf den Wirth zeigend.)

Der Wirth. Je, unvermuthete Freude! Herr Paul Werner! Willkommen bei uns, willkommen! — Ah, es ist
20 doch immer noch der lustige, spaßhafte, ehrliche Werner! — Sie soll sich vor mir in Acht nehmen, mein schönes Kind! Ha, ha, ha!

Werner. Geh Sie ihm überall aus dem Wege!

Der Wirth. Mir! mir! — Bin ich denn so gefährlich? — Ha, ha, ha! — Hör' Sie doch, mein schönes Kind! Wie gefällt Ihr der Spaß?

Werner. Daß es doch immer Seines Gleichen für Spaß erklären, wenn man ihnen die Wahrheit sagt!

Der Wirth. Die Wahrheit! ha, ha, ha! — Nicht

wahr, mein schönes Kind, immer besser! Der Mann kann spaßen! Ich gefährlich? — ich? — So vor zwanzig Jahren war was dran. Ja, ja, mein schönes Kind, da war ich gefährlich; da wußte manche davon zu sagen; aber jetzt —

Werner. O über den alten Narren!

Der Wirth. Da steckt's eben! Wenn wir alt werden, ist es mit unserer Gefährlichkeit aus. Es wird Ihm auch nicht besser gehen, Herr Werner!

Werner. Potz Geck und kein Ende! — Frauenzimmerchen, so viel Verstand wird Sie mir wohl zutrauen, daß ich von 10 der Gefährlichkeit nicht rede. Der eine Teufel hat ihn verlassen, aber es sind dafür sieben andere in ihn gefahren.

Der Wirth. O hör' Sie doch! hör' Sie doch! Wie er das nun wieder so herum zu bringen weiß! — Spaß über Spaß, und immer was Neues! O, es ist ein vortrefflicher Mann, der Herr Paul Werner! — (Zu Franciska, als ins Ohr.) Ein wohlhabender Mann, und noch ledig. Er hat drei Meilen von hier ein schönes Freischulzengericht. Der hat Beute gemacht im Kriege! — Und ist Wachtmeister bei unsern Herrn Major gewesen. O, das ist ein Freund von unserm 20 Herrn Major! Das ist ein Freund, der sich für ihn todtschlagen ließe!

Werner. Ja! und das ist ein Freund von meinem Major! — das ist ein Freund — den der Major sollte todtschlagen lassen.

Der Wirth. Wie? was? — Nein, Herr Werner, das ist nicht guter Spaß. — Ich, kein Freund vom Herrn Major? — Nein, den Spaß versteh' ich nicht.

Werner. Just hat mir schöne Dinge erzählt.

Der Wirth. Just? Ich dacht's wohl, daß Just durch 30 Sie spräche. Just ist ein böser, garstiger Mensch. Aber hier ist ein schönes Kind zur Stelle; das kann reden; das mag sagen, ob ich kein Freund von dem Herrn Major bin?

ob ich ihm keine Dienste erwiesen habe? Und warum sollte ich nicht sein Freund sein? Ist er nicht ein verdienter Mann? Es ist wahr, er hat das Unglück gehabt, abgedankt zu werden; aber was thut das? Der König kann nicht alle verdiente Männer kennen; und wenn er sie auch alle kennte, so kann er sie nicht alle belohnen.

Werner. Das heißt Ihn Gott sprechen! — Aber Just — freilich ist an Justen auch nicht viel besonders; doch ein Lügner ist Just nicht; und wenn das wahr wäre, was er mir
10 gesagt hat —

Der Wirth. Ich will von Justen nichts hören! Wie gesagt, das schöne Kind hier mag sprechen! (Zu ihr ins Ohr.) Sie weiß, mein Kind; den Ring! — Erzähl' Sie es doch Herr Wernern. Da wird er mich besser kennen lernen. Und damit es nicht herauskommt, als ob Sie mir nur zu Gefallen rede, so will ich nicht einmal dabei sein. Ich will nicht dabei sein; ich will gehen; aber Sie sollen mir es wieder sagen, Herr Werner, Sie sollen mir es wieder sagen, ob Just nicht ein garstiger Verleumder ist.

Fünfter Auftritt.

Paul Werner. Franciska.

Werner. Frauenzimmerchen, kennt Sie denn meinen Major?

Franciska. Den Major von Tellheim? Ja wohl kenn' ich den braven Mann.

Werner. Ist es nicht ein braver Mann? Ist Sie dem Manne wohl gut?

Franciska. Vom Grunde meines Herzens.

Werner. Wahrhaftig? Sieht Sie, Frauenzimmerchen, nun kommt Sie mir noch einmal so schön vor. — Aber was

sind denn das für Dienste, die der Wirth unserm Major will erwiesen haben.

Franciska. Ich wüßte eben nicht; es wäre denn, daß er sich das Gute zuschreiben wollte, welches glücklicher Weise aus seinem schurkischen Betragen entstanden.

Werner. So wäre es ja wahr, was mir Just gesagt hat? — (Gegen die Seite, wo der Wirth abgegangen.) Dein Glück, daß du gegangen bist! — Er hat ihm wirklich die Zimmer ausgeräumt? — So einem Manne so einen Streich zu spielen, weil sich das Eselsgehirn einbildet, daß der Mann 10 kein Geld mehr habe! Der Major kein Geld?

Franciska. So? hat der Major Geld?

Werner. Wie Heu! Er weiß nicht, wie viel er hat. Er weiß nicht, wer ihm schuldig ist. Ich bin ihm selber schuldig, und bringe ihm ein altes Restchen. Sieht Sie, Frauenzimmerchen; hier in diesem Beutelchen (das er aus der einen Tasche zieht) sind hundert Louisd'or; und in diesem Röllchen (das er aus der andern zieht) hundert Ducaten. Alles sein Geld.

Franciska. Wahrhaftig? Aber warum versetzt denn der Major? Er hat ja einen Ring versetzt — 20

Werner. Versetzt! Glaub' Sie doch so was nicht. Vielleicht, daß er den Bettel hat gern wollen los sein.

Franciska. Es ist kein Bettel! es ist ein sehr kostbarer Ring, den er wohl noch dazu von lieben Händen hat.

Werner. Das wird's auch sein. Von lieben Händen. ja! ja! So was erinnert Einen manchmal, woran man nicht gern erinnert sein will. Drum schafft man's aus den Augen.

Franciska. Wie?

Werner. Dem Soldaten geht's in Winterquartieren wunderlich. Da hat er nichts zu thun, und pflegt sich, und 30 macht vor langer Weile Bekanntschaften, die er nur auf den Winter meint, und die das gute Herz, mit dem er sie macht, für zeitlebens annimmt. Husch ist ihm dann ein Ringelchen

an den Finger prakticirt; er weiß selbst nicht, wie es dran kommt. Und nicht selten gäb' er gern den Finger mit drum, wenn er es nur wieder los werden könnte.

Franciska. Ei! und sollte es dem Major auch so gegangen sein?

Werner. Ganz gewiß. Besonders in Sachsen; wenn er zehn Finger an jeder Hand gehabt hätte, er hätte sie alle zwanzig voller Ringe gekriegt.

Franciska (bei Seite). Das klingt ja ganz besonders, 10 und verdient untersucht zu werden. — — Herr Freischulze, oder Herr Wachtmeister —

Werner. Frauenzimmerchen, wenn's Ihr nichts verschlägt: — Herr Wachtmeister höre ich am liebsten.

Franciska. Nun, Herr Wachtmeister, hier habe ich ein Briefchen von dem Herrn Major an meine Herrschaft. Ich will es nur geschwind herein tragen und bin gleich wieder da. Will Er wohl so gut sein und so lange hier warten? Ich möchte gar zu gern mehr mit Ihm plaudern.

Werner. Plaudert Sie gern, Frauenzimmerchen? Nun 20 meinetwegen; geh' Sie nur, ich plaudere auch gern; ich will warten.

Franciska. O, warte Er doch ja! (Geht ab.)

Sechster Auftritt.

Paul Werner.

Das ist kein unebenes Frauenzimmerchen! — Aber ich hätte ihr doch nicht versprechen sollen zu warten. — Denn das Wichtigste wäre wohl, ich suchte den Major auf. — Er will mein Geld nicht, und versetzt lieber? — Daran kenn' ich ihn. — Es fällt mir ein Schneller ein. — Als ich vor vierzehn Tagen in der Stadt war, besuchte ich die Rittmeisterin

Marloff. Das arme Weib lag krank und jammerte, daß ihr Mann dem Major vierhundert Thaler schuldig geblieben wäre, die sie nicht wüßte, wie sie sie bezahlen sollte. Heute wollte ich sie wieder besuchen; — ich wollte ihr sagen, wenn ich das Geld für mein Gütchen ausgezahlt kriegte, daß ich ihr fünfhundert Thaler leihen könnte. — Denn ich muß ja wohl was davon in Sicherheit bringen, wenn's in Persien nicht geht. Aber sie war über alle Berge. Und ganz gewiß wird sie den Major nicht haben bezahlen können. Ja, so will ich's machen, und das je eher, je lieber. — Das Frauenzimmerchen 10 mag mir's nicht übel nehmen; ich kann nicht warten. (Geht in Gedanken ab und stößt fast auf den Major, der ihm entgegen kommt.)

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Paul Werner.

v. Tellheim. So in Gedanken, Werner?

Werner. Da sind Sie ja; ich wollte eben gehen, und Sie in Ihrem neuen Quartiere besuchen, Herr Major.

v. Tellheim. Um mir auf den Wirth des alten die Ohren voll zu fluchen. Gedenke mir nicht daran.

Werner. Das hätte ich beiher gethan; ja. Aber eigentlich wollte ich mich nur bei Ihnen bedanken, daß Sie so 20 gut gewesen, und mir die hundert Louisd'or aufgehoben. Just hat sie mir wiedergegeben. Es wäre mir wohl freilich lieb, wenn Sie mir sie noch länger aufheben könnten. Aber Sie sind in ein neu Quartier gezogen, das weder Sie noch ich kennen. Wer weiß, wie's da ist. Sie könnten Ihnen da gestohlen werden und Sie müßten mir sie ersetzen; da hülfe nichts davor. Also kann ich's Ihnen freilich nicht zumuthen.

v. Tellheim (lächelnd). Seit wann bist du so vorsichtig, Werner?

Werner. Es lernt sich wohl. Man kann heut zu Tage mit seinem Gelde nicht vorsichtig genug sein. — Darnach hatte ich noch was an Sie zu bestellen, Herr Major; von der Rittmeisterin Marloff; ich kam eben von ihr her. Ihr Mann ist Ihnen ja vierhundert Thaler schuldig geblieben; hier schickt sie Ihnen auf Abschlag hundert Ducaten. Das Uebrige will sie künftige Woche schicken. Ich möchte wohl selber Ursache sein, daß sie die Summe nicht ganz schickt. Denn sie war mir auch ein Thaler achtzig schuldig; und weil sie dachte, ich wäre gekommen, sie zu mahnen — wie's denn auch wohl wahr war — so gab sie mir sie, und gab sie mir aus dem Röllchen, das sie für Sie schon zurecht gelegt hatte. — Sie können auch schon eher Ihre hundert Thaler ein acht Tage noch missen, als ich meine paar Groschen. — Da nehmen Sie doch! (Reicht ihm die Rolle Dukaten.)

v. Tellheim. Werner!

Werner. Nun? warum sehen Sie mich so starr an? — So nehmen Sie doch, Herr Major! —

v. Tellheim. Werner!

Werner. Was fehlt Ihnen? Was ärgert Sie?

v. Tellheim (bitter, indem er sich vor die Stirne schlägt, und mit dem Fuße auftritt). Daß es — die vierhundert Thaler nicht ganz sind!

Werner. Nun, nun, Herr Major! Haben Sie mich denn nicht verstanden?

v. Tellheim. Eben weil ich dich verstanden habe! — Daß mich doch die besten Menschen heut am meisten quälen müssen!

Werner. Was sagen Sie?

v. Tellheim. Es geht dich nur zur Hälfte an! — Geh, Werner! (Indem er die Hand, mit der ihm Werner die Dukaten reicht, zurück stößt.)

Werner. Sobald ich das los bin!

v. Tellheim. Werner, wenn du nun von mir hörst: daß die Marloffin heute ganz früh selbst bei mir gewesen ist?

Werner. So?

v. Tellheim. Daß sie mir nichts mehr schuldig ist?

Werner. Wahrhaftig?

v. Tellheim. Daß sie mich bei Heller und Pfennig bezahlt hat: was wirst du dann sagen?

Werner (der sich einen Augenblick besinnt). Ich werde sagen, daß ich gelogen habe, und daß es eine hundsfött'sche Sache um's Lügen ist, weil man drüber ertappt werden kann. 10

v. Tellheim. Und wirst dich schämen?

Werner. Aber der, der mich so zu lügen zwingt, was sollte der? Sollte der sich nicht auch schämen? Sehen Sie, Herr Major; wenn ich sagte, daß mich Ihr Verfahren nicht verdrösse, so hätte ich wieder gelogen, und ich will nicht mehr lügen.

v. Tellheim. Sei nicht verdrießlich, Werner! Ich erkenne dein Herz und deine Liebe zu mir. Aber ich brauche dein Geld nicht.

Werner. Sie brauchen es nicht? Und verkaufen lieber, 20 und versetzen lieber, und bringen sich lieber in der Leute Mäuler?

v. Tellheim. Die Leute mögen es immer wissen, daß ich nichts mehr habe. Man muß nicht reicher scheinen wollen, als man ist.

Werner. Aber warum ärmer? — Wir haben, so lange unser Freund hat.

v. Tellheim. Es ziemt sich nicht, daß ich dein Schuldner bin.

Werner. Ziemt sich nicht? — Wenn an einem heißen 30 Tage, den uns die Sonne und der Feind heiß machte, sich Ihr Reitknecht mit den Kantinen verloren hatte, und Sie zu mir kamen und sagten: Werner, hast du nichts zu trinken?

und ich Ihnen meine Feldflasche reichte, nicht wahr, Sie nahmen und tranken? Ziemte sich das? — Bei meiner armen Seele, wenn ein Trunk faules Wasser damals nicht oft mehr werth war, als aller der Quark! (Indem er auch den Beutel mit den Louisd'or herauszieht, und ihm beides hinreicht.) Nehmen Sie, lieber Major! Bilden Sie sich ein, es ist Wasser. Auch das hat Gott für alle geschaffen.

v. Tellheim. Du marterst mich; du hörst es ja, ich will dein Schuldner nicht sein.

10 Werner. Erst ziemte es sich nicht; nun wollen Sie nicht? Ja, das ist was anderes. (Etwas ärgerlich.) Sie wollen mein Schuldner nicht sein? Wenn Sie es denn aber schon wären, Herr Major? Oder sind Sie dem Manne nichts schuldig, der einmal den Hieb auffing, der Ihnen den Kopf spalten sollte, und ein andermal den Arm vom Rumpfe hieb, der eben losdrücken und Ihnen die Kugel durch die Brust jagen wollte? — Was können Sie diesem Manne mehr schuldig werden? Oder hat es mit meinem Halse weniger zu sagen, als mit meinem Beutel? — Wenn das 20 vornehm gedacht ist: bei meiner armen Seele, so ist es auch sehr abgeschmackt gedacht.

v. Tellheim. Mit wem sprichst du so, Werner? Wir sind allein; jetzt darf ich es sagen; wenn uns ein Dritter hörte, so wäre es Windbeutelei. Ich bekenne es mit Vergnügen, daß ich dir zweimal mein Leben zu danken habe. Aber, Freund, woran fehlte es mir, daß ich bei Gelegenheit nicht eben so viel für dich würde gethan haben? He!

Werner. Nur an der Gelegenheit! Wer hat daran gezweifelt, Herr Major? Habe ich Sie nicht hundertmal für 30 den gemeinsten Soldaten, wenn er ins Gedränge gekommen war, Ihr Leben wagen sehen?

v. Tellheim. Also!

Werner. Aber!

v. Tellheim. Warum verstehst du mich nicht recht? Ich sage: es ziemt sich nicht, daß ich dein Schuldner bin; ich will dein Schuldner nicht sein. Nämlich in den Umständen nicht, in welchen ich mich jetzt befinde.

Werner. So, so! Sie wollen es versparen bis auf bessere Zeiten; Sie wollen ein andermal Geld von mir borgen, wenn Sie keines brauchen; wenn Sie selbst welches haben und ich vielleicht keins.

v. Tellheim. Man muß nicht borgen wenn man nicht wieder zu geben weiß. 10

Werner. Einem Mann, wie Sie, kann es nicht immer fehlen.

v. Tellheim. Du kennst die Welt! — Am wenigsten muß man sodann von Einem borgen, der sein Geld selbst braucht.

Werner. O ja, so Einer bin ich! Wozu braucht' ich's denn? — Wo man einen Wachtmeister nöthig hat, giebt man ihm auch zu leben.

v. Tellheim. Du brauchst es, mehr als Wachtmeister zu werden; dich auf einer Bahn weiter zu bringen, auf der 20 ohne Geld auch der würdigste zurückbleiben kann.

Werner. Mehr als Wachtmeister zu werden? daran denke ich nicht. Ich bin ein guter Wachtmeister, und dürfte leicht ein schlechter Rittmeister und sicherlich noch ein schlechterer General werden. Die Erfahrung hat man.

v. Tellheim. Mache nicht, daß ich etwas Unrechtes von dir denken muß, Werner! Ich habe es nicht gern gehört, was mir Just gesagt hat. Du hast dein Gut verkauft und willst wieder herum schwärmen. Laß mich nicht von dir glauben, daß du nicht sowohl das Metier, als die wilde, 30 liederliche Lebensart liebst, die unglücklicher Weise damit verbunden ist. Man muß Soldat sein für sein Land, oder aus Liebe zu der Sache, für die gefochten wird. Ohne

eute hier, morgen da dienen, heißt wie ein Fleischer-
isen, weiter nichts.

rner. Nun ja doch, Herr Major; ich will Ihnen
.. Sie wissen besser, was sich gehört. Ich will bei
en bleiben. — Aber, lieber Major, nehmen Sie doch
auch derweile mein Geld. Heut oder morgen muß ihre Sache
aus sein. Sie müssen Geld die Menge bekommen. Sie sollen
es mir sodann mit Interessen wieder geben. Ich thu' es ja
nur der Interessen wegen.

10 v. Tellheim. Schweig davon!

Werner. Bei meiner armen Seele: ich thu' es nur der
Interessen wegen. — Wenn ich manchmal dachte: wie wird es
mit dir aufs Alter werden? wenn du zu Schanden gehauen bist?
wenn du nichts haben wirst? wenn du wirst betteln gehen
müssen? So dachte ich wieder: Nein, du wirst nicht betteln
gehen; du wirst zum Major Tellheim gehen, der wird seinen
letzten Pfennig mit dir theilen; der wird dich zu Tode füttern;
bei dem wirst du als ein ehrlicher Kerl sterben können.

v. Tellheim (indem er Werners Hand ergreift). Und, Ka-
20 merad, das denkst du nicht noch?

Werner. Nein, das denk' ich nicht mehr. — Wer von
mir nichts annehmen will, wenn er's bedarf und ich's habe,
der will mir auch nichts geben, wenn er's hat und ich's bedarf.
— Schon gut! (Will gehen.)

v. Tellheim. Mensch, mache mich nicht rasend! Wo
willst du hin? (Hält ihn zurück.) Wenn ich dich nun auf meine
Ehre versichere, daß ich noch Geld habe; wenn ich dir auf
meine Ehre verspreche, daß ich dir es sagen will, wenn ich
keines mehr habe; daß du der erste und einzige sein sollst, bei
30 dem ich mir etwas borgen will: — bist du dann zufrieden?

Werner. Muß ich nicht? — Geben Sie mir die Hand
darauf, Herr Major.

v. Tellheim. Da, Paul! — Und nun genug davon. Ich kam hieher, um ein gewisses Mädchen zu sprechen. —

Achter Auftritt.

Franciska aus dem Zimmer des Fräuleins. v. Tellheim. Paul Werner.

Franciska (im Heraustreten). Sind Sie noch da, Herr Wachtmeister? — (Indem sie den Tellheim gewahr wird.) Und Sie sind auch da, Herr Major? — Den Augenblick bin ich zu Ihren Diensten. (Geht geschwind wieder in das Zimmer.)

Neunter Auftritt.

v. Tellheim. Paul Werner.

v. Tellheim. Das war sie! — Aber ich höre ja, du kennst sie, Werner?

Werner. Ja, ich kenne das Frauenzimmerchen.

v. Tellheim. Gleichwohl, wenn ich mich recht erinnere, 10 als ich in Thüringen Winterquartier hatte, warst du nicht bei mir?

Werner. Nein, da besorgte ich in Leipzig Montirungsstücke.

v. Tellheim. Woher kennst du sie denn also?

Werner. Unsere Bekanntschaft ist noch blutjung. Sie ist von heute. Aber junge Bekanntschaft ist warm.

v. Tellheim. Also hast du ihr Fräulein wohl auch schon gesehen?

Werner. Ist ihre Herrschaft ein Fräulein? Sie hat 20 mir gesagt, Sie kennten ihre Herrschaft.

v. Tellheim. Hörst du nicht? aus Thüringen her.

Werner. Ist das Fräulein jung?

v. Tellheim. Ja.

Werner. Schön?

v. Tellheim. Sehr schön.

Werner. Reich?

v. Tellheim. Sehr reich.

Werner. Ist Ihnen das Fräulein auch so gut, wie das Mädchen? Das wäre ja vortrefflich!

v. Tellheim. Wie meinst du?

Zehnter Auftritt.

Franciska wieder heraus, mit einem Brief in der Hand.

v. Tellheim. Paul Werner.

10 Franciska. Herr Major —

v. Tellheim. Liebe Franciska, ich habe dich noch nicht willkommen heißen können.

Franciska. In Gedanken werden Sie es doch schon gethan haben. Ich weiß, Sie sind mir gut. Ich Ihnen auch. Aber das ist gar nicht artig, daß Sie Leute, die Ihnen gut sind, so ängstigen.

Werner (vor sich). Ha, nun merk' ich. Es ist richtig!

v. Tellheim. Mein Schicksal, Franciska! — Hast du ihr den Brief übergeben?

20 Franciska. Ja, und hier übergebe ich Ihnen — (Reicht ihm den Brief.)

v. Tellheim. Eine Antwort?

Franciska. Nein, Ihren eigenen Brief wieder.

v. Tellheim. Was? Sie will ihn nicht lesen?

Franciska. Sie wollte wohl; — aber wir können Geschriebenes nicht gut lesen.

v. Tellheim. Schäkerin!

Franciska. Und wir denken, daß das Briefschreiben für die nicht erfunden ist, die sich mündlich mit einander unterhalten können, so bald sie wollen.

v. Tellheim. Welcher Vorwand! Sie muß ihn lesen. Er enthält meine Rechtfertigung, — alle die Gründe und Ursachen —

Franciska. Die will das Fräulein von Ihnen selbst hören, nicht lesen.

v. Tellheim. Von mir selbst hören? Damit mich jedes Wort, jede Miene von ihr verwirre; damit ich in jedem ihrer Blicke die ganze Größe meines Verlusts empfinde?

Franciska. Ohne Barmherzigkeit! — Nehmen Sie! (Sie giebt ihm den Brief.) Sie erwartet Sie um drei Uhr. Sie will ausfahren und die Stadt besehen. Sie sollen mit ihr fahren.

v. Tellheim. Mit ihr fahren?

Franciska. Und was geben Sie mir, so laß ich Sie beide ganz allein fahren? Ich will zu Hause bleiben.

v. Tellheim. Ganz allein?

Franciska. In einem schönen verschlossenen Wagen.

v. Tellheim. Unmöglich!

Franciska. Ja, ja; im Wagen muß der Herr Major Katz aushalten! da kann er uns nicht entwischen. Darum geschieht es eben. — Kurz, Sie kommen, Herr Major, und Punkte drei. — Nun? Sie wollten mich ja auch allein sprechen. Was haben Sie mir denn zu sagen? — Ja so, wir sind nicht allein. (Indem sie Werner ansieht.)

v. Tellheim. Doch, Franciska, wir wären allein. Aber da das Fräulein den Brief nicht gelesen hat, so habe ich dir noch nichts zu sagen.

Franciska. So wären wir doch allein? Sie haben vor dem Wachtmeister keine Geheimnisse?

v. Tellheim. Nein, keine.

Franciska. Gleichwohl, dünkt mich, sollten Sie welche vor ihm haben.

v. Tellheim. Wie das?

Werner. Warum das, Frauenzimmerchen?

Franciska. Besonders Geheimnisse von einer gewissen Art. — Alle zwanzig, Herr Wachtmeister? (Indem sie beide Hände mit gespreizten Fingern in die Höhe hält.)

Werner. St! st! Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen!

v. Tellheim. Was heißt das?

Franciska. Husch ist's am Finger, Herr Wachtmeister? (Als ob sie einen Ring geschwind ansteckte.)

v. Tellheim. Was habt ihr?

Werner. Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen! Sie wird ja wohl Spaß verstehen?

v. Tellheim. Werner, du hast doch nicht vergessen, was ich dir mehrmals gesagt habe, daß man über einen gewissen Punkt mit dem Frauenzimmer nie scherzen muß?

Werner. Bei meiner armen Seele, ich kann's vergessen haben! — Frauenzimmerchen, ich bitte —

Franciska. Nun, wenn es Spaß gewesen ist; dasmal will ich es Ihm verzeihen.

v. Tellheim. Wenn ich denn durchaus kommen muß, Franciska, so mache doch nur, daß das Fräulein den Brief vorher noch liest. Das wird mir die Peinigung ersparen, Dinge noch einmal zu denken, noch einmal zu sagen, die ich so gern vergessen möchte. Da, gieb ihr ihn! (Indem er den Brief umkehrt und ihr ihn zureichen will, wird er gewahr, daß er erbrochen ist.) Aber sehe ich recht? Der Brief, Franciska, ist ja erbrochen.

Franciska. Das kann wohl sein. (Besieht ihn.) Wahrhaftig, er ist erbrochen. Wer muß ihn denn erbrochen haben?

Doch gelesen haben wir ihn wirklich nicht, Herr Major, wirklich nicht. Wir wollen ihn auch nicht lesen, denn der Schreiber kommt selbst. Kommen Sie ja; und wissen Sie was, Herr Major? Kommen Sie nicht so, wie Sie da sind; in Stiefeln, kaum frisirt. Sie sind zu entschuldigen, Sie haben uns nicht vermuthet. Kommen Sie in Schuhen und lassen Sie sich frisch frisiren. — So sehen Sie mir gar zu brav, gar zu preußisch aus!

v. Tellheim. Ich danke dir, Franciska.

Franciska. Sie sehen aus, als ob Sie vorige Nacht kampirt hätten.

v. Tellheim. Du kannst es errathen haben.

Franciska. Wir wollen uns gleich auch putzen, und sodann essen. Wir behielten Sie gern zum Essen, aber Ihre Gegenwart möchte uns an dem Essen hindern; und sehen Sie, so gar verliebt sind wir nicht, daß uns nicht hungerte.

v. Tellheim. Ich geh! Franciska, bereite sie indeß ein wenig vor, damit ich weder in ihren, noch in meinen Augen verächtlich werden darf. — Komm, Werner, du sollst mit mir essen.

Werner. An der Wirthstafel hier im Hause? Da wird mir kein Bissen schmecken.

v. Tellheim. Bei mir auf der Stube.

Werner. So folge ich Ihnen gleich. Nur noch ein Wort mit dem Frauenzimmerchen.

v. Tellheim. Das gefällt mir nicht übel! (Geht ab.)

Elfter Auftritt.

Paul Werner. Franciska.

Franciska. Nun, Herr Wachtmeister?

Werner. Frauenzimmerchen, wenn ich wieder komme, soll ich auch geputzter kommen?

Franciska. Komm' Er, wie Er will, Herr Wachtmeister; meine Augen werden nichts wider Ihn haben. Aber meine Ohren werden desto mehr auf ihrer Hut gegen Ihn sein müssen. — Zwanzig Finger, alle voller Ringe! Ei, ei, Herr Wachtmeister!

Werner. Nein, Frauenzimmerchen, eben das wollte ich Ihr noch sagen: die Schnurre fuhr mir nur so heraus! Es ist nichts dran. Man hat ja wohl an Einem Ringe genug. Und hundert und aber hundertmal habe ich den Major sagen hören: das muß ein Schurke von einem Soldaten sein, der ein Mädchen anführen kann. — So denk' ich auch, Frauenzimmerchen. Verlaß' Sie sich drauf! — Ich muß machen, daß ich ihm nachkomme. — Guten Appetit, Frauenzimmerchen! (Geht ab.)

Franciska. Gleichfalls, Herr Wachtmeister. — Ich glaube, der Mann gefällt mir! (Indem sie herein gehen will, kommt ihr das Fräulein entgegen.)

Zwölfter Auftritt.

Das Fräulein. Franciska.

Das Fräulein. Ist der Major schon wieder fort? — Franciska, ich glaube, ich wäre jetzt schon wieder ruhig genug, daß ich ihn hier hätte behalten können.

Franciska. Und ich will Sie noch ruhiger machen.

Das Fräulein. Desto besser! Sein Brief! o sein Brief! Jede Zeile sprach den ehrlichen, edlen Mann. Jede Weigerung, mich zu besitzen, betheuerte mir seine Liebe. — Er wird es wohl gemerkt haben, daß wir den Brief gelesen. — Mag er doch, wenn er nur kommt. Er kommt doch gewiß? — Bloß ein wenig zu viel Stolz, Franciska, scheint mir in seiner Aufführung zu sein. Denn auch seiner Geliebten sein Glück

nicht wollen zu danken haben, ist Stolz, unverzeihlicher Stolz! Wenn er mir diesen zu stark merken läßt, Franciska —

Franciska. So wollen Sie ihm entsagen?

Das Fräulein. Ei, sieh doch! Jammert er dich nicht schon wieder? Nein, liebe Närrin, Eines Fehlers wegen entsagt man keinem Manne. Nein, aber ein Streich ist mir beigefallen, ihn wegen dieses Stolzes mit ähnlichem Stolze ein wenig zu martern.

Franciska. Nun, da müssen Sie ja recht sehr ruhig sein, mein Fräulein, wenn Ihnen schon wieder Streiche bei- 10 fallen.

Das Fräulein. Ich bin es auch; komm nur. Du wirst deine Rolle dabei zu spielen haben. (Sie gehen herein.)



Vierter Aufzug.

Erster Auftritt.

Die Scene: das Zimmer des Fräuleins.

Das Fräulein völlig und reich, aber mit Geschmack gekleidet. **Franciska.** Sie stehen vom Tische auf, den ein Bedienter abräumt.

Franciska. Sie können unmöglich satt sein, gnädiges Fräulein.

Das Fräulein. Meinst du, Franciska? Vielleicht, daß ich mich nicht hungrig niedersetzte.

Franciska. Wir hatten ausgemacht, seiner während der Mahlzeit nicht zu erwähnen. Aber wir hätten uns auch vornehmen sollen, an ihn nicht zu denken.

Das Fräulein. Wirklich, ich habe an nichts als an ihn gedacht.

10 Franciska. Das merkt' ich wohl. Ich fing von hundert Dingen an zu sprechen und Sie antworteten mir auf jedes verkehrt. (Ein anderer Bedienter trägt Kaffee auf.) Hier kommt eine Nahrung, bei der man eher Grillen machen kann. Der liebe, melancholische Kaffee!

Das Fräulein. Grillen? Ich mache keine. Ich denke blos der Lection nach, die ich ihm geben will. Hast du mich recht begriffen, Franciska?

Franciska. O ja; am besten aber wär' es, er er sparte sie uns.

Das Fräulein. Du wirst sehen, daß ich ihn von Grund aus kenne. Der Mann, der mich jetzt mit allen Reichthümern verweigert, wird mich der ganzen Welt streitig machen, sobald er hört, daß ich unglücklich und verlassen bin.

Franciska (sehr ernst). Und so was muß die feinste Eigenliebe unendlich kitzeln.

Das Fräulein. Sittenrichterin! Seht doch! vorhin ertappte sie mich auf Eitelkeit, jetzt auf Eigenliebe. — Nun, laß mich nur, liebe Franciska. Du sollst mit deinem Wachtmeister auch machen können, was du willst. 10

Franciska. Mit meinem Wachtmeister?

Das Fräulein. Ja, wenn du es vollends läugnest, so ist es richtig. — Ich habe ihn noch nicht gesehen, aber aus jedem Worte, das du mir von ihm gesagt hast, prophezeihe ich dir deinen Mann.

Zweiter Auftritt.

Riccaut de Marliniere. Das Fräulein. Franciska.

Riccaut (noch außerhalb der Scene). Est-il permis, Monsieur le Major?

Franciska. Was ist das? will das zu uns? (Gegen die Thür gehend.)

Riccaut. Parbleu! Jk bin unriktig. — Mais non — 20 Jk bin nit unriktig — C'est sa chambre —

Franciska. Ganz gewiß, gnädiges Fräulein, glaubt dieser Herr, den Major von Tellheim noch hier zu finden.

Riccaut. Jß so! — Le Major de Tellheim: juste, ma belle enfant, c'est lui que je cherche. Où est-il?

Franciska. Er wohnt nicht mehr hier.

Riccaut. Comment? nok vor vierunswanzik Stund hier logir? Und logir nit mehr hier? Wo logir er denn?

Das Fräulein (die auf ihn zukommt). Mein Herr —

Riccaut. Ah, Madame, — Mademoiselle, — Ihro Gnad verzeih —

Das Fräulein. Mein Herr, Ihre Irrung ist sehr zu vergeben, und Ihre Verwunderung sehr natürlich. Der Herr Major hat die Güte gehabt, mir, als einer Fremden, die nicht unterzukommen wußte, sein Zimmer zu überlassen.

Riccaut. Ah, voilà de ses politesses! C'est un
10 très galant-homme que ce Major!

Das Fräulein. Wo er indeß hingezogen, — wahrhaftig, ich muß mich schämen, es nicht zu wissen.

Riccaut. Ihro Gnad nit wiß? C'est dommage; j'en suis fâché.

Das Fräulein. Ich hätte mich allerdings darnach erkundigen sollen. Freilich werden ihn seine Freunde noch hier suchen.

Riccaut. Ik bin sehr von seine Freund, Ihro Gnad.

Das Fräulein. Franciska, weißt du es nicht?

20 Franciska. Nein, gnädiges Fräulein.

Riccaut. Ik hätt ihn zu sprek, sehr nothwendik. Ik komm ihm bringen eine Nouvelle, davon er sehr fröhlik sein wird.

Das Fräulein. Ich bedaure um so viel mehr.— Doch hoffe ich vielleicht bald ihn zu sprechen. Ist es gleichviel, aus wessen Munde er diese gute Nachricht erfährt, so erbiete ich mich, mein Herr —

Riccaut. Ik versteh. — Mademoiselle parle français? Mais sans doute; telle que je la vois! — La
30 demande était bien impolie; vous me pardonnerez, Mademoiselle.

Das Fräulein. Mein Herr —

Riccaut. Nit? Sie sprek nit Französisch, Ihro Gnad?

Das Fräulein. Mein Herr, in Frankreich würde ich es zu sprechen suchen. Aber warum hier? Ich höre ja, daß Sie mich verstehen, mein Herr. Und ich, mein Herr, werde Sie gewiß auch verstehen; sprechen Sie, wie es Ihnen beliebt.

Riccaut. Gutt, gutt! Ich kann auk mik auf Deutsch explicir. — Sachez donc, Mademoiselle, — Ihro Gnad soll also wiß, daß ik komm von die Tafel bei der Minister — Minister von — Minister von — wie heiß der Minister da draus? — in der lange Straß? — auf die breite 10 Platz? —

Das Fräulein. Ich bin hier noch völlig unbekannt.

Riccaut. Nun, die Minister von der Kriegsdepartement. Da haben ik zu Mittag gespeisen; — ik speisen à l'ordinaire bei ihm, — und da iß man gekommen reden auf der Major Tellheim; et le Ministre m'a dit en confidence, car Son Excellence est de mes amis, et il n'y a point de mystères entre nous — Se. Excellenz, will ik sag, haben mir vertrau, daß die Sak von unserm Major sei auf den Point zu enden, und gutt zu enden. 20 Er habe gemakt ein Rapport an den König, und der König habe darauf resolvir, tout-à-fait en faveur du Major. — Monsieur, m'a dit Son Excellence, vous comprenez bien que tout dépend de la manière dont on fait envisager les choses au Roi, et vous me connaissez. Cela fait un très-joli garçon que ce Tellheim, et ne sais-je pas que vous l'aimez? Les amis de mes amis sont aussi les miens. Il coute un peu cher au Roi, ce Tellheim, mais est-ce que l'on sert les rois pour rien? Il faut s'entr'aider en ce monde; 30 et quand il s'agit de pertes, que ce soit le Roi qui en fasse, et non pas un honnête homme de nous autres. Voilà le principe dont je ne me dépars

jamais. — Was sag Ihro Gnad hierzu? Nit wahr, das iß ein brav Mann? Ah, que Son Excellence a le cœur bien placé! Er hat mir au reste versiker, wenn der Major nit schon bekommen habe une Lettre de la main — eine Königliken Handbrief, daß er heut infailliblement müsse bekommen einen.

Das Fräulein. Gewiß, mein Herr, diese Nachricht wird dem Major von Tellheim höchst angenehm sein. Ich wünschte nur, ihm den Freund zugleich mit Namen nennen
10 zu können, der so viel Antheil an seinem Glücke nimmt —

Riccaut. Mein Namen wünscht Ihro Gnad? — Vous voyez en moi — Ihro Gnad seh in mik le Chevalier Riccaut de la Marlinière, Seigneur de Prêt-au-vol, de la Branche de Prens-d'or. — Ihro Gnad stch verwundert, mik aus so ein groß, groß Familie zu hören, qui est véritablement du sang Royal. — Il faut le dire: je suis sans doute le cadet le plus aventureux que la maison ait jamais eu. Ik dien von meiner elfte Jahr. Ein Affaire d'honneur makte mik fliehen. Darauf haben ik gedienet Sr.
20 Päbstliken Eilikheit, der Republik St. Marino, der Kron Polen, und den Staaten-General, bis ik endlik bin worden gezogen hieher. Ah, Mademoiselle, que je voudrais n'avoir jamais vu ce pays-là! Hätte man mik gelaß in Dienst von den Staaten-General, so müßt ik nun sein aufs wenikst Oberst. Aber so hier immer und ewik Capitaine geblieben, und nun gar sein ein abgedankte Capitaine —

Das Fräulein. Das ist viel Unglück.

Riccaut. Oui, Mademoiselle, me voilà reformé, et par-là mis sur le pavé!

30 Das Fräulein. Ich beklage sehr.

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle. — Nein, man kenn sik hier nit auf den Verdienst. Einen Mann wie mik, su reformir! Einen Mann, der sik nok dasu in

diesem Dienst hat rouinir! — Ik haben dabei sugesetzt, mehr als swansik tausend livres. Was hab ik nun? Tranchons le mot: je n'ai pas le sou; et me voilà exactement vis-à-vis du rien.

Das Fräulein. Es thut mir ungemein leid.

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle. Aber wie man pfleg su sagen: ein jeder Unglück schlepp nak sik seine Bruder; qu'un malheur ne vient jamais seul: so mit mir arrivir. Was ein Honnête homme von mein Extraction kann anders haben für Ressource, als das Spiel? Nun hab ik immer gespielen mit Glück, so lang ik hatte nit von nöthen der Glück. Nun ik ihr hätte von nöthen, Mademoiselle, je joue avec un guigeon qui surpasse toute croyance. Seit funfsehn Tag iß vergangen keine, wo sie mik nit hab gesprenkt. Nok gestern hab sie mik gesprenkt dreimal. Je sais bien, qu'il y avait quelque chose de plus que le jeu. Car parmi mes pontes se trouvaient certaines dames — Ik will niks weiter sag. Man muß sein galant gegen die Damen. Sie haben auk mik heut invitir, mir su geben revanche; mais — vous m'entendez, Mademoiselle — Man muß erst wiß, wovon leben, ehe man haben kann, wovon su spielen.

Das Fräulein. Ich will nicht hoffen, mein Herr —

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle —

Das Fräulein (nimmt die Franciska bei Seite.) Franciska, der Mann dauert mich im Ernste. Ob er mir es wohl übel nehmen würde, wenn ich ihm etwas anböte?

Franciska. Der sieht mir nicht darnach aus.

Das Fräulein. Gut! — Mein Herr, ich höre, — daß Sie spielen, daß Sie Bank machen; ohne Zweifel an Orten, wo etwas zu gewinnen ist. Ich muß Ihnen bekennen, daß ich — gleichfalls das Spiel sehr liebe —

jamais. — Was sag Ihro Gnad hierzu? Nit wahr, das iß ein brav Mann? Ah, que Son Excellence a le cœur bien placé! Er hat mir au reste versiker, wenn der Major nit schon bekommen habe une Lettre de la main — eine Könikliken Handbrief, daß er heut infailliblement müsse bekommen einen.

Das Fräulein. Gewiß, mein Herr, diese Nachricht wird dem Major von Tellheim höchst angenehm sein. Ich wünschte nur, ihm den Freund zugleich mit Namen nennen
10 zu können, der so viel Antheil an seinem Glücke nimmt —

Riccaut. Mein Namen wünscht Ihro Gnad? — Vous voyez en moi — Ihro Gnad seh in mik le Chevalier Riccaut de la Marlinière, Seigneur de Prêt-au-vol, de la Branche de Prens-d'or. — Ihro Gnad steh verwundert, mik aus so ein groß, groß Familie zu hören, qui est véritablement du sang Royal. — Il faut le dire: je suis sans doute le cadet le plus aventureux que la maison ait jamais eu. Ik dien von meiner elfte Jahr. Ein Affaire d'honneur makte mik fliehen. Darauf haben ik gedienet Sr.
20 Päbstliken Eilikheit, der Republik St. Marino, der Kron Polen, und den Staaten-General, bis ik endlik bin worden gezogen hieher. Ah, Mademoiselle, que je voudrais n'avoir jamais vu ce pays-là! Hätte man mik gelaß in Dienst von den Staaten-General, so müßt ik nun sein aufs wenikst Oberst. Aber so hier immer und ewik Capitaine geblieben, und nun gar sein ein abgedankte Capitaine —

Das Fräulein. Das ist viel Unglück.

Riccaut. Oui, Mademoiselle, me voilà reformé, et par-là mis sur le pavé!
30 Das Fräulein. Ich beklage sehr.

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle. — Nein, man kenn sik hier nit auf den Verdienst. Einen Mann wie mik, su reformir! Einen Mann, der sik nok dasu in

diesem Dienst hat rouinir! — Ik haben dabei sugesetzt, mehr als swansik tausend livres. Was hab ik nun? Tranchons le mot: je n'ai pas le sou; et me voilà exactement vis-à-vis du rien.

Das Fräulein. Es thut mir ungemein leid.

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle. Aber wie man pfleg su sagen: ein jeder Unglück schlepp nak sik seine Bruder; qu'un malheur ne vient jamais seul: so mit mir arrivir. Was ein Honnête homme von mein Extraction kann anders haben für Ressource, als das Spiel? Nun hab ik immer gespielen mit Glück, so lang ik hatte nit von nöthen der Glück. Nun ik ihr hätte von nöthen, Mademoiselle, je joue avec un guigeon qui surpasse toute croyance. Seit funfsehn Tag iß vergangen keine, wo sie mik nit hab gesprenkt. Nok gestern hab sie mik gesprenkt dreimal. Je sais bien, qu'il y avait quelque chose de plus que le jeu. Car parmi mes pontes se trouvaient certaines dames — Ik will niks weiter sag. Man muß sein galant gegen die Damen. Sie haben auk mik heut invitir, mir su geben revanche; mais — vous m'entendez, Mademoiselle — Man muß erst wiß, wovon leben, ehe man haben kann, wovon su spielen.

Das Fräulein. Ich will nicht hoffen, mein Herr —

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle —

Das Fräulein (nimmt die Franciska bei Seite.) Franciska, der Mann dauert mich im Ernste. Ob er mir es wohl übel nehmen würde, wenn ich ihm etwas anböte?

Franciska. Der sieht mir nicht darnach aus.

Das Fräulein. Gut! — Mein Herr, ich höre, — daß Sie spielen, daß Sie Bank machen; ohne Zweifel an Orten, wo etwas zu gewinnen ist. Ich muß Ihnen bekennen, daß ich — gleichfalls das Spiel sehr liebe —

Riccaut. Tant mieux, Mademoiselle, tant mieux! Tout les gens d'esprit aiment le jeu à la fureur.

Das Fräulein. Daß ich sehr gerne gewinne; sehr gern mein Geld mit einem Manne wage, der — zu spielen weiß. Wären Sie wohl geneigt, mein Herr, mich in Gesellschaft zu nehmen? mir einen Antheil an Ihrer Bank zu gönnen?

Riccaut. Comment, Mademoiselle, vous voulez être de moitié avec moi? De tout mon coeur.

10 Das Fräulein. Fürs erste nur mit einer Kleinigkeit — (Geht und langt Geld aus ihrer Schatulle.)

Riccaut. Ah, Mademoiselle, que vous êtes charmante!

Das Fräulein. Hier habe ich, was ich unlängst gewonnen, nur zehn Pistolen — ich muß mich zwar schämen, so wenig —

Riccaut. Donnez toujours, Mademoiselle, donnez. (Nimmt es.)

Das Fräulein. Ohne Zweifel, daß Ihre Bank, mein 20 Herr, sehr ansehnlich ist —

Riccaut. Ja wohl, sehr ansehnlik. Sehn Pistol? Ihr Gnad soll sein dafür interessir bei meiner Bank auf ein Dreitheil, pour le tiers. Swar auf ein Dreitheil sollen sein — etwas mehr. Dok mit einer schöne Damen muß man es nehmen nit so genau. Ik gratulir mik, su kommen dadurk in liaison mit Ihro Gnad, et de ce moment je recommence à bien augurer de ma fortune.

Das Fräulein. Ich kann aber nicht dabei sein, wenn Sie spielen, mein Herr.

30 Riccaut. Was brauk Ihro Gnad dabei su sein? Wir andern Spieler sind ehrlike Leut unter einander.

Das Fräulein. Wenn wir glücklich sind, mein Herr,

so werden Sie mir meinen Antheil schon bringen. Sind wir aber unglücklich —

Riccaut. So komm ik holen Rekruten. Nit wahr, Ihro Gnad?

Das Fräulein. Auf die Länge dürften die Rekruten fehlen. Vertheidigen Sie unser Geld daher ja wohl, mein Herr.

Riccaut. Wofür seh mik Ihro Gnad an? Für ein Einfaltspinse? für eine dumme Teuf?

Das Fräulein. Verzeihen Sie mir — 10

Riccaut. Je suis des bons, Mademoiselle. Savez-vous ce que cela veut dire? Ik bin von die Ausgelernt —

Das Fräulein. Aber doch wohl, mein Herr —

Riccaut. Je sais monter un coup —

Das Fräulein (verwundert). Sollten Sie?

Riccaut. Je file la carte avec une adresse —

Das Fräulein. Nimmermehr!

Riccaut. Je fais sauter la coupe avec une dextérité —

Das Fräulein. Sie werden doch nicht, mein Herr? — 20

Riccaut. Was nit, Ihro Gnad? was nit? Donnez-moi un pigeonneau à plumer, et —

Das Fräulein. Falsch spielen? betrügen?

Riccaut. Comment, Mademoiselle? Vous appelez cela betrügen? Corriger la fortune, l'enchaîner sous ses doigts, être sûr de son fait, das nenn die Deutsch betrügen? Betrügen! O, was ist die deutsch Sprak für ein arm Sprak! für ein plump Sprak!

Das Fräulein. Nein, mein Herr, wenn Sie so denken — 30

Riccaut. Laissez-moi faire, Mademoiselle, und sein Sie ruhik! Was gehen Sie an, wie ik spiel? — Gnug, morgen entweder sehn mik wieder Ihro Gnad mit hundert

Pistol, oder seh mik wieder gar nit — Votre très-humble, Mademoiselle, votre très-humble — (Eilends ab.)

Das Fräulein (die ihm mit Erstaunen und Verdruß nachsieht). Ich wünsche das letzte, mein Herr, das letzte!

Dritter Auftritt.

Das Fräulein. Franciska.

Franciska (erbittert.) Kann ich noch reden? O schön! so schön!

Das Fräulein. Spotte nur; ich verdiene es. (Nach einem kleinen Nachdenken, und gelassener.) Spotte nicht, Fran-
ciska; ich verdiene es nicht.

Franciska. Vortrefflich! da haben Sie etwas allerliebstes gethan: einem Spitzbuben wieder auf die Beine geholfen.

Das Fräulein. Es war einem Unglücklichen zugedacht.

Franciska. Und was das beste dabei ist: der Kerl hält Sie für seinesgleichen. — O, ich muß ihm nach und ihm das Geld wieder abnehmen. (Will fort.)

Das Fräulein. Franciska, laß den Kaffee nicht voll-
ends kalt werden; schenk' ein.

Franciska. Er muß es Ihnen wieder geben; Sie haben sich anders besonnen; Sie wollen mit ihm nicht in Gesellschaft spielen. Zehn Pistolen! Sie hörten ja, Fräulein, daß es ein Bettler war! (Das Fräulein schenkt indeß selbst ein.) Wer wird einem Bettler so viel geben? Und ihm noch dazu die Erniedrigung, es erbettelt zu haben, zu ersparen suchen? Den Mildthätigen, der den Bettler aus Großmuth verkennen will, verkennt der Bettler wieder. Nun mögen Sie es haben,

Fräulein, wenn er Ihre Gabe, ich weiß nicht wofür ansieht. — (Und reicht der Franciska eine Tasse.) Wollen Sie mir das Blut noch mehr in Wallung bringen? Ich mag nicht trinken. (Das Fräulein setzt sie wieder weg.) „Parbleu, Ihro Gnad, man kenn sik hier nit auf den Verdienst“ (In dem Tone des Franzosen.) Freilich nicht, wenn man die Spitzbuben so ungehangen herumlaufen läßt.

Das Fräulein (kalt und nachdenkend, indem sie trinkt). Mädchen, du verstehst dich so trefflich auf die guten Menschen; aber, wann willst du die schlechten ertragen lernen? — Und sie sind doch auch Menschen — und öfters bei weitem so schlechte Menschen nicht, als sie scheinen. — Man muß ihre gute Seite nur aufsuchen. — Ich bilde mir ein, dieser Franzose ist nichts als eitel. Aus bloßer Eitelkeit macht er sich zum falschen Spieler; er will mir nicht verbunden scheinen; er will sich den Dank ersparen. Vielleicht, daß er nun hingeht, seine kleinen Schulden bezahlt, von dem Reste, so weit er reicht, still und sparsam lebt, und an das Spiel nicht denkt. Wenn das ist, liebe Franciska, so laß ihn Rekruten holen, wann er will. — (Giebt ihr die Tasse.) Da, setz' weg! — Aber, sage mir, sollte Tellheim nicht schon da sein?

Franciska. Nein, gnädiges Fräulein; ich kann beides nicht; weder an einem schlechten Menschen die gute, noch an einem guten Menschen die böse Seite aufsuchen.

Das Fräulein. Er kommt doch ganz gewiß? —

Franciska. Er sollte wegbleiben! — Sie bemerken an ihm, an ihm, dem besten Manne, ein wenig Stolz, und darum wollen Sie ihn so grausam necken?

Das Fräulein. Kommst du da wieder hin? — Schweig, das will ich nun einmal so. Wo du mir diese Lust verdirbst! wo du nicht alles sagst und thust, wir wir es abgeredet haben! — Ich will dich schon allein mit ihm lassen; und dann — — Jetzt kommt er wohl.

Vierter Auftritt.

Paul Werner, der in einer steifen Stellung, gleichsam im Dienste, hereintritt
Das Fräulein. Franciska.

Franciska. Nein, es ist nur sein lieber Wachtmeister.

Das Fräulein. Lieber Wachtmeister? Auf wen bezieht sich dieses Lieber?

Franciska. Gnädiges Fräulein, machen Sie mir den Mann nicht verwirrt. — Ihre Dienerin, Herr Wachtmeister; was bringen Sie uns?

Werner (geht, ohne auf die Franciska zu achten, an das Fräulein). Der Major von Tellheim läßt an das gnädige Fräulein von Barnhelm durch mich, den Wachtmeister Werner, seinen
10 unterthänigen Respect vermelden, und sagen, daß er sogleich hier sein werde.

Das Fräulein. Wo bleibt er denn?

Werner. Ihro Gnaden werden verzeihen; wir sind noch vor dem Schlage drei aus dem Quartier gegangen; aber da hat ihn der Kriegszahlmeister unterwegs angeredt, und weil mit dergleichen Herrn des Redens immer kein Ende ist, so gab er mir einen Wink, dem gnädigen Fräulein den Vorfall zu rapportiren.

Das Fräulein. Recht wohl, Herr Wachtmeister. Ich
20 wünsche nur, daß der Kriegszahlmeister dem Major etwas Angenehmes möge zu sagen haben.

Werner. Das haben dergleichen Herren den Officieren selten. — Haben Ihro Gnaden etwas zu befehlen? (Im Begriffe, wieder zu gehen.)

Franciska. Nun, wo denn schon wieder hin, Herr Wachtmeister? Hätten wir denn nichts mit einander zu plaudern?

Werner (sachte zu Franciska, und ernsthaft). Hier nicht.

Frauenzimmerchen. Es ist wider den Respect, wider die Subordination. — Gnädiges Fräulein —

Das Fräulein. Ich danke für Seine Bemühung, Herr Wachtmeister. — Es ist mir lieb gewesen, Ihn kennen zu lernen. Franciska hat mir viel Gutes von Ihm gesagt. (Werner macht eine steife Verbeugung und geht ab.)

Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Franciska.

Das Fräulein. Das ist dein Wachtmeister, Franciska?

Franciska. Wegen des spöttischen Tones habe ich nicht Zeit, dieses Dein nochmals aufzumutzen. — — Ja, gnädiges Fräulein, das ist mein Wachtmeister. Sie finden ihn ohne Zweifel ein wenig steif und hölzern. Jetzt kam er mir fast auch so vor. Aber ich merke wohl, er glaubte vor Ihro Gnaden auf die Parade ziehen zu müssen. Und wenn die Soldaten paradiren -- ja freilich scheinen sie da mehr Drechslerpuppen, als Männer. Sie sollten ihn hingegen nur sehen und hören, wenn er sich selbst gelassen ist.

Das Fräulein. Das müßte ich denn wohl.

Franciska. Er wird noch auf dem Saale sein. Darf ich nicht gehen und ein wenig mit ihm plaudern?

Das Fräulein. Ich versage dir ungern dieses Vergnügen. Du mußt hier bleiben, Franciska. Du mußt bei unserer Unterredung gegenwärtig sein. — Es fällt mir noch etwas bei. (Sie zieht ihren Ring vom Finger.) Da, nimm meinen Ring, verwahre ihn und gieb mir des Majors seinen dafür.

Franciska. Warum das?

Das Fräulein (indem Franciska den andern Ring holt). Recht weiß ich es selbst nicht; aber mich dünkt, ich sehe so etwas voraus, wo ich ihn brauchen könnte. — Man pocht — Geschwind gieb her! (Sie steckt ihn an.) Er ist's!

Sechster Auftritt.

v. Tellheim in dem nämlichen Kleide, aber sonst so, wie es Franciska verlangt. **Das Fräulein. Franciska.**

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein, Sie werden mein Verweilen entschuldigen.

Das Fräulein. O, Herr Major, so gar militärisch wollen wir es mit einander nicht nehmen. Sie sind ja da! Und ein Vergnügen erwarten ist auch ein Vergnügen. — Nun? (indem sie ihm lächelnd ins Gesicht sieht) lieber Tellheim, waren wir vorhin nicht Kinder?

v. Tellheim. Ja wohl, Kinder, gnädiges Fräulein; die sich sperren, wo sie gelassen folgen sollten.

Das Fräulein. Wir wollen ausfahren, lieber Major, — die Stadt ein wenig zu besehen, — und hernach meinem Oheim entgegen.

v. Tellheim. Wie?

Das Fräulein. Sehen Sie, auch das Wichtigste haben wir einander noch nicht sagen können. Ja, er trifft noch heut hier ein. Ein Zufall ist Schuld, daß ich einen Tag früher ohne ihn angekommen bin.

v. Tellheim. Der Graf von Bruchsall? Ist er zurück?

Das Fräulein. Die Unruhen des Krieges verscheuchten ihn nach Italien: der Friede hat ihn wieder zurückgebracht. — Machen Sie sich keine Gedanken, Tellheim. Besorgten wir schon ehemals das stärkste Hinderniß unserer Verbindung von seiner Seite —

v. Tellheim. Unserer Verbindung?

Das Fräulein. Er ist Ihr Freund. Er hat von zu Vielen zu viel Gutes von Ihnen gehört, um es nicht zu sein. Er brennt, den Mann von Antlitz zu kennen, den seine einzige Erbin gewählt hat. Er kommt als Oheim, als Vormund, als Vater, mich Ihnen zu übergeben.

v. Tellheim. Ah, Fräulein, warum haben Sie meinen Brief nicht gelesen? Warum haben sie ihn nicht lesen wollen?

Das Fräulein. Ihren Brief? Ja, ich erinnere mich, Sie schickten mir einen. Wie war es denn mit diesem Briefe, Franciska? Haben wir ihn gelesen oder haben wir ihn nicht gelesen? Was schrieben Sie mir denn, lieber Tellheim?

v. Tellheim. Nichts, als was mir die Ehre befiehlt.

Das Fräulein. Das ist, ein ehrliches Mädchen, die Sie liebt, nicht sitzen zu lassen. Freilich befiehlt das die Ehre. Gewiß, ich hätte den Brief lesen sollen. Aber was ich nicht gelesen habe, das höre ich ja.

v. Tellheim. Ja, Sie sollen es hören —

Das Fräulein. Nein, ich brauch' es auch nicht einmal zu hören. Es versteht sich von selbst. Sie könnten eines so häßlichen Streiches fähig sein, daß Sie mich nun nicht wollten? Wissen Sie, daß ich auf Zeit meines Lebens beschimpft wäre? Meine Landsmänninnen würden mit Fingern auf mich weisen. — „Das ist sie," würde es heißen, „das ist das Fräulein von Barnhelm, die sich einbildete, weil sie reich sei, den wackern Tellheim zu bekommen: als ob die wackern Männer für Geld zu haben wären!" So würde es heißen, denn meine Landsmänninnen sind alle neidisch auf mich. Daß ich reich bin, können sie nicht läugnen; aber davon wollen sie nichts wissen, daß ich auch sonst noch ein ziemlich gutes Mädchen bin, das seines Mannes werth ist. Nicht wahr, Tellheim?

Sie darum ein Bettler? Wenn Ihnen auch nichts übrig geblieben ist, als was mein Oheim für Sie mitbringt —

v. Tellheim. Ihr Oheim, gnädiges Fräulein, wird für mich nichts mitbringen.

Das Fräulein. Nichts, als die zweitausend Pistolen, die Sie unsern Ständen so großmüthig vorschossen.

v. Tellheim. Hätten Sie doch nur meinen Brief gelesen, gnädiges Fräulein!

Das Fräulein. Nun ja, ich habe ihn gelesen. Aber
10 was ich über diesen Punkt darin gelesen, ist mir ein wahres Räthsel. Unmöglich kann man Ihnen aus einer edlen Handlung ein Verbrechen machen wollen. — Erklären Sie mir doch, lieber Major —

v. Tellheim. Sie erinnern sich, gnädiges Fräulein, daß ich Ordre hatte, in den Aemtern Ihrer Gegend die Contribution mit der äußersten Strenge baar beizutreiben. Ich wollte mir diese Strenge ersparen, und schoß die fehlende Summe selbst vor.

Das Fräulein. Ja wohl erinnere ich mich. — Ich
20 liebte Sie um dieser That willen, ohne Sie noch gesehen zu haben.

v. Tellheim. Die Stände gaben mir ihren Wechsel, und diesen wollte ich bei Zeichnung des Friedens unter die zu ratihabirenden Schulden eintragen lassen. Der Wechsel ward für gültig erkannt, aber mir ward das Eigenthum desselben streitig gemacht. Man zog spöttisch das Maul, als ich versicherte, die Valute baar hergegeben zu haben. Man erklärte ihn für eine Bestechung, für das Gratial der Stände, weil ich so bald mit ihnen auf die niedrigste Summe einig geworden
30 war, mit der ich mich nur im äußersten Nothfall zu begnügen Vollmacht hatte. So kam der Wechsel aus meinen Händen, und wenn er bezahlt wird, wird er sicherlich nicht an mich bezahlt. — Hierdurch, mein Fräulein, halte ich meine Ehre für

gekränkt, nicht durch den Abschied, den ich gefordert haben würde, wenn ich ihn nicht bekommen hätte. — Sie sind ernsthaft, mein Fräulein? Warum lachen Sie nicht? Ha, ha, ha! Ich lache ja.

Das Fräulein. O, ersticken Sie dieses Lachen, Tellheim! Ich beschwöre Sie! Es ist das schreckliche Lachen des Menschenhasses! Nein, Sie sind der Mann nicht, den eine gute That reuen kann, weil sie üble Folgen für ihn hat. Nein, unmöglich können diese üblen Folgen dauern! Die Wahrheit muß an den Tag kommen. Das Zeugniß meines Oheims, aller unsrer Stände —

v. Tellheim. Ihres Oheims! Ihrer Stände! Ha, ha, ha!

Das Fräulein. Ihr Lachen tödtet mich, Tellheim! Wenn Sie an Tugend und Vorsicht glauben, Tellheim, so lachen Sie so nicht! Ich habe nie fürchterlicher fluchen hören, als Sie lachen. — Und lassen Sie uns das Schlimmste setzen! Wenn man Sie hier durchaus verkennen will, so kann man Sie bei uns nicht verkennen. Nein, wir können, wir werden Sie nicht verkennen, Tellheim. Und wenn unsere Stände die geringste Empfindung von Ehre haben, so weiß ich, was sie thun müssen. Doch ich bin nicht klug: was wäre das nöthig? Bilden Sie sich ein, Tellheim, Sie hätten die zweitausend Pistolen an einem wilden Abende verloren. Der König war eine unglückliche Karte für Sie: die Dame (auf sich weisend) wird Ihnen desto günstiger sein. — Die Vorsicht, glauben Sie mir, hält den ehrlichen Mann immer schadlos, und öfters schon im voraus. Die That, die Sie einmal um zweitausend Pistolen bringen sollte, erwarb mich Ihnen. Ohne diese That würde ich nie begierig gewesen sein, Sie kennen zu lernen. Sie wissen, ich kam uneingeladen in die erste Gesellschaft, wo ich Sie zu finden glaubte. Ich kam bloß Ihretwegen. Ich kam in dem festen Vorsatze, Sie zu

lieben, — ich liebte Sie schon! — in dem festen Vorsatze, Sie zu besitzen, wenn ich Sie auch so schwarz und häßlich finden sollte, als den Mohr von Venedig. Sie sind so schwarz und häßlich nicht; auch so eifersüchtig werden Sie nicht sein. Aber, Tellheim, Tellheim, Sie haben doch noch viel ähnliches mit ihm! O, über die wilden, unbiegsamen Männer, die nur immer ihr stieres Auge auf das Gespenst der Ehre heften, für alles andere Gefühl sich verhärten! — Hierher Ihr Auge! auf mich, Tellheim! (der indeß vertieft
10 und unbeweglich mit starren Augen immer auf eine Stelle gesehen.) Woran denken Sie? Sie hören mich nicht?

v. Tellheim (zerstreut). O ja! Aber sagen Sie mir doch, mein Fräulein: wie kam der Mohr in venetianische Dienste? Hatte der Mohr kein Vaterland? Warum vermiethete er seinen Arm und sein Blut einem fremden Staate?

Das Fräulein (erschrocken). Wo sind Sie, Tellheim? — Nun ist es Zeit, daß wir abbrechen. — Kommen Sie! (Indem sie ihn bei der Hand ergreift.) — Franciska, laß den
20 Wagen vorfahren.

v. Tellheim (der sich von dem Fräulein losreißt und der Franciska nachgeht). Nein, Franciska, ich kann nicht die Ehre haben, das Fräulein zu begleiten. — Mein Fräulein, lassen Sie mir noch heute meinen gesunden Verstand, und beurlauben Sie mich. Sie sind auf dem besten Wege, mich darum zu bringen. Ich stemme mich, so viel ich kann. — Aber weil ich noch bei Verstande bin, so hören Sie, mein Fräulein, was ich fest beschlossen habe, wovon mich nichts in der Welt abbringen soll. — Wenn nicht noch ein glücklicher Wurf für
30 mich im Spiele ist, wenn sich das Blatt nicht völlig wendet, wenn —

Das Fräulein. Ich muß Ihnen ins Wort fallen, Herr Major. — Das hätten wir ihm gleich sagen sollen,

Franciska. Du erinnerst mich auch an gar nichts. — Unser Gespräch würde ganz anders gefallen sein, Tellheim, wenn ich mit der guten Nachricht angefangen hätte, die Ihnen der Chevalier de la Marliniere nur eben zu bringen kam.

v. Tellheim. Der Chevalier de la Marliniere? Wer ist das?

Franciska. Es mag ein ganz guter Mann sein, Herr Major, bis auf —

Das Fräulein. Schweig, Franciska! — Gleichfalls ein verabschiedeter Officier, der aus holländischen Diensten — 10

v. Tellheim. Ha! der Lieutenant Riccaut!

Das Fräulein. Er versicherte, daß er Ihr Freund sei.

v. Tellheim. Ich versichere, daß ich seiner nicht bin.

Das Fräulein. Und daß ihm, ich weiß nicht welcher Minister vertraut habe, Ihre Sache sei dem glücklichsten Ausgange nahe. Es müsse ein königliches Handschreiben an Sie unterweges sein.

v. Tellheim. Wie kämen Riccaut und ein Minister zusammen? — Etwas zwar muß in meiner Sache geschehen 20 sein. Denn nur jetzt erklärte mir der Kriegszahlmeister, daß der König alles niedergeschlagen habe, was wider mich urgirt worden, und daß ich mein schriftlich gegebenes Ehrenwort, nicht eher von hier zu gehen, als bis man mich völlig entladen habe, wieder zurücknehmen könne. — Das wird es aber auch alles sein. Man wird mich wollen laufen lassen. Allein man irrt sich; ich werde nicht laufen. Eher soll mich hier das äußerste Elend vor den Augen meiner Verleumder verzehren —

Das Fräulein. Hartnäckiger Mann!

v. Tellheim. Ich brauche keine Gnade, ich will Ge- 30 rechtigkeit. Meine Ehre —

Das Fräulein. Die Ehre eines Mannes wie Sie —

v. Tellheim (hitzig). Nein, mein Fräulein, Sie

werden von allen Dingen recht gut urtheilen können, nur hierüber nicht. Die Ehre ist nicht die Stimme unseres Gewissens, nicht das Zeugniß weniger Rechtschaffnen —

Das Fräulein. Nein, nein, ich weiß wohl. — Die Ehre ist — die Ehre.

v. Tellheim. Kurz, mein Fräulein, — Sie haben mich nicht ausreden lassen. — Ich wollte sagen: wenn man mir das Meinige so schimpflich vorenthält, wenn meiner Ehre nicht die vollkommenste Genugthuung geschieht, so kann ich,
10 mein Fräulein, der Ihrige nicht sein. Denn ich bin es in den Augen der Welt nicht werth, zu sein. — Das Fräulein von Barnhelm verdient einen unbescholtenen Mann. Es ist eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trägt, ihren Gegenstand der Verachtung auszusetzen. Es ist ein nichtswürdiger Mann, der sich nicht schämt, sein ganzes Glück einem Frauenzimmer zu verdanken, dessen blinde Zärtlichkeit —

Das Fräulein. Und das ist Ihr Ernst, Herr Major? — (Indem sie ihm plötzlich den Rücken wendet.) Franciska!

v. Tellheim. Werden Sie nicht ungehalten, mein
20 Fräulein —

Das Fräulein (bei Seite zur Franciska). Jetzt wäre es Zeit! Was räthst du mir, Franciska? —

Franciska. Ich rathe nichts. Aber freilich macht er es Ihnen ein wenig zu bunt.

v. Tellheim (der sie zu unterbrechen kommt). Sie sind ungehalten, mein Fräulein —

Das Fräulein (höhnisch). Ich? im geringsten nicht

v. Tellheim. Wenn ich Sie weniger liebte, mein Fräulein —

30 Das Fräulein (noch in diesem Tone). O gewiß, es wäre mein Unglück! — Und sehen Sie, Herr Major, ich will Ihr Unglück auch nicht. — Man muß ganz uneigennützig lieben. — Eben so gut, daß ich nicht offenherziger gewesen

bin! Vielleicht würde mir Ihr Mitleid gewährt haben, was mir Ihre Liebe versagt. — (Indem sie den Ring langsam vom Finger zieht.)

v. Tellheim. Was meinen Sie damit, Fräulein?

Das Fräulein. Nein, keines muß das andere weder glücklicher noch unglücklicher machen. So will es die wahre Liebe! Ich glaube Ihnen, Herr Major; und Sie haben zu viel Ehre, als daß Sie die Liebe verkennen sollten.

v. Tellheim. Spotten Sie, mein Fräulein? 10

Das Fräulein. Hier! Nehmen Sie den Ring wieder zurück, mit dem Sie mir Ihre Treue verpflichtet. (Ueberreicht ihm den Ring.) Es sei drum! Wir wollen einander nicht gekannt haben.

v. Tellheim. Was höre ich?

Das Fräulein. Und das befremdet Sie? — Nehmen Sie, mein Herr! — Sie haben sich doch wohl nicht bloß geziert?

v. Tellheim (indem er den Ring aus ihrer Hand nimmt). Gott, so kann Minna sprechen! — 20

Das Fräulein. Sie können der Meinige in Einem Falle nicht sein; ich kann die Ihrige in keinem sein. Ihr Unglück ist wahrscheinlich; meines ist gewiß. Leben Sie wohl! (Will fort.)

v. Tellheim. Wohin, liebste Minna? —

Das Fräulein. Mein Herr, Sie beschimpfen mich jetzt mit dieser vertraulichen Benennung.

v. Tellheim. Was ist Ihnen, mein Fräulein? Wohin?

Das Fräulein. Lassen Sie mich. — Meine Thränen 30 vor Ihnen zu verbergen, Verräther!

(Geht ab.)

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Franciska.

v. Tellheim. Ihre Thränen? Und ich sollte sie lassen? (Will ihr nach.)

Franciska (die ihn zurückhält). Nicht doch, Herr Major! Sie werden ihr ja nicht in ihr Schlafzimmer folgen wollen?

v. Tellheim. Ihr Unglück? Sprach sie nicht von Unglück?

Franciska. Nun freilich; das Unglück, Sie zu verlieren, nachdem —

v. Tellheim. Nachdem? was nachdem? Hier hinter
10 steckt mehr. Was ist es, Franciska? Rede, sprich —

Franciska. Nachdem sie, wollte ich sagen, — Ihnen so vieles aufgeopfert.

v. Tellheim. Mir aufgeopfert?

Franciska. Hören Sie nur kurz. — Es ist — für Sie recht gut, Herr Major, daß Sie auf diese Art von ihr losgekommen sind. — Warum soll ich es Ihnen nicht sagen? Es kann doch länger kein Geheimniß bleiben. — Wir sind entflohen! — Der Graf von Bruchsall hat das Fräulein enterbt, weil sie keinen Mann von seiner Hand annehmen wollte.
20 Alles verließ, alles verachtete sie hierauf. Was sollten wir thun? Wir entschlossen uns, denjenigen aufzusuchen, dem wir —

v. Tellheim. Ich habe genug. — Komm, ich muß mich zu ihren Füßen werfen.

Franciska. Was denken Sie? Gehen Sie vielmehr und danken Ihrem guten Geschicke —

v. Tellheim. Elende! für wen hältst du mich? — Nein, liebe Franciska, der Rath kam nicht aus deinem Herzen Vergib meinem Unwillen!

Franciska. Halten Sie mich nicht länger auf. Ich muß sehen, was sie macht. Wie leicht könnte ihr etwas zugestoßen sein. — Gehen Sie! Kommen Sie lieber wieder, wenn Sie wieder kommen wollen.

(Geht dem Fräulein nach.)

Achter Auftritt.

v. Tellheim.

Aber Franciska! — O, ich erwarte euch hier! — Nein, das ist dringender! — Wenn sie Ernst sieht, kann mir ihre Vergebung nicht entstehen. — Nun brauch' ich dich, ehrlicher Werner. — Nein, Minna, ich bin kein Verräther!

(Eilends ab.)

Fünfter Aufzug.

Erster Auftritt.

Die Scene: Der Saal.

v. Tellheim von der einen und **Werner** von der andern Seite.

v. Tellheim. Ha, Werner! ich suche dich überall. Wo steckst du?

Werner. Und ich habe Sie gesucht, Herr Major; so geht's mit dem Suchen. — Ich bringe Ihnen gar eine gute Nachricht.

v. Tellheim. Ah, ich brauche jetzt nicht deine Nachrichten, ich brauche dein Geld. Geschwind, Werner, gieb mir so viel du hast; und dann suche so viel aufzubringen, als du kannst.

10 Werner. Herr Major? — Nun, bei meiner armen Seele, habe ich's doch gesagt: er wird Geld von mir borgen wollen, wenn er selber welches zu verleihen hat.

v. Tellheim. Du suchst doch nicht Ausflüchte?

Werner. Damit ich ihm nichts vorzuwerfen habe, so nimmt er mir's mit der Rechten, und giebt mir's mit der Linken wieder.

v. Tellheim. Halte mich nicht auf, Werner! — Ich habe den guten Willen, dir es wieder zu geben; aber wann und wie? — das weiß Gott!

Werner. Sie wissen es also noch nicht, daß die Hofstaatscasse Ordre hat, Ihnen Ihre Gelder zu bezahlen? Eben erfuhr ich es bei —

v. Tellheim. Was plauderst du? Was lässest du dir weiß machen? Begreifst du denn nicht, daß, wenn es wahr wäre, ich es doch wohl am ersten wissen müßte? — Kurz, Werner, Geld! Geld!

Werner. Je nun, mit Freuden! hier ist was! — Das sind die hundert Louisd'or, und das die hundert Ducaten. — (Giebt ihm beides.)

v. Tellheim. Die hundert Louisd'or, Werner, geh und bringe Justen. Er soll sogleich den Ring wieder einlösen, den er heute früh versetzt hat. — Aber wo wirst du mehr hernehmen, Werner? — Ich brauche weit mehr.

Werner. Dafür lassen Sie mich sorgen. — Der Mann, der mein Gut gekauft hat, wohnt in der Stadt. Der Zahlungstermin wäre zwar erst in vierzehn Tagen; aber das Geld liegt parat, und ein halb Prozentchen Abzug —

v. Tellheim. Nun ja, lieber Werner! — Siehst du, daß ich meine einzige Zuflucht zu dir nehme? — Ich muß dir auch alles vertrauen. — Das Fräulein hier — du hast sie gesehen — ist unglücklich —

Werner. O Jammer!

v. Tellheim. Aber morgen ist sie meine Frau.

Werner. O Freude!

v. Tellheim. Und übermorgen geh' ich mit ihr fort. Ich darf fort; ich will fort. Lieber hier alles im Stiche gelassen! Wer weiß, wo mir sonst ein Glück aufgehoben ist. Wenn du willst, Werner, so komm mit. Wir wollen wieder Dienste nehmen.

Werner. Wahrhaftig? — Aber doch wo's Krieg giebt, lieber Major?

v. Tellheim. Wo sonst? — Geh, lieber Werner, wir sprechen davon weiter.

Werner. O Herzensmajor! — Uebermorgen? Warum nicht lieber morgen? — Ich will schon alles zusammenbringen. — In Persien, Herr Major, giebt's einen trefflichen Krieg; was meinen Sie?

v. Tellheim. Wir wollen das überlegen; geh nur, Werner!

Werner. Juchhe! es lebe der Prinz Heraklius!

(Geht ab.)

Zweiter Auftritt.

v. Tellheim.

10 Wie ist mir? — Meine ganze Seele hat neue Triebfedern bekommen. Mein eigenes Unglück schlug mich nieder, machte mich ärgerlich, kurzsichtig, schüchtern, lässig; ihr Unglück hebt mich empor, ich sehe wieder frei um mich und fühle mich willig und stark, alles für sie zu unternehmen. — Was verweile ich? (Will nach dem Zimmer des Fräuleins, aus dem ihm Franciska entgegen kommt.)

Dritter Auftritt.

Franciska. v. Tellheim.

Franciska. Sind Sie es doch? Es war mir, als ob ich Ihre Stimme hörte. — Was wollen Sie, Herr Major?

v. Tellheim. Was ich will? — Was macht dein 20 Fräulein? — Komm!

Franciska. Sie will den Augenblick ausfahren.

v. Tellheim. Und allein? ohne mich? wohin?

Franciska. Haben Sie vergessen, Herr Major?

v. Tellheim. Bist du nicht klug, Franciska? — Ich habe sie gereizt, und sie ward empfindlich; ich werde sie um Vergebung bitten, und sie wird mir vergeben.

Franciska. Wie? Nachdem Sie den Ring zurückgenommen, Herr Major?

v. Tellheim. Ha! — das that ich in der Betäubung, — Jetzt denk' ich erst wieder an den Ring. — Wo habe ich ihn hingesteckt? — (Er sucht ihn.) Hier ist er.

Franciska. Ist er das? (Indem er ihn wieder einsteckt, bei Seite.) Wenn er ihn doch genauer besehen wollte! 10

v. Tellheim. Sie drang mir ihn auf mit einer Bitterkeit — Ich habe diese Bitterkeit schon vergessen. Ein volles Herz kann die Worte nicht wägen. — Aber sie wird sich auch keinen Augenblick weigern, den Ring wieder anzunehmen. — Und habe ich nicht noch ihren?

Franciska. Den erwartet sie dafür zurück. — Wo haben Sie ihn denn, Herr Major? Zeigen Sie mir ihn doch.

v. Tellheim (etwas verlegen). Ich habe — ihn anzustecken vergessen. — Just — Just wird mir ihn gleich nachbringen. 20

Franciska. Es ist wohl einer ziemlich wie der andere; lassen Sie mich doch diesen sehen; ich sehe so was gar zu gern.

v. Tellheim. Ein andermal, Franciska. Jetzt komm —

Franciska (bei Seite). Er will sich durchaus nicht aus seinem Irrthume bringen lassen.

v. Tellheim. Was sagst du? Irrthum?

Franciska. Es ist ein Irrthum, sag' ich, wenn Sie meinen, daß das Fräulein doch noch eine gute Partie sei. Ihr eigenes Vermögen ist gar nicht beträchtlich; durch ein wenig eigennützige Rechnungen können es ihr die Vormünder völlig 30 zu Wasser machen. Sie erwartete alles von dem Oheim; aber dieser grausame Oheim —

v. Tellheim. Laß ihn doch! — Bin ich nicht Manns genug, ihr einmal alles zu ersetzen?

Franciska. Hören Sie? Sie klingelt; ich muß herein.

v. Tellheim. Ich gehe mit dir.

Franciska. Um des Himmels willen nicht! Sie hat mir ausdrücklich verboten, mit Ihnen zu sprechen. Kommen Sie wenigstens mir erst nach. — (Geht herein.)

Vierter Auftritt.

v. Tellheim ihr nachrufend

Melde mich ihr! — Sprich für mich, Franciska! — Ich folge dir sogleich! — Was werde ich ihr sagen? — Wo das
10 Herz reden darf, braucht es keiner Vorbereitung. — Das einzige möchte eine studirte Wendung bedürfen: ihre Zurückhaltung, ihre Bedenklichkeit, sich als unglücklich in meine Arme zu werfen; ihre Beflissenheit, mir ein Glück vorzuspiegeln, das sie durch mich verloren hat. Dieses Mißtrauen in meine Ehre, in ihren eigenen Werth vor ihr selbst zu entschuldigen, vor ihr selbst — vor mir ist es schon entschuldigt! — Ha! hier kommt sie.

Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Franciska. v. Tellheim.

Das Fräulein (im Heraustreten, als ob sie den Major nicht gewahr würde). Der Wagen ist doch vor der Thüre,
20 Franciska? — Meinen Fächer!

v. Tellheim (auf sie zu). Wohin, mein Fräulein?

Das Fräulein (mit einer affectirten Kälte). Aus, Herr Major. — Ich errathe, warum Sie sich nochmals her be-

müht haben: mir auch meinen Ring wieder zurückzugeben. Wohl, Herr Major; haben Sie nur die Güte, ihn der Franciska einzuhändigen. — Franciska, nimm dem Herrn Major den Ring ab! — Ich habe keine Zeit zu verlieren. (Will fort.)

v. Tellheim (der ihr vortritt). Mein Fräulein! — Ah, was habe ich erfahren, mein Fräulein! Ich war so vieler Liebe nicht werth.

Das Fräulein. So, Franciska? Du hast dem Herrn Major — —

Franciska. Alles entdeckt. 10

v. Tellheim. Zürnen Sie nicht auf mich, mein Fräulein. Ich bin kein Verräther. Sie haben um mich in den Augen der Welt viel verloren, aber nicht in meinen. In meinen Augen haben Sie unendlich durch diesen Verlust gewonnen. Er war Ihnen noch zu neu; Sie fürchteten, er möchte einen allzu nachtheiligen Eindruck auf mich machen; Sie wollten mir ihn fürs erste verbergen. Ich beschwere mich nicht über dieses Mißtrauen. Es entsprang aus dem Verlangen, mich zu erhalten. Dieses Verlangen ist mein Stolz! Sie fanden mich selbst unglücklich, und Sie wollten 20 Unglück nicht mit Unglück häufen. Sie konnten nicht vermuthen, wie sehr mich Ihr Unglück über das meinige hinaussetzen würde.

Das Fräulein. Alles recht gut, Herr Major! Aber es ist nun einmal geschehen. Ich habe Sie Ihrer Verbindlichkeit entlassen; Sie haben durch die Zurücknahme des Ringes —

v. Tellheim. In nichts gewilligt! — Vielmehr halte ich mich jetzt für gebundener, als jemals. — Sie sind die Meinige, Minna, auf ewig die Meinige. (Zieht den Ring heraus.) Hier, empfangen Sie es zum zweitenmale, das Unterpfand 30 meiner Treue —

Das Fräulein. Ich diesen Ring wieder nehmen? diesen Ring?

v. Tellheim. Ja, liebste Minna, ja!

Das Fräulein. Was muthen Sie mir zu, diesen Ring?

v. Tellheim. Diesen Ring nahmen Sie das erstemal aus meiner Hand, als unser beider Umstände einander gleich und glücklich waren. Sie sind nicht mehr glücklich, aber wiederum einander gleich. Gleichheit ist immer das festeste Band der Liebe. — Erlauben Sie, liebste Minna! — (Ergreift ihre Hand, um ihr den Ring anzustecken.)

10 Das Fräulein. Wie? mit Gewalt, Herr Major? — Nein, da ist keine Gewalt in der Welt, die mich zwingen soll, diesen Ring wieder anzunehmen! — — Meinen Sie etwa, daß es mir an einem Ringe fehlt? — O, Sie sehen ja wohl (auf ihren Ring zeigend), daß ich hier noch einen habe, der Ihrem nicht das geringste nachgiebt.

Franciska. Wenn er es noch nicht merkt!

v. Tellheim (indem er die Hand des Fräuleins fahren läßt). Was ist das? — Ich sehe das Fräulein von Barnhelm, aber ich höre es nicht. — Sie zieren sich, mein Fräulein. — Vergeben 20 Sie, daß ich Ihnen dieses Wort nachbrauche.

Das Fräulein (in ihrem wahren Tone). Hat Sie dieses Wort beleidigt, Herr Major?

v. Tellheim. Es hat mir weh gethan.

Das Fräulein (gerührt). Das sollte es nicht, Tellheim. — Verzeihen Sie mir, Tellheim.

v. Tellheim. Ha, dieser vertrauliche Ton sagt mir, daß Sie wieder zu sich kommen, mein Fräulein; daß Sie mich noch lieben, Minna.

Franciska (herausplatzend). Bald wäre der Spaß auch 30 zu weit gegangen —

Das Fräulein (gebieterisch). Ohne dich in unser Spiel zu mengen, Franciska, wenn ich bitten darf!

Franciska (bei Seite und betroffen). Noch nicht genug.

Das Fräulein. Ja, mein Herr, es wäre weibliche Eitelkeit, mich kalt und höhnisch zu stellen. Weg damit! Sie verdienen es, mich eben so wahrhaft zu finden, als Sie selbst sind. — Ich liebe Sie noch, Tellheim, ich liebe Sie noch; aber dem ungeachtet —

v. Tellheim. Nicht weiter, liebste Minna, nicht weiter! (Ergreift ihre Hand nochmals, ihr den Ring anzustecken.)

Das Fräulein (die ihre Hand zurückzieht). Dem ungeachtet — um so viel mehr werde ich dieses nimmermehr geschehen lassen; nimmermehr! — Wo denken Sie hin, 10 Herr Major? — Ich meinte, Sie hätten an Ihrem eigenen Unglücke genug. — Sie müssen hier bleiben; Sie müssen sich die allernothwendigste Genugthuung — ertrotzen. Ich weiß in der Geschwindigkeit kein ander Wort. — Ertrotzen! — und sollte Sie auch das äußerste Elend vor den Augen ihrer Verleumder darüber verzehren!

v. Tellheim. So dacht' ich, so sprach ich, als ich nicht wußte, was ich dachte und sprach. Aergerniß und verbissene Wuth hatten meine ganze Seele umnebelt; die Liebe selbst, in dem vollsten Glanze des Glückes, konnte sich darin nicht 20 Tag schaffen. Aber sie sendet ihre Tochter, das Mitleid, die, mit dem finstern Schmerze vertrauter, die Nebel zerstreut und alle Zugänge meiner Seele den Eindrücken der Zärtlichkeit wiederum öffnet. Der Trieb der Selbsterhaltung erwacht, da ich etwas Kostbareres zu erhalten habe, als mich, und es durch mich zu erhalten habe. Lassen Sie sich, mein Fräulein, das Wort Mitleid nicht beleidigen. Von der unschuldigen Ursache unseres Unglücks können wir es ohne Erniedrigung hören. Ich bin diese Ursache; durch mich, Minna, verlieren Sie Freunde und Anverwandte, Vermögen und Vaterland. 30 Durch mich, in mir müssen Sie alles dieses wiederfinden, oder ich habe das Verderben der Liebenswürdigsten ihres Geschlechts auf meiner Seele. Lassen Sie mich keine Zukunft

denken, wo ich mich selbst hassen müßte. — Nein, nichts soll mich hier länger halten. Von diesem Augenblicke an will ich dem Unrechte, das mir hier widerfährt, nichts als Verachtung entgegensetzen. Ist dieses Land die Welt? Geht hier allein die Sonne auf? Wo darf ich nicht hinkommen? Welche Dienste wird man mir verweigern? Und müßte ich sie unter dem entferntesten Himmel suchen: folgen Sie mir nur getrost, liebste Minna, es soll uns an nichts fehlen. — Ich habe einen Freund, der mich gern unterstützt.

Sechster Auftritt.

Ein Feldjäger. v. Tellheim. Das Fräulein. Franciska.

10 Franciska (indem sie den Feldjäger gewahr wird). St! Herr Major —

v. Tellheim (gegen den Feldjäger). Zu wem wollen Sie?

Der Feldjäger. Ich suche den Herrn Major von Tellheim. — Ah, Sie sind es ja selbst. Mein Herr Major, dieses königliche Handschreiben (das er aus seiner Brieftasche nimmt) habe ich an Sie zu übergeben.

v. Tellheim. An mich?

Der Feldjäger. Zufolge der Aufschrift —

Das Fräulein. Franciska, hörst du? — Der Che-
20 valier hat doch wahr geredet!

Der Feldjäger (indem Tellheim den Brief nimmt). Ich bitte um Verzeihung, Herr Major; Sie hätten es bereits gestern erhalten sollen, aber es ist mir nicht möglich gewesen, Sie auszufragen. Erst heute auf der Parade habe ich Ihre Wohnung von dem Lieutenant Riccaut erfahren.

Franciska. Gnädiges Fräulein, hören Sie? — Das ist des Chevaliers Minister. — „Wie heißen der Minister, da drauß auf die breite Platz?“

v. Tellheim. Ich bin Ihnen für Ihre Mühe sehr verbunden.

Der Feldjäger. Es ist meine Schuldigkeit, Herr Major. (Geht ab.)

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Das Fräulein. Franciska.

v. Tellheim. Ah! mein Fräulein, was habe ich hier? Was enthält dieses Schreiben?

Das Fräulein. Ich bin nicht befugt, meine Neugierde so weit zu erstrecken.

v. Tellheim. Wie? Sie trennen mein Schicksal noch von dem Ihrigen? — Aber warum steh' ich an, es zu erbrechen? — Es kann mich nicht unglücklicher machen, als ich bin; nein, liebste Minna, es kann uns nicht unglücklicher machen; — wohl aber glücklicher! — Erlauben Sie, mein Fräulein! (Erbricht und liest den Brief, indeß daß der Wirth an die Scene geschlichen kommt.)

hesitate

10

Achter Auftritt.

Der Wirth. Die Vorigen.

Der Wirth (gegen die Franciska). Bst! mein schönes Kind! auf ein Wort!

Franciska (die sich ihm nähert). Herr Wirth? — Gewiß, wir wissen selbst noch nicht, was in dem Briefe steht.

Der Wirth. Wer will vom Briefe wissen? — Ich komme des Ringes wegen. Das gnädige Fräulein muß mir ihn gleich wieder geben. Just ist da, der soll ihn wieder einlösen.

20

Das Fräulein (die sich indeß gleichfalls dem Wirthe genähert).

Sagen Sie Justen nur, daß er schon eingelöst sei, und sagen Sie ihm nur von wem; von mir.

Der Wirth. Aber

Das Fräulein. Ich nehme alles auf mich; gehen Sie doch! (Der Wirth geht ab.)

Neunter Auftritt.

v. Tellheim. Das Fräulein. Franciska.

Franciska. Und nun, gnädiges Fräulein, lassen Sie es mit dem armen Major gut sein.

Das Fräulein. O, über die Vorbitterin! Als ob der Knoten sich nicht von selbst bald lösen müßte!

10 v. Tellheim (nachdem er gelesen, mit der lebhaftesten Rührung). Ha! er hat sich auch hier nicht verläugnet! — O, mein Fräulein, welche Gerechtigkeit! — welche Gnade! — Das ist mehr, als ich erwartet! — Mehr, als ich verdiene! — Mein Glück, meine Ehre, alles ist wieder hergestellt! — Ich träume doch nicht? (Indem er wieder in den Brief sieht, wie um sich nochmals zu überzeugen.) Nein, kein Blendwerk meiner Wünsche! Lesen Sie selbst, mein Fräulein; lesen Sie selbst!

Das Fräulein. Ich bin nicht so unbescheiden, Herr Major.

20 v. Tellheim. Unbescheiden? Der Brief ist an mich, an Ihren Tellheim, Minna. Er enthält, — was Ihnen Ihr Oheim nicht nehmen kann. Sie müssen ihn lesen; lesen Sie doch!

Das Fräulein. Wenn Ihnen ein Gefallen damit geschieht, Herr Major — (Sie nimmt den Brief und liest.)

„Mein lieber Major von Tellheim!

„Ich thue Euch zu wissen, daß der Handel, der mich „um Eure Ehre besorgt machte, sich zu Eurem Vortheil

„aufgeklärt hat. Mein Bruder war des Näheren davon
„unterrichtet, und sein Zeugniß hat Euch für mehr als
„unschuldig erklärt. Die Hofstaatscasse hat Ordre, Euch
„den bewußten Wechsel wieder auszuliefern, und die
„gethanen Vorschüsse zu bezahlen; auch habe ich befohlen,
„daß alles, was die Feldkriegscassen wider Eure Rechnun-
„gen urgiren, niedergeschlagen werde. Meldet mir, ob
„Euch Eure Gesundheit erlaubt, wieder Dienste zu
„nehmen. Ich möchte nicht gern einen Mann von Eurer
„Bravour und Denkungsart entbehren. 10

„Ich bin Euer wohlaffectionirter König rc."

v. Tellheim. Nun, was sagen Sie hierzu, mein Fräulein?

Das Fräulein (indem sie den Brief wieder zusammenschlägt und zurückgiebt). Ich? nichts.

v. Tellheim. Nichts?

Das Fräulein. Doch ja: daß Ihr König, der ein großer Mann ist, auch wohl ein guter Mann sein mag. — Aber was geht mich das an? Er ist nicht mein König.

v. Tellheim. Und sonst sagen Sie nichts? Nichts von 20
Rücksicht auf uns selbst?

Das Fräulein. Sie treten wieder in seine Dienste; der Herr Major wird Oberstlieutenant, Oberster vielleicht. — Ich gratulire von Herzen.

v. Tellheim. Und Sie kennen mich nicht besser? — Nein, da mir das Glück so viel zurückgiebt, als genug ist, die Wünsche eines vernünftigen Mannes zu befriedigen, soll es einzig von meiner Minna abhangen, ob ich sonst noch jemand wieder zugehören soll, als ihr. Ihrem Dienste allein sei mein ganzes Leben gewidmet! Die Dienste der Großen sind 30
gefährlich und lohnen der Mühe, des Zwanges, der Erniedrigung nicht, die sie kosten. Minna ist keine von den Eiteln, die in ihren Männern nichts als den Titel und die Ehrenstelle

lieben. Sie wird mich um mich selbst lieben, und ich werde um sie die ganze Welt vergessen. Ich ward Soldat aus Parteilichkeit, ich weiß selbst nicht für welche politische Grundsätze, und aus der Grille, daß es für jeden ehrlichen Mann gut sei, sich in diesem Stande eine Zeitlang zu versuchen, um sich mit allem, was Gefahr heißt, vertraulich zu machen, und Kälte und Entschlossenheit zu lernen. Nur die äußerste Noth hätte mich zwingen können, aus diesem Versuche eine Bestimmung, aus dieser gelegentlichen Beschäftigung ein Handwerk zu machen. Aber nun, da mich nichts mehr zwingt, nun ist mein ganzer Ehrgeiz wiederum einzig und allein, ein ruhiger und zufriedener Mensch zu sein. Der werde ich mit Ihnen, liebste Minna, unfehlbar werden; der werde ich in Ihrer Gesellschaft unveränderlich bleiben. — Morgen verbinde uns das heiligste Band: und sodann wollen wir um uns sehen und wollen in der ganzen weiten bewohnten Welt den stillsten, heitersten, lachendsten Winkel suchen, dem zum Paradiese nichts fehlt, als ein glückliches Paar. Da wollen wir wohnen; da soll jeder unsrer Tage — Was ist Ihnen, mein Fräulein? — (die sich unruhig hin und her wendet und ihre Rührung zu verbergen sucht.)

Das Fräulein (sich fassend). Sie sind sehr grausam, Tellheim, mir ein Glück so reizend darzustellen, dem ich entsagen muß. Mein Verlust —

v. Tellheim. Ihr Verlust? — Was nennen Sie Ihren Verlust? Alles, was Minna verlieren konnte, ist nicht Minna. Sie sind noch das süßeste, lieblichste, holdseligste, beste Geschöpf unter der Sonne; ganz Güte und Großmuth, ganz Unschuld und Freude! — Dann und wann ein kleiner Muthwille; hier und da ein wenig Eigensinn — Desto besser! desto besser! Minna wäre sonst ein Engel, den ich mit Schaudern verehren müßte, den ich nicht lieben könnte. (Ergreift ihre Hand, sie zu küssen.)

Das Fräulein (die ihre Hand zurückzieht). Nicht so.

mein Herr! — Wie auf einmal so verändert? — Ist dieser schmeichelnde, stürmische Liebhaber der kalte Tellheim? Konnte nur sein wiederkehrendes Glück ihn in dieses Feuer setzen? — Er erlaube mir, daß ich bei seiner fliegenden Hitze für uns beide Ueberlegung behalte. — Als er selbst überlegen konnte, hörte ich ihn sagen, es sei eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trage, ihren Gegenstand der Verachtung auszusetzen. — Recht, aber ich bestrebe mich einer eben so reinen und edlen Liebe, als er. — Jetzt, da ihn die Ehre ruft, da sich ein großer Monarch um ihn bewirbt, sollte ich zugeben, daß er 10 sich verliebten Träumereien mit mir überließe? daß der ruhmvolle Krieger in einen tändelnden Schäfer ausarte? — Nein, Herr Major, folgen Sie dem Wink Ihres bessern Schicksals —

v. Tellheim. Nun wohl! Wenn Ihnen die große Welt reizender ist, Minna, — wohl, so behalte uns die große Welt! — Wie klein, wie armselig ist diese große Welt! — Sie kennen sie nur erst von ihrer Flitterseite. Aber gewiß, Minna, Sie werden — Es sei! Bis dahin, wohl! Es soll Ihren Vollkommenheiten nicht an Bewunderern fehlen, und 20 meinem Glücke wird es nicht an Neidern gebrechen.

Das Fräulein. Nein, Tellheim, so ist es nicht gemeint! Ich weise Sie in die große Welt, auf die Bahn der Ehre zurück, ohne Ihnen dahin folgen zu wollen. — Dort braucht Tellheim eine unbescholtene Gattin! Ein sächsisches verlaufenes Fräulein, das sich ihm an den Kopf geworfen —

v. Tellheim (auffahrend und wild um sich sehend). Wer darf so sprechen? — Ah, Minna, ich erschrecke vor mir selbst, wenn ich mir vorstelle, daß jemand anders dieses gesagt hätte, als Sie. Meine Wuth gegen ihn würde ohne Gränzen 30 sein.

Das Fräulein. Nun da! Das eben besorge ich. Sie würden nicht die geringste Spötterei über mich dulden,

will ich es erzählen, in Ihrer Gegenwart des Tages hundertmal erzählen, welche Bande Sie an mich verknüpfen, aus welchem grausamen Eigensinne Sie diese Bande trennen wollen —

Zehnter Auftritt.

Just. Die Vorigen.

Just (mit Ungestüm). Herr Major! Herr Major!

v. Tellheim. Nun?

Just. Kommen Sie doch geschwind, geschwind!

v. Tellheim. Was soll ich? Zu mir her! Sprich, was ist's?

10 Just. Hören Sie nur — (Redet ihm heimlich in's Ohr.)

Das Fräulein (indeß bei Seite zur Franciska.) Merkst du was, Franciska?

Franciska. O, Sie Unbarmherzige! Ich habe hier gestanden wie auf Kohlen!

v. Tellheim (zu Justen). Was sagst du? — Das ist nicht möglich! — Sie? (Indem er das Fräulein wild anblickt.) — Sag es laut; sag es ihr ins Gesicht! — Hören Sie doch, mein Fräulein!

Just. Der Wirth sagt, das Fräulein von Barnhelm
20 habe den Ring, welchen ich bei ihm versetzt, zu sich genommen; sie habe ihn für den ihrigen erkannt, und wolle ihn nicht wieder herausgeben.

v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? — Nein, das kann nicht wahr sein!

Das Fräulein (lächelnd). Und warum nicht, Tellheim? — Warum kann es nicht wahr sein?

v. Tellheim (heftig). Nun, so sei es wahr! — Welch schreckliches Licht, das mir auf einmal aufgegangen! — Nun erkenne ich sie, die Falsche, die Ungetreue!

Das Fräulein (erschrocken). Wer? wer ist diese Ungetreue?

v. Tellheim. Sie, die ich nicht mehr nennen will!

Das Fräulein. Tellheim!

v. Tellheim. Vergessen Sie meinen Namen! — Sie kamen hierher mit mir zu brechen. Es ist klar! — Daß der Zufall so gern dem Treulosen zu Statten kommt! Er führte Ihnen Ihren Ring in die Hände. Ihre Arglist wußte mir den meinigen zuzuschanzen.

Das Fräulein. Tellheim, was für Gespenster sehen 10 Sie! Fassen Sie sich doch, und hören Sie mich.

Franciska (vor sich). Nun mag sie es haben!

Elfter Auftritt.

Werner (mit einem Beutel Gold). v. Tellheim. Das Fräulein. Franciska. Just.

Werner. Hier bin ich schon, Herr Major —

v. Tellheim (ohne ihn anzusehen). Wer verlangt dich?

Werner. Hier ist Geld; tausend Pistolen!

v. Tellheim. Ich will sie nicht!

Werner. Morgen können Sie, Herr Major, über noch einmal so viel befehlen.

v. Tellheim. Behalte dein Geld! 20

Werner. Es ist ja Ihr Geld, Herr Major. — Ich glaube, Sie sehen nicht mit wem Sie sprechen?

v. Tellheim. Weg damit! sag ich.

Werner. Was fehlt Ihnen? — Ich bin Werner.

v. Tellheim. Alle Güte ist Verstellung; alle Dienstfertigkeit Betrug.

Werner. Gilt das mir?

v. Tellheim. Wie du willst!

Werner. Ich habe ja nur Ihren Befehl vollzogen.

v. Tellheim. So vollziehe auch den, und packe dich!

Werner. Herr Major! (ärgerlich.) ich bin ein Mensch —

v. Tellheim. Da bist du was rechts!

Werner. Der auch Galle hat —

v. Tellheim. Gut! Galle ist noch das beste was wir haben.

Werner. Ich bitte Sie, Herr Major,

10 v. Tellheim. Wie vielmal soll ich dir es sagen? Ich brauche dein Geld nicht!

Werner (zornig). Nun so brauch es, wer da will! (Indem er ihm den Beutel vor die Füße wirft, und bei Seite geht.)

Das Fräulein (zur Franciska). Ah, liebe Franciska, ich hätte dir folgen sollen. Ich habe den Scherz zu weit getrieben. — Doch er darf mich ja nur hören — (auf ihn zugehend.)

Franciska (die, ohne dem Fräulein zu antworten, sich Wernern nähert). Herr Wachtmeister!

Werner (mürrisch). Geh Sie —

20 Franciska. Hu! was sind das für Männer!

Das Fräulein. Tellheim! — Tellheim! (der vor Wuth an den Fingern naget, das Gesicht wegwendet, und nichts höret.) — Nein, das ist zu arg! — Hören Sie mich doch! — Sie betrügen sich — Ein bloßes Mißverständniß — Tellheim! — Sie wollen Ihre Minna nicht hören? — Können Sie einen solchen Verdacht fassen? — Ich mit Ihnen brechen wollen? — Ich darum hergekommen? — Tellheim!

Zwölfter Auftritt.

Zwei Bediente (nach einander, von verschiedenen Seiten, über den Saal laufend). **Die Vorigen.**

Der eine Bediente. Gnädiges Fräulein, Ihro Excellenz, der Graf!

Der andere Bediente. Er kommt, gnädiges Fräulein!

Franciska (die ans Fenster gelaufen.) Er ist es! er ist es!

Das Fräulein. Ist ers? — O nun geschwind, Tellheim —

v. Tellheim (auf einmal zu sich selbst kommend). Wer? wer kommt? Ihr Oheim, Fräulein? dieser grausame Oheim? — Lassen Sie ihn nur kommen, lassen Sie ihn nur kommen! — Fürchten Sie nichts! Er soll Sie mit keinem Blicke beleidigen dürfen! Er hat es mit mir zu thun. — — Zwar verdienen Sie es um mich nicht —

Das Fräulein. Geschwind umarmen Sie mich, Tellheim, und vergessen Sie alles —

v. Tellheim. Ha, wenn ich wüßte, daß Sie es bereuen könnten!

Das Fräulein. Nein, ich kann es nicht bereuen, mir den Anblick Ihres ganzen Herzens verschafft zu haben! Ah, was sind Sie für ein Mann! — Umarmen Sie Ihre Minna, Ihre glückliche Minna! aber durch nichts glücklicher, als durch Sie! (Sie fällt ihm in die Arme.) Und nun, ihm entgegen!

v. Tellheim. Wem entgegen?

Das Fräulein. Dem besten Ihrer unbekannten Freunde.

v. Tellheim. Wie?

Das Fräulein. Dem Grafen, meinem Oheim, meinem Vater, Ihrem Vater. — — Meine Flucht, sein Unwille, meine Enterbung; — hören Sie denn nicht, daß alles erdichtet ist? — Leichtgläubiger Ritter!

v. Tellheim. Erdichtet? — Aber der Ring? der Ring?

Das Fräulein. Wo haben Sie den Ring, den ich Ihnen zurückgegeben?

v. Tellheim. Sie nehmen ihn wieder? — O, so bin ich glücklich! — Hier, Minna! (ihn herausziehend.)

Das Fräulein. So besehen Sie ihn doch erst! — O über die Blinden, die nicht sehen wollen! — Welcher Ring ist es denn? den ich von Ihnen habe, oder den Sie von mir? — Ist es denn nicht eben der, den ich in den Händen des Wirths nicht lassen wollte?

10 v. Tellheim. Gott! was seh ich? was hör ich?

Das Fräulein. Soll ich ihn nun wieder nehmen? soll ich? Geben Sie her, geben Sie her! (Reißt ihn ihm aus der Hand, und steckt ihn ihm selbst an den Finger.) Nun? ist alles richtig?

v. Tellheim. Wo bin ich? — (Ihre Hand küssend.) O boshafter Engel! — mich so zu quälen!

Das Fräulein. Dieses zur Probe, mein lieber Gemahl, daß Sie mir nie einen Streich spielen sollen, ohne daß ich Ihnen nicht gleich darauf wieder einen spiele! — Denken 20 Sie, daß Sie mich nicht auch gequält hätten?

v. Tellheim. O, Komödiantinnen, ich hätte euch doch kennen sollen!

Franciska. Nein, wahrhaftig; ich bin zur Komödiantin verdorben. Ich habe gezittert und gebebt, und mir mit der Hand das Maul zuhalten müssen.

Das Fräulein. Leicht ist mir meine Rolle auch nicht geworden. — Aber so kommen Sie doch!

v. Tellheim. Noch kann ich mich nicht erholen. — Wie wohl, wie ängstlich ist mir! So erwacht man plötzlich 30 aus einem schreckhaften Traume!

Das Fräulein. Wir zaudern. — Ich höre ihn schon.

Dreizehnter Auftritt.

Der Graf von Bruchsall, von verschiedenen Bedienten und dem **Wirthe** begleitet. **Die Vorigen.**

Der Graf (im Hereintreten). Sie ist doch glücklich angelangt?

Das Fräulein (die ihm entgegenspringt). Ah, mein Vater!

Der Graf. Da bin ich, liebe Minna! (Sie umarmend). Aber was, Mädchen? (Indem er den Tellheim gewahr wird). Vierundzwanzig Stunden erst hier, und schon Bekanntschaft, und schon Gesellschaft?

Das Fräulein. Rathen Sie, wer es ist?

Der Graf. Doch nicht Dein Tellheim? 10

Das Fräulein. Wer sonst, als er? — Kommen Sie, Tellheim! (Ihn dem Grafen zuführend.)

Der Graf. Mein Herr, wir haben uns nie gesehen; aber bei dem ersten Anblick glaubte ich, Sie zu erkennen. Ich wünschte, daß Sie es sein möchten. — Umarmen Sie mich. — Sie haben meine völlige Hochachtung. Ich bitte um Ihre Freundschaft. — Meine Nichte, meine Tochter liebt Sie.

Das Fräulein. Das wissen Sie, mein Vater! — Und ist sie blind, meine Liebe? 20

Der Graf. Nein, Minna; Deine Liebe ist nicht blind; aber Dein Liebhaber — ist stumm.

v. Tellheim (sich ihm in die Arme werfend). Lassen Sie mich zu mir selbst kommen, mein Vater!

Der Graf. So recht, mein Sohn! Ich höre es; wenn Dein Mund nicht mehr plaudern kann, so kann Dein Herz doch reden. — Ich bin sonst den Officieren von dieser Farbe (auf Tellheim's Uniform weisend) eben nicht gut. Doch Sie sind

ein ehrlicher Mann, Tellheim; und ein ehrlicher Mann mag stecken, in welchem Kleide er will, man muß ihn lieben.

Das Fräulein. O, wenn Sie alles wüßten!

Der Graf. Was hindert's, daß ich nicht alles erfahre? — Wo sind meine Zimmer, Herr Wirth?

Der Wirth. Wollen Ihro Excellenz nur die Gnade haben, hier herein zu treten.

Der Graf. Komm, Minna! Kommen Sie, Herr Major! (Geht mit dem Wirthe und den Bedienten ab.)

10 Das Fräulein. Kommen Sie, Tellheim!

v. Tellheim. Ich folge Ihnen den Augenblick, mein Fräulein. Nur noch ein Wort mit diesem Manne! (Gegen Wernern sich wendend.)

Das Fräulein. Und ja ein recht gutes; mich dünkt, Sie haben es nöthig. — Franciska, nicht wahr? (Dem Grafen nach.)

Vierzehnter Auftritt.

v. Tellheim. Werner. Just. Franciska.

v. Tellheim (auf den Beutel weisend, den Werner weggeworfen). Hier, Just! — hebe den Beutel auf, und trage ihn nach Hause. Geh! — (Just damit ab.)

20 Werner (der noch immer mürrisch im Winkel gestanden, und an nichts Theil zu nehmen geschienen; indem er das hört). Ja, nun!

v. Tellheim (vertraulich auf ihn zugehend). Werner, wann kann ich die andern tausend Pistolen haben?

Werner (auf einmal wieder in seiner guten Laune). Morgen, Herr Major, morgen.

v. Tellheim. Ich brauche dein Schuldner nicht zu werden, aber ich will dein Rentmeister sein. Euch gutherziger

Leuten sollte man allen einen Vormund setzen. Ihr seid eine Art Verschwender. — Ich habe dich vorhin erzürnt, Werner!

Werner. Bei meiner armen Seele, ja! — Ich hätte aber doch so ein Tölpel nicht sein sollen. Nun seh' ich's wohl. Ich verdiente hundert Fuchtel. Lassen Sie mir sie auch schon geben, nur weiter keinen Groll, lieber Major!

v. Tellheim. Groll? — (Ihm die Hand drückend.) Lies es in meinen Augen, was ich dir nicht alles sagen kann. — Ha! wer ein besseres Mädchen und einen redlichern Freund 10 hat als ich, den will ich sehen — Franciska, nicht wahr? (Geht ab.)

Fünfzehnter Auftritt.

Werner. Franciska.

Franciska (vor sich). Ja gewiß, es ist ein gar zu guter Mann! — So einer kommt mir nicht wieder vor. — Es muß heraus! (Schüchtern und verschämt sich Wernern nähernd.) Herr Wachtmeister —

Werner (der sich die Augen wischt). Nu?

Franciska. Herr Wachtmeister —

Werner. Was will Sie denn, Frauenzimmerchen?

Franciska. Seh' Er mich einmal an, Herr Wachtmeister. 20

Werner. Ich kann noch nicht; ich weiß nicht, was mir in die Augen gekommen.

Franciska. So seh' Er mich doch an!

Werner. Ich fürchte, ich habe Sie schon zu viel angesehen, Frauenzimmerchen! — Nun, da seh' ich Sie ja! Was giebt's denn?

Franciska. Herr Wachtmeister, — — braucht Er keine Frau Wachtmeisterin?

Werner. Ist das Ihr Ernst, Frauenzimmerchen?

Franciska. Mein völliger!

Werner. Zöge Sie auch wohl mit nach Persien?

Franciska. Wohin Er will!

Werner. Gewiß? — Holla! Herr Major! nicht groß gethan! Nun habe ich wenigstens ein eben so gutes Mädchen und einen eben so redlichen Freund, als Sie! — Geb' Sie mir Ihre Hand, Frauenzimmerchen! Topp! — Ueber zehn Jahr ist Sie Frau Generalin oder Wittwe!

MINNA VON BARNHELM.

Introduction.

This play was sketched and partly written by Lessing at Breslau in Silesia in 1763, and completed at Berlin in 1765. The time was at the close of the Seven Years' War, in which Frederick the Great of Prussia had maintained, with wonderful ability but varying success, a desperate and unequal struggle for the existence and aggrandisement of his kingdom. The play founds itself on incidents of the war and conditions of the peace that followed it. The hero is an officer of the Prussian army (though not of Prussian birth), who has been thrown out of service by the disbandment of a part of the army, and is likewise harassed with difficulties affecting both his fortune and his honor, in ways which the text fully explains. The heroine is a Saxon lady, whose heart he had won in consequence of his noble and humane conduct at a time when the fortunes of war had placed the district in which she lived at his mercy. Since his difficulties began, he has broken off all correspondence with her; and she comes up to Berlin to find him and to learn the reason. She arrives at the very crisis of his affairs; and, chancing to alight at the inn where he is staying, is put by the landlord into his own rooms, out of which he is turned for her accommodation; and in the varying scenes of a single day his fate is happily settled.

The events of the war had borne with great severity on Saxony, and there was left after it a bitter feeling of enmity on the part of the Saxons, to which allusion is more than once made. Lessing is believed to have had in view the alleviation of this feeling, as well as the directing of consideration and sympathy toward the class of deserving officers who had been reduced to penury by the changes of the period. It is claimed that some of the incidents of the action were real occurrences.

4

4. 3. Was .... alles; literally 'what .... all': i. e. '*what* is there that the man can't guess *all* of!'—8. nicht, as usual in this phrase, belongs logically to the following verb, böse ist.—14. auf, 'on to,' instead of 'into,' as we say; the street is thought of as an open surface, compared with the enclosed house. — 19. hätte: '[could you mean that] I had': subjunctive of indirect statement. Gr. 333. 7.—20. Dazu, 'for [such a thing as] that.'--24. in die Scene, 'toward the side scenes': i. e. to some one not on the stage.—29. den —: he is going to say, 'which [I accept from you],' or something like it; but checks himself, reflecting that he is still empty (nüchtern).

5

5. 3. Bald, here 'almost': 'I might almost not permit myself': i. e. 'I have a good mind to refuse.'—10. auf etc. = stehen auf einem Beine ist nicht gut. Gr. 342. A second draught is sought to be justified, with forced humor, by quoting a popular proverb; as later a third, and a fourth.—13. Behüte = behüte Gott! veritabler, French adjective, with German ending. Danziger, a kind of brandy, distilled at Dantzic, at an establishment bearing the sign and name of the Lachs ('salmon'). —17. raus, for heraus. — 25. so, 'thus': i.e. 'as you see me do'; mit = 'along with the rest that is said to me.' — 26. Galle, 'gall,' here = 'spirit enough to resent being told of it'; so again at p. 112. 6. — 29. Ihn, accus. with helfen, very unusual. – 32. Mores, Latin slang, 'manners, principles.'— 33. Manne, indirect object of auszuräumen.

6

6. 6, 7. da, 'when.' — 13. sonst wo = sonst irgendwo.— 22. galant = 'nice, handsome.' — 23. gewesen, added by Just as a finish to the landlord's sentence: 'has been [but no longer is].'—28. läßt, rare sense of lassen, 'looks, answers.'— 29. vexirt, 'tease,': i. e. 'insult': as we say, "add insult to injury." — 31. Herr Justen, for the usual and proper Herrn Just: dative. — 33. macht', like hätte, p. 4. 19.

7

7. 6. das bischen (or Bißchen) Friede, 'this little bit of peace': i. e. 'the brief interval of peace that has so far followed the war.'

Third Scene. 19-20. vor sein, 'be in front,' here = 'prevent, forbid.'—22. Katzenbuckel: i. e. the bent back which the landlord makes as he bows humbly to Tellheim, like the humped back of a coaxing cat. — 27. austreten, 'kick out.'

8. 3. note the plural haben of excessive respect. Gr. 322. 4.—23. '500 thalers in *louisd'or,*' or '*louisd'or* to the amount of 500 thalers': *louisd'or,* the French gold coin of 20 francs, now called *napoleon.* —24. stehen gehabt, '[have] had lying' (literally, 'standing'). Gr. 343. I. 6. —32. sich ganz ausgiebt, literally, 'pays himself (i. e. his resources) entirely out.' 8

Fourth Scene. 9. 15. so viel = eben so schlimm. Simply a jocose retort: 'better command your temper; you might as well die of apoplexy as be choked by wrath.' 9

10. 1. rächten: we should expect rächen, or else sollen in the preceding sentence (p. 9. 25).—3. Sondern implies nicht zwar, daß ich mich rächte; continuing Just's sentence in l 1.—5, 6. sehen and empfangen both dependent on hätte sollen.—9. vortreffliche, of course ironical; but Tellheim ignores this, and goes on as if it were seriously said. —11. keinen Heller and baares Geld in apposition: 'no longer ready money [to the extent of] a farthing': the keines which follows relates to Geld. The German is very free and "ungrammatical" in its treatment of all expressions of measure: so we have Thaler instead of Thalern in l. 14. —18. Pistole, a Spanish coin of nearly the same value with the *louisd'or.* —20. Paul Wernern, like Herr Justen above, p. 6. 31. —27. aufziehen, in the unusual sense of 'put off'; as if aufschieben. —32. Armuth: i. e. so little, that one must call it 'poverty' instead of 'wealth.' 10

11. 1. zugleich, i. e. 'at the same time with the landlord's.' 11

Fifth Scene. 13-4. auf das, unusual for worauf. Gr. 180.—17. eben belongs to nicht: 'also (i. e. like myself) by no means.'

Sixth Scene. 22. worin = irgend worin, or in irgend etwas.—

12. 9. die stärkere Natur: i. e. 'natural ties, more powerful than those of friendship.'—22. Equipage, here 'personal effects as officer.' Handschrift, 'note of hand.' —29. i. e. Lassen Sie [mich] doch etc. 12

13. 11. mich abzufinden mit, here 'acquit myself of obligation toward.'—21. Waise, commonly used as feminine, without regard to the sex of the person intended.—23. Verstande, here in the unusual sense of Sinn. —27. Sie, away from its usual place, for emphasis. 13

14 **14.** 1-2. hat....zu fordern, 'has [something] to claim': i. e. 'has claims': apparently a pious fiction on Tellheim's part, to prepare the way for further benefactions under the pretense of re-payments.

15 **Eighth Scene. 15.** 6. mir schuldig [ist]. Gr. 439. 3*b*.— 8. dieses [Monats]. — 9. Gr. = Groschen; Pf. = Pfennige. Summa Summarum, Latin, 'sum of sums': i. e. 'sum total.' — 14. Feldscheer, for Feldscherer, 'field-shearer': i. e. 'campaign barber;' and hence, as the offices of barber and surgeon were wont to be united, 'army-surgeon.' — 16. abgebrannt, 'burnt out.' — 18. Beutepferde = 'horses won as booty from the enemy.' — 23. dazu = 'in addition to that which is already set down.' — 25. Liverei, for usual Livrée: the English instead of French form of the word. — 27. krepiren, slang for sterben.

16 **16.** 9. dir....haben: i.e. 'have no authority over you.' 24. hört with dat., 'listens to, obeys.' — 26. mir vor, 'in my presence, for me to see': like vorsingen, vorspielen, vorlesen etc.

17 **Ninth Scene. 17.** 18-9. weiß zu leben, 'understands life,' i. e. 'knows what the rules of life (of good-breeding) require'; French, *savoir vivre.* — 26-7. läßt sich ... heißen, 'has herself called': i. e. 'has us call her.' Gnädig is a title of courtesy which has no correspondent in English use.

18 **Tenth Scene. 18.** 15. Mache, 'effect': i. e. 'manage, bring about': it expresses haste and eagerness.—20. Friedrichsd'or, gold coin of five thalers, nearly the same value with the *louisd'or.* darauf, 'on it': i. e. 'on the pledge or security of it.' — 24. nebenan, 'close by, adjoining.'

19 **19.** 3. mir, expletive. Gr. 222. IIIc.

Twelfth Scene. 13. 's, object of gewohnt: 'used to it.' Gr. 229.—22. Heraklius, a prince of Kakheti in the country of Georgia, south of the Caucasus mountains. He made himself somewhat famous in the latter half of the 18th century by his warlike exploits for the independence of his country against the Persians, and in alliance with the Russians against the Turks.

20 **20.** 4. Just thinks he means the "wise men of the East," led by the star to Christ's birth-place: the occurrence is often represented in Germany at Christmas or New Year's. — 9. nächster Tage, adverbial genitive: 'before many days': the use of einsprengen, 'blow in (with powder),' shows

that Werner regards the Ottoman "Porte" as a real 'gate.'— 12. heilen sich die Haut: i. e. 'keep their hides whole.'—16. Sr. for Seiner. — 21, 25. Kerls, Säbels, irregular, vulgar plurals, in French or English wise. — 24. dafür, 'to make up for that.' —25. dir, like mir, p. 19. 3. —29. Schulzengericht, literally, 'magistrate's court or authority'; but implying the possession of an estate to which such authority was attached: this is referred to below, as now sold.

21. 2. auf den Kauf, 'on the purchase': i. e. as advance-payment, to make the bargain sure. — 7. sauer macht, 'makes sour': i. e. 'makes come hard, gives trouble and vexation about.' — 11. gewesenen, said of one who 'has been': i. e. 'former, late.' — 13. Katzenhäusern, a real place, but not known as the scene of any 'affair' or engagement. — 14. Just, having often heard the story already, stops Werner's mouth by proposing to tell it himself. — 16. Disposition, 'arrangement of troops, piece of tactics, manœuvre.' — 28. wo, for irgendwo.

21

22. 4. bin dabei = 'take part in that.' — 6. Tabagie, French, 'smoking-room' (tobacco). — 8. ihrer, 'of them,' instead of unser, 'of us.' — 9. nichts: i. e. 'not a thing that will answer.' — 12. hört's, 'hears it': i. e. 'perceives clearly from hearing your talk.' — 15. dein, expletive.

22

SECOND ACT.

First Scene. **23.** 7. das, collective: 'all this (these).' — 9. zu nichts weniger als = 'for any purpose rather than.' — 17. so, 'after this fashion, if we are to spend it thus. —19. Sturm, 'attack, assault': i. e. on her delinquent lover.

23

24. 2. Kapitulation refers, of course, to their betrothal, which had already taken place. — 4. i. e. darüber [haben] machen lassen: the omission of the auxiliary in a transposed sentence (Gr. 439. 3*a*) is especially frequent with Lessing. — 16. nach dem Maule, 'according to the mouth': i. e. 'in accordance with our palate, our taste, our wish.' Maul for Mund is now very inelegant. — 22. gezeigt: zeigen would accord better with lassen in the next line. — 25. sondern, as used instead of aber, implies: 'what I said did not mean that, *but rather* this — that I would,' etc.

24

25. 13. Das wollte etc.: 'that is just what I was wanting (or expecting) to hear': i. e. 'I thought you would

25

any that.' — 27. Auch, in the sense of noch. — 30. refers to such individual happy results as their acquaintance and betrothal.

26

26. 8-9. Wünsche: implying that some other woman might have had "wishes" which he had in fact "fulfilled." But Minna's faith in him is too strong to allow of her being in the least alarmed by this suggestion. — 14. Quälgeist = 'tease.' — 15. dir es gedenken, 'lay it up against you.'

27

Second Scene. **27.** 2. schönes Kind, nearly = 'pretty creature, pretty girl.' — 24. Hiernächst, 'next to this': i. e. 'as my second purpose.' — 31. weß....auch, 'of whatever'; weß as adjective.

28

28. 1. gehörigen Orts, adverbial gen., 'in the proper quarter.' — 9. *a. c.* = *anni currentis*, 'of the current year.' — 10. König, etc.: the sign and name of the inn. — 23. wo mir recht ist, lit'ly, 'in case right is on my side': i. e. 'if I am not mistaken.'

29

29. 1. soll, 'am meant.' — 4. The lively lady's-maid objects to being called by a title which might imply that she was elderly or married. — 7. Aufgebot, 'publication of banns, announcement of betrothal.' — 13. auf den Hof, 'to the manor.' — 19. auf, 'in anticipation of, or preparation for.' — 25. -collegiis, the Latin dat. pl., instead of the German. — 33. werden vernommen, 'are undergoing judicial examination, being put to the question.'

30

30. 20. nehmen, in sense of benehmen. — 23. zwei Meilen: remember that a German mile is nearly five English miles.

31

31. 21. Wenn schon, 'even if [that be the case]': i. e. 'what of that?' — 22. geht, 'is going': 'who is getting near the bottom.' — 30. darnach, 'accordingly': i. e. 'in a way to lead to such a result.' — 31. so, 'thus': i. e. 'as the case actually stands.'—32. Das Dein und Mein = 'the distinction of *meum* and *tuum*.'

32

32. 3. so ziemlich weggekommen, 'got off fairly well': i. e. 'not lost much.' Hatte er gleich = wenngleich er hatte. — 19. unter Brüdern, i. e. 'among friends,' 'dealing confidentially.'—30. der Fräulein: Fräulein is here treated as if feminine: a construction according to the sense. verzogener, 'distorted': i. e. 'twisted into a monogram.'

33. 5. manches, 'many an article.' — 10. geantwortet, participle in imperative sense. Gr. 359.3. **33**

Third Scene. 34. 22. i. e. Was von meinen Sachen steht dir an? ....'pleases you?'.. . 'would you like to have?' — 25. faßt: i. e. 'thrusts her hand for the purpose of grasping and drawing out.' **34**

35. 3–4. zänkischen Rausch. Minna takes up Franciska's expression, and warns her that she is in that stage of 'intoxication' when one is quarrelsome, and therefore dangerous if thwarted. **35**

Sixth Scene. 37. 3. mit, 'along with [the others here],' 'in part.' — 14. daran, 'in respect to that, in that occupation;' with verhindern. — 28. einen, corresponding accusative to man (Gr. 185.): 'if people are to let one go, if one wants folks to let him go.' **37**

Seventh Scene. 39. 1. The sense seems to be: 'Is it necessary for us to be beautiful' (Franciska had said: '*if* we are beautiful') 'in order that this shall be true of us': or, 'must you infer from this that I am beautiful? Though perhaps, after all, your inference that I must think myself beautiful is a fair one.' **39**

Eighth Scene. 17. stutzt, 'stops short.'

40. 1. Je, abbreviation of Jesu! — 15. speisen, in unusual sense of essen. **40**

Ninth Scene. 19. Daß etc.: '[Would] that Heaven willed it [to be so].'

41. 11. mich darum gebracht, 'caused me to lose it.' **41**

42. 23. kramen aus, humorous: 'show up.' mag, 'has a mind to.' — 32. geprahlt und geklagt, participles in sense of infinitives: 'is [the same thing as] to boast and to complain;' or, 'is boasting and complaining.' **42**

43. 2. geschwiegen, participle in imperative sense. Gr. 359.3. — 12. voller, for simple voll, before a following genitive. **43**

THIRD ACT.

First Scene. 45. 3. sein will, 'wants (i. e. pretends) to be.' — 4. sich da anspinnt, 'spins itself on there': i. e. 'begins from this to be spun out, in a succession of acts and **45**

consequences.' — 6. Frauenszeug, contemptuous, for Frauenvolk; 'womankind.' — 8. Kammerkätzchen, common nickname for a lady's maid, as if a 'pussy-cat' that haunts the lady's room.

Second Scene. 9. Franciska is assuring her mistress that she will be on the watch for another interview with Tellheim, and Just's appearance seems at first quite opportune to her. — 11. stieße, pret. subj. in potential sense: 'this might amount to something, only' (Aber) etc.

46 **46.** 10. versteht den Rummel, a colloquial phrase for 'is no fool': Rummel means something like 'pile, heap, aggregate.' — 11. Fräuleins: the French-like plural in s is quite common in this word. — 25. Just is repeating his device of being offensive in order to be sooner released.

47 **47.** 2. aufzuheben gegeben, 'given [to some one] to lay up, or take good care of.'

48 **48.** 3. parliren, scharmiren, from French *parler*, *charmer*, and here used with contemptuous meaning; 'palaver,' 'play the beau.' — 5. wie der Major, more usual without the wie: 'in the Major's place.' — 17-8. i. e. aid six soldiers to desert.

49 **49.** 5. Burr: a kind of *r* made by vibration of the lips is the usual German equivalent of our *whoa!* — 13. Note the gender of Mensch. — 17. The service as drummer was, of course, a punishment. — 20. vorgab, 'gave a start of.' — 23. alles, collective: 'the whole of them.'

Third Scene. 27. Biß, 'bite': i. e. 'sharp or cutting lesson.'

50 **50.** 16. läßt, as at p. 6. 28. — 17. so = 'when.' Gr. 438. 3*h*. prellte for prallte. — 20. so was etc. i. e.: 'it is not to be described.'

51 **51.** 4. bis .... lief: i. e. 'as she hastened to her own door, but before she reached it.' — 7. das hat Ihnen geträumt, impersonal construction (Gr. 292. 2*a*.), with das instead of es as subject. — 29. erinnern, 'mention, by way of calling it to mind.' — 30. an den Fingern abzählen, 'reckon off on the fingers': i. e. 'solve as an easy problem.'

52 **52.** 2. so, 'thus, after this fashion.

Fourth Scene. 27. Daß: i. e. '[How true] that.'

53. 3. was dran, 'something in it.' — 6. da steckt's eben, 'that is just where the point lies.' — 9. Potz etc.: exclamation of impatient disgust. 53

54. 4-6. He is repeating the lesson given him above (p. 31. 25-8).—7. Das etc. 'God bids you say that': i. e. 'that is gospel truth.' 54

Fifth Scene. 24 5. gut sein, with dat.: a strong, though simple, expression of liking or affection.

55. 1. will, 'claims to.' Gr. 258*a*. — 3. es wäre denn = 'unless it were.' Gr. 331. 1*e*. — 7. Dein Glück: i. e. 'a lucky thing for you.'— 15. Restchen, here 'balance.' — 25. Das, etc. 'that is doubtless the very thing.' — 33. Zeitlebens, adverb governed by preposition, as in our "for always": 'for [a matter] of life-length.' 55

56. 1. prakticirt, 'practised': i. e. 'put on by sharp practice, managed or manœuvred on.' 56

Sixth Scene. 27. Schneller, 'trick, device, fib.'

57. 3. the second sie is a superfluous repetition of the die in the clause before. — 8. über alle Berge, common expression for 'up and away, gone no one knows whither.' 57

Seventh Scene. 18. voll, factitive predicate to Ohren: 'curse my ears full.' Gr. 316. 2*c*. mir, 'for me': i. e. 'for my sake, I beg you.' — 26-7. da, 'in such a case'· davor 'against such a consequence.'

58. 1. lernt sich, reflexive in passive sense. Gr. 281.— 3. was zu bestellen = 'a commission to execute.' — 6. auf Abschlag, lit'ly, 'in order to *striking* it *off* the account.' 7. möchte in the older sense (Gr. 255) of power or possibility: 'it were possible that I am' etc. — 9. ein Thaler achtzig, like ein acht Tage in l. 13, a rude popular way of counting, as if 'an eighty [of] dollars,' etc.; like 'a dozen [of] apples.' — 13. eher, here = 'more easily.' — 14. meine, agrees with Groschen, paar being treated as if a sort of indeclinable adjective between, equal to wenige. — 23. ganz, 'in their entirety, the whole sum.' 58

59. 6. bei, here = 'down to.' — 10. um's: i. e. um das. um, 'about, in regard to.' 59

61. 25. Die Erfahrung hat man: i. e. 'that has been learned by experience; such cases have been known to 61

happen.' 30. Metier, French word, pronounced as French: 'avocation, profession.' — 33. gefochten wird, impersonal passive from intransitive verb. Gr. 292. 5.

62 **62.** 7. aus sein, 'be at an end, be concluded.' — 8. Geld die Menge, appositive construction, = eine Menge Geldes. — 13. auf's Alter, in sense of im Alter: auf properly means 'in anticipation of, for.' zu Schanden gehauen: i. e. 'so cut up [with wounds] that it is a scandal.' — 17. zu Tode, 'until death' (bis zum Tode).

65 **Tenth Scene. 65.** 18. so in sense of wenn, 'provided.' — 24. Katz aushalten, colloquial expression for 'stand without flinching,' 'grin and bear it,' or the like: its origin is obscure. — 26. Punkte, provincial for Punkt, = 'on the very *point* of, precisely or *punct*ually at.' — 29. wären, 'might be [regarded as]': i. e. 'are the same as.'

67 **67.** 6. vermuthet, stronger than erwartet would be. — 8. preußisch, 'Prussian,' would be especially to the Saxons, their adversaries in the late war, a term of some reproach; but it has also through all Germany implied a degree of stiffness and coldness. — 11. kampirt, 'lain in camp, camped out.'

68 **Eleventh Scene. 68.** 7. die Schnurre etc. 'the joke merely slipped out of me somehow (so).' — 12. machen: as at p. 18. 15.

Twelfth Scene. 20. genug daß, for so daß, or genug um zu.

69 **69.** 1. nicht etc., 'not to be willing to have to be grateful for (or owe)': a lumbering combination of infinitives. — 7. beigefallen, in the sense of the more usual eingefallen.

FOURTH ACT.

70 **First Scene. 70.** 5. seiner, genit. object of erwähnen, which now usually takes the accus. instead. Gr. 219. 5, 6. — 13, 15. Grillen, here something like 'dreamy fancies, revery.'

71 **71.** 3. streitig, 'an occasion of contest, thing to be struggled for.' — 9. laß mich nur, 'only let me alone, let me have my own way.'

Second Scene. In this Scene, we turn Riccaut's French and broken German as literally as possible into German in the

notes. Of course, the oddity is in good part lost by scholars who do not understand French also. 16. 'Ist es erlaubt, Herr Major?' — 18. will das zu uns? 'will that to us?': i. e. 'does that, whatever it is, want to come in here?'—20. 'Potztausend! ich bin unrichtig. — Aber nein — ich bin nicht unrichtig. Es ist sein Zimmer.'— 24. '[Das] ist so! — Der Major von Tellheim: richtig, mein schönes Kind, er ist es, den ich suche. Wo ist er?' — 27. 'Wie? noch vor vierundzwanzig Stunden hier logirt? und logirt nicht mehr hier? Wo logirt er denn?'

72. 2. 'Ihro Gnaden verzeihen.'—9. 'Ach! seht nur seine Höflichkeit! Er ist ein sehr galanter Mann, dieser Major!' — 13. 'Ihro Gnaden wissen nicht? Das ist Schade; es ist mir unangenehm.' — 18. 'Ich bin sehr von seinen Freunden (i. e. einer seiner besten Freunde), Ihro Gnaden.'—21. 'Ich hätte ihn sehr nothwendig zu sprechen. Ich komme, ihm eine Neuigkeit zu bringen, davon (i. e. wovon, worüber) er sehr fröhlich sein wird.' - 28. 'Ich verstehe.—Das Fräulein spricht Französisch? Aber ohne Zweifel; so wie ich sie sehe (i. e. 'being such a person as I see her to be, as her appearance proves her'). Die Frage war sehr unhöflich; Sie werden mir verzeihen, mein Fräulein.'—33. 'Nicht? Sie sprechen nicht Französisch, Ihro Gnaden?'

72

73. 6. 'Gut, gut! ich kann mich auch auf Deutsch expliciren. Wissen Sie also, mein Fräulein — Ihro Gnaden sollen also wissen, daß ich von der Tafel bei dem Minister komme — Minister von — Minister von — wie heißt der Minister da draußen? — in der langen Straße?—auf dem breiten Platz?' - 13. 'Nun, der Minister von dem Kriegsdepartement. Da habe ich zu Mittag gespeist — ich speise gewöhnlich bei ihm — und da ist man gekommen, von dem Major Tellheim zu reden; und der Minister hat mir im Vertrauen gesagt — denn Seine Excellenz ist einer meiner Freunde, und es gibt keine Geheimnisse zwischen uns — Seine Excellenz, will ich sagen, haben mir vertraut, daß die Sache von unserm Major auf dem Punkt sei zu enden, und gut zu enden. Er habe einen Bericht an den König gemacht, und der König habe darauf resolvirt (entschieden), ganz zu Gunsten des Majors. „Mein Herr," hat mir Seine Excellenz gesagt, „Sie verstehen sehr wohl, daß alles von der Art und Weise abhängt, in welcher man die Sachen dem Könige vor die Augen führt; und Sie kennen mich. Das ist ein sehr netter Kerl, dieser Tellheim; und weiß ich nicht daß Sie ihn lieben? Die Freunde meiner Freunde sind auch die

73

meinigen. Er kostet dem König ein wenig viel, dieser Tellheim; aber dient man den Königen für nichts? In dieser Welt muß einer dem andern helfen; und wenn es sich um Verluste handelt, so sei es der König, welcher sie erleide, und nicht ein Ehrenmann von unsersgleichen. Das ist der Grundsatz von dem ich nie abgehe." — Was sagen Ihro Gnaden hierzu? Nicht wahr, das ist ein braver Mann? Ach, Seine Excellenz hat doch das Herz auf dem rechten Fleck! Er hat mir übrigens versichert daß, wenn der Major nicht schon einen königlichen Handbrief bekommen habe, er ihn heute unfehlbar erhalten müsse.'

74

74. 11. 'Meinen Namen wünschen Ihro Gnaden? — Sie sehen in mir — Ihro Gnaden sehen in mir den Ritter Riccaut de la Marlinière, Herrn von Prêt-au-Vol (i. e. 'ready for theft'), von der Linie von Prens-d'or (i. e. 'grab gold'). Ihro Gnaden stehen verwundert, mich aus einer so großen, großen Familie [abstammend] zu hören, welche wirklich königlichen Blutes ist. Man muß gestehen, ich bin ohne Zweifel der abentheuerlichste Cadet (i. e. jüngerer Sohn), den das Haus jemals gehabt hat. Ich diene von (seit) meinem elften Jahr. Ein Ehrenhandel machte mich fliehen. Darauf habe ich Seiner Päpstlichen Heiligkeit, der Republik San Marino, der Krone Polen, und den General-Staaten gedient, bis ich endlich hieher gezogen worden. Ach, mein Fräulein! wie lieb wäre es mir, hätte ich niemals dieses Land gesehen! Hätte man mich im Dienste der General-Staaten gelassen, so müßte ich nun aufs wenigste Oberst sein. Aber so hier immer und ewig Hauptmann geblieben, und nun gar ein abgedankter Hauptmann zu sein —'. — 28. 'Ja, mein Fräulein, hier bin ich abgedankt, und dadurch auf die Straße gesetzt (i. e. 'turned adrift').' — 31. 'Sie sind sehr gütig, mein Fräulein. Nein, man kennt sich hier auf den Verdienst nicht. Einen Mann wie mich abzudanken! Einen Mann, der sich noch dazu in diesem Dienst ruinirt hat! Ich habe dabei mehr als 20,000 Livres (i. e. French francs) zugesetzt (i. e. 'spent in addition to my pay'). Was habe ich nun? Sprechen wir es aus! ich habe keinen Heller; und da bin ich, die Armuth mir gerade ins Gesicht starrend' (lit'ly, 'face to face with nothing': i. e. 'with utter destitution').

75

75. 6. 'Sie sind sehr gütig, mein Fräulein. Aber, wie man zu sagen pflegt: ein jedes Unglück schleppt seinen Bruder nach sich; ein Unglück kommt niemals allein: so ist es mit mir arrivirt (gekommen). Was kann ein Ehrenmann von meiner Abstammung für eine Hülfsquelle haben, anders als das Spiel? Nun habe ich

immer mit Glück gespielt, so lange ich das Glück nicht vonnöthen hatte. Nun, mein Fräulein, wo ich es vonnöthen hätte, spiele ich mit einem Unglück, welches allen Glauben übersteigt. Seit fünfzehn Tagen ist keiner vergangen, wo man mich nicht gesprengt hat. Noch gestern haben sie mich dreimal gesprengt. Ich weiß wohl, daß dabei etwas mehr im Spiele war, als das Spiel. Denn unter meinen Gegenspielern befanden sich gewisse Damen — Ich will nichts weiter sagen. Man muß gegen die Damen galant sein. Sie haben mich auch heute invitirt (eingeladen), mir Revanche (Genugthuung) zu geben; aber — Sie verstehen mich, mein Fräulein; man muß erst wissen, wovon zu leben, ehe man haben kann, wovon zu spielen.' — 24. 'Sie sind sehr gütig, mein Fräulein.' — 28. darnach, 'in accordance with that': i. e. 'as if he would do so.'

76. 1. 'Um so besser, mein Fräulein, um so besser! Alle geistreichen Leute lieben das Spiel zum Rasen.' — 8. 'Wie, mein Fräulein, Sie wollen mein Theilhaber sein (i. e. 'go shares with me')? Von ganzem Herzen.' — 12. 'Ach, mein Fräulein! wie reizend Sie sind!' — 17. 'Geben Sie immerhin, mein Fräulein, geben Sie!' — 21. 'Ja wohl, sehr ansehnlich. Zehn Pistolen? Ihro Gnaden sollen dafür bei meiner Bank auf ein Drittheil interessirt (betheiligt) sein. Zwar sollte zu einem Drittheil sein — etwas mehr. Doch mit einer schönen Dame muß man es nicht so genau nehmen. Ich gratulire mir, dadurch mit Ihro Gnaden in Verbindung zu kommen, und von diesem Augenblick fange ich wieder an, ein besseres Glück zu ahnen.' — 30. 'Was brauchen Ihro Gnaden dabei zu sein? Wir andern Spieler sind ehrliche Leute unter einander.'

76

77. 3. 'So komme ich, Rekruten ('reinforcements': i. e. 'a fresh supply of funds') zu holen' — 8. 'Wofür sehen mich Ihro Gnaden an? Für ein Einfaltspinsel? Für einen dummen Teufel?' — 11. 'Ich bin einer von den Guten (i. e. 'knowing ones'), mein Fräulein. Wissen Sie, was das sagen will? Ich bin von den Ausgelernten (i.e. 'those who have mastered all the tricks of the trade') —'. — 14. 'Ich weiß einen Streich zu bereiten' ('play a trick' on one's adversary). — 16. 'Ich schlage eine Karte unter ('suppress or change a card') mit einer Geschicklichkeit —'. — 18. Ich ändere das Abheben (i. e. 'restore the pack, after it is cut, to its former order') mit einer Gewandtheit —'. — 21. 'Was (warum) nicht, Ihro Gnaden? was nicht? Geben Sie mir ein Täubchen zu rupfen, und —'. — 24. 'Wie, mein Fräulein? Sie nennen das betrügen? Dem

Glücke nachhelfen, es an die Finger ketten, seiner Sache gewiß sein, das nennen die Deutschen betrügen? Betrügen? — O, was ist die deutsche Sprache für eine arme Sprache! für eine plumpe Sprache!' — 31. 'Lassen Sie mich gewähren, mein Fräulein, und seien Sie ruhig. Was geht es Sie an, wie ich spiele? Genug, entweder sehen mich Ihro Gnaden morgen mit hundert Pistolen wieder, oder sehen mich gar nicht wieder. Ihr sehr ergebener, mein Fräulein, Ihr sehr ergebener!'

78 **78.** 4. das letzte: i. e. the latter of the two alternatives just stated.

Third Scene. 5. Kann ich noch reden?: i.e. 'can I still find voice or words to express myself?' as if struck almost dumb by the result of the interview.—21. Er muß etc.: what Franciska proposes to say to the man, as if from her mistress. —26. zu haben = 'of having.' Gr. 345. 3. —28. Nun mögen etc.: 'now you may have it (i. e. 'you fairly deserve it, it is good enough for you': compare p. 111. 12), if he looks upon your gift as—I don't know what': i. e. 'gives it some false and degrading interpretation, which I will not try to define.'

79 **79.** 26. sollte = 'had better'.—29. kommst etc. = 'is that what you are after again?' Minna had not at first understood to what Franciska was alluding. —30. wo, 'in case, if': a threat.

80 **Fourth Scene.** **80.** 2. Auf wen etc.: i. e. 'whose affection does it express; yours or Tellheim's?'

81 **Fifth Scene.** **81.** 10. aufzumutzen, 'dress up': i. e. 'repeat, and give another aspect to': it would take too long to explain away all that Minna means by it. —25. des Majors seinen = den des Majors: a popular colloquial form of expression.

82. 2. so, indefinite, 'somehow.'

82 **Sixth Scene.** 5. verlangt [hat]: i. e. toward the end of the third act (p. 67). — 26. Gedanken, here = 'anxiety, apprehension.' — 27. Besorgten wir, inversion to give the sense of 'if', or 'although.'

83 **83.** 4. von Antlitz, for the usual von Angesicht, 'face to face, personally.' —15. die instead of das: a construction according to the sense. —16. sitzen lassen, 'leave sitting, leave

in the lurch': the phrase is used especially of a girl left at home, to grow up an old maid.

84. 1. daran etc: 'I recognize them in that [description]': ironical. — 9. untergesteckt, literally, 'stuck in among others', 'amalgamated with them.' — 12. i. e. wie es [hat] kommen müssen, 'as it could not help coming.' — 26. mir, because one says es träumt mir. — 31. auf = 'on the strength of.' **84**

85. 7. kleiner intimates here the degree of crippledness: 'a little [bit of a] cripple.' — 9. alles wohl überlegt = wenn ich alles wohl überlege. — 25. so does not qualify recht; it means 'in this fashion, in the way you put it.' — 26. meine Einrichtung, 'my arrangement': i. e. 'of my ordering.' — 28. Ihren Bettler vernehme, 'give your "beggar" a hearing': i. e. 'inquire about the beggar which you would fain make yourself out to be.' — 30. Equipage, as at p. 12. 22. — 31. Capitale, usually Capitalien, 'investments.' mit, 'along with [other losses of the same kind].' **85**

86. 15. Aemtern, here = 'districts.' — 23-4. zu ratihabirenden, future passive participle. Gr. 278. ratihabiren, same as ratificiren, the former from Latin *ratum habere*, as the latter from *ratum facere*. — 25. Eigenthum, here 'ownership.' — 26. zog das Maul, 'twisted the mouth': i. e. 'made a grimace' (of incredulity). — 29. einig geworden, 'come to terms.' — 30. mit der etc.: a somewhat pregnant construction: 'was indeed authorized to be cont nt, but only' etc. **86**

87. 16. Ich habe etc: 'I have never heard [any one] curse more frightfully than you laugh': i. e. 'any one's curse more frightful than this laugh of yours.' — 17. setzen, 'set down,' i. e. 'assume, take for granted.' — 22. klug, 'wordly-wise,' 'knowing in matters of business and policy.' — 25. Dame, 'lady': the German name of the "queen" at cards. **87**

88. 6. O über die, 'oh! these', or 'out upon these': exclamation of reproach. — 12. Tellheim loses himself in meditation and self-reproach on another point of resemblance between himself and Othello. He was not a Prussian, a native of the country in whose service he fought, but from Curland (p. 37. 25), then a petty independent duchy, now a province of Russia. — 17. Wo sind Sie: i. e. 'whither has your mind wandered off.' — 25. darum refers to Verstand. — 29, 30. figurative expressions, of obvious meaning. **88**

111 **111.** 6. Daß of exclamation: '[how strange] that.' — 9. mir zuzuschanzen, 'put off upon me, trick me into taking back.' — 12. as above, p. 78. 28: 'she may have it': i. e. 'I don't grudge it to her, it serves her right.'

112 **Eleventh Scene. 112.** 3. den: i. e. 'this that I now give you.' — 6. Galle, as at p. 5. 26.

114 **Twelfth Scene. 114.** 7. den = derjenige den. — 19. nicht is logically superfluous.

117 **Fourteenth Scene. 117.** 6. Fuchtel, for usual Fuchteln.

118 **Fifteenth Scene. 118.** 5. groß gethan, imperative participle: 'no boasting!' — 9. Generalin, like Wachtmeisterin, wife's title, from the husband's, by the usual feminine ending in. Gr. 410. 4.

VOCABULARY.

EXPLANATIONS.

The only abbreviations used in the vocabulary which are not entirely self-explaining are as follows:

f., feminine noun.
fr., from.
gen., genitive.
h., has **haben** as auxiliary.
insep., inseparable.
intr., intransitive.
lit'ly, literally.
m., masculine noun.
n., neuter noun.
N., new (weak) conjugation.
O., old (strong) conjugation.
pl., plural.
pred., predicate.
refl., reflexive verb.
s., has **sein** as auxiliary.
sep., separable.
subj., subjunctive.
tr., transitive.

Separable verbs are printed with a hyphen.

ab, *adv. and sep. prefix* (*rarely prep'n with dat.*), off, away, to one side *or* to a distance, down, downward.
ab-brechen, *O. tr.* break off, interrupt. *intr.* break off, pause.
ab-brennen, *tr.* burn off *or* away. (*irreg.*) *intr.* **s.** be burnt down, be burnt out.
ab-bringen (*irreg.*) *tr.* bring off, remove; dissuade.
ab-danken, *tr.* thank for service rendered (previously to dismissal); dismiss, discharge. *intr.* resign.
Abend, *m.* –**ds**, –**de**, evening, eve.
abenteuerlich, *adj.* (*or adv.*) adventurous, venturesome, strange.
aber, *adv.* (*unusual*) further, again. *conj.* but, however.
ab-finden, *O. tr.* come to a settlement with, close accounts with; satisfy.
ab-gehen, *O. intr.* **s.** go off, depart; make exit.
abgeschmackt, *adj.* (*or adv.*) in bad taste, insipid, absurd.
ab-halten, *O. tr.* hold off; restrain, prevent.
ab-hangen, *O. intr.* (hang off or down, *hence*) depend, be dependent.
ab-heben, *O. tr.* heave off *or* away; cut (cards).
ab-nehmen, *O. tr.* take off *or* away, remove, deduct.

ab=räumen, *tr.* take from its room *or* place, clear away, remove.
ab=reden, *tr.* settle by talking, agree upon; dissuade (one, *dat.*).
ab=reisen, *intr.* s. journey off, set out, depart.
Abschied, *m.* –ds, –de, departure, parting, farewell; discharge, dismission.
Abschlag, *m.* –ges, –äge, what is struck off, *hence* fragments; refusal; deduction. auf —, on account, in part payment.
Absicht, *f.* –ten, view, aim, intention.
ab=stammen, *intr.* s. descend.
Abstammung, *f.* descent, derivation.
ab=wechseln, *tr.* change, vary. *intr.* h. *or* s. alternate, change.
ab=wenden, *N.* (*reg. or irreg.*) turn off *or* away, avert, alienate.
Abwesenheit, *f.* absence.
ab=zählen, *tr.* tell off, count.
ab=ziehen, *O. tr.* draw off *or* away; abstract, subtract.
Abzug, *n.* –gs, –üge, withdrawal, retreat, abatement, discount.
ach, *interj.* (*of surprise, grief, emotion, etc.*) ah, oh, alas.
Acht, *f.* –ten, the number eight.
acht (der, *etc.*, achte), *num. adj.* eighth.
Acht, *f.* attention, heed, care. sich in — nehmen, be careful, be on one's guard.
ächt = **echt**.
achten, *tr.* have regard for, respect. *intr.* be careful; pay attention.
Achtung, *f.* regard, respect.
achtzig, *num.* eighty.
Adieu, *interj.* adieu.
Affaire, *f.* affair.
affectiren, *tr.* affect.
ahnen, *tr.* to have a presentiment of, presage.
ähnlich, *adj.* (*or adv.*) like, resembling, similar.
albern, *adj.* (*or adv.*) simple, silly, foolish.
all, *indef. pron. and pron'l adj.: collectively*, all, entire, whole; *distributively*, every, each, all. alles, all, everything, every one.
allein, *adj.* (*or adv.*) alone, single, only. *conj.* only, but.
aller, *gen. pl.* –dings (for Dinge, from Ding), *adv.* by all means, undoubtedly. –seits, *adv.* on every side, from all parts. *Often prefixed to superlatives with intensive force, as* aller=best, *adj.* best of all, very best; –liebst, *adj.* most lovely, delightful; –nächst, *adj.* the very next; *adv.* next by; immediately.
allhier, *adv.* here.
allzu, *adv.* altogether too, quite too.
als, *conj.* as; as being; in character of; *after a comparative*, than; *after a negative word*, else than, other than, except, but; *with definite past tense*, when, as; *before inverted clause*, as if. –dann, *adv.* then, thereupon.
also, *adv. and conj.* thus, in this manner; *most often* accordingly, therefore.
alt (älter, ältest *or* ältst), *adj.* (*or adv.*) old, aged, ancient.

Alter, *n.* –ers, –r, age, old age.
ältlich, *adj.* (*or adv.*) elderly, oldish.
am = an dem.
Amt, *n.* –tes, Ämter, office; board; business.
an, *adv. and sep'ble prefix*, on, onward, along, along upward, up. *Prep. distinctively of position* (*with dat. or accus.*), at *or* to the side of, close by, by, against, along; *of time*, on, upon, at; *in estimations of number*, near to, about; *in other relations*, in respect to, in, of, to, at, by, by reason of.
an=bieten, *O. tr.* offer, proffer.
Anblick, *m.* –cks, –cke, view, sight, aspect.
an=blicken, *tr.* look on *or* at, glance at.
ander, *pron'l adj.* other, else, different; *adj.* of another kind. –mal, *adv.* another time, again.
ändern, *tr.* make other, alter, change.
anders, *adv.* otherwise, else, besides, differently.
an=erkennen (*irreg.*) *tr.* recognize, acknowledge.
Anfang, *m.* –gs, –änge, beginning.
an=fangen, *O. tr.* (take hold on: *hence*) take up, set about, begin; do.
an=fassen, *tr.* seize on, take hold of.
an=führen, *tr.* lead on, direct; adduce; impose on, take in.
an=gehen, *O. tr.* go to, approach; apply to; concern, regard. Was geht das Sie an? What concern is that of yours? What is that to you?
an=gehören, *intr.* belong, appertain.
Angelegenheit, *f.* –ten, concern, affair, business.
angenehm, *adj.* (*or adv.*) acceptable, agreeable.
ängstigen, *tr.* render anxious, distress, worry.
ängstlich, *adj.* (*or adv.*) anxious, distressed.
an=hören, *tr.* listen to, hear.
an=kleiden, *tr.* put clothes upon, dress.
an=kommen, *O. intr.* s. arrive, come; approach.
Ankunft, *f.* arrival, coming.
an=langen, *intr.* s. arrive, come. *tr.* relate to, regard.
an=legen, *tr.* lay on, apply. Gelder —, invest capital.
Anmerkung, *f.* –gen, remark, observation.
an=nehmen, *O. tr.* take on, accept, receive; assume. *refl.* (*with gen.*) take an interest in, assist.
an=reden, *tr.* talk to, address, accost.
an=rühren, touch, handle; refer to.
an=schreiben, *O. tr.* write down; set down to account of.
an=sehen, *O. tr.* look on *or* at; regard, consider.
ansehnlich, *adj.* (*or adv.*) considerable, respectable.
an=spinnen, *O. tr.* spin to, join by spinning; begin, set a-going.
an=sprechen, *O. tr.* speak to, address, appeal to.
Anspruch, *m.* –chs, –üche, address; pretension, title, claim.
anstatt, *prep.* (*with gen.*) instead, in place.

an=stecken, *tr.* stick on, put on; set on fire; infect. anſteckend, contagious, infectious.

Ansteckung, *f.* fastening on, setting on fire, contagion.

an=stehen, *O. intr.* ſ. *or* h. stand near, stop, delay; fit, suit, beseem.

An=theil, *m.* -ls, -le, part in anything, share; sympathy.

Antlitz, *n.* -tzes, -tze, face, countenance.

Antwort, *f.* -ten, answer, reply.

antworten, *tr.* answer, reply.

anverwandt, *adj.* related, kindred. *as noun*, relative, kinsman.

an=weisen, *O. tr.* show, instruct, admonish.

an=wenden, (*reg. or irreg.*) *tr.* turn to something, apply, make use of.

an=zeigen, *tr.* point out, give notice of, announce.

Appetit, *m.* -tes, appetite.

arg (ärger, ärgſt), *adj.* (*or adv.*) bad, evil, base, mischievous. -liſt, *f.* craftiness, slyness.

ärgerlich, *adj.* (*or adv.*) vexatious, angry, fretful.

ärgern, *tr.* make worse, *usually* vex, anger.

Ärgerniß, *n.* -ſſes, -ſſe, *or f.* -ſſe, vexation, anger; cause of vexation.

Arm, *m.* -me, arm.

arm (ärmer, ärmſt), *adj. or adv.* poor; unfortunate.

ärmlich, *adj.* (*or adv.*) poor, needy.

armselig, *same as* ärmlich.

Armuth, *f.* poverty, want.

Art, *f.* -ten, kind, sort; manner, way. aus der — ſchlagen, degenerate.

artig, *adj.* (*or adv.*) well-bred, polite.

auch, *adv. or conj.* also, likewise, too, even.

auf, *adv. and sep'ble prefix*, up, upwards, upon, open, awake; (*with dat. or accus.*) upon, on, into; (*of sequence or consequence*) on, upon, after; (*in prospective sense*) for, toward, in anticipation of; at; in, of, to, unto, toward, against. — daß, in order that. — einmal, at once, all at once.

auf=bringen, (*irreg.*) *tr.* bring up, rear, raise.

auf=dringen, *O. tr.* force *or* urge upon (one, *dat.*); obtrude on (*dat.*).

Aufenthalt, *m.* -ts, -te, delay, stay, sojourn.

auf=fahren, *O. intr.* ſ. go *or* drive up, rise; become angry. auffahrend, passionate, irritable.

auf=fangen, *O. tr.* catch up; intercept.

Aufführung, *f.* leading up, introduction; conduct.

Aufgebot, *n.* -tes, public call; publication of banns.

auf=gehen, *O. intr. n.* go up, rise; go open, be opened. — laſſen, spend, expend.

auf=halten, *O. tr.* hold up, detain, hinder.

auf=heben, *O. tr.* lift *or* take up; lay up, put in safe keeping; put an end to, break up.

auf=hören, *intr.* stop, cease.

auf=klären, *tr.* clear up; explain.

auf=kommen, *O. intr.* ſ. come up; arise; prevail.

auf=opfern, *tr.* offer up, sacrifice.
auf=passen, *tr.* fit upon, try on. *intr.* s. *or* h. be watchful, spy.
auf=schlagen, *O. tr.* strike up; set up; open.
auf=schließen, *O. tr.* unclose, open, unlock.
Aufschrift, *f.* –ten, superscription, direction, address.
auf=stehen, *O. intr.* s. stand up, arise, get up.
auf=stoßen, *O. tr.* push up; push open. *intr.* s. (*with dat.*) run upon, fall in with, encounter.
auf=suchen, *tr.* seek out, look up, search after.
Auftrag, *m.* –ges, –äge, commission, errand.
auf=tragen, *O. tr.* carry on to; (*dat.*) lay on; commission; bring to the table.
auf=treiben, *O. tr.* drive up; raise, levy.
Auftritt, *m.* –tts, –tte, entrance upon the stage, appearance, scene (of a drama).
auf=wärts, *adv.* upwards, upward.
Aufwartung, *f.* waiting; ceremonious call.
auf=wiegen, *O. tr.* weigh up, outweigh, counterbalance.
auf=zählen, *tr.* count up; pay down.
auf=ziehen, *O. tr.* draw up; educate; put off.
Aufzug, *m.* –gs, –üge, drawing up (of the curtain: *i.e.*) act of a play; procession.
Auge, *n.* –es, –en, eye. unter vier –n, between two persons only, tête-à-tête.
Augenblick, *m.* –ckes, –cke, moment, instant.
August, *m.* –ts, Augustus, August (month).
aus, *adv. and sep'ble prefix,* out, forth, over, done with, finished; to an end; in front. *prep.* (*dat.*) out of, from, away from; of, by, by reason of, on account of.
aus=arten, *intr.* s. degenerate, deteriorate.
aus=breiten, *tr.* spread out; extend.
ausdrücklich, *adj.* (*or adv.*) express, positive.
aus=fahren, *O. intr.* s. ride out, take a drive.
Ausflucht, *f.* –üchte, fleeing out, evasion, excuse.
Aus=fragen, *N. or O. tr.* find out by questioning; examine.
Ausgang, *m.* –gs, –änge, outgo, issue.
aus=geben, *O. tr.* give out; expend, spend.
ausgemacht, determined.
aus=halten, *O. tr.* hold out under, endure, sustain. *intr.* persevere.
aus=holen, *tr.* fetch out. *intr.* fetch a blow, make the motion of striking.
aus=kramen, *tr.* expose for sale; display.
aus=legen, *tr.* lay out; expend.
Auslegung, *f.* –gen, explanation; paying out.
aus=lernen, *intr.* finish learning.
aus=liefern, *tr.* deliver up, hand out.
aus=machen, *tr.* make out; decide, determine.
aus=nehmen, *O. tr.* take out, except. *refl.* h. look, seem. ausgenommen, *used almost as a preposition,* being excepted, excepted, except.

aus=raümen, *tr.* make room in, clear away, remove.
aus=reden, *intr.* speak out, finish speaking.
aus=schlagen, *O. tr.* strike out; reject, refuse.
aus=sehen, *O. intr.* look, appear, seem.
außen, *adv.* on the outside; out of doors, without.
außer, *prep.* (*with dat.*) outside of, out of, without, besides; except. *conj.* except, unless, save. –halb, *adv. or prep.* (*with gen. or dat.*), on the outside of, without, beyond.
aüßerst, *adj.* (*or adv.*) outermost, uttermost, extreme, exceeding.
aus=setzen, *tr.* set out; expose; find fault with.
Aussicht, *f.* –ten, view, outlook, prospect.
aus=treten, *O. intr.* s. step out, leave. *tr.* tread out.
aus=zahlen, *tr.* pay out, pay and discharge.
aus=ziehen, *O. tr.* draw out, extract. *intr.* march out, remove (from a house).
avanciren, *tr. or intr.* advance, promote.
Avancement, *n.* advancement, preferment.

baar (*or* **bar**), *adj.* (*or adv.*) bare; pure; in cash.
Baarschaft, *f.* cash, ready money.
Bahn, *f.* –nen, path, road, career.
bald, *adv.* soon, shortly, readily, easily.
Band, 1. *n.* –des, –de, bond, tie, fetter. 2. *n.* –des, –änder, band, ribbon.
bang(e), *adj.* (*or adv.*) anxious, uneasy, fearful. *often in impersonal combination*, es ist *or* wird einem —, one is *or* becomes anxious.
Bank, *f.* –ken, bank.
Banquier, *m.* –rs, –re, banker.
Barmherzigkeit, *f.* mercy, comparison, charity.
beantworten. *tr.* give answer to, answer.
beben, *intr.* tremble, shake, thrill.
bedanken, *tr.* thank. *refl.* refuse with thanks.
bedauern, *tr.* pity, deplore; regret.
bedenken, (*irreg.*) *tr.* think upon, consider. *refl.* bethink one's self, hesitate.
Bedenken, consideration; hesitation, scruple.
Bedenklichkeit, *f.* –ten, irresolution, doubtfulness, timidity.
bedeuten, *tr.* point at; indicate, mean; import. bedeutend, significant, important.
bedienen, *tr.* serve, attend upon. *refl.* help one's self. Bedient, *part. as noun*, servant, footman.
bedürfen, (*irreg.*) *intr.* (*with gen.*) *or tr.* stand in need of, lack, be in want of.
Befehl, *m.* –ls, –le, command, order.
befehlen, *O. tr.* commend, entrust; command, order.
befinden, *O. refl.* find one's self, chance to be.
Beflissenheit, *f.* diligence, studiousness.
befremden, *tr.* (*third person only*) appear strange to, surprise.

befrieden, -digen, *tr.* make peaceful, content, satisfy.
befugen, *tr.* give right to, authorize. befugt, authorized.
begegnen, *intr.* f. *with dat.* fall in with, meet.
begehen, *O. tr.* go about, perform; commit, be guilty of.
begierig, *adj.* (*or adv.*) desirous, eager.
begleiten, *tr.* accompany, escort.
begnügen, *refl.* be satisfied *or* pleased.
begreifen, *O. tr.* comprehend, understand.
Begriff, *m.* -ffs, -ffe, comprehension, conception; contents; extent. im —, in the very act, on the point of.
behalten, *O. tr.* hold on, keep, retain, remember.
behausen, *tr.* house, lodge.
behelfen, *O. refl.* (*with* mit) help one's self with, resort to.
behorchen, *tr.* listen to, overhear.
behüten, *tr.* guard, protect, preserve. (Gott) behüte! God forbid!
bei, *sep'ble prefix and adv.* near, near by, by, beside, in addition, in company. *prep.* (*with dat.*) by, near, at the side of (*of place*); at, in, with, among, about (*of place, time, and other relations*); about (*of numbers*); at the house of, in connection with, besides; in case of, by reason of, notwithstanding.
bei=behalten, *O. tr.* hold on upon, retain, preserve.
beide, *adj.* both, the two, the one and the other. *in sing. only neut. as noun*, beides, either, both, the one thing and the other.
beiderseits, *adv.* on both sides, mutually.
bei=fallen, *O. intr.* f. assent, approve; come to mind, occur to one.
bei=her, *adv.* by the side of; by the way; besides; moreover.
bei=kommen, *O. intr.* f. come by, get at, reach.
Bein, *n.* -nes, -ne, bone, *usually* leg.
beisammen, *adv.* together, in company.
bei=treiben, *O. tr.* gather in by force, extract, extort.
bekannt, *adj.* (*or adv.*) know, acquainted, familiar. *as noun*, acquaintance.
Bekanntschaft, *f.* acquaintance.
bekennen (*irreg.*) *tr.* confess, acknowledge, own.
beklagen, *tr.* lament over, deplore; pity. *refl.* complain of.
bekommen, *O. tr.* get, obtain, receive. *intr.* f. (*with dat.*) suit, agree with. zu sehen —, get a sight of. Wohl bekomme es Ihnen! May it agree well with you! Much good may it do you!
beleidigen, *tr.* do harm to, injure, insult.
beleuchten, *tr.* cast light upon, light up; examine.
belieben, *tr.* like, be pleased with, choose. *intr. impers.* (*with dat.*) please, suit, be agreeable to. beliebt, beloved, favorite.
belohnen, *tr.* reward, recompense.

Belohnung, *f.* –gen, reward, recompense.
bemerken, *tr.* remark, observe, notice, note.
bemühen, *refl.* give one's self trouble, take pains, try.
Bemühung, *f.* –gen, trouble, pains, exertion, endeavor.
benehmen, *O. tr.* take away, remove. *refl.* behave one's self, conduct.
beneiden, *tr.* envy, begrudge.
Benennung, *f.* naming, denomination.
Bequemlichkeit, *f.* –ten, convenience, comfort.
bereit, *adj.* ready, prepared.
bereiten, *tr.* make ready, prepare; obtain.
bereits, *adv.* already.
Bereitschaft, *f.* readiness, preparation.
bereuen, *tr.* repent, regret, be sorry for.
Berg, *m.* –ges, –ge, mountain, mount. über alle –e, up and away, out of reach.
Bericht, *m.* –ts, –te, report, relation, account.
beruhigen, *tr.* make quiet, appease, calm.
Beruhigung, *f.* appeasing; ease of mind.
Beschäftigung, *f.* –gen, employment, occupation.
beschenken, *tr.* make a present to, gratify.
beschimpfen, *tr.* bring disgrace upon, dishonor, insult.
beschließen, *O. tr.* shut *or* lock up; close; conclude; resolve.
beschweren, *tr.* weigh down, burden. *refl.* make complaint, complain.
beschwerlich, *adj.* (*or adv.*) burdensome, troublesome.
beschwören, *O. tr.* swear, confirm by oath; implore, entreat.
besehen, *O. tr.* look at, inspect, examine closely.
besetzen, *tr.* beset, occupy; set.
besinnen, *O. refl.* consider, reflect; recollect. sich anders —, reconsider, change one's mind.
Besitz, *m.* –zes, occupation, possession, property.
besitzen, *O. tr.* occupy as owner, possess, own.
besonders, *adv.* in particular, separately; especially, particularly.
besorgen, *tr.* care for, provide for; be fearful of, apprehend. besorgt, anxious, full of care.
besser, *adj.* (*or adv.*) (*comp. of* gut) better.
best, *adj.* (*or adv.*) (*superl. of* gut) best. zum Besten haben, make sport of, rally, play practical jokes upon.
Beständigkeit, *f.* duration; constancy.
Bestechung, *f.* –gen, bribery, corruption.
bestehlen, *O. tr.* rob, steal from.
bestellen, *tr.* put in place; perform; execute.
Bestie, *f.* –en, beast, brute.
bestimmen, *tr.* direct, order, appoint.
bestimmt, fixed, certain, definite.
Bestimmung, *f.* –gen, determination; occupation; end.
bestreben, *refl.* exert one's self, endeavor.
besuchen, *tr.* go to see, visit, call upon.
Betäubung, *f.* –gen, deafening, confusion, stupefaction.

beten, *intr.* pray.
betheiligen, *tr.* give a share to. *refl.* take a share. **betheiligt**, interested, concerned.
betheuern, *tr.* protest the truth of, assert, affirm.
betrachten, *tr.* dwell upon, consider; survey, look at.
beträchtlich, *adj.* (*or adv.*) considerable, important.
betragen, *O. tr.* amount to. *refl.* behave; bear one's self. **Betragen**, demeanor, conduct.
betreffen, *O. tr.* come upon, surprise, concern. **betroffen**, struck with surprise, taken aback.
Betrug, *m.* –gs, deceit, fraud, deception.
betrügen, *O. tr.* deceive, cheat.
Bett, *n.* –ttes, –tte *or* –tter *or* (*usually*) –tten, bed.
Bettel, *m.* –ls, asking alms, begging; worthlessness; trumpery, trash.
betteln, *intr.* ask alms, beg.
Bettler, *m.* –rs, –r, (*f.* –rin) beggar.
beurlauben, *tr.* grant leave *or* furlough to.
beurtheilen, *tr.* judge, estimate, criticise.
Beute, *f.* booty, plunder, prey.
Beutel, *m.* –ls, –l, money-bag; purse; pouch.
Bewegung, *f.* –gen, movement, motion, emotion, agitation.
Beweis, *m.* –ses, –se, demonstration, proof, evidence.
bewerben, *O. refl.* exert one's self, try to gain, court, woo.
bewohnen, *tr.* dwell in, inhabit.
Bewunderer, *m.* –rs, –r, admirer.
bewußt, *adj.* known; (*with gen. or acc.*) conscious of, aware of.
bezahlen, *tr.* pay out, pay, satisfy.
Bezahlung, *f.* –gen, paying, pay.
beziehen, *O. tr.* draw over; occupy; refer. *refl.* refer, relate.
Beziehung, *f.* –gen, covering; relation, connection.
Bibel, *f.* –ln, Bible.
billig, *adj.* (*or adv.*) reasonable, fair, suitable.
binden, *O. tr.* bind, tie. **gebunden**, bound, concise.
bis, *adv.* (*qualifying adverbs of time and prepositions*) as far as, till, clear. *prep.* as far as, till, until, to. *conj.* (*for* — daß) till the time that, till, until. — daher, till then. — auf die Letzte, to the very last. — an, — auf, — zu, even to, clear to, except, save. — nach, as far as. — wohin? how far?
Bischen, *n.* –ns, –n, little bit, trifle, little. ein —, a little bit, somewhat (*used adverbially and often written* bischen).
Biß, *m.* –sses, –sse, bite, bit.
Bissen, *m.* –ns, –n, bit, morsel.
Bitte, *f.* –en, request, prayer, entreaty.
bitten, *O. tr.* ask, request, beg.
bitter, *adj.* (*or adv.*) bitter, sharp.
Bitterkeit, *f.* –ten, bitterness.
Blatt, *n.* –ttes, –ätter, blade, leaf, leaf of a book; newspaper.
bleiben, *O. intr.* s. continue, stay, remain, abide; stand fast. *followed by an infin.*

without zu, *in sense of present part.*: sitzen—, remain sitting. — lassen, allow to remain; let alone.

blenden, *tr.* make blind; dazzle, deceive.

Blendwerk, *n.* blind show, delusion, illusion.

blessiren, *tr.* wound.

Blessur, *f.* –ren, wound.

Blick, *m.* –ckes, –cke, glance of the eye, look, sight.

blicken, *intr.* look, show.

blind, *adj.* (*or adv.*) blind, sightless.

Blitz, *m.* –tzes, –tze, lightning, flash.

blöd(e), *adj.* (*or adv.*) unsolid, weak; simple, imbecile; bashful.

blos *or* **bloß**, *adj.* bare, naked; mere, simple. *very frequent as adverb*, merely, simply, solely.

blühen, *intr.* bloom, blossom; flourish.

Blut, *n.* –tes, blood, *hence* race, lineage. *in some compounds with adjectives only emphatic, equals* very, extremely. –jung, *adj.* very young.

borgen, *tr.* borrow, lend. geborgt, borrowed, fictitious, false.

bös *or* **böse**, *adj.* (*or adv.*) bad, evil, wicked; angry; sore, painful. Der Böse, the evil one. Das Böse, evil, sin. –artig, *adj.* ill-natured.

Bösewicht, *m.* villain, rascal.

boshaft, *adj.* (*or adv.*) bad, ill-natured, malicious, spiteful.

Bosheit, *f.* badness, wickedness; anger, ill-temper.

brauchen, *tr.* (*rarely intr. with gen.*) use, employ; need, require.

Bräutigam, *m.* –ms, –me, bridegroom, betrothed *or* promised husband.

brav, *adj.* (*or adv.*) excellent, worthy, brave.

Bravo, *m.* –vos, –vos, hired assassin, bandit.

bravo! *interj.* bravo! well done!

Bravour, see note.

brechen, *O. tr.* break.

breit, *adj.* (*or adv.*) broad, wide.

brennen, (*irreg.*) *tr. or intr.* burn.

Brief, *m.* –fes, –fe, letter. –schreiben, *n.* writing of letters. –tragen, *n.* carrying of letters, delivery of letters. –tasche, *f.* letter-case, pocket-book.

brieflich, *adj.* (*or adv.*) epistolary, by letter.

Briefschaften, *pl.* letters, papers, documents.

Brillant, *m.* –ten, –ten, brilliant, diamond.

bringen, (*irreg.*) *tr.* being, fetch, lead. Einen um etwas —, cause one to lose something.

Brod (**Brodt**, **Brot**), *n.* –des, –de, bread, loaf of bread.

Bruder, *m.* –rs, –üder, brother.

Brust, *f.* –üste, breast, bosom.

Bube, *m.* –en, –en, boy, youth, *usually* low fellow, knave.

Bund, *m.* –des, –ünde, bond, tie, union, confederacy.

bunt, *adj.* (*or adv.*) many-colored, gay-colored, motley. zu —, beyond bounds, hard to bear.

Bursch *or* **Bursche**, *m.* –schen, –sche *or* –schen, fellow, comrade.

Cadet, *m.* -tten, -tten, cadet; younger son.
Capital, *n.* -les, -lien, capital, stock. *pl.* -äler, capital.
Character, *m.* -rs, -re, character; title.
Chocolade, *f.* chocolate.
Christ, *m.* -ten, -ten, Christian.
christlich, *adj.* (*or adv.*) Christian.
complimentiren, *tr.* compliment, send compliments to.
Complot, *n.* -ts, -te, plot, conspiracy.
Contribution, *f.* -en, contribution, tax.
Cur, *f.* -ren, cure; place where health is sought.
Curland, *n.* Courland, the southernmost of the Baltic provinces of Russia.

da (*or* **dar**), *adv.* there, then, at that place *or* time, under those circumstances. *conj.* (*relat.*) when as, whereas. *in causative sense*, as, since, because.
dabei, *adv.* thereby, by it *or* them, by that *or* those, by *or* near it, besides, withal; at the same time, present; notwithstanding. — sein, be present, take part.
Dach, *n.* -ches, -ächer, roof, cover, shelter.
da-durch, *adv.* there through, through *or* by means of it *or* them *or* that; by that means.
dafür, *adv.* therefor, for it *or* them *or* that, on behalf of it, in return for *or* instead of it. — stehen, stand as a security, warrant.
daher, *adv.* thence, from thence; for that reason, therefore, hence. *used with verbs of motion nearly as a separable prefix, giving meaning of* away *or* along.
dahin, *adv.* thither, to that place *or* time; *used with verbs of motion and a few others, adding meaning of* away, along, past. *conj.* whither, to *or* toward which. bis —, up to that time, till.
damals, *adv.* at that time, then.
Dame, *f.* -en, lady, gentlewoman; queen (at cards).
damit, *adv.* therewith, with it *or* that *or* them, along with. *conj.* wherewith; in order that, so that. — nicht, lest.
Dämmerung, *f.* -gen, twilight, dawn *or* dusk.
danach, *same as* darnach.
daneben, *adv.* beside it *or* that *or* them. *conj.* beside which.
Dank, *m.* -kes, gratitude, thanks. -sagen, return *or* express thanks. Gott sei —, thank God.
dankbar, *adj.* (*or adv.*) thankful, grateful.
danken, *intr.* (*with dat.*) thank, return thanks. *tr.* return thanks for (to any one, *dat.*) owe; decline with thanks.
dann, *adv.* then, at that time, thereupon.
dar = **da**, *adv. and separable prefix*, there.
daran (*or* **dran**), thereon, at *or* on it *or* that *or* them; about it, in regard to it. es ist nichts —, there is nothing *or* no truth in it.
darauf (*or* **drauf**), thereupon, upon *or* on it *or* that *or*

them; toward *or* for *or* after it *or* that; upon that, thereafter, afterwards, then, next, in addition.

darin (*or* **drin**), *adv.* thereinto, into *or* to it *or* that *or* them.

darnach, *adv.* thereafter, after *or* toward *or* to it *or* that *or* them, in accordance with it *or* that, in that manner, accordingly.

darneben, *same as* daneben.

dar-stellen, *tr.* set forth, exhibit, display, represent.

darüber (*or* **drüber**), *adv.* thereover, above *or* across *or* about *or* concerning it *or* them *or* that, on that point, over and above, besides.

da-rum (*or* **drum**), thereabout, around *or* for *or* respecting it *or* that *or* them; *especially* for that reason, on that account, therefore. — bringen, cause to lose, deprive.

dasmal, *adv.* for that time, that once.

daß, *conj.* that (*for* so daß), so that.

dato, *adv.* of the date. bis —, till now.

Dauer, *f.* duration, continuance.

1. **dauern**, *intr.* endure, last, continue.

2. **dauern**, *tr.* move to pity, make sorry.

davon, *adv.* thereof, of *or* from *or* by *or* respecting it; thence, away, off.

davor, *adv.* before, in front of *or* for *or* because of *or* from it *or* that *or* them.

dazu, *adv.* thereto, to *or* for *or* at it *or* that *or* them; in addition, besides, moreover, for that purpose, to that end.

Decke, *f.* -en, cover, covering, ceiling.

denken, (*irreg.*) *tr. or intr.* (*generally with* an, less *often with gen.*) think, think of, call to mind, remember; imagine; be of opinion, believe.

Denkung, *f.* thinking. -sart, mode of thinking, aptitude of mind, disposition.

denn, *adv.* then, in that case, else. *conj. after a comparative* (*for* als) *at the beginning of a clause*, for.

dennoch, *conj.* even in that case, in spite of that, notwithstanding, yet.

der (die, das), *demonstr. pron. and adj.* this *or* this one, that *or* that one, *etc. as emphatic pers. pron.* he, she, it, they, *etc.* das, *indefinitely*, that one *or* those ones. *def. art.* the. *rel. pron.* who, which, that: *rarely as comp. rel.* he who, that which, *etc.* dergleichen, such, such like, the like, the likes of that.

derjenige (diejenige, dasjenige), *determ. adj. and pron.* that *or* that one, those.

derweil, -le, -len, *adv.* in the meanwhile.

desfalls (*or* **deßfalls**), *adv.* in this *or* which case, on that account, therefore.

deshalb (*or* **deßhalb**), *adj. or conj.* on that account, for that reason, therefore.

desto, *adv.* so much the (*before a comparative*): je . . ., desto . . . (*each followed by a comparative*), the . . ., the . . .

deswegen (*or* **deßwegen**), *adj. or conj.* because of that, therefore.

deutsch, *adj.* (*or adv.*) German. *as noun*, Deutsch (Deutscher, *etc.*), a German.

Diamant, -ten, diamond.

dienen, *intr.* (*with dat.*), serve, be useful to; assist.

Diener, *m.* -rs, -r, (*f.* -rin) servant.

Dienst, *m.* -tes, -te, service, employment, office, charge. -fertigkeit, *f.* readiness to serve, attentiveness.

dies (dieser, diese, dieses, *etc.*), *dem. adj. and pron.* this *or* that, this one *or* that one; the latter.

Ding, *n.* -ges, -ge (*or* -ger), thing, matter, transaction.

Dinte, *same as* **Tinte**.

Disposition, *f.* disposition, tendency.

District, *m.* -tes, -te, district.

doch, *adv. or conj.* though, yet, nevertheless, however; after all, at least, surely; *sometimes simply* but.

doppelt, *adj.* (*or adv.*) double, duplicate.

Dorf, *n.* -fes, -örfer, village, hamlet.

dort, *adv.* there, in that place, yonder. -hin, thither, that way.

dran, *contraction of* **daran**.

drauß, *or* **draußen**, *adv.* outside, out, out of doors, abroad.

Drechsler, *m.* -rs, -r, turner. -puppe, *f.* wooden doll.

drehen, *tr.* turn, whirl, twist.

drei, *num.* three.

dreißig, *num.* thirty.

dringen, *O. intr.* s. *or* h. press, urge, crowd. **dringend**, pressing, urgent.

dritt, *num. adj.* third.

Drittheil, *m. or n.* third part, third.

drüber, *contraction of* **darüber**.

drucken, *tr.* print, stamp.

drücken, *tr.* press, clasp; oppress.

drum, *contraction of* **darum**.

du, *pers. pron.* thou.

Ducat, *m.* -ten, -ten; -tem, *m.* -ns, -n, ducat.

dulden, *tr.* bear, endure; tolerate, suffer.

dumm, *adj.* (*or adv.*) stupid, dull, foolish, silly.

dünken, -eln, *intr.* (*dat. or tr.*) seem, appear, seem to.

durch, *adv. and sep. or insep. prefix*, through, throughout, thoroughly; to end. *prep.* (*with accus.*) through, through the course of, during, by means of, in consequence of, by.

durchaus, *adv.* thoroughly, completely, absolutely. durchaus nicht, absolutely not.

durch-gehen, *O. tr.* go through. *intr.* s. pass, run away.

durch-prügeln, *tr.* beat soundly.

dürfen, *irreg. tr.* (*modal auxiliary*), be permitted *or* allowed, venture, dare; *often to be rendered by* may *or* might.

eben, *adj.* (*or adv.*) even, level, smooth. *adv.* evenly, *usually* just, exactly, precisely, just now. eben nicht, precisely not, quite the contrary.

echt, *adj.* (*or adv.*) genuine, real, true.

edel, *adj.* (*or adv.*) of noble birth, noble, lofty, generous. –muth, *m.* magnanimity. –müthig, magnanimous, generous.

ehe, *adv.* sooner, earlier, rather. *conj.* sooner than, before that, before, ere. –dem, *adv.* before this time. –malig, *adj.* of a former time, former, old. –mals, *adv.* formerly, in times past.

eher, *adv.* sooner, earlier, rather.

Ehre, *f.* –en, honor, glory; mark of honor *or* respect, distinction. Ehr: –erbietung, *f.* reverence. –geiz, *m.* greed for honor, ambition. Ehren: –handel, *m.* affair of honor, duel –mann, *m.* man of honor. –stelle, *f.* place *or* office of honor. –wort, word of honor, parole.

ehren, *tr.* honor, esteem.

ehrlich, *adj.* (*or adv.*) honest, honorable; faithful.

Ehrlichkeit, *f.* honesty; faithfulness.

ei, *interj. of surprise*, why! oh!

Eifer, *m.* –rs, zeal, passion. –süchtig, *adj.* jealous, envious.

eigen, *adj.* (*or adv.*) own, belonging to one's self; peculiar. –liebe, *f.* self-love. –nützig, *adj.* selfish. –sinn, *m.* wilfulness, caprice.

Eigenthum, *n.* –ms, –ümer, property, possession; ownership.

Eigenthümer, *m.* –rs, –er, owner.

eigentlich, *adj.* proper, true, real. *adv.* really, in actuality.

eilen, *intr.* s. *or* h. *or refl.* hasten, hurry.

eilends, *adv.* hastily.

1\. **ein**, *adv. and separable prefix*, in, into.

2\. **ein**, *num.* one; a person, they, people, one. *indef. art.* a, an.

einander, *indecl. pr.* one another, each other.

ein=bilden, *tr.* (*with refl. pr. in dat.*) form in one's mind, imagine. eingebildet, conceited.

Eindruck, *m.* –cks, –ücke, impression, sensation.

ein=fallen, *O intr.* s. fall in, invade; *with dat.* come into the mind of, occur to.

Einfalt, *f.* simplicity, childishness. –spinsel, *m.* simpleton.

ein=händigen, *tr.* hand over, deliver.

ein=holen, *tr.* bring in, come up with, overtake.

einig, *adj.* (*or adv.*) one, united, accordant; any, some. *often pl.* einige, some, a few.

ein=laden, *O.* (*or N.*) *tr.* invite, bid.

ein=lösen, *tr.* set free, redeem.

einmal, *adv.* one time, once, once upon a time, some time. auf —, all at once, suddenly. nicht —, not even.

ein=nehmen, *O. tr.* take in, receive, accept.

ein=räumen, *tr.* make room in; concede, yield.

ein=reichen, *tr.* hand in, deliver.

ein=richten, *tr.* set right, arrange. *refl.* establish one's self.

Einrichtung, *f.* –gen, ordering, arrangement.
Eins, *f.* the number one.
ein=schenken, *tr.* pour out (into a cup).
ein=schlafen, *O. intr.* f. fall asleep.
ein=sprengen, *tr.* burst open, break in.
ein=stecken, *tr.* thrust in, put up.
ein=treffen, *O. intr.* f. hit in, arrive, fit in.
ein=wenden (*reg. or irreg.*), object, oppose, retort.
einzig, *adj.* (*or adv.*) only, single, sole.
einzigesmal, *adv.* a single time, only once.
eitel, *adj.* (*or adv.*) vain, to no purpose, idle, conceited.
Eitelkeit, *f.* –ten, vanity, conceit.
Elend, *n.* –des, exile, *generally* misery, want.
elend, **–dig**, *adj.* (*or adv.*) miserable, wretched.
elft (der elfte, *etc.*), *num. adj.* eleventh.
Empfang, *m.* –gs, reception, receipt.
empfangen, *O. tr.* receive, accept.
Empfehl, *m.* –les, –le, *same as* Empfehlung.
empfehlen, *O. tr.* recommend. *refl.* take leave.
Empfehlung, *f.* –gen, recommendation, compliments.
empfinden, *O. tr.* be sensible of, feel.
empfindlich, *adj.* (*or adv.*) capable of being felt, sensible, grievous, sensitive, irritable.
Empfindung, *f.* –gen, feeling, perception.
empor, *adv. and separable prefix*, aloft, upward, on high.
empor=heben, *tr.* raise aloft, elevate.
Ende, *n.* –es, –n, end, limit, close. am —, finally, after all.
enden, *intr.* end, come to a conclusion. *tr.* bring to an end, finish.
endlich, *adj.* final, last. *adv.* finally, at last.
Engel, *m.* –ls, –l, angel.
entbehren, *tr.* (*or intr. with gen.*) do without, dispense with, be deprived of.
entbehrlich, *adj.* (*or adv.*) *with dat.* dispensable, unnecessary.
entdecken, *tr.* discover, reveal, disclose.
entehren, *tr.* dishonor, disgrace.
enterben, *tr.* disinherit.
Enterbung, *f.* disinheritance.
entfernen, *tr.* remove. *refl.* absent one's self, withdraw. entfernt, remote, distant.
entfliehen, *O. intr.* f. flee away (from, *dat.*), run away.
entgegen, *adv. and separable prefix*, against, forth to meet, toward, in the face of, *and governing a dative. prep.* (*with proceding dat.*) against, in face of, to meet.
entgegen=setzen, *tr.* (*dat.*) set over against, oppose.
entgelten, *O. tr.* pay *or* atone for.
enthalten, *O. tr.* hold away; hold within, contain, include. *refl.* abstain.
entladen, *O.* (*or N.*) *tr.* unload, discharge, exonerate.
entlassen, *O. tr.* let go, release, absolve; discharge.

entlegen, *adj.* (*or adv.*) remote, distant.

entsagen, *intr.* (*with dat.*) *or refl.* (*with gen.*) renounce, forsake.

entscheiden, *O.* (*or N.*) *tr.* decide, determine.

entschließen, *O. tr.* disclose. *refl.* resolve, make up one's mind.

Entschlossenheit, *f.* resoluteness, firmness of purpose.

entschuldigen, *tr.* excuse. *refl.* excuse one's self.

entspringen, *O. intr.* s. spring forth, arise, escape.

entstehen, *O. intr.* s. arise (from *dat.*), spring forth; stand away, be wanting, fail.

entweder, *conj.* either (*followed by* oder, or).

entwischen, *intr.* s. slip away, escape.

Equipage, *f.* –en, equipment, carriage and horses, baggage.

er, *pers. pron.* he, it. Er, you (to inferiors).

erbetteln, *tr.* obtain by begging, beg.

erbieten, *O. refl.* offer, promise.

Erbin, *f.* –nnen, heiress.

erbittern, *tr.* make bitter, exasperate.

erblicken, *tr.* catch sight of, perceive.

erbrechen, *O. tr.* break *or* force open.

Erde, *f.* –en, earth, ground.

erdichten, *tr.* invent, fabricate.

erdrosseln, *tr.* throttle, choke.

ereifern, *refl.* be overzealous, fall in a passion.

erfahren, *O. tr.* come upon; learn.

Erfahrung, *f.* –gen, experience.

erfinden, *O. tr.* find out, invent.

erfordern, *tr.* demand, require.

erfüllen, *tr.* fill; fulfill, accomplish.

Erfüllung, *f.* –gen, fulfillment, accomplishment.

ergeben, *O. refl.* give one's self up, submit; devote one's self to. ergeben, devoted.

ergreifen, *O. tr.* lay hold of, grasp.

erhalten, *O. tr.* obtain, receive, keep.

erhitzen, *tr.* heat. *refl.* heat one's self, grow excited.

erholen, *refl.* recover one's self, recreate.

erinnern, *tr.* remind. *refl.* (*with gen. or* an *followed by acc.*) remember.

erkennen, (*irreg*). *tr.* perceive, recognize, acknowledge.

erklären, *tr.* explain; declare, announce.

erkundigen, *refl.* make inquiries.

erlauben, *tr.* allow, permit.

erleiden, *O. tr.* bear, endure.

Ermüdung, *f.* weariness, fatigue.

Erniedrigung, *f.* –gen, humiliation, degradation.

Ernst, *m.* –tes, earnest, seriousness, gravity.

ernst, *adj.* (*or adv.*) earnest, serious, grave.

ernsthaft, *adj.* (*or adv.*) earnest, serious.

eröffnen, *tr.* open, unclose; disclose.

errathen, *O. tr.* guess out, hit upon.

erscheinen, *O. intr.* s. shine forth; appear.

erschrecken, *O.* (*or N.*) *intr.* s. be frightened. *tr.* startle, terrify.
ersetzen, *tr.* replace, indemnify.
ersparen, *tr.* spare, lay up, save.
erst, *adj.* first, foremost. *adv.* firstly, at first, for the first time, only. fürs –e, zum –en, for the first, in the first place. zum –enmale, for the first time.
erstaunen, *intr.* s. be astonished.
erstenmal, *see* **erst**.
ersticken, *tr.* (*or intr.* s.) stifle, smother.
erstrecken, *tr.* stretch out, extend.
ertappen, *tr.* catch, take in the act.
ertragen, *O. tr.* bear; tolerate, endure.
ertrotzen, *tr.* get by defiance.
erwachen, *intr.* s. awake, be aroused.
erwachsen, *O. intr.* s. grow up, arise.
erwähnen, *tr.* (*rarely intr. with gen.*) make mention of.
erwarten, *tr.* wait for, expect.
Erwartung, *f.* –gen, waiting, expectation.
erweisen, *O. tr.* show, render (as a favor).
erwerben, *O. tr.* earn, gain.
erzählen, *tr.* relate, tell.
erziehen, *O. tr.* bring up, educate.
erzürnen, *tr.* make angry, irritate. *refl.* become angry.
es, *pers. pr. neut.* it; *answers to Engl.* there, *before a verb.*
Esel, *m.* –ls, –l, ass, donkey. –gehirn, *n.* blockhead.
essen, *O. tr.* eat. Essen, eating, meal.
etwa, *adv.* somewhere, nearly, about; perchance, indeed.
etwas, *indef. pr. indeclinable* something, somewhat. *as adverb*, somewhat, a little, rather.
1. **euer**, *pers. adj.* your, yours.
2. **euer**, *gen. pl. of* du, of you, your.
ewig, *adj.* (*or adv.*) everlasting, eternal.
exact, *adj.* (*or adv.*) exact.
Excellenz, *f.* –zen, excellency.
expliciren, *tr.* explain.

Fächer, *m.* –rs, –r, fan.
fähig, *adj.* (*or adv.*) *with gen.* capable, able.
fahren, *O. intr.* s. *or* h. fare, go, proceed, drive. — lassen, let go, relinquish.
fallen, *O. intr.* s. fall, descend; *with dat.* occur to.
falsch, *adj.* (*or adv.*) false, wrong, treacherous.
falten, *tr.* (*or O. in part.*) fold.
Familie, *f.* –ien, family, –n-name, *m.* surname.
Farbe, *f.* –en, color, hue.
fassen, *tr.* hold, grasp, seize, conceive. *refl.* compose one's self. gefaßt, collected, calm.
fast, *adv.* almost, nearly.
faul, *adj.* (*or adv.*) decayed; lazy.
fechten, *O. intr.* fight.
Feder, *f.* –rn, feather, pen.
fehlen, *intr.* (*with dat.*) fail, be wanting (to), commit a fault.
Fehler, *m.* –rs, –r, fault, error.
fein, *adj.* (*or adv.*) fine, delicate, pretty.

Feind, *m.* -des, -de, enemy, foe.

Feld, *n.* -des, -der, field; field of war. -flasche, flask carried in the field, canteen. -jäger, *m.* rifleman; soldier employed in bearing orders. -scherer, *m.* army surgeon. -zug, *m.* campaign.

Fenster, *n.* -rs, -r, window.

fertig, *adj.* (*or adv.*) ready, finished.

fest (*or* feste), *adj.* (*or adv.*) fast, firm, fixed.

Festung, *f.* -gen, fortress, stronghold.

Feuer, *n.* -rs, -r, fire, ardor. -mauer, *f.* funnel, shaft of chimney.

finden, *O. tr.* find, meet with, discover; consider, think. es wird sich —, it will be seen, we shall see.

Finger, *m.* -rs, -r, finger.

finster, *adj.* (*or adv.*) dark, gloomy; sad.

fix, *adj.* (*or adv.*) quick, ready.

Flasche, *f.* -en, flask, bottle.

Flattergeist, *m.* inconstant fellow, weathercock.

Fleck, *m.* -ckes, -cke, spot, place.

Fleischer, *m.* -rs, -r, butcher. -knecht, *m.* butcher's boy.

fleißig, *adj* (*or adv.*) industrious, diligent.

fliegen, *O. intr.* s. *or* h. fly; rush.

fliehen, *O. intr.* s. flee, escape.

Flitter, *m.* -rs, -r, spangle, tinsel. -seite, *f.* tinsel side, bright side.

fluchen, *intr.* (*with dat.*) curse, swear.

Flucht, *f.* -ten, flight, escape, place of refuge.

Folge, *f.* -en, series, order, consequence.

folgen, *intr.* s. (*with dat.*) follow; obey. folgend, following, next.

foltern, *tr.* torture.

fordern, *tr.* demand, claim.

Forderung, *f.* -gen, demand, claim.

fort, *adv. and separable prefix,* forth, forward, onward, continuously, away, gone, off.

fort=gehen, *O. intr.* s. go forth *or* away; continue.

Frage, *f.* -en, question.

fragen, *intr. or tr. N.* (*or O.*) ask, inquire.

Frankreich, *n.* -chs, France.

Franzose, *m.* -en, -en, Frenchman.

französisch, *adj.* (*or adv.*) French.

Frau, *f.* -auen, mistress, wife, woman, lady. Frauen: -zimmer, *n.* female, woman, lady. -zeug, *n. lit.* woman's stuff, *used contemptuously for* women.

Fräulein, *n.* -ns, -n, young lady; Miss (*as title*).

frei, *adj. with gen.* (*or adv.*) free, clear, unobstructed, frank.

freilich, *adv.* to be sure, certainly, truly.

Freischulzengericht, same as Schulzengericht. See note to p. 20, line 29.

fremd, *adj.* (*or adv.*) strange, foreign, unusual.

Freude, *f.* -en, joy, pleasure.

freuen, *tr.* give pleasure to. *refl.* be glad, rejoice.

Freund, *m.* -des, -de, friend.

Freundin, *f.* -innen (female) friend.

Freundschaft, *f.* -ten, friendship.

Friede (*or* **Frieden**), *m.* -ens, -en, peace, quiet.
frisch, *adj.* (*or adv.*) fresh, new, lively. *as exclamation*, be lively !
frisiren, *tr.* frizzle, curl *or* dress (the hair of).
fröhlich, *adj.* (*or adv.*) joyous, gay, merry.
Fröhlichkeit, *f.* -ten, joyousness, gayety.
fromm, *adj.* (*or adv.*) worthy, *especially* pious, godly.
früh(e, *adj.* (*or adv.*) early, in early morning; premature.
früher, *adj.* (*or adv.*) earlier, sooner.
Fuchtel, *f.* -ln, rod, whip, blow.
fühlen, *tr.* feel, touch.
führen, *tr.* carry, bring, lead.
füllen, *tr.* make full, fill.
fünf, *num.* five -zehn, *num.* fifteen. -zehnt, *num. adj.* fifteenth.
fünft (der fünfte, *etc.*), *num. adj.* fifth.
fünfzig, *num.* fifty.
für, *adv.* forward, forth. *prep.* (*with acc.*) for; in behalf of, instead of, in return for. für sich, by one's self, separately. was für, what sort of.
fürchten, *tr.* to be afraid of, dread.
fürchterlich, *adj.* (*or adv.*) frightful, terrible.
furchtsam, *adj.* (*or adv.*) fearful, timid.
Fuß, *m.* -ßes, -üße, foot. -steig, *m.* foot-path.
Futteral, *n.* -ls, -le, case, covering.
füttern, **futtern**, *tr.* feed.

Gabe, *f.* -en, gift, present.
galant, *adj.* gallant, polite.
Galgen, *m.* -ns, -n, gallows. -strick, *m.* gallows-bird.
Galle, *f.* gall, choler, spirit to resent.
ganz, *adj.* entire, whole, complete. *adv.* wholly, entirely, quite. ein ganzer Mensch, an honest *or* clever man. — und gar, absolutely, utterly.
gar, *adj.* (*not declined*) finished, complete, done. *adv.* completely, entirely, quite; very. — zu, entirely too.
Garderobe, *f.* -en, wardrobe, dress.
Garnison, *f.* -nen, garrison.
garstig, *adj.* (*or adv.*) filthy, foul; detestable.
Gast, *m.* -tes, -äste, guest, stranger. -hof, *m.* inn, hotel. -wirth, *m.* innkeeper, landlord.
Gatte, *m.* -en, -en, spouse, husband.
Gattin, *f.* -nnen, consort, wife.
geben, *O. tr.* give, bestow. *imp.* es giebt, *etc.* (*with obj. in acc.*), there is *or* are. was giebt's? what's the matter?
Gebet, *n.* -ts, -te, prayer.
Gebieter, *m.* -rs, -r, (*f.* -rin) master.
gebieterisch, *adj.* (*or adv.*) dictatorial; imperious.
Gebrauch, *m.* -chs, -äuche, use, usage, custom.
gebrechen, *O. intr. impers.* be defective *or* wanting.
Geck, *m.* -cken, -cken, fool, fop.
Gedanke, -en, *m.* -ens, -en, thought, idea, meditation.
gedenken, (*irreg.*) *intr.* (*generally with* an, *less often with gen.*) think of, bear in

mind, remember. *tr.* (*with acc. and dat.*) lay up against.
Gedränge, *n.* –es, –e, crowd; distress, dilemma.
Geduld, *f.* patience.
Gefahr, *f.* –ren, danger, risk.
gefährlich, *adj.* (*or adv.*) dangerous.
Gefährlichkeit, *f.* –ten, dangerousness, danger.
gefallen, *O. intr.* (*with dat.*) suit, please. sich — lassen, be content with, put up with, submit to.
Gefallen, *m.* –ns, –n, pleasure; favor.
Gefühl, *n.* –ls, –le, feeling, touch, sentiment.
gegen, *prep.* (*with acc.*) against, opposed to, opposite to; in return for; toward, somewhere near, about.
Gegend, *f.* –den, region, neighborhood.
Gegenpart, *m.* –tes, –te, opposite.
Gegenspieler, *m.* –rs, –r, adversary.
Gegenstand, *m.* –des, –ände, object, subject.
Gegenwart, *f.* presence.
gegenwärtig, *adj.* present, actual.
Geheimniß, *n.* –sses, –sse, secret, mystery.
gehen, *O. intr.* s. go, walk; leave; extend; (*with* um) concern, affect. *imp.* (*dat.*) go *or* fare (with).
gehören, *intr.* (*with dat.*) belong to. *refl. and imp.* be suitable *or* proper.
gehörig, *adj.* (*or adv.*) belonging; suitable, proper.
Geist, *m.* –tes, –ter, spirit, mind. –reich, witty, clever.
gelassen, *adj.* (*or adv.*) passive, calm.
Geld, *n.* –des, –der, money, cash. –eswerth, *m.* money's worth.
Gelegenheit, *f.* –ten, opportunity, occasion.
gelegenheitlich, –entlich, *adj.* occasional, incidental.
gelten, *O. intr.* (*hardly used except in third person, often impersonal*) have value; (*with dat.*) concern, apply to.
Gemahl, *m.* –ls, –le, consort, husband.
gemein, *adj. with dat.* (*or adv.*) common, public, ordinary, vulgar.
gen, *prep.* (*with acc.*) against, toward.
genau, *adj.* (*or adv.*) close, precise, exact. –nehmen, be strict about. mit –er Noth, with extreme difficulty, hardly.
General, *m.* –les, –äle, general. –staaten, *pl.* states-general. –kriegscasse, *f.* general war fund.
Generalin, *f.* –nen, general's wife.
genug, *adv.* (*following qualified adj.*) enough. –thuung, *f.* satisfaction, reparation.
gerade (*or* **grade**), *adj.* straight, direct. *adv.* directly, precisely.
gerathen, *O. intr.* s. get, come, fall.
Gerechtigkeit, *f.* righteousness, justice.
gering, –ge, *adj.* (*or adv.*) little, petty, trifling, humble. –achtung, *f.* contempt, disdain.

gern, -ne, *adv.* with pleasure, gladly, willingly.

geruhen, *intr.* deign, condescend.

Gesandt, *see* **senden.**

Geschäft, *n.* -ts, -te, business, affair.

geschehen, *O. intr.* s. (*used only in third person*) happen, come to pass, occur. es ist um ihn —, it is all over with him.

Geschick, *n.* -ckes, -cke, fate, destiny; skill, address.

Geschicklichkeit, *f.* skillfulness, dexterity.

Geschlecht, *n*, -ts, -ter, race; sex. -name, *m.* surname.

Geschmack, *m.* -cks, -äcke, taste, flavor.

geschmeidig, *adj.* (*or adv.*) pliant, yielding.

Geschöpf, *n.* -pfes, -pfe, creature.

geschwind, -de, *adj.* (*or adv.*) swift, quick.

Geschwindigkeit, *f.* swiftness, rapidity.

Gesellschaft, *f.* -ten, company, association.

Gesicht, *n.* -ts, -te *or* -ter, sight; (*pl.* -ter) face, visage.

Gespenst, *n.* -tes, -ter, ghost, phantom.

Gespielin, *f.* -nnen, (female) playmate.

Gespräch, *n.* -ches, -che, talk, conversation.

gestehen, *O. tr.* acknowledge, confess.

gestern, *adv.* yesterday.

gesund (gesünder, gesündest), *adj.* (*or adv.*) sound, healthy, wholesome.

Gesundheit, *f.* -ten, health.

getrost, *adj.* (*or adv.*) of good cheer, assured. *as an interj.* cheer up!

gewahr, *adj.* (*only in combination with* werden). — werden (*with gen. or acc.*) be aware of, perceive, feel.

1. **gewähren,** *tr.* to be surety for, warrant; afford, grant.
2. **gewähren,** *intr.* last, continue. — lassen, let alone, refrain from interfering with.

Gewalt, *f.* -ten, power; force. mit —, with violence, in spite of everything.

gewaltig, *adj.* (*or adv.*) powerful, mighty.

Gewandtheit, *f.* versatility, dexterity.

gewinnen, *O. tr.* win, gain, obtain.

gewiß, *adj.* (*or adv.*) sure, certain.

Gewissen, *n.* -ns, consciousness, conscience.

gewohnen, *tr.* (*or intr. with gen.*) be accustomed to; accustom *or* make wont.

gewöhnlich, *adj.* (*or adv.*) usual, ordinary.

geziemen, *intr. or refl. or tr.* be proper, become, beseem.

Gift, *n.* (*or m.*) -tes, -te, poison.

Glanz, *m.* -zes, radiance, splendor.

Glas, *n.* -ses, -äser, glass.

Glaube, -en, *m.* -ns, -en, belief.

glauben, *tr.* believe, trust in; think.

gleich, *adj.* like, similar; even. *adv.* alike, exactly; *often,* for sogleich, immediately, at once. gleichen *or* Gleichen, *after a possessive, invariable, signifying* likes, equals: seines

Gleichen, his equals. –falls, *adv. or conj.* in like case, likewise, also. –gültigkeit, *f.* indifference. –viel, *adv.* a matter of indifference, no matter. –wohl, *adv. or conj.* nevertheless, notwithstanding, however.

Gleichheit, *f.* likeness, similarity, equality.

gleichsam, *adv.* as it were, as though.

Glied, *n.* –des, –der, limb. –maßen, *pl.* limbs.

Glück, *n.* –ckes, luck, fortune, good fortune, happiness.

glücklich, *adj. and adv.* fortunate, happy.

Gnade, *f.* –en, grace, clemency, pardon. Ew. –n, *n.* your grace *or* honor.

gnädig, *adj.* (*or adv.*) gracious, merciful; *used in address as sign of respect, as*, gnädige Frau.

Gold, *n.* –des, gold.

gönnen, *tr.* grant willingly, not grudge.

Gott, *m.* –ttes, –ötter, god; God. –los, *adj.* godless, wicked.

Graf, *m.* –fen, –fen, count.

gram, *adj.* (*only predicatively*) adverse, hostile, vexed.

Gränze, *same as* Grenze.

Gratial, *n.* –s, remuneration, present.

gratuliren, *intr.* (*dat.*) congratulate.

grausam, *adj.* (*or adv.*) terrible; *esp'ly* cruel, fierce.

greifen, *O. tr.* (*or intr.*) grasp, put forth the hand with intent to seize.

Grenze, *f.* –en, boundary, frontier.

Grille, *f.* –en, cricket; whim, caprice.

grob, *adj.* (*or adv.*) coarse, rough, rude.

Grobheit, *f.* –ten, coarseness, rudeness.

Grobian, *m.* –ns, –ne, rude fellow.

Groll, *m.* –lles, rancor, animosity.

Groschen, *m.* –ns, –n, groschen.

groß, *adj.* (*or adv.*) great, large, big, tall. –thun, swell, cut a dash. –muth, *f.* magnanimity, generosity.

Größe, *f.* –en, greatness, magnitude, size.

Grund, *m.* –des, –ünde, ground; bottom; reason, grounds. im –e, on the whole, after all. –falsch, *adj.* thoroughly false. –satz, fundamental rule, principle.

gültig, *adj.* (*or adv.*) valid, authentic.

Gunst, *f.* favor, good-will. zu –en, in favor (of).

günstig, *adj.* (*or adv.*) favorable, gracious.

gut, *adj.* (*or adv.*) good, virtuous, excellent. *adv.* well. — sein (*with dat.*) be fond of, like, be well disposed toward. — sein lassen, let pass, be content with. –herzig, *adj.* (*or adv.*) kind-hearted. –willig, *adj.* of free will, voluntary, obliging.

Gut, *n.* –tes, –üter, property, possession, estate.

Gütchen, *n.* –ns, –n, small estate.

Güte, *f.* goodness, kindness. haben Sie die —, have the kindness, be so kind.

gütig, *adj.* (*or adv.*) good, kind.

haben, (*irreg.*) *tr.* have, pos-

sess; (*as auxiliary*) have. *with* zu *and an infinitive*, have to, be under obligation to.

haften, *intr.* hold on, be fixed. — für, be answerable for.

halb, *adj.* half. *adv.* half, by halves.

Hälfte, *f.* –en, half, middle.

Hals, *m.* –ses, –älse, neck, throat.

halten, *O. tr.* hold, keep, retain, detain; endure, consider. *intr.* hold on, stop; endure, last.

Haltung, *f.* holding, keeping, maintenance.

hämisch, *adj.* (*or adv.*) malicious.

Hand, *f.* –ände, hand. –brief, *m.* confidential letter (generally of a high personage); autograph. –schreiben, *n.* confidential writing, autograph. –schrift, *f.* handwriting, manuscript. –werk, *n.* trade, business.

Handel, *m.* –ls, –ändel, transaction, business, suit, quarrel.

handeln, *intr.* act, deal. *tr.* handle. *refl. or impers.* es handelt sich um, the matter concerns.

Handlung, *f.* –gen, action, deed.

hangen, *O. intr.* hang, depend.

hängen, *tr.* cause to hang. *intr.* hang.

hart (härter, härtest), hard; rough, severe. –näckig, stiff-necked, stubborn. –näckigkeit, *f.* stubborness.

hassen, *tr.* hate, detest.

häßlich, *adj.* (*or adv.*) disagreeable, ugly.

hauen, *O.* (*or N.*) *tr.* hew, cut.

häufen, *tr.* heap, pile up. *refl.* increase.

Haupt, *n.* –tes, –äupter, head, chief. –mann, *m.* captain.

Haus, *n.* –ses, –äuser, house. zu –e, at home. nach —, to one's home, home.

Haut, *f.* –äute, hide, skin.

he, *interj.* ha! ho!

heben, *O. tr.* lift, raise.

heften, *tr.* fasten, fix, pin.

heftig, *adj.* (*or adv.*) violent, furious.

heilen, *tr.* heal, cure.

heilig, *adj.* (*or adv.*) holy, sacred.

Heiligkeit, *f.* holiness.

Heimath, *f.* –then, home, native place.

heimlich, *adj.* (*or adv.*) private, secret; homely.

heiß, *adj.* (*or adv.*) hot, heated.

heißen, *O. tr.* bid, command. *intr.* be called, mean.

heiter, *adj.* (*or adv.*) clear, bright, cheerful.

Held, *m.* –den, –den, hero, champion.

helfen, *O. intr.* (*with dat.*) help; do good, avail.

Heller, *m.* –rs, –r, small copper coin.

Henker, *m.* –rs, –r, hangman; *fig.* the devil.

her, *adv. and separable prefix*, hither, this way, along, toward the speaker (*opposite to* hin, hence, away). wo . . . her, whence.

herab, *adv. and separable prefix:* down hither, down (toward the speaker), from above.

herab-setzen, *tr.* set down, undervalue, disparage.

herauf, *adv. and separable prefix in many self-explaining verbs*, up hither, upward.

heraus, *adv. and separable prefix*, out hither, forth, from among *or* within.
heraus-geben, *O. tr.* give forth, deliver up.
heraus-kommen, *O. intr.* s. come out, appear.
heraus-platzen, *intr.* s. *or* h. blurt out, blunder.
heraus-ziehen, *O. intr.* remove. *tr.* draw *or* pull out.
herein, *adv. and separable prefix*, in hither, inward (toward the speaker), from without. herein! come in!
herein-ziehen, *O. tr.* pull in. take in.
her-geben, *O. tr.* give up, deliver.
her-kommen, *O. intr.* s. come here; come from, be derived from, descend.
hernach, *adv.* afterwards, after this *or* that.
her-nehmen, *O. tr.* take *or* get from.
Herr, *m*. (–rren *or*) –rrn, –rren (*or* –rrn), master, gentleman; *in address*, sir; *before a proper name*, Mr. der Herr, the Lord.
Herrschaft, *f.* lordship, master and mistress (*individually or collectively*), person of rank.
her-schreiben, *O. tr.* write to a place. *refl.* come from, originate.
her-stellen, *tr.* place here; establish, restore.
herum, *adv. and separable prefix*, round about, round, about.
herum-schlagen, *O. tr.* wrap up in, throw round. sich mit jemand —, to fight *or* scuffle with.
hervor, *adj. and separable prefix*, forth, forward, out.
hervor-ziehen, *O. tr.* draw forth *or* out.
Herz, *n.* –zens, –zen, heart, courage, spirit. –ensmajor, *m.* major of my heart, dear major.
herzlich, *adj.* (*or adv.*) hearty, cordial, affectionate.
Heu, *n.* –eues, hay.
heucheln, *intr.* play the hypocrite.
heut(e), *adv.* to-day, this day. — zu Tage, at the present day, nowadays.
Hieb, *m.* –bes, –be, cut, blow.
hiefür, hieher, same as hierfür, hierher.
hier, *adv.* here, in this place.
hierauf, *adv.* hereon, herewith, hereupon.
hierdurch, *adv.* through *or* by means of this.
hierher, *adv.* hither, to here, thus far.
hiermit, *adv.* herewith, with *or* along with this, *etc.*
hiernächst, *adv.* next to this, next, next door.
hierüber, *adv.* over here, here over, over *or* respecting this, *etc.*
hierzu, *adv.* here to, to *or* in addition to this, *etc.*
hiesig, *adj.* (*or adv.*) of this place *or* country.
Himmel, *m.* –ls, –l, heaven, sky.
hin, *adv. and separable prefix*, hence, that way; away, gone. wo . . . hin, whither.
hinab, *adv. and separable prefix*, down thither, down, from up here.
hinaus, *adv. and separable prefix*, out hence *or* thither

forth, from here, away out; beyond.

hinaus-setzen, *tr.* put out, postpone, defer. *refl.* (*with* über) set one's self above, pass over.

hindern, *tr.* hinder, prevent.

Hinderniß, *n.* -sses, -sse, hindrance, obstacle.

hinein, *adv. and separable prefix*, in thither, in.

hingegen, *adv.* (*or conj.*) on the contrary, on the other hand.

hin-gehen, *O. intr.* s. go there *or* away, pass on.

hin-kommen *O. intr.* s. come forth *or* away, get (to something).

hin-reiten, *O. intr.* s. ride thither *or* away.

hinten, *adv.* behind, in the rear.

hinter, 1. *adj.* hinder, back. 2. *adv. and separable or inseparable prefix*, behind, back in the rear. 3. *prep.* (*with dat. or acc.*) behind, back of, after. -treppe, *f.* back stairs. -wärts, *adv.* backward, behind.

hinterlassen, *O. intr.* leave behind, bequeath.

hinwieder, *adv.* again, on the other hand, in return.

hin-ziehen, *O. tr.* draw along, extend. *intr.* s. move away.

hinzu, *adv. and separable prefix*, to, toward, in addition.

hinzu-setzen, *tr.* add, say further. hinzugesetzt, added.

Hitze, *f.* heat, ardor, passion.

hitzig, *adj.* (*or adv.*) hot, passionate, hasty.

hoch (höher, höchst), *adj.* (*as declined*, **hoher**, *etc.*) high, great, exalted. -achtung, *f.* esteem.

höchst, *superl. of* hoch, highest; *as adv.* in the highest degree, most extremely. aufs, -e, at the most.

Hof, *m.* -fes, -öfe, yard, courtyard, court (of sovereign). -staatscasse, *f.* state treasury.

hoffen, *intr. or tr.* hope, expect. ich will nicht —, I hope it is not the case.

hoffentlich, *adv.* it is to be hoped, as I hope.

Hoffnung, *f.* -gen, hope, expectation.

höflich, *adj.* (*or adv.*) courteous. polite.

Höflichkeit *f.* courtesy, civility.

Hoheit, *f.* highness, majesty; *as a title*, highness.

höher, *compar. of* hoch.

höhnisch, *adj.* (*or adv.*) scornful, mocking.

hold, *adj.* (*with dat.*) (*or adv.*) favorable, gracious, lovely. -selig, *adj. intensification of* hold, most lovely, *etc.*

holen, *tr.* fetch, go *or* come for.

Holla, *interj.* hallo!

holländisch, *adj.* (*or adv.*) Dutch.

hölzern, *adj.* (*or adv.*) wooden, awkward.

horchen, *intr.* hearken, listen.

hören, *intr. or tr.* hear, listen, obey.

hübsch, *adj.* (*or adv.*) pretty.

Hülfe, *f.* help, aid.

Hülfsquelle, *f.* source of help, resource.

Hund, *m.* -des, -de, dog, hound. -sföttisch, *adj.* roguish, scurvy.

hundert, *num.* hundred. -mal, *adj.* a hundred times.

hungern, *intr.* (*or tr. impers.*) hunger, be hungry. es hungert mich, I am hungry.
hungrig, *adj.* (*or adv.*) hungry, starving.
hurtig, *adj.* (*or adv.*) quick and agile, speedy.
husch, *interj. ordering silence or speed*, hush! quick! at once!
1. **Hut**, *m.* –tes, –üte, hat, bonnet.
2. **Hut**, *f.* –ten, heed, guard.

ich, *pron.* I.
ihm, *dat. sing. of* er *or* es, to him *or* it.
ihn, *acc. of* er, him *or* it.
ihnen, *dat. pl. of* sie, to them; Ihnen, to you.
ihr. 1. *nom. pl. of* du, ye, you. 2. *dat. sing. of* sie, *fem.* to her *or* it. 3. *poss. adj.* (*for 3d pers. sing. fem.*) her *or* its. 4. *poss. adj.* (*for 3d pers. pl.*) their. Ihr, your (*in address*).
ihrer. 1. *gen. s. of* sie (*3d pers. fem.*), of her *or* it. 2. *gen. pl. of* sie (*3d pers. pl.*), of them. Ihrer, (*in address*) of you.
ihretwegen, *adv.* on her *or* its *or* their account *or* behalf, so far as she *or* it *or* they are concerned.
ihrig, *poss. pron.* her, its, theirs. Ihrig, yours.
ihro, *old gen. pl. of* ihr, *used as adj. in addressing people of distinction:* her, his, your.
im = in dem.
immer, *adv.* even, always; yet, still. –hin, *adv.* all the time, after all, yet.
in, *prep.* (*with dat. or acc.*) in, into, to, at, within.
indem, *conj.* in *or* during the time that, while, as; since.
indeß, –ssen, *adv.* meantime, meanwhile, however. *conj.* while, whilst.
infam, *adj.* (*or adv.*) infamous.
innerhalb, *adv. or prep.* (*with gen. or dat.*) within.
insgeheim, *adv.* in secret.
Interesse, *n.* –es, –en, interest; *in pl.* interest.
interessiren, *tr.* interest.
inwärts, *adv.* inwards, internally.
irgendwo, *adv.* somewhere, anywhere.
irren, *intr.* be in error, be mistaken.
Irrthum, *m.* –ms, –ümer, error, mistake.
Irrung, *f.* –gen, going astray, error.
Italien, *n.* –ns, Italy.

ja, *part. of assent*, yea, yes. *adv.* indeed, truly.
Jagd, *f.* –den, chase, hunt.
jagen, *intr.* s. *or* h. hunt, chase; drive, force.
Jäger (*or* **Jager**), *m.* –rs, –r, huntsman, hunter.
Jahr, *n.* –res, –re, year.
Jammer, *m.* –rs, –r, sorrow, grief, misery.
jammern, *intr.* feel sorrow, lament. *tr.* move to sorrow *or* pity.
je, *adv.* always, ever, at any time. *before compars.*, je . . . je . . ., the . . . the . . . — nun, well now.
jed (jeder, jede, jedes), *pr.* each, every, either.
jedermann, every man, every one.
jemals, *adv.* ever, at any time.

jemand, *pr.* some *or* any one, somebody, anybody.
jen (jener, jene, jenes), *pr.* yon, yonder, that (*correl. to* dieser); the former.
jetzt, *adv.* at the present time, now.
juch, juchhe, *interj.* huzza!
jung (jünger, jüngst), *adj.* (*or adv.*) young, youthful, recent.
Junge, *m.* -en, -en, lad, boy, youth.
Jungfer, *f.* -rn, young girl, maid, single woman.
Justiz, *f.* justice. -collegium, *n.* court of justice.
Juwel, *m.* (*or n.*) -ls, -len, jewel.

Kaffee, *m.* -ees, coffee. -haus, *n.* coffee house.
kahl, *adj.* (*or adv.*) bald, naked; barren.
kalt (kälter, kält(e)st), *adj.* (*or adv.*) cold, frigid
Kälte, *f.* -en, coldness, chilliness, coolness.
Kamerad, *m.* -ds *or* -den, -den, comrade.
Kamin, *m.* (*or n.*) -nes, -ne, chimney, fireside.
Kammer, *f.* -rn, chamber, room. -diener, *m.* valet de chambre. -frau, *f.* lady's maid, waiting-woman. -jungfer, *f.* waiting-maid, lady's maid. -kätzchen, *n.* *see note.*
Kampf, *m.* -pfes, -ämpfe, fight, combat.
kampiren, *intr.* camp, encamp.
Kanal, *m.* -ls, -äle, canal, channel.
Kantine, *f.* canteen.
kapern, *tr.* take by force, capture.
Kapitulation, *f.* capitulation.
Karat, *n.* -tes, -te, carat.
karg (kärger, kärg(e)st), *adj.* (*or adv.*) penurious, niggardly.
Karosse, *f.* -en, state coach, coach.
karren, *intr. or tr.* drive a cart *or* barrow, work with a barrow as criminals.
Karte, *f.* -en, card.
Kasse, *f.* -en, money-chest, treasury.
Kasten, *m.* -ns, -n, square box, chest, coffer.
Kätzchen, *n.* -ns, pussy-cat.
Katze, *f.* -en, cat. -buckel, *m.* humped back.
Kauf, *m.* -fes, -äufe, purchase, buying.
kaufen, *tr.* buy, purchase.
kaum, *adv.* scarcely, hardly.
kehren, *tr.* turn. *intr.* turn, return.
kein, *pr.* no, none, not one. -mal, not once, never.
kennen, (*irreg.*) *tr.* know, be acquainted with.
Kerl, *m.* -les, -le, fellow, churl.
ketten, *tr.* chain.
Kind, *n.* -des, -der, child.
kitzeln, *tr.* tickle.
klagen, *tr. or intr.* mourn, lament, complain.
klar, *adj.* (*or adv.*) clear, bright, fair.
Kleid, *n.* -ds, -der, garment, dress.
kleiden, *tr.* clothe, dress.
klein, *adj.* (*or adv.*) small, little; mean.
Kleinigkeit, *f.* -ten, trifle, small matter.
klingeln, *intr.* ring the bell, jingle.
klingen, *O.* *intr.* sound, ring.
klopfen, *intr.* beat, knock. *tr.* knock.
klug (klüger, klügst), *adj.* (*or*

adv.) knowing, wordly-wise, wise, intelligent.
Knecht, *m.* –te, –te, servant.
Knoten, *m.* –ns, –n (–te, *m.* –en, –en), knot; tangle, difficulty.
Kohle, *f.* –en, coal, charcoal.
Kommandant, *m.* –ten, –ten, commander.
kommen, *O. intr.* s. come, approach, arrive.
Komödiant, *m.* –ten, –ten (*f.* –in, –nnen), comedian, actor *or* actress.
Kompliment, *n.* –ts, –te, compliment, greeting.
König, *m.* –gs, –ge, king.
königlich, *adj.* (*or adv.*) kingly, royal.
können, (*irreg.*) *tr.* (*modal auxiliary*) can, be able, have power, be permitted.
Kopf, *m.* –fes, –öpfe, head; mind.
Körper, *m.* –rs, –r, body, substance.
Korporal, *m.*–ls, –äle, corporal.
kostbar, *adj.* (*or adv.*) costly, precious.
Kostbarkeit, *f.* –ten, costliness, valuable, jewel.
kosten, 1. *tr.* taste. 2. *tr.* cost.
krank (kränker, kränk(e)st), *adj.* (*or adv.*) ill, sick.
kränken, *tr.* give pain to, insult.
Krankenbett, *n.* sick-bed.
Kreatur, *f.* –ren, creature.
Krieg, *m.* –g(e)s, –ge, war, strife. –sdepartement, *n.* department of war. –zahlmeister, *m.* paymaster of the army.
kriegen, *tr.* get, obtain, gain.
Krieger, *m.* –rs, –r, warrior, soldier.
Krone, *f.* –en, crown.
Krüppel, *m.* –ls, –l, cripple.
Küche, *f.* –en, kitchen. –nzettel, *m.* bill of fare.
Kugel, *f.* –ln, ball; bullet.
künftig, *adj.* to come, future.
Kunst, *f.* –ünste, skill, art; cunning trick.
Kur, *f.* –ren, cure.
kurz (kürzer, kürz(e)st), *adj.* short, concise. *adv.* in brief, in short. –sichtig, *adj.* short-sighted.
küssen, *tr.* kiss.
Kutscher, *m.* –rs, –r, coachman, driver.

lächeln, *intr.* smile.
lachen, *intr.* (*generally with* auf, *rarely with gen.*) laugh.
lächerlich, *adj.* (*or adv.*) inclined to laugh, ridiculous.
Lachs, *m.* –ses, –se, salmon.
lähmen, *tr.* make lame, cripple.
Land, *n.* –des, –de *or* –änder, land, country. hier zu –e, in this country. –smännin, *f.* –nnen, fellow country-woman.
lang (länger, längst), *adj.* (*or adv.*) long, extended; high.
lang (*or* lange), *adv.* long, a long while; by far.
Länge, *f.* –en, length, tallness. in (*or* auf) die —, in the long run, in time.
langen, *intr.* stretch, reach; reach out.
langsam, *adj.* (*or adv.*) slow, dull.
längst, *adv.* very long, long since, a great while ago.
lassen, *O. tr.* let alone, leave; *often* (*when governing another verb in infin.*) cause, make.
lässig, *adj.* (*or adv.*) inactive, lazy.

lauern, *intr.* lie in wait, lurk, be on the watch.
laufen, *O. intr.* s. *or* h. run, move on. laufend, running, current.
Läufer, *m.* –rs, –r, runner, footman.
läugnen, *tr.* declare to be untrue, contradict, deny.
Laune, *f.* –en, humor, temper, whim.
laut, *adj.* (*or adv.*) loud, aloud.
Lazareth, *n.* –thes, –the, hospital (*especially for soldiers*).
leben, *intr.* live, exist, have life. zu — wissen, to know the ways of the world.
Leben, *n.* –ns, –n, life. Lebens: –art, *f.* mode of living, profession. –weise, *f.* manner of living, way of life.
lebhaft, *adj.* (*or adv.*) lively, vivacious.
Lection, *f.* –nen, lesson.
ledig, *adj.* (*or adv.*) free; unmarried.
lediglich, *adv.* solely, only.
legen, *tr.* lay, put down. *refl.* lie down.
Lehre, *f.* doctrine, teaching.
leicht, *adj.* (*or adv.*) light, easy. –gläubig, *adj.* easy of belief, credulous.
leid, *adj.* disagreeable, painful. es ist (*or* thut) mir —, I am sorry.
leiden, *O. tr.* suffer, endure, put up with.
leihen, *O. tr.* lend, bestow, borrow.
lernen, *tr.* (*or intr.*) learn.
lesen, *O. tr.* gather; *generally* read.
letzt, *adj.* (*or adv.*) last, latest.
Leute, *pl.* people, men.
Licht, *n.* –tes, –ter (*or* –te), light; candle. –messe *or* –meß, *f.* candlemas (purification of Mary the Virgin).
lieb, *adj.* (*or adv.*) dear, beloved; pleasing. —sein, be agreeable *or* pleasing to (some one).
Liebe, *f.* love, beloved one.
lieben, *tr.* love, like.
liebenswürdig, *adj.* (*or adv.*) lovely, amiable.
lieber, *adv.* liefer, rather, sooner.
Liebhaber, *m.* –rs, –r, lover, amateur.
lieblich, *adj.* (*or adv.*) lovely, charming.
liebst, *superl.* dearest. am –en thun (essen, *etc.*), like best to do.
liederlich, *adj.* (*or adv.*) loose, dissolute.
liegen, *O. intr.* s. *or* h. lie; be situated, be. es liegt ihm viel daran *or* es liegt ihm daran, it is of much importance to him. — an einem, be the fault of one. gelegen, *past part.* lain; *as adj.* situated, convenient.
lindern, *tr.* make softer, alleviate.
Linie, *f.* –en, line, lineage, race.
Lippe, *f.* –en, lip.
Liqueur, *m.* –rs, –r, liquor.
Liverei, see Livrée.
Livrée, *f.* –e en, livery.
logiren, *intr.* lodge, dwell.
Lohn, *m.* –nes, –öhne, reward, wages.
lohnen, *tr.* reward, requite, pay.
los, *adj.* (*or. adv.*) loose, set free; *with* sein *or* werden, *governing acc.*, loose from, rid of; *as separable prefix*, *adds iaea of* loose, free, *or of* violent motion.

nach=denken (*irreg.*) *intr.* (*wtih dat. or* über) think carefully over, reflect. Nachdenken, reflection, meditation.

Nachfrage, *f.* inquiring after, inquiry.

nach=geben, *O. tr.* give way to, yield to. einem nichts —, be inferior in nothing to one.

nach=gehen, *O. intr.* ſ. (*with dat.*) go after, follow.

nach=helfen, *O. intr.* (*with dat.*) help on, give aid to.

nach=kommen, *O. intr.* ſ. come after, follow; obey.

nachläſſig, *adj.* (*or adv.*) negligent, slovenly.

Nachricht, *f.* –ten, intelligence, news.

nach=ſehen, *O. tr. or intr.* to look after, examine, take no notice of.

nächſt (*superlative of* nah), *adj.* next, nearest. nächſter Tage, in a few days, soon.

Nacht, *f.* –ächte, night. des –s, (*irreg. gen.*) by night. –zeit, *f.* during the night, night.

nachtheilig, *adj.* (*or adv.*) disadvantageous.

nach=weiſen, *O. tr.* point out.

Nachweiſung, *f.* –gen, direction, reference.

nagen, *intr.* gnaw, nibble.

nah(e) (näher, nächſt), *adj.* (*with dat.*) near, neighboring.

näher (*compar. of* nah), nearer.

nähern, *tr.* bring nearer. *ref.* draw near, approach.

Nahrung, *f.* –gen, nourishment, food.

Name, –en, *m.* –ns, –n, name.

nämlich, *adj.* (*with def. art.*) same, selfsame. *adv.* namely, to wit.

Narr(e), *m.* –rren, –rren, fool.

Närrin, *f.* –nnen, foolish girl.

Naſe, *f.* –en, nose. **–weis**, *adj.* saucy, impudent.

Natur, *f.* –ren, nature, character; Nature.

natürlich, *adj.* natural. *adv.* naturally.

Nebel, *m.* –ls, –l, mist, cloud.

neben, *adv.* beside. — an, next door.

nebſt, *prep.* (*with dat.*) along with, together.

necken, *tr.* tease, banter.

Negligé, *n.* –s, –s, negligée, undress.

nehmen, *O. tr.* take; take away, receive. *refl.* conduct one's self.

Neider, *m.* –rs, –r, envier, grudger.

neidiſch, *adj.* (*or adv.*) envious, jealous.

neigen, *tr.* bend over, incline. geneigt, inclined, favorable.

Neigung, *f.* –gen, inclination, attachment.

nein, *indecl.* no, nay.

nennen, (*irreg.*) *tr.* name, call.

nett, *adj.* (*or adv.*) neat, nice, pretty.

neu, *adj.* (*or adv.*) new, fresh. *as noun*, new thing. Neues, news. –gierde, *f.* curiosity. –gierig, *adj.* curious, inquisitive. –jahr, *n.* New Year.

Neuigkeit, *f.* –ten, news, piece of news.

neun, *num.* nine.

neunt (der neunte, *etc.*) *num. adj.* ninth.

neunzig, *num.* ninety.

nicht, *adv.* not.

Nichte, *f.* –ten, niece.

nichts, *indef. pron. indecl.* nothing. *adv.* in nothing, nowise. –würdig, *adj.* worthless, contemptible.

Nicolaus, *m.* Nicholas.

nie, *adv.* never, at no time. **–mals**, *adv.* at no time, never.

nieder, *adj.* lower. *adv. and sep'ble prefix*, down, downward.

nieder-schlagen, *O. tr.* strike down, defeat; dishearten.

nieder-setzen, *tr.* set down. *refl.* sit down.

Niederträchtigkeit, *f.* baseness, abjectness.

niedrig, *adj.* (*or adv.*) low, humble.

niemand, *indef. pron.* nobody, no one.

nimmer, *adv.* at no time, never, no more. **–mehr**, never more.

noch, *adv.* in addition, besides, still, yet. — nicht, not yet. — ein, one more. — einmal, once more, yet another time. — einmal so viel, twice as much. **–mals**, *adv.* again, once more. *conj.* (*after neg. word, especially* weder) nor.

Noth, *f.* –öthe *or* –öthen, need, want, danger, trouble. **–fall**, *m.* case of necessity. **–wendig**, *adj.* necessary, indispensable. **–wendigkeit**, *f.* necessity.

nöthig, *adj.* (*or adv.*) *with dat.* needful, necessary. — haben, be in need of, require.

nu, *interj.* well now, well.

nüchtern, *adj.* (*or adv.*) without food *or* drink, fasting.

nun, *adv.* now, at this time; *as exclamation*, now, well. **–mehr**, *adv.* now, at *or* by this time.

nur, *adv.* only, simply; but just, scarcely.

nutzen, nützen, *intr.* (*with dat.*) be of use to. *tr.* put to use, avail one's self of.

ob, *adv.* over, above. *prep.* (*with gen. or dat.*) over, on account of. *conj.* whether, if. ob . . . gleich, ob . . . schon, ob . . . wohl, even though, although, though. als ob, as if.

oben, *adv.* above, on high, up stairs, at the top. **–drein**, *adv.* over and above, into the bargain.

ober, *adj.* upper, higher.

oberst, *adj.* uppermost, highest.

Oberst, *m.* –tes *or* –ten, –te *or* ten, colonel. **–lieutenant**, *m.* lieutenant-colonel.

oder, *conj.* or, otherwise, else.

offen, *adj.* (*or adv.*) open, public. **–herzig**, *adj.* openhearted.

Officier, *m.* –rs, –re, officer.

öffnen, *tr.* open.

oft, *adv.* often, frequently.

öfter, *adv.* more often; often

öfters, *adv. gen. of, and same as*, öfter.

Oheim (*or* **Ohm**) *m.* –mes, –me, uncle.

ohne, *prep.* (*with acc.*) without, but for, except, save.

Ohr, *n.* –res, –ren, ear.

Oekonomie, *f.* economy.

ordentlich, *adj.* (*or adv.*) orderly, regular.

Order, *f.* –rn, order, command.

Ordnung, *f.* –gen, order, regulation.

Ordre = Order.

Ort, *m.* (*or n.*) –tes, –te, place, spot.

ottomanisch, *adj.* (*or adv.*) Ottoman.

Paar, *n.* –res, –re, pair, couple. ein Paar (*or* paar), two or three, a few.
Pack, *m. or n.* –ckes, –cke *or* äcke, pack, package. –knecht, *m.* packer (*milit.*) baggage-boy.
packen, *tr.* pack; seize. *refl.* be off, clear out.
pantomimisch, *adj.* (*or adv.*) pantomimic.
Papier, *n.* –rs, –re, paper, document.
päpistisch, *adj.* (*or adv.*) popish.
Parade, *f.* –en, parade.
Paradies, *n.* –ses, –se, paradise.
paradiren, *intr.* make a parade, or show.
parat, *adj.* ready, prepared.
parliren, *intr.* speak, parley.
Parteilichkeit, *f.* –ten, partiality, factiousness.
Partie, *f.* –ien, party, company, match.
Peinigung, *f.* –gen, torment, torture.
perfekt, *adj.* (*or adv.*) perfect, complete.
Perle, *f.* –en, pearl.
Persien, *n.* –ns, Persia.
Person, *f.* –nen, person, character.
Pfennig, *m.* –ges, –ge, penny.
Pferd, *m.* –des, –de, horse.
Pflege, *f.* –en, care, nursing; education.
pflegen, *O. or N. tr.* nurse, cherish, enjoy. *intr.* be accustomed to, use.
Pflicht, *f.* –ten, obligation, duty.
Pforte, *f.* –en, door, gate. die ottomanische —, the Sublime Porte.
pfui, *interj.* fie! fy!
1. **Pistole**, *f.* –en, pistol.
2. **Pistole**, *f.* –en, pistole (Spanish gold coin).
Platz, *m.* –zes, –ätze, place, seat; appointment.
plaudern, *intr.* chatter, chat.
plötzlich, *adj.* (*or adv.*) sudden.
plump, *adj.* (*or adv.*) plump; coarse, clumsy.
plündern, *intr. or tr.* plunder, pillage.
pochen, *intr.* knock.
Polen, *n.* –ns, Poland.
politisch, *adj.* (*or adv.*) political, politic.
Polizei, *f.* police.
Posse, *f.* –en, jest, fun. –n machen *or* spielen, play tricks.
Post, *f.* –ten, post; mail, post-office.
Potz, *interj. of surprise*, zounds! –tausend, zounds!
prahlen, *intr.* (*rarely tr.*) boast, brag.
prakticiren, *tr.* practise, exercise.
prellen, *tr.* set in violent motion, swindle. *intr.* be thrown back.
preußisch, *adj.* (*or adv.*) Prussian.
Prinz, *m.* –zen, –zen, prince.
Probe, *f.* –en, proof, trial, experiment.
prompt, *adj.* (*or adv.*) prompt, quick.
prophezeien, *tr.* prophesy.
Provinz, *f.* –zen, province.
Prozent, *n.* –tes, –te, per cent.
prügeln, *tr.* cudgel, beat with a stick. *refl.* have a fight.
Pudel, *m.* –ls, –l, poodle.
Punkt, *m.* –ts, –te, point, spot. auf dem —, on the point *or* eve, about.
putzen, *tr.* adorn, dress up. geputzt, adorned, decked.

quälen, *tr.* torment, tease.
Quälgeist, *m.* tormenting demon, bore.
Quark, *m.* -kes, curd; worthless thing.
Quartier, *n.* -rs, -re, quarter, district; quarters.

Rache, *f.* revenge, vengeance.
Rachen, *m.* -ns, -n, throat, jaws.
rächen, *N.* (*rarely O.*) *tr.* revenge, avenge.
Rachsucht, *f.* -ten, thirst for revenge.
Racker, *m.* -rs, -r, flayer; *fig.* villain.
Rad, *n.* -des, -äder, wheel.
rapportiren, *tr.* report.
rasen, *intr.* rave, rage, be in a fury. rasend, furious.
rasiren, *tr.* shave.
rasseln, *intr.* rattle.
Rath, *m.* -thes, -äthe, counsel, advice.
rathen, *O. intr.* give advice to, advise. *tr.* guess, divine.
Räthsel, *n.* -ls, -l, riddle.
Rauch, *m.* -ches, smoke.
rauchen, *intr. or tr.* smoke, steam.
räumen, *tr.* make room in, leave vacant, remove.
Rausch, *m.* -sches, -äusche, noise; sudden enthusiasm; *especially* intoxication.
rechnen, *tr.* reckon, count.
Rechnung, *f.* -gen, account, calculation, bill.
recht, *adj.* (*or adv.*) straight, right, correct; *in adv. use, especially* really, very, quite. -schaffen, *adj.* upright, honest. -schaffenheit, *f.* righteousness, honesty.
Recht, *n.* -tes, -te, right, justice, right claim. -fertigung, *f.* justification, vindication. -haber, *m.* dogmatical person.
Rede, *f.* -en, speech, talk.
reden, *intr. or tr.* speak, talk.
Redensart, *f.* mode of speaking, manner of expression.
redlich, *adj.* (*or adv.*) honest, fair.
Regiment, *n.* -tes, -ter, regiment.
reich, *adj.* (*or adv.*) rich, wealthy.
reichen, *intr.* reach, hold out. *tr.* reach, hand.
Reichthum, *m.* -ms, -ümer, riches.
rein, *adj.* (*or adv.*) pure, clean, clear. *adv.* quite, entirely.
Reise, *f.* -en, journey, travel, trip.
reisen, *intr.* h. *or* s. journey, travel, set out.
reißen, *O. tr.* tear, snatch away, draw.
reiten, *O. intr.* h. *or* s. ride, go on horseback.
Reitknecht, *m.* groom.
Reitpferd, saddle-horse.
Reiz, *m.* -zes, -ze, incentive; charm, attraction.
reizen, *tr.* excite, irritate, charm. reizend, charming.
Rekrut, *m.* -ten, -ten, recruit.
rennen (*irreg. or reg.*) *intr.* s. *or* h. run, race. Rennen, running, race-course.
Renner, *m.* -rs, -r, racer, courser.
Rentmeister, *m.* receiver of the revenues, treasurer.
Republik, *f.* -ken, republic.
resolviren, *tr.* resolve.
Respect, *m.* -ts, respect, regard.

Rest, *m.* -tes, -te, rest, remnant, arrears.
retten, *tr.* rescue, save.
reuen, *tr. or intr.* rue, repent. es reuet mich, I repent it.
Revanche, *f.* revenge, satisfaction. einem — geben, afford a chance to retrieve a loss.
richten, *tr.* set right, arrange; direct, turn.
richtig, *adj.* (*or adv.*) right, correct, true.
Richtigkeit, *f.* rightness, correctness, propriety.
Ring, *m.* -ges, -ge, ring.
Ringel, *m.* -ls, -l *or* -ln, ring, ringlet.
ringen, *O. tr.* wring, twist. *intr.* struggle.
Ritter, *m.* -rs, -r, chevalier, knight.
Rittmeister, *m.* -rs, -r, captain of horse.
Rittmeisterin, *f.* -nnen, wife of captain of horse.
Rolle, *f.* -en, roll, roller. eine — spielen, act *or* play a part.
Roß, *n.* -sses, -sse, horse, steed. -arzt, *m.* veterinary surgeon.
Rücken, *m.* -ns, -, back, rear.
Rücksicht, *f.* -ten, regard, respect, consideration.
rufen, *O. intr.* call out, cry. *tr.* call, summon.
Ruhe, *f.* rest, repose, peace.
ruhen, *intr.* rest, repose.
ruhig, *adj.* (*or adv.*) quiet, at rest, calm.
Ruhm, *m.* -mes, fame, glory. -gierde, *f.* desire of glory. -voll, *adj.* glorious, famous.
rühmen, *tr.* extol, glorify. *refl.* boast.
rühren, *tr.* stir, move, touch with emotion. *intr.* touch.
Rührung, *f.* moving (the feelings), emotion.
ruiniren, *tr.* ruin.
Rummel, *m.* -ls, -l, point (in piquet). er versteht (kennt) den —, he knows his cards.
Rumpf, *m.* -fes, -ümpfe, trunk (body without limbs), hull of a ship.
rund, *adj.* (*or adv.*) round.
Runde, *f.* round, circle. in der —, round about.
rupfen, *tr.* strip of feathers, pluck.

Saal, *m.* -les, -äle, hall, saloon.
Säbel, *m.* -ls, -l, sabre.
Sache, *f.* -en, thing, matter, affair, business. *pl.* things, goods. zur —, to the matter in hand.
Sachsen, *n.* -ns, Saxony.
sacht, -te, *adj.* soft, gentle.
sagen, *tr.* say, tell, speak. es hat nichts zu —, it matters not, no matter.
satt, *adj.* (*or adv.*) *with gen.* (*rarely decl.; with* sein *or* werden, *governs acc.*) sated, satisfied, full. ich habe es —, I have enough of it.
Sau, *f.* -äue (*or* -auen), sow, pig.
sauer, *adj.* (*or adv.*) sour, hard, trying.
Scene, *f.* -en, scene; stage.
Schade, -en, *m.* -ns, -äden, harm, hurt. es ist —, it is a pity! *as interj.* what a pity!
Schadenfreude, *f.* pleasure at the misfortune of others.
schadlos, *adj.* (*or adv.*) harmless. -halten, make good the damage to.
Schäfer, *m.* -rs, -r, (*f.* -rin,) shepherd; pastoral *or* innocent lover.

schaffen, *O. tr.* shape, create. *O. or N.* provide, furnish. aus den Augen —, get out of the way, remove.
Schäker, *m.* -rs, -r, (*f.* -rin,) jester, joker.
schämen, *refl.* be ashamed.
Schande, *f.* -en, disgrace, shame.
scharmiren, *tr.* charm.
Schatten, *m.* -ns, -n, shade, shadow.
Schatulle, *f.* -en, casket, strong box.
schätzen, *tr.* value, esteem.
Schauder, *m.* -rs, horror, dread.
schaudern, *intr.* shudder, shiver, cause a shudder.
schauen, *intr.* look, gaze. *tr.* look at, behold.
scheiden, *O. tr.* separate, divide. *intr.* s. part, depart.
Schein, *m.* -nes, -ne, shine; lustre; show. zum -e thun, do for appearance,
scheinen, *O. intr.* shine; seem *or* appear (to, *dat.*).
schelten, *O. tr. or intr.* reprove, scold.
schenken, *tr.* pour out, fill the glass with; make a present of, give.
Scherz, *m.* -zes, -ze, joke, pleasantry, fun.
scherzen, *intr.* joke.
schicken, *tr.* send, forward.
Schicksal, *n.* -ls, -le, fate, destiny.
schießen, *O. intr. or tr.* shoot. *intr.* s. move rapidly, rush.
schimpflich, *adj.* (*or adv.*) insulting, outrageous.
Schlaf, *m.* -fes, sleep. -zimmer, *n.* bedroom.
schlafen, *O. intr.* sleep.
Schlag, *m.* -ges, -äge, stroke, blow.
schlagen, *O. tr. or intr.* strike, beat, throw.
schlecht, *adj.* (*or adv.*) bad, base, mean.
schleichen, *O. intr.* s. (*or tr.*) move softly, creep, slink.
Schleichweg, *m.* secret path, by-way.
Schleifweg, see Schleichweg.
schleppen, *tr. or intr.* drag along, trail.
schlimm, *adj.* (*or adv.*) bad, evil, ill.
Schlingel, *m.* -ls, -l, rascal.
Schloß, *n.* -sses, -össer, lock; castle.
schlummern, *intr.* slumber, sleep.
Schlüssel, *m.* -ls, -l, key.
schmecken, *intr. or tr.* taste, taste well.
schmeicheln, *intr.* (*with dat.*) caress, flatter.
Schmerz, -zes *or* -zens, -zen, smart, pain, grief, distress.
Schneller, *m.* -rs, -r, jerker, spring, trigger.
Schnur, *f.* -üre, string, cord.
Schnurre, *f.* -en, anything humming, fun.
schon, *adv. asseverat. or emphatic*, well, surely, indeed; (*most often*) already, even.
schön, *adj.* (*or adv.*) beautiful, fair, fine.
Schöpfer, *m.* -rs, -r, creator.
Schranke, *f.* -en, limit, bounds; *pl.* lists.
schreckhaft, *adj.* (*or adv.*) fearful; timid, terrible.
schrecklich, *adj.* (*or adv.*) frightful, dreadful.
schreiben, *O. tr.* write.
Schreiber, *m.* -rs, -r, writer.

Schreiberei, *f.* -eien, writing, scribbling.
Schreibpult, *m.* -tes, -te, writing-desk.
Schreibzeug, *n.* -ges, -ge, writing materials.
schreien, *O. intr. or tr.* cry, cry out, scream.
schriftlich, *adj.* (*or adv.*) in writing, written.
schüchtern, *adj.* (*or adv.*) bashful, shy, timid.
Schuh, *m.* -hes, -he, shoe.
Schuld, *f.* -den, debt, fault, guilt; cause. an etwas — sein, be to blame for something.
schuldig, *adj.* (*or adv.*) owing (*with acc.*); culpable, guilty (of, *gen.*), in fault.
Schuldigkeit, *f.* -ten, indebtedness, duty.
Schuldner, *m.* -rs, -r, debtor.
Schulter, *f.* -rn, shoulder.
Schulz, -ze, *m.* -zen, -zen, chief magistrate, mayor.
Schulzengericht, *see note.*
Schurke, *m.* -en, -en, rascal, knave.
schurkisch, *adj.* (*or adv.*) knavish.
Schuß, *m.* -sses, -üsse, shot; shot-wound.
Schutz, *m.* -zes, protection, defense, shelter. -engel, *m.* guardian angel.
schwach (schwächer, schwächst), *adj.* (*or adv.*) weak, feeble.
Schwanz, *m.* -zes, -änze, tail.
schwärmen, *intr.* swarm, wander; be enthusiastic.
schwarz (schwärzer, schwärzest), *adj.* (*or adv.*) black, dark.
schwatzen, -ätzen, chatter, gossip.
schweigen, *O. intr.* keep silence, be still. *tr.* keep silent regarding.
Schwelle, *f.* -en, threshold.
Schwemme, *f.* -en, watering, horse-pond.
schwer, *adj.* (*or adv.*) grievous, hard, difficult.
schwerlich, *adv.* hardly, scarcely.
Schwert, *n.* -tes, -ter, sword.
Schwester, *f.* -rn, sister.
schwinden, *O. intr.* s. vanish, disappear.
schwören, *O. tr. or intr.* swear, take oath to.
sechs, *num.* six.
sechst, *num. adj.* sixth.
Seele, *f.* -en, soul.
sehen, *O. tr. or intr.* see, look; appear.
sehr, *adv.* very, very greatly, very much.
sein, *O. intr.* s. be, exist. es ist, *etc.*, there is, *etc.*
sein, *poss. adj.* his, its, of *or* belonging to him *or* it.
seinesgleichen, *indecl. adj. or pron.* of his kind, such as he.
seinig (*always with def. art.*), *poss. pron.* his, its, of *or* belonging to him *or* it.
seit, *prep.* (*with dat.*) since, from. *conj.* since.
seitdem, *adv.* since then, since. *conj.* since.
Seite, *f.* -en, side, page. bei —, aside, apart.
selbst, *adj.* (*indecl.*, *following pron. or noun in apposition*) self, myself, yourself, *etc.*
Selbsterhaltung, *f.* self-preservation.
selten, *adj.* (*or adv.*) rare, seldom met with, scarce.
senden (*irreg. or reg.*) *tr.* send. Gesandt, *as noun*, envoy, ambassador.
sengen, *tr.* singe, burn.
setzen, *tr.* set, cause to sit,

put, plant; assume. *refl.* sit down.
Seufzer, *m.* -rs, -r, sigh.
sich, *refl. pron.* (*3d pers., dat. or acc., sing. or pl., mas. or fem. or neut.*) himself, herself, itself, themselves; *in reciproc. sense*, one another.
sicher, *adj.* (*or adv.*) sure, secure, safe, trusty.
Sicherheit, *f.* sureness, security, safety.
sicherlich, *adj.* (*or adv.*) surely, certainly.
sie, *pers. pron.* (*3d sing.*) she, her, it; (*3d pl.*) they, them. Sie, you.
sieben, *num.* seven.
siebent, *num. adj.* seventh.
Sieg, *m.* -ges, -ge, victory.
Sitte, *f.* -en, custom; good manners. -richter, *m.* (*f.* -rin) moralizer, censor.
sitzen, *O. intr.* sit; stay, remain. -lassen, let be where it is, abandon.
so, *adv.* so, thus, in this *or* such manner *or* degree. so ein, such a. -bald, *adv.* so soon; *conj.* as soon as. -gleich, *adv.* immediately. -nach, *adv.* consequently, hence. -wohl, *adv.* as well. so wohl . . . als . . ., as well . . . as . . .; both . . . and . . .
Sohn, *m.* -nes, -öhne, son.
solch (-cher, -che, -ches), *pron. adj.* such. ein -er, *etc.*, such a.
Soldat, *m.* -ten, -ten, soldier.
sollen, (*irreg.*) *tr.* (*modal auxil.*) shall, should, ought, be to, be intended to, be said to, be asserted.
Sommer, *m.* -rs, -r, summer.
sonderbar, *adj.* (*or adv.*) peculiar, strange.
sonderlich, *adj.* (*oftenest as adv.*) special, peculiar.
sondern, *conj.* but.
Sonne, *f.* -en, sun.
sonst, *adv.* else, otherwise, besides. -wo, somewhere else, elsewhere.
Sophist, *m.* -ten, -ten, (*f.* -tin,) sophist.
Sorge, *f.* -en, care, anxiety. — für etwas tragen, take care of something.
sorgen, *intr.* take care, provide; feel anxiety.
spalten, *tr. or intr.* s. split, cleave.
Spanien, *n.* -ns, Spain.
sparsam, *adj.* (*or adv.*) sparing, frugal.
Spaß, *m.* -ßes, -äße, jest, joke.
spaßen, *intr.* joke, jest.
spaßhaft, *adj.* (*or adv.*) joking; droll.
spät, *adj.* (*or adv.*) late, behindhand.
speisen, *intr.* eat. zu Mittag —, dine.
sperren, *tr.* bar, block up. *refl.* oppose, resist.
Spiel, *n.* -ls, -le, play, game, sport, gambling.
spielen, *intr. or tr.* play, sport, gamble; act.
Spitzbube, *m.* -en, -en, (*f.* -bin,) rogue, villain.
spotten, *intr.* (*with gen.*) mock, scoff at.
Spötterei, *f.* -eien, mockery, scoffing.
Sprache, *f.* -en, speech, language, conversation.
sprechen, *O. intr. or tr.* speak, talk, declare.
sprengen, *tr.* cause to fly in pieces, break open, blow up.
springen, *O. intr.* s. *or* h.

spring, leap, break open, burst.
spucken, *intr. or tr.* spit, spew.
st, *interj.* hush! see there!
Staat, *m.* –tes, –ten, state, country; pomp.
Stab, *m.* –bes, –äbe, staff, stick. den — über jemand brechen, pronounce sentence of death on one.
Stachel, *m.* –ls, –ln, sting, prickle, thorn.
Stadt, *f.* –ädte, city, town.
stampfen, *intr. or tr.* stamp.
Stand, *m.* –des, –ände, state, situation, position, station in life, order; (*in pl.*, estates, representative bodies). im –e, in due condition, able.
stark (stärker, stärk(e)st), *adj.* (*or adv*). strong, vigorous, heavy.
starr, *adj.* (*or adv.*) stiff, fixed, rigid.
starren, *intr.* become stiff, stare.
Statt, *f.* place, stead. zu –en kommen, be useful.
stecken, *O. or N. intr.* h. stick; lie hidden. *tr.* set, fix; put away.
stehen, *O. intr.* h. *or* s. stand, be, remain.
stehlen, *O. tr.* steal, rob.
steif, *adj.* (*or adv.*) stiff, rigid.
Steige, *f.* –en, staircase (*especially* a narrow); narrow passage.
steigen, *O. intr.* s. step, climb; *sometimes* (*with explanatory adjuncts*) descend.
Stelle, *f.* –en, place, spot, situation. zur — schaffen, bring to the spot.
Stellung, *f.* –gen, position, attitude.
stemmen, *tr.* cut away; check. *refl.* resist (*with* gegen).
sterben, *O. intr.* s. die.
Stern, *m.* –nes, –ne (*or* –nen), star.
Stich, *m.* –ches, –che, prick, stitch, sting. im — lassen, forsake. –halten, stand the test, stand one's ground.
Stiefel, *m.* –ls, –l *or* –ln, boot.
stier, *adj.* (*or adv.*) staring.
stiften, *tr.* establish; cause, excite.
still (*or* stille), *adj.* (*or adv.*) still, quiet, calm.
Stimme, *f.* –en, voice.
Stirn, –ne, *f.* –nen, forehead, brow.
stolz, *adj.* (*or adv.*) proud, haughty.
Stolz, *m.* –zes, pride.
stoßen, *O. intr. or tr.* push, knock, drive; (*with* an) hit against, adjourn; (*with* auf) meet unexpectedly; (*with* zu) meet, join.
Straße, *f.* –en, street, highway.
Streich, *m.* –ches, –che, stroke; trick, prank.
streitig, *adj.* (*or adv.*) contending; in dispute. –machen, make a matter of controversy, contest.
Strenge, *f.* –en, severity, rigor, harshness.
Stube, *f.* –en, room; sitting-room.
Stübchen, *n.* –ns, –n, little room.
studiren, *intr. or tr.* study. studirt, studied, artfully contrived.
stumm, *adj.* (*or adv.*) dumb, silent.
Stunde, *f.* –en, hour.
Sturm, *m.* –mes, –ürme, tem-

pest, storm; assault, storming.
stürmisch, *adj.* (*or adv.*) stormy.
stürzen, *intr.* s. fall headlong, rush.
Stütze, *f.* –en, stay, prop.
stutzen, *tr.* cut short. *intr. fig.* stop in sudden embarrassment.
Subordination, *f.* subordination.
suchen, *tr. or intr.* seek, search for.
Summe, *f.* –en, sum, amount.
Sünde, *f.* –en, sin, offense.
süß, *adj.* (*or adv.*) sweet, delightful.

Tabagie, *f.* –ien, smoking-house, coffee-house.
Tafel, *f.* –ln, table; dinner.
Tag, *m.* –ges, –ge, day, daylight, light. Jahr und —, a year and a day, an indefinitely long time.
täglich, *adj.* (*or adv.*) daily.
tändeln, *intr.* trifle, try.
tapeziren, *tr.* cover with tapestry.
tapfer, *adj.* (*or adv.*) excellent; *especially*, brave, valiant.
Tapferkeit, *f.* –ten, bravery, courage.
Tasche, *f.* –en, pocket.
Taschenbuch, *n.* –ches, –ücher, pocket-book.
Tasse, *f.* –en, cup.
Taube, *f.* –en, dove, pigeon. –nschlag, *m.* dovecot.
tausend, *num.* thousand.
Teufel, *m.* –ls, –l, devil.
Thaler, *m.* –rs, –r, (German) dollar, thaler.
That, *f.* –ten, deed, act.
Thee, *m.* –e'es, –e'e, tea.
Theil, *m. or n.* –les, –le, part, portion. –nehmen, take part. –haber, part owner, partner.
theilen, *tr.* divide, share.
Thräne, *f.* –en, tear.
thun, *O. tr.* do, effect, put.
Thür(e), *f.* –en, door.
Thüringen, *n.* –ns, Thuringia (region of Central Germany).
tief, *adj.* (*or adv.*) deep, low.
tilgen, *tr.* annul, put an end to.
Tinte, *f.* –en, ink.
Tisch, *m.* –sches, –sche, table.
Titel, *m.* –ls, –l, title.
Tochter, *f.* –öchter, daughter.
Tod, *m.* –des, –de, death.
todt, *adj.* (*or adv.*) dead. –schlagen, *tr.* strike dead, kill.
tödten, *tr.* kill, slay.
toll, *adj.* (*or adv.*) mad, crazy.
Tölpel, *m.* –ls, –l, clumsy fellow, clown.
Ton, *m.* –nes, –öne, tone, accent, stress of voice.
topp, *interj.* agreed! well! done!
Topp, *m.* –ppes, –ppe, top, upper end.
tragen, *O. tr. or intr.* carry, bear; wear, endure. Sorge —, take care (of).
tragisch, *adj.* (*or adv.*) tragic.
traktiren, *tr.* treat.
trauen, *intr.* (*with dat.*) trust to, have confidence in.
Trauer, *f.* mourning, sorrow; black.
Traum, *m.* –mes, –äume, dream.
träumen, *intr. or tr.* dream, imagine. mir träumte, I dreamed.
Träumer, *m.* –rs, –r, dreamer, visionary.
Träumerei, *f.* –eien, dreaming, dream, vision.
traurig, *adj.* (*or adv.*) mournful, melancholy.

ungestüm, *adj.* (*or adv.*) vehement, violent.

Ungestüm, *m. or n.* –ms, vehemence, impetuosity.

ungetreu, *adj.* (*or adv.*) unfaithful, perfidious.

Unglück, *n.* ill-luck, misfortune.

unglücklich, *adj.* (*or adv.*) unfortunate, unhappy. unglücklicher Weise, unluckily.

Ungnade, *f.* disgrace, disfavor.

unhöflich, *adj.* (*or adv.*) impolite, uncivil.

Uniform, *f.* –men, uniform.

unlängst, *adv.* not long since, lately.

Unmensch, *m.* monster.

unmöglich, *adj.* (*or adv.*) impossible.

unrecht, *adj.* (*or adv.*) wrong, unjust.

unrichtig, *adj.* (*or adv.*) wrong, incorrect.

Unruhe, *f.* disquiet, disturbance.

unruhig, *adj.* (*or adv.*) unquiet, restless, uneasy.

uns, *pron.* (*dat. or acc. pl.*) us, to us: *recipr.*

Unschuld, *f.* innocence.

unschuldig, *adj.* (*or adv.*) innocent.

unser, *poss. adj.* our, ours, belonging to us.

unser, *gen. pl. of* wir, of us, our.

unsersgleichen, *indecl. adj. or pr.* of our kind, like us.

unsr . . ., *optional, contraction for* unser.

unten, *adv.* below; beneath; down, downstairs.

unter, *adv. and sep'ble or insep. prefix*, below, beneath, under, among. *prep.* (*with dat. or acc.*) under, beneath, below, less than, among, amid, between, during.

unterbrechen, *O. tr.* interrupt, break off.

unterhalten, *O. tr.* (*sep.*) hold under; *insep.* entertain, amuse. *refl.* converse.

unterkommen, *O. intr.* s. get under shelter, find lodging.

unternehmen, *O. tr.* undertake, attempt.

Unterpfand, *n.* -ds, –änder, pledge, security.

Unterredung, *f.* –gen, conversation.

unterrichten, *tr.* (*insep.*) instruct, inform.

unter=schlagen, *tr.* (*sep.*) put under.

unterstecken, *tr.* (*sep.*) put under, incorporate with.

unter=stehen, *O. intr.* (*sep.*) stand under. *refl.* (*insep.*) dare, venture.

unterstützen, *tr.* (*insep.*) aid, assist.

untersuchen, *tr.* investigate.

unterthänig, *adj.* (*or adv.*) subject, submissive.

unterweg(e)s, **–wegen(s)**, under way, on the way.

unveränderlich, *adj.* (*or adv.*) unalterable, unchangeable.

unverloren, *adj.* (*or adv.*) not lost.

unvermuthet, *adj.* (*or adv.*) unexpected, unlooked for.

unverschämt, *adj.* (*or adv.*) shameless, insolent.

unverzehrt, *adj.* (*or adv.*) unconsumed, unspent.

unverzeihlich, *adj.* (*or adv.*) unpardonable, inexcusable.

Unwillen, *m.* reluctance; displeasure, anger.

urgiren, *tr.* urge.
Ursache, *f.* –en, cause, reason, occasion.
Urtheil, *n.* –les, –le, judgment, sentence, opinion.
urtheilen, *tr. or intr.* judge, decide.

Valuta, *f.* value.
Vater, *m.* –rs, –äter, father. –land, *n.* native country.
Venedig, *n.* –gs, Venice.
venetianisch, *adj.* Venetian.
ver-, *insep. prefix*, originally vor, für, fore, for; *adds meaning of* removal, loss, intensity.
verabschieden, *tr.* dismiss, discharge.
verachten, *tr.* despise.
verächtlich, *adj.* (*or adv.*) contemptible; contemptuous.
Verachtung, *f.* contempt, scorn.
verändern, *tr.* change, alter.
Veränderung, *f.* –gen, alteration, change.
veranlassen, *tr.* give cause for, occasion, bring about.
Verantwortung, *f.* vindication, defense; responsibility.
verbauen, *tr.* obstruct by building, build out.
vebeißen, *O. tr.* bite off; put up with.
verbergen, *O. tr.* hide, conceal.
Verbeugung, *f.* –gen, bow.
verbieten, *O. tr.* forbid, prohibit.
verbinden, *O. tr.* bind up, connect, unite, oblige.
Verbindlichkeit, *f.* –ten, obligation, liability; kindness.
Verbindung, *f.* –gen, connection; marriage.
verbrechen, *O. tr.* break, transgress. Verbrechen, crime, transgression.
Verdacht, *m.* –ts, suspicion.
verdammen, *tr.* condemn, damn. verdammt, damned.
verdanken, *tr.* thank for, be indebted for.
verderben, *O. intr.* s. spoil, become ruined. *N. tr.* spoil, ruin. Verderben, ruin, destruction.
verdienen, *tr.* earn, gain. verdient, earned, merited, deserving.
Verdienst, *m.* (*or n.*) –tes, –te, gain, profit; desert merit.
verdienstlich, *adj.* (*or adv.*) gainful, meritorious.
verdrängen, *tr.* crowd out; dispossess.
verdrießen, *O. tr.* vex, trouble.
verdrießlich, *adj.* (*or adv.*) out of humor, vexed, angry.
Verdruß, *m.* –sses, vexation, indignation.
verehrn, *tr.* honor, reverence, worship.
verfahren, *O. intr.* s. *or* h. proceed, conduct one's self. Verfahren, conduct, dealing.
verfließen, *O. intr.* s. flow off; elapse, expire.
vergeben, *O. tr.* give away; forgive, pardon.
vergebens, *adv.* in vain, fruitlessly, without result.
Vergebung, *f.* –gen, forgiveness, pardon.
vergehen, *O. intr.* s. pass away; fail, perish.
vergessen, *O. tr.* (*rarely intr. with gen.*) forget.
vergnügen, *tr.* satisfy, content, please, gratify. Vergnügen, satisfaction, enjoyment, delight.
verhärten, *tr.* harden.

verhindern, *tr.* hinder, prevent.
verirren, *refl. or intr.* s. lose one's way, go astray.
veritabler, *see note.*
verkaufen, *tr.* sell.
verkehren, *tr.* turn, change. *intr.* associate, deal. verkehrt, turned upside down, absurd.
verkennen (*irreg.*) *tr.* mistake, misunderstand.
verknüpfen, *tr.* tie together, unite.
verlangen, *intr.* long, desire; *tr.* require, desire, command. Verlangen, desire, wish.
verlassen, *O. tr.* leave, forsake. *refl.* (*with* auf) trust in, depend on. verlassen, left, forsaken.
verlaufen, *O. intr.* s. run by, elapse. *refl.* run away.
verläugnen, *tr.* deny, disavow. *refl.* renounce. sich selbst —, practice self-denial.
verlegen, 1. *tr.* transfer; mislay. 2. *adj.* (*past part. of* verliegen) embarrassed.
Verlegenheit, *f.* embarrassment.
verleihen, *O. tr.* lend out; bestow.
verleiten, *tr.* lead astray, tempt.
Verleumder, *m.* –rs, –r, (*f.* –rin,) slanderer.
verlieben, *refl.* fall in love. verliebt, in love, amorous.
verlieren, *O. tr.* lose.
verlegen, *adj.* embarrassed.
Verlust, *m.* –ts, –te, loss, damage.
vermaladeien, *tr.* curse.
vermehren, *tr.* increase, augment. *refl.* multiply.
vermelden, *tr.* announce, notify.
vermiethen, *tr.* let *or* hire, rent.
vermögen, (*irreg.*) *tr.* have power to, be able, prevail on, induce. Vermögen, ability, wealth, property.
vermuthen, *tr.* suppose; guess, expect.
vermuthlich, *adj.* (*or adv.*) probable, likely.
vernarren, *tr.* fool *or* trifle away. *refl.* be foolishly fond (in, of).
vernehmen, *O. tr.* perceive; hear, understand, learn.
vernichten, *tr.* annihilate, destroy.
Vernunft, *f.* reason, understanding.
vernünftig, *adj.* (*or adv.*) reasonable, sensible.
Verordnung, *f.* –gen, order, ordinance, decree.
verpflichten, *tr.* oblige, engage, bind by an oath.
Verräther, *m.* –rs, –r, traitor.
Verrichtung, *f.* –gen, business, occupation.
versagen, *tr.* refuse, deny.
verschaffen, *tr.* procure, furnish.
verschämen, *refl.* be ashamed. verschämt, bashful, modest.
verscheuchen, *tr.* scare away, drive forth.
verschieben, *O. tr.* push out of place, defer.
verschieden, *adj.* (*or adv.*) different, various, diverse.
verschlagen, *O. tr.* drive away. *refl.* miss, lose. *intr.* make a difference, matter.
verschließen, *O. tr.* shut up, close. verschlossen, shut *or* locked up; close, reserved.

verschonen, *tr.* spare.
verschweigen, *O. tr.* be silent about, keep secret.
verschwemmen, *tr.* wash *or* sweep away.
Verschwender, *m.* –rs, –r, (*f.* –rin,) spendthrift.
versetzen, *tr.* misplace, transfer; reduce; pledge. *intr.* reply.
versichern, *tr.* assure, assert.
Versicherung, *f.* –gen, assurance, assertion.
versiegeln, *tr.* seal up, seal.
versparen, *tr.* spare, save up.
verspielen, *tr. or intr.* lose at play.
versprechen, *O. tr.* promise, engage.
Verstand, *m.* –des, understanding, judgment, sense.
verstehen, *O. tr.* understand. *refl.* (*impers.*) be a matter of course (versteht sich, of course); (*with* auf) come to an understanding.
Verstellung, *f.* dissimulation, pretense.
verstoßen, *O. tr.* thrust away, repudiate.
Versuch, *m.* –ches, –che, attempt, trial.
versuchen, *tr.* attempt, try.
vertheidigen, *tr.* defend.
vertiefen, *tr.* deepen. *refl.* be absorbed. vertieft, absorbed.
vertrauen, *tr.* entrust, confide. *intr.* (*with dat.*) confide in. vertraut, familiar, intimate. Vertrauen, confidence.
vertraulich, *adj.* (*or adv.*) familiar, intimate.
vertreiben, *O. tr.* drive away, expel.
vertrinken, *O. tr.* drink away, spend in drinking.
verunglücken, *intr.* s. meet with an accident.
verwahren, *tr.* keep safe, preserve.
Verwahrung, *f.* keeping, custody.
verweigern, *tr.* refuse, deny.
verweilen, *intr.* linger, delay.
Verweis, *m.* –ses, –se, reproof.
verwirren, *tr.* entangle, embarrass.
Verwirrung, *f.* –gen, confusion, embarrassment.
verwundern, *tr.* strike with wonder. *refl.* be astonished.
Verwunderung, *f.* astonishment, wonder.
verwünschen, *tr.* wish ill to, curse. verwünscht, accursed.
verzehren, *tr.* consume, spend.
verzeihen, *O. tr.* pardon, forgive.
Verzeihung, *f.* pardon, forgiveness. um —, I beg your pardon.
verziehen, *O. tr.* put off; distort.
verzweifeln, *intr.* despair. verzweifelt, desperate, abandoned; confounded.
Verzweifelung, *f.* despair, desperation.
vexiren, *tr.* vex, deceive.
Vieh, *n.* –hes, –he, cattle, *collectively;* animal, brute.
viel, *adj.* (*or adv.*) much, many. –mal, –mals, repeatedly, many times, frequently. –mehr, much more, rather.
vielleicht, *adv. or conj.* perhaps, by chance.
vier, *num.* four. –zehn, *num.* fourteen. –fach, *adj.* fourfold.
viert, *num. adj.* fourth.
Viertel, *n.* –ls, –l, fourt

verhinder
vent.
verirren, .
one's w
veritabler,
verkaufen,
verkehren,
intr. as
kehrt, tur
absurd.
verkennen (
misunde
verknüpfen,
unite.
verlangen, .
tr. requ
mand.
wish.
verlassen, (
sake. *re*
in, depe
left, fors.
verlaufen, (
elapse. *r*
verläugnen, *t*
refl. reno
practice s
verlegen, 1.
lay. 2. (
verliegen) er
Verlegenheit
ment.
verleihen, *O.*
stow.
verleiten, *tr.*
tempt.
Verleumder, *m.*
slanderer.
verlieben, *refl.* :
verliebt, in love,
verlieren, *O. tr.* lo
verlegen, *adj.* emb.
Verlust, *m.* –ts, –te,
age.
vermaladeien, *tr.* cu
vermehren, *tr.* inc
ment. *refl.* mu

vor=spiegeln, *tr.* make a reflection of before (any one), hold forth.
vor=springen, *O. intr.* s. spring *or* leap before.
vor=stehen, *O. intr.* h. *or* s. stand forward *or* above; preside.
vor=stellen, *tr.* put *or* place before. *refl.* (*with refl. dat.*) imagine, fancy.
Vortheil, *m.* –ls, –le, advantage, profit.
vortrefflich, *adj.* (*or adv.*) excellent.
vor=treten, *O. intr.* s. step before, go before.
Vorwand, *m.* –ds, –ände, pretext.
vor=werfen, *O. tr.* throw in front (of any one, *dat.*); make a matter of reproach.

Wacht, *f.* –ten, watch, guard. –meister, *n.* sergeant of cavalry.
wacker, *adj.* (*or adv.*) gallant, brave.
wagen, *tr.* hazard, venture.
Wagen, *m.* –ns, –n *or* –ägen, wagon, carriage.
wägen, *tr.* weigh.
wählen, *tr.* choose, elect.
wahr, *adj.* (*or adv.*) true, real, correct. nicht wahr? is it not true? isn't it so?
während, *prep.* (*with gen.*) during, in the course of. *conj.* during the time that, while, whilst.
wahrhaftig, *adj.* (*or adv.*) true, genuine. *adv.* truly, by my faith; indeed! you don't say so.
Wahrheit, *f.* truth.
wahrlich, *adv.* truly, surely.
wahrscheinlich, *adj.* (*or adv.*) probable.
Waise, *m.* –en, –en; *or f.* –en, orphan.
Wald, *m.* –des, –älder, wood, forest.
Wall, *m.* –les, –älle, wall, rampart.
Wallung, *f.* –gen, agitation.
Wand, *f.* –ände, wall.
wandern, *intr.* s. *or* h. wander; travel.
wann, *adv.* (*interrog.*) when? at what time? *conj.* when; at what time.
warm (wärmer, wärmst), *adj.* (*or adv.*) warm.
warnen, *tr.* warn.
warten, *intr.* wait, stay.
Wartung, *f.* –gen, attendance, nursing.
warum, *adv.* (*or conj.*) for *or* on account of what *or* which, why, wherefore.
was, *pron. interrog. or relat.* what, that which, whatever. was (= warum) . . . why? (= etwas) somewhat, something; (*indef'ly*) whoever, all who. — für, what sort of, what kind of?
Wasser, *n.* –rs, –r, water. zu — werden, come to naught.
Wechsel, *m.* –ls, –l, change; exchange, bill of exchange.
wedeln, *intr.* fan; wag.
weder, *conj.* neither (*with following* noch, nor).
Weg, *m.* –ges, –ge, way, path, road; means.
weg, *adv. and sep'ble prefix*, away, off, gone. weg=kommen, *O. intr.* s. come away; escape.
wegen, *prep.* (*with gen.*) on account of, by reason of, for, because of.
Weh, *n.* –hes, –h *or* –he *or* –hen, sore, pain, grief. — thun

(*with dat.*), give pain to, distress.
Weib, *n.* –bes, –ber, woman, wife.
weiblich, *adj.* (*or adv.*) womanly, feminine.
weigern, *tr.* refuse, deny.
Weigerung, *f.* –gen, refusal.
weil, *conj.* while, as long as; *us'ly* because, since, as.
Weile, *f.* –en, while; space of time, leisure. lange —, ennui.
weinen, *intr.* weep, cry.
weis, *adj.* knowing: *only in* einem etwas — machen, make one believe something, impose something upon one.
Weise, *f.* –en, manner, way, mode.
weise (*rarely* weis), *adj.* (*or adv.*) wise, prudent.
weisen, *O. tr.* point out, show.
weiß, *adj.* (*or adv.*) white, clear.
weit, *adj.* (*or adv.*) wide, broad; far. bei weitem, by far.
weiter, *adj.* wider, further. *adv.* farther, further, forward, besides. und so weiter, and so forth.
welch, *interrog. or relat. adj. or pron.* which, what, that; *indef. pron.* some, any.
Welt, *f.* –en, world.
wenden (*reg. or irreg.*) turn, turn about, direct.
Wendung, *f.* –gen, turning, turn.
wenig, *adj.* (*or adv.*) little, few. ein — (*gen'ly indeclinable*), a little, a bit. weniger, less, fewer. am –sten, least of all, less than any other.
Wenigkeit, *f.* littleness, insignificance.
wenigstens, *adv.* at least, at any rate.
wenn, *conj.* when whenever, *us'ly* of, in case provided.
wer, *pron. interrog. and rel.* who; he who, whoever.
werden, *O. intr.* s. become, grow, turn, prove; *as aux'y, with infinitive, forming fut.*, will shall would, should *with past part.*, *forming passive*, be, become. einem —, fall to one's share.
werfen, *O. tr.* throw, cast.
werth, *adj.* (*or adv.*) *with gen.* (of) *or dat.* (to) valued, worthy; deserving; dear.
Werth, *m.* –thes, –the, worth, value.
Wesen, *n.* –ns, –n, being; conduct.
weß, wessen, *gen. of* wer, was.
wetten, *tr.* bet.
wichtig, *adj.* (*or adv.*) weighty, important.
wider, *adv and sep'ble or insep'ble prefix*, against, gain-, with-, in opposite direction, back again. *prep.* (*with acc.*) against, contrary to, in opposition to.
wider=fahren, *O. intr.* s. (*sep.*) go back; (*insep.*) *with dat.* occur to happen to.
widerwärtig, *adj.* (*or adv.*) contrary, repugnant.
wie, *adv.* (*interrog.*) how? in what way? how! *conj.* (*relat.*) how, *etc.*, as, like as, like; such as, as if; when, when once.
wieder, *adv. and sep'ble prefix*, again, anew, once more.
wieder=finden, *O. tr.* find again, recover.
wieder=kehren, *intr.* s. return.

wiederum, *adv.* over again, again, once more.
wieder=verlangen, *tr.* demand again *or* back.
widmen, *tr.* dedicate, devote.
widrig, *adj.* (*or adv.*) contrary, adverse, offensive.
wiegen, *O. tr.* weigh.
Wien, *n.* –ns, Vienna.
wild, *adj.* (*or adv.*) wild, fierce.
Wille *or* **Willen**, *m.* –ns, –n, will, design. um . . . willen (*with gen. interposed*), on account of, for the sake of.
willig, *adj.* (*or adv.*) willing, ready.
willigen, *intr.* be willing, assent.
willkommen, *adj. or adv.* welcome.
Willkommen, *m.* –ns, welcome.
Wind, *m.* –des, –de, wind. –beutelei, *f.* boasting.
winden, *O. tr.* wind, twist.
Wink, *m.* –kes, –ke, nod, hint, wink.
Winkel, *m.* –ls, –l, corner. –zug, trick, pretext.
winken, *intr.* give a sign *or* nod; wink.
winseln, *intr.* whine, lament.
Winter, *m.* –rs, –r, winter. –quartier, *n.* winter-quarters.
wir, *nom. pl.* of ich, we.
wirbelich, –ig, *adj.* (*or adv.*) whirling, giddy.
wirbeln, *intr.* whirl, eddy.
wirklich, *adj.* (*or adv.*) actual, real.
Wirth, *m.* –ths, –the, host, landlord. –shaus, *n.* inn. –stafel, *f.* ordinary, table d'hote.
wischen, *tr.* wipe, rub.
Wispel, *m.* –ls, –l, wispel (twenty-four bushels).
wissen, (*irreg.*) *tr.* know, be aware of; *with following infin.*, know how.
Wittwe, *f.* –en, widow.
wo, *adv.* (*interrog.*) where, in what place. *conj.* (*relat.*) where, in which; at which; when; in which case, if. *indef.* some time, somewhere. –für, *adv.* (*interrog.*) *or conj.* (*relat.*) for *or* in return for *or* in place of what *or* which (= für was, für welches, etc.). –her, *adv.* (*interrog.*) *or conj.* (*relat.*) whence, from whence. –hin, *adv.* (*interrog.*) *or conj.* (*relat.*) whither, what way. –von, *adv.* (*interrog.*) *or conj.* (*relat.*) whereof, concerning which, on what. –zu, *adv.* (*interrog.*) *or conj.* (*relat.*) whereto, to what purpose.
Woche, *f.* –en, week.
wohl, *adv.* well, in good manner; indeed, to be sure, probably, I presume. –affectionirt, *adj.* well-disposed. –feil, *adj.* cheap, inexpensive. –habend, *adj.* in good circumstances. –that, *f.* good deed, favor.
wohnen, *intr.* dwell, live.
Wohnung, *f.* –gen, dwelling, lodging.
wollen, (*irreg.*) *tr.* (*modal auxil.*) will, be willing, intend, desire, wish; be on the point, be about; claim, assert. ich will nicht hoffen, I hope not.
wollüstig, *adj.* (*or adv.*) delightful, voluptuous.
woran, *adv.* (*interrog.*) *or conj.* (*relat.*) whereon, whereat, in respect to which.
worin, *adv.* (*interrog.*) *or conj.*

(*relat.*) wherein, in which *or* what.

Wort, *n.* -tes, -te *or* -örter, word, speech. einem in das Wort fallen, interrupt one.

Wunder, *n.* -rs, -r, wonder, miracle.

wunderbar, *adj.* (*or adv.*) wonderful, strange.

wunderlich, *adj.* (*or adv.*) strange, peculiar.

wundern, *refl.* wonder, be astonished.

Wunsch, *m.* -sches, -ünsche, wish, desire.

wünschen, *tr.* wish.

würdig, *adj.* (*or adv.*) worthy (of, *gen.*), deserving.

Wurf, *m.* -fs, -ürfe, throw, cast.

Wuth, *f.* fury, rage.

Zahlung, *f.* -gen, paying, payment. -termin, *m.* installment.

Zahn, *m.* -nes, -ähne, tooth.

Zank, *m.* -kes, quarrel, strife.

zanken, *intr.* quarrel, contend.

zänkisch, *adj.* quarrelsome.

zärtlich, *adj.* (*or adv.*) tender, soft, delicate, fond.

Zärtlichkeit, *f.* tenderness, fondness.

zaudern, *intr.* delay, linger.

zehn, *num.* ten.

zehnt, *num. adj.* tenth.

zeigen, *tr.* show, point out.

Zeile, *f.* -en, line.

Zeit, *f.* -ten, time, season. auf — meines Lebens, for the term of my life, as long as I live. -lang, *adv.* for a time. -lebens, *adv.* all one's lifetime, for life, forever.

Zeitung, *f.* -gen, newspaper.

zerreißen, *O. tr.* tear in pieces. *intr.* s. be torn asunder.

zerrütten, *tr.* shake to pieces unsettle, disturb.

zerstreuen, *tr.* scatter apart, disperse; *refl.* divert one's self. zerstreut, absent-minded.

Zeugniß (-nis), *n.* -sses, -sse, testimony, evidence.

ziehen, *O. tr.* draw, pull; move. das Maul —, make a face. auf die Parade —, go on parade.

ziemen, *intr.* (*with dat.*) become, be fitting for.

ziemlich, *adj.* (*or adv.*) suitable, tolerable.

zieren, *tr.* adorn. *refl.* give one's self airs, be coy.

Zimmer, *n.* -rs, -r, room; apartment.

zittern, *intr.* tremble, shiver.

Zorn, *m.* -nes, wrath, anger.

zornig, *adj.* (*or adv.*) wrathful, angry.

zu, *adv. and sep'ble prefix*, to, together; *with an adj. or adv.* too, overmuch. *prep. with dat.* to, unto, besides, along with, at, in, by, at the rate of; in order to, unto, for; on, in; (*with preceding dat.*) toward, in the direction of; (*with infin.*) to, in order to.

zu-bringen, (*irreg.*) *tr. with acc. and dat.* bring to; *with acc. only*, pass (time), spend.

zucken, **zücken**, *intr.* h. *or* s. quiver. *tr.* shrug.

zu-denken, (*irreg.*) *tr.* intend (for), destine.

Zufall, *m.* -lls, -älle, accident, chance.

zu-fliehen, *O. intr.* s. (*dat.*) flee to *or* towards.

Zuflucht, *f.* refuge, recourse, shelter.

zufolge, *prep.* (*with gen. or*

dat.) in consequence of, by virtue of.

zufrieden, *adj.* (*or adv.*) content, happy.

zu=führen, *tr.* lead to (*dat.*), conduct.

zu=füllen, *tr.* fill up.

Zugang, *m.* -gs, -änge, access, avenue, entrance.

zugegen, *adv.* present, at hand.

zu=geben, *O. tr.* give to, add; grant, permit.

zu=gehören, *intr.* (*with dat.*) belong to.

zugleich, *adv.* at the same time, at once, immediately.

zu=halten, *O. tr.* keep *or* hold shut, stop.

zu=kommen, *O. intr.* s. (*with dat.*) come to, approach.

Zukunft, *f.* future.

zu=langen, *tr.* reach to (*dat.*). *intr.* be sufficient.

zu=machen, *tr.* close, shut.

zu=muthen, *tr.* impute, consider (any one, *dat.*) capable of.

Zunge, *f.* -en, tongue.

zurecht(e), *adv.* in *or* into proper condition, to rights, aright.

zu=reichen, *tr.* reach *or* hand to (one, *dat.*).

zürnen, *intr.* be angry (with, mit *or dat.*).

zurück(e), *adv. and sep'ble prefix*, toward the back, backwards, back; behindhand, in the rear.

zurück=halten, *O. tr.* hold back. *intr.* be reserved. zurückhaltend, reserved, discreet.

Zurückhaltung, *f.* reserve, coyness.

Zurückkunft, *f.* return.

Zurücknahme, *f.* taking back.

zurück=nehmen, *O. tr.* take back, resume.

zurückweichen, *O. intr.* s. fall back, retreat.

zurück=weisen, *O. tr.* send back.

zurück=ziehen, *O. tr.* draw back, withdraw.

zusammen, *adv. and sep'ble prefix*, together, in company, jointly, in all.

Zusammenhang, *m.* -gs, connection.

zusammenschlagen, *O. tr.* beat together, fold together.

zu=schanzen, *tr.* procure by secret effort (for one, *dat.*).

zu=schlagen, *O. tr.* close with a bang, shut abruptly. *intr.* s. *or* h. be closed abruptly, strike out, hit away.

zu=schreiben, *O. tr.* attribute, impute.

zu=setzen, *tr.* put on, add; pay as one's stakes, lose by degrees.

zustoßen, *O. tr.* push towards, *intr.* s. (*with dat.*) occur, happen.

zu=trauen, *tr.* (*with dat.*) entrust to, give one credit for, expect of.

Zwang, *m.* -ges, -änge, constraint, compulsion.

zwanzig, *num.* twenty.

zwar, *adv. or conj.* it is true, to be sure, indeed.

zwei, *num.* two.

Zweifel, *m.* -ls, -l, doubt, scruple.

zweifeln, *intr.* doubt.

zweit, *num. adj.* second. -enmale = zweiten Male, second time.

zwingen, *O. tr.* force, compel.

zwischen, *prep.* (*with dat. or acc.*) between, amid, among.

zwölft, *num. adj.* twelfth.

Whitney's German Reader. *Vocab.* 523 pp. 12mo. $1.56
—— Introductory German Reader. Easy Selections in prose and verse from the best modern authors, largely on German subjects. 399 pp. 16mo $1.00
Whitney-Klemm German by Practice. *Vocab.* 305 pp. 12mo. 90c.
—— Elementary German Reader. *Vocab.* 237 pp. 12mo. 80c.

Dictionary.

Whitney's Compendious German Dictionary. (German-English and English-German.) 60,000 words so treated that the meanings of many more are easily determined. Special attention paid to etymology and correspondences between English and German words. 900 pp. 12mo. *Retail,* $1.50.

Grammars, Readers, Etc., entirely in German.

Fischer's Elementary Progressive German Reader. 126 pp. 12mo. 70c.
Heness' Der neue Leitfaden. 402 pp. 12mo. $1.20
—— Der Sprechlehrer unter seinen Schülern. 187 pp. 12mo. $1.10
Kaiser's Erstes Lehrbuch. 128 pp. 12mo. 65c.
Schrakamp and **Van Daell's** Das deutsche Buch. Ill'd. 150 pp. 12mo. 65c.
Schrakamp's Supplementary Exercises (to the above) 110 pp. 50c.
Spanhoofd's Das Wesentliche der deutschen Grammatik, 187 pp. 16mo. 60c.
Stern's German Lessons for Beginners 292 pp. 12mo. $1.00
Stern's Studien und Plaudereien. *I. Series. New Edition from New Plates. Recht Deutsch* in flavor and very interesting. 262 pp. 12mo. $1.10
Stern's Studien und Plaudereien. *II. Series.* 380 pp. 12mo. $1.20
Wenckebach's Deutsches Lesebuch. 361 pp. 12mo. 80c.
Wenckebach and **Schrakamp's** Deutsche Grammatik für Amerikaner. Can be used with beginners. 298 pp. 12mo. $1.00
Wenckebach's Deutsche Sprachlehre. Intended for still younger pupils than the above. *Vocab.* 404 pp. 12mo. $1.12

Composition and Conversation.

Bronson's Colloquial German, with or without a Teacher. With summary of grammar. 147 pp. 16mo. 65c.
Fischer's Practical Lessons in German. For beginners. 156 pp. 12mo. 75c.
—— Wildermuth's Einsiedler im Walde. As a basis for conversation. 115 pp. 12mo. 65c.
—— Hillern's Höher als die Kirche. Mit Worterkälrung. Ill'd. 96 pp. 60c.
Huss' Conversation in German. 224 pp. 12mo. $1.10
Jagemann's German Composition. Selections from good literature, each from 4 to 25 pages. *Vocab.* 245 pp. 12mo. 90c.
Jagemann and **Poll's** German Composition (an alternative collection to the above). *Vocab.* 133 + 168 pp. 12mo. 90c.
Joynes-Otto: Translating English into German. *Vocab.* 167 pp. 12mo. 80c.
Keetels' Oral Method with German. 371 pp. 12mo. $1.30
Pylodet's German Conversation. 279 pp. 18mo. 50c.
Sprechen Sie Deutsch? 147 pp. 18mo. Boards. 40c.
Teusler's Game for German Conversation. Cards in box. 80c.
Vos's German Conversation. 176 pp. 12mo. 75c.
Wenckebach's German Composition, based on humorous stories. 282 pp. 12mo. $1.00
Wenckebach's Deutscher Anschauungs-Unterricht. Conversation and some Composition. 451 pp. 12mo. $1.10
William's German Conversation and Composition. 147 pp. 12mo. 80c.

Histories of German Literature.

Francke's German Literature as determined by Social Forces. A remarkable critical, philosophical, and historical work "destined to be a standard work for both professional and general uses" (*Dial*). It begins with the sagas of the fifth century and ends with Sudermann's biblical drama *Johannes* (1898). 595 pp. 8vo. Gilt top. $2.50
Klemm's Abriss der Geschichte der deutschen Litteratur. 385 pp. 12m. $1.20
Gostwick and Harrison's German Literature. 600 pp. 12mo. $2.00

Texts.

(*Bound in boards unless otherwise indicated.*)

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. *Vocab.* (SIMONSON.) 104 pp. 30c.
—— Die Eisjungfrau u. andere Geschichten. (KRAUSS.) 150 pp. 30c.
—— Ein Besuch bei Charles Dickens. (BERNHARDT.) 2 Ill's. 62 pp. 25c.
—— Stories, with others by Grimm and Hauff. (BRONSON.) *Vocab.* Cl. 90c.
Auerbach's Auf Wache; with Roquette's Der gefrorene Kuss. (MACDONNELL.) 126 pp. 35c.
Baumbach: Sommermärchen. 8 easy stories. (MEYER). *Vocab.* 142 pp. 35c.
—— Frau Holde. Legend in verse. (FOSSLER.) 105 pp. 25c.
Benedix's Doctor Wespe. Comedy. 116 pp. 25c.
—— Der Dritte. Comedy. (WHITNEY.) 29 pp. 20c.
—— Der Weiberfeind. Comedy. Bound with Elz's Er ist nicht eifersüchtig and Müller's Im Wartesalon erster Klasse. With notes. 82 pp. 30c.
—— Eigensinn. Farce. (With Wilhelmi's Einer muss heirathen). Notes. 63 pp. 25c.
Beresford-Webb's German Historical Reader. Events previous to XIX. century. Selections from German historians. 310 pp. Cloth. 90c.
Biedermann: Deutsche Bildungszustände im 18. Jahrhundert. (WALZ).
Brandt and Day's German Scientific Reading. Selections, each of considerable length, from Seil, E. R. Müller, Ruhlmann Humboldt, vom Rath, Claus, Leunis, Sachs, Goethe, etc., treating of various sciences and especially of electricity *Vocab.* 269 pp. 85c.
Carové's Das Maerchen ohne Ende. With notes. 45 pp. Paper. 20c.
Chamisso's Peter Schlemihl. (VOGEL.) Ill'd. 126 pp. 25c.
Claar's Simson und Delila. Comedy. Ed. in easy German. (STERN.) 55 pp. Paper. 25c.
Cohn's Ueber Bakterien. (SEIDENSTICKER.) 55 pp. Paper. 30c.
Ebers' Eine Frage. (STORR.) With picture. 117 pp. 35c.
Eckstein's Preisgekrönt. (WILSON.) A very humorous tale of a would-be literary woman. 125 pp. 30c.
Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts. 132 pp. 30c.
Elz's Er ist nicht eifersüchtig. Comedy. With notes. *See Benedix.* 30c.
Fouqué's Undine. With Glossary. 137 pp. 35c.
—— *The same.* (VON JAGEMANN.) *Vocab.* 220 pp. Cloth. 80c.
—— Sintram und seine Gefährten. 114 pp. 25c.
Freytag's Die Journalisten. Comedy. (THOMAS.) 178 pp. 30c.
—— Karl der Grosse, Aus dem Klosterleben, Aus den Kreuzzügen. With portrait. (NICHOLS.) 219 pp. Cloth. 75c.
Friedrich's Gänschen von Buchenau. Comedy. Ed. in easy German. (STERN.) 59 pp. Paper. 35c.
Gerstäcker's Irrfahrten. Easy and conversational. (M. P. WHITNEY.) 30c.
Görner's Englisch. Comedy. (EDGREN.) 61 pp. Paper. 25c.

Prices net. Postage 8 per cent additional. Descriptive list free.

Goethe's Dichtung und Wahrheit. Selections from Books I.-XI. (VON JAGEMANN.) *Only American Edition representing all the books.* Cloth. xvi + 373 pp. $1.12
— Egmont. Tragedy. (STEFFEN.) 113 pp. 40c.
— *The same.* (DEERING.) Cloth. (*In preparation.*)
— Faust, Part I. Tragedy. (COOK.) 229 pp. Cloth. 48c.
— Götz von Berlichingen. Romantic Historical Drama. (GOODRICH.) *The only American Edition.* xli + 170 pp. With map. Cloth. 70c.
— Hermann und Dorothea. Poem. (THOMAS.) *Vocab.* 150 pp. 40c.
— Iphigenie auf Tauris. Tragedy. (CARTER.) 113 pp. Cloth. 48c.
— Neue Melusine. (In Nichols' Three German Tales.) Cloth. 60c.
Grimm's (H.) Die Venus von Milo; Rafael und Michel-Angelo. 139 pp. 40c.
Grimm's (J. & W.) Kinder- und Hausmärchen. With notes. 228 pp. 40c.
— *The same.* A different selection. (OTIS.) *Vocab.* 351 pp. Cloth. $1.00
— Stories, with Andersen and Hauff. (BRONSON.) *Vocab.* Cloth. 90c.
Gutzkow's Zopf und Schwert. Comedy. (LANGE.) 163 pp. Paper. 40c.
Hauff's Das kalte Herz. *Vocab.* 35c.
— Karawane. (BRONSON.) *Vocab.* 345 pp. 75c.
— Stories. *See Bronson's Easy German under Grammars and Readers.*
Hauptmann's Die versunkene Glocke. (BAKER.) xviii + 205 pp. Cloth. 80c.
Heine's Die Harzreise. (BURNETT.) 97 pp. 30c.
Helmholtz's Goethe's naturwissenschaftliche Arbeiten. Scientific monograph. (SEIDENSTICKER.) Paper. 30c.
Hey's Fabeln für Kinder. Illustrations and *Vocab.* 52 pp. 50c.
Heyse's Anfang und Ende. 54 pp. 25c.
— Die Einsamen. 44 pp. 20c.
— L'Arrabiata. (FROST.) Illustrations and *Vocab.* 70 pp. 25c.
— Mädchen von Treppi; Marion. (BRUSIE.) xiii + 89 pp. 25c.
Hillern's Höher als die Kirche. With two views of the cathedral and portraits of Maximilian and of Albrecht Dürer. *Vocab.* (WHITLESEY.) 96 pp. 25c.
Historical Readers. *See Beresford-Webb, Freytag, Schoenfeld, Schrakamp.* (The Publishers issue in English *Gorlach's Bismarck.* $1.00 retail; *Sime's History of Germany,* 80c. *net.*)
Jungmann's Er sucht einen Vetter. Comedy. Ed. in easy German. (STERN.) 49 pp. Paper. 25c.
Jungstilling's Lebensgeschichte. (STERN.) *Vocab.* xxvi+285 pp. Cloth. $1.20
Kinder-Komödien. Ed. in German. (HENESS.) 141 pp. Cloth. 48c.
Kleist's Verlobung in St. Domingo. Cloth. *See Nichols.* 60c.
Klenze's Deutsche Gedichte. An attractive and reasonably full collection of the best German poems carefully edited. With portraits. 331 pp. Cloth. 90c.
Knortz's Representative German Poems. German and best English metrical version on opposite pages. 12mo. 373 pp. *Retail.* $2.50
Königswinter's Sie hat ihr Herz entdeckt. Comedy. Ed. in easy German. (STERN.) 79 pp. Paper. 35c.
Leander's Träumereien. (WATSON.) Ten of the best of these idyllic fairy tales. *Vocab.* 151 pp. 40c.
Lessing's Emilia Galotti. , Tragedy. (SUPER.) *New Edition.* With portrait. 90 pp. 30c.
— Minna von Barnhelm. Comedy. (WHITNEY.) *Vocab.* 191 pp. Cloth. 60c.
— *The same.* (NICHOLS.) With a portrait and reproductions of twelve etchings by CHODOWIECKI, but no vocab. xxxvi + 163 pp. Cloth. 60c.
— Nathan der Weise. Drama. *New Edition.* (BRANDT.) xx + 225 pp. Cloth. 60c.
Meissner's Aus meiner Welt. With Illustrations and *Vocab.* (WENCKEBACH.) 127 pp. Cloth. 75c.
Moser's Der Bibliothekar. Farce. (LANGE.) 161 pp. 40c.
— **Der Schimmel. Farce. Ed. in easy German. (STERN.) 55 pp. Paper. 25c.**

vi '01

Mügge's Riukan Voss. A Norwegian tale. 55 pp. Paper. 15c.
— Signa, die Seterin. A Norwegian tale. 71 pp. Paper. 20c.
Müller's (E. R.) Elektrischen Maschinen. (SEIDENSTICKER.) Ill'd. 46 pp. Paper. 30c.
Müller's (Hugo) Im Wartesalon erster Klasse. Comedy. *See Benedix* 30c.
Müller's (Max) Deutsche Liebe. With notes. 121 pp. 35c.
Nathusius' Tagebuch eines armen Fräuleins. 163 pp. 25c.
Nibelungen Lied. *See Stern or Vilmar, below, also Otis, under Readers.*
Nichols' Three German Tales: I. Goethe's Die neue Melusine. II. Zschokke's Der tote Gast. III. H. v. Kleist's Die Verlobung in St. Domingo. With Grammatical Appendix. 226 pp. 16mo. Cloth. 60c.
Paul's Er muss tanzen. Comedy. Ed. in easy German. (STERN.) 51 pp. Paper. 25c.
Princessin Ilse. (MERRICK). A Legend of the Hartz Mountains. 45 pp. 30c
Poems, Collections of. *See Klenze, Knortz, Regents, Simonson, and Wenckebach.*
Putlitz's Badekuren. Comedy. With notes. 69 pp. Paper 25c.
— Das Herz vergessen. Comedy. With notes. 79 pp. Paper. 25c.
— Was sich der Wald erzählt 62 pp. Paper. 25c.
— Vergissmeinnicht. With notes. 44 pp. Paper. 20c.
Regents' Requirements (Univ. of State of N. Y.). 32 Famous German Poems (with music to 8) and 30 Famous French Poems. 98 pp. 20c.
Richter's Walther und Hildegund. *See Vilmar.* 35c.
Riehl's Burg Neideck. An historical romance. (PALMER.) Portrait. 76 pp. 30c.
— Fluch der Schönheit. A grotesque romance of the Thirty Years' War (KENDALL.) *Vocab.* 112 pp. 25c
Roquette's Der gefrorene Kuss. (MACDONNELL.) *See Auerbach.* 35c
Rosegger's Die Schriften des Waldschulmeisters. (FOSSLER.) An authorized abridgment. With two Poems by Baumbach and frontispiece. xii + 158 pp. Boards. 40c
Rosen's Ein Knopf. Comedy. Ed. in German. (STERN.) 41 pp. Paper 25c.
Scheffel's Ekkehard. (CARRUTH.) The greatest German historical romance. Illustrated. 500 pp. Cloth. $1.25
— Trompeter von Säkkingen. (FROST.) The best long German lyrical poem of the century. Illustrated. 310 pp. Cloth. 80c.
Schiller's Jungfrau von Orleans. Tragedy. (NICHOLS.) *New Edition.* 203 pp. (With *Vocab.*, 60c.) Cloth. 60c.
— Lied von der Glocke. Poem. (OTIS.) 77 pp. 35c.
— Maria Stuart. Tragedy. *New Edition.* (JOYNES.) With Portraits. 232 pp. (With *Vocab.*, 70c.) Cloth. 60c.
— Neffe als Onkel. Comedy. (CLEMENT.) *Vocab.* 99 pp. Bds. 40c.
— Wallenstein Trilogy, complete. Tragedy in three plays: Wallenstein's Lager, Die Piccolomini, and Wallenstein's Tod. (CARRUTH.) Illustrations and map. 1 vol. 515 pp. Cloth. $1.00
— Wilhelm Tell. Drama. (SACHTLEBEN.) 199 pp. Cloth. 48c.
— *The same.* (PALMER.) *Ills. and Vocab.* lxxvi + 404 pp. Cloth. 70c
— *The same.* (PALMER.) *Without vocabulary.* lxxvi + 302 pp. Cloth. 60c.
— The Thirty Years' War. (PALMER.) Selections portraying the careers and characters of Gustavus Adolphus and Wallenstein. xl + 202 pp. Cloth. 80c.
Schoenfeld's German Historical Prose. Nine selections from Lindner, Giesebrecht (2), Janssen, Ranke, Droysen (2), Treitschke, and Sybel, relating to crucial periods of German history, especially to the rise of the Hohenzollern, and of the modern German Empire. With foot-notes on historical topics. 212 pp. Cloth. 80c.

Schrakamp's Erzählungen aus der deutschen. Geschichte. Through the war of '70. With notes. 294 pp. Cloth. 90c.
—— Berühmte Deutsche. Glossary. 207 pp. Cloth. 85c.
—— Sagen und Mythen Glossary. 161 pp. Cloth. 75c.
Science. *See Brandt, Cohn, Helmholtz, and E. R. Müller.*
Seidel: Wintermaerchen. (CROOK.) 129 pp. *Vocab.* 35c.
Simonson's German Ballad Book. 304 pp. Cloth. $1.10
Stern's Aus deutschen Meisterwerken. *Niebelungen, Parcival* (and Lohengrin). *Gudrun, Tristan und Isolde.*) *Vocab.* xxvii + 225 pp. Cloth. $1.20
Storm's Immensee. *Vocab.* (BURNETT.) 109 pp. 25c.
Sudermann's Frau Sorge. (GRUENER.) xx + 268 pp. 16mo. Cloth. 80c.
Tieck's Die Elfen: Das Rothkäppchen. (SIMONSON.) 41 pp. 20c.
Vilmar's Die Nibelungen. With Richter's "Walther und Hildegund." 35c.
Watson's German Sight Reading. Easy passages of good unhackneyed literature. 41 pp. 25c.
Wenckebach's Schönsten deutschen Lieder. 300 of the best German poems, many proverbs, and 45 songs (with music). (Hf. mor. $2.00.) Cloth. $1.20
Wichert's An der Majorsecke. (HARRIS.) Comedy. 45 pp. 20c.
—— Die verlorene Tochter. (BABBIT.) (*In preparation.*)
Wilhelmi's Einer muss heirathen. Comedy. *See Benedix.* 25c.
Zschokke's Neujahrsnacht and Der zerbrochene Krug. (FAUST.) 25c.
—— Toter Gast. (*See Nichols' Three German Tales.*) Cloth. 60c.

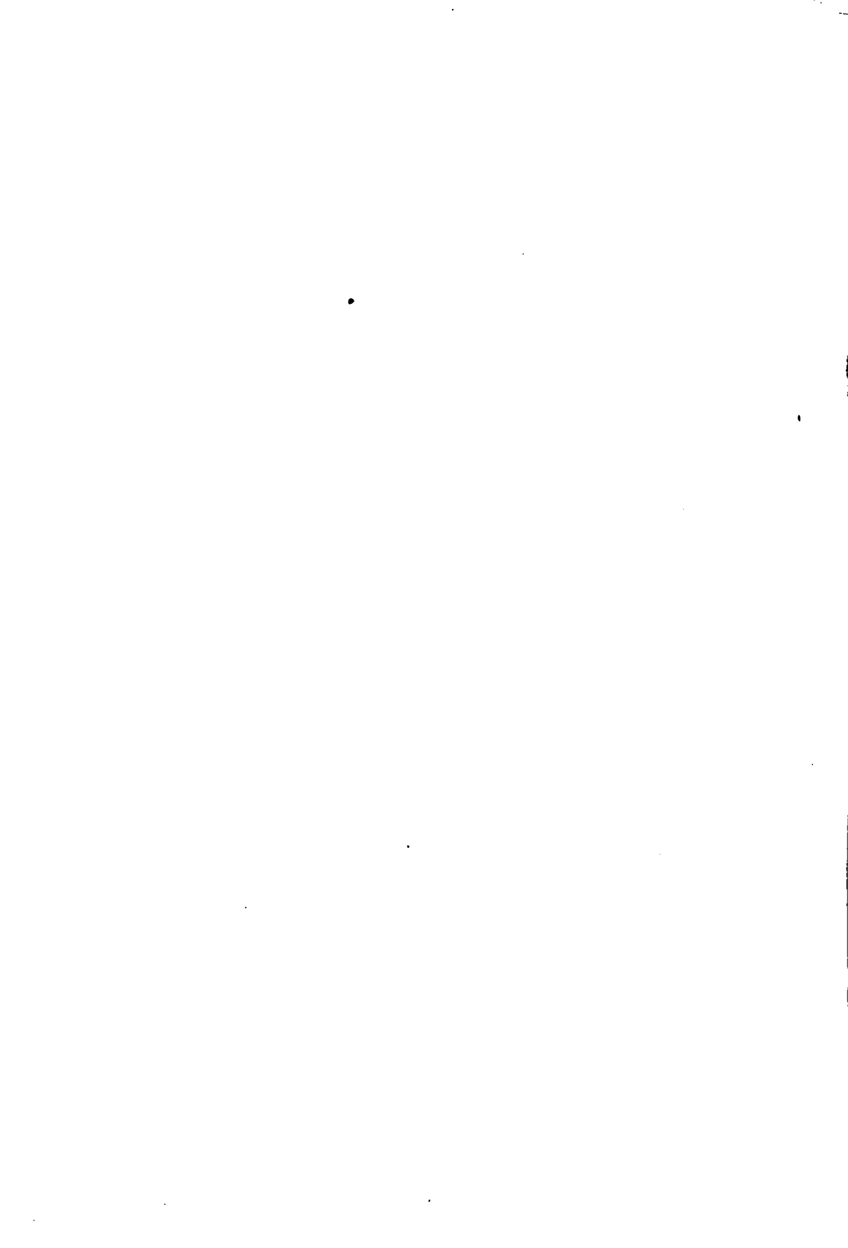
Prices net. Postage 8 per cent additional. Descriptive list free.

BOOKS TRANSLATED FROM THE GERMAN.

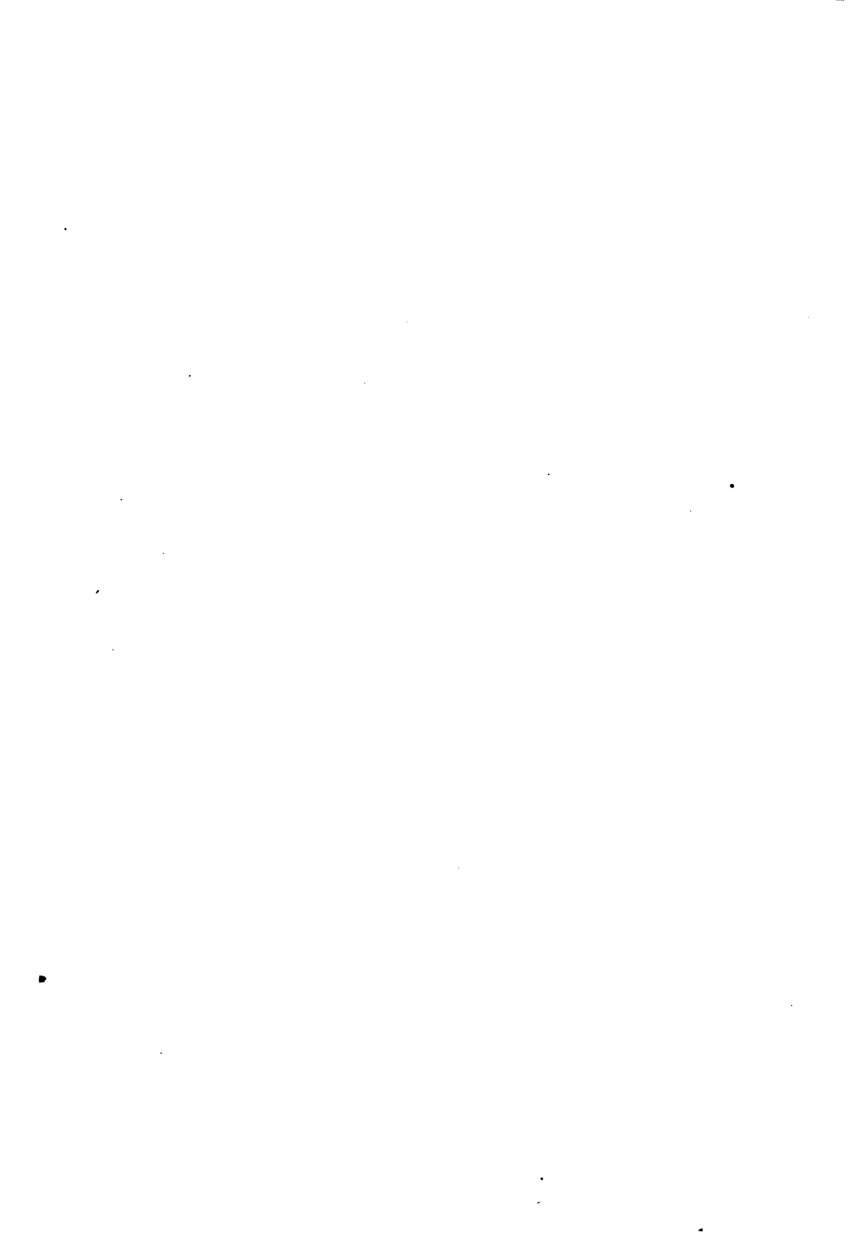
Prices retail. Carriage prepaid. See Catalogue of General Literature.

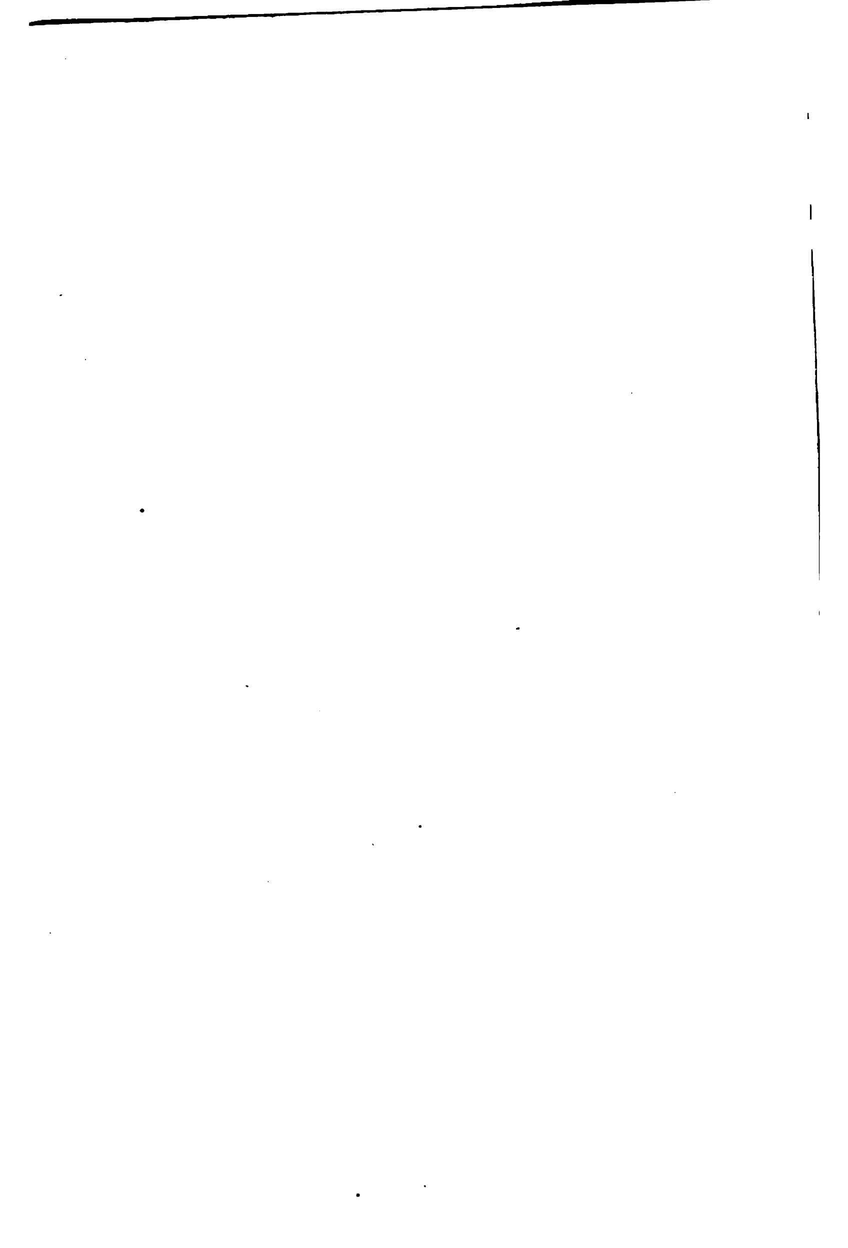
Auerbach's On the Heights. 2 vols. Cloth. $2.00
—— A different translation of the above. 1 vol. Paper. 30c.
—— The Villa on the Rhine. With Bayard Taylor's sketch of the author, and a portrait. 2 vols. Cloth. $2.00
Brink's English Literature (before Elizabeth). 3 vols. ***Each*** $2.00
—— Five Lectures on Shakespeare $1.25
Falke's Greece and Rome, their Life and Art. 400 Ills. $10.00
Goethe's Poems and Ballads. $1.50
Heine's Book of Songs. 75c.
Karpeles' Heine's Life in His Own Words. With Portrait. $1.75
Heyse's Children of the World. $1.25
Lessing's Nathan the Wise. Translated into English verse. With Kuno Fischer's essay. $1.50
Moscheles: On Recent Music and Musicians. $2.00
Spielhagen's Problematic Characters. Paper. 50c.
—— Through Night to Light. (Sequel to "Problematic Characters.") Paper. 50c.
—— The Hohensteins. Paper. 50c.
—— Hammer and Anvil. Paper. 50c.
Wagner's Art, Life and Theories (from his writings). 2 Illustrations. $2.00
—— Ring of the Nibelung. Described and partly translated. $1.50
Witt's Classic Mythology. ***net*** $1.00

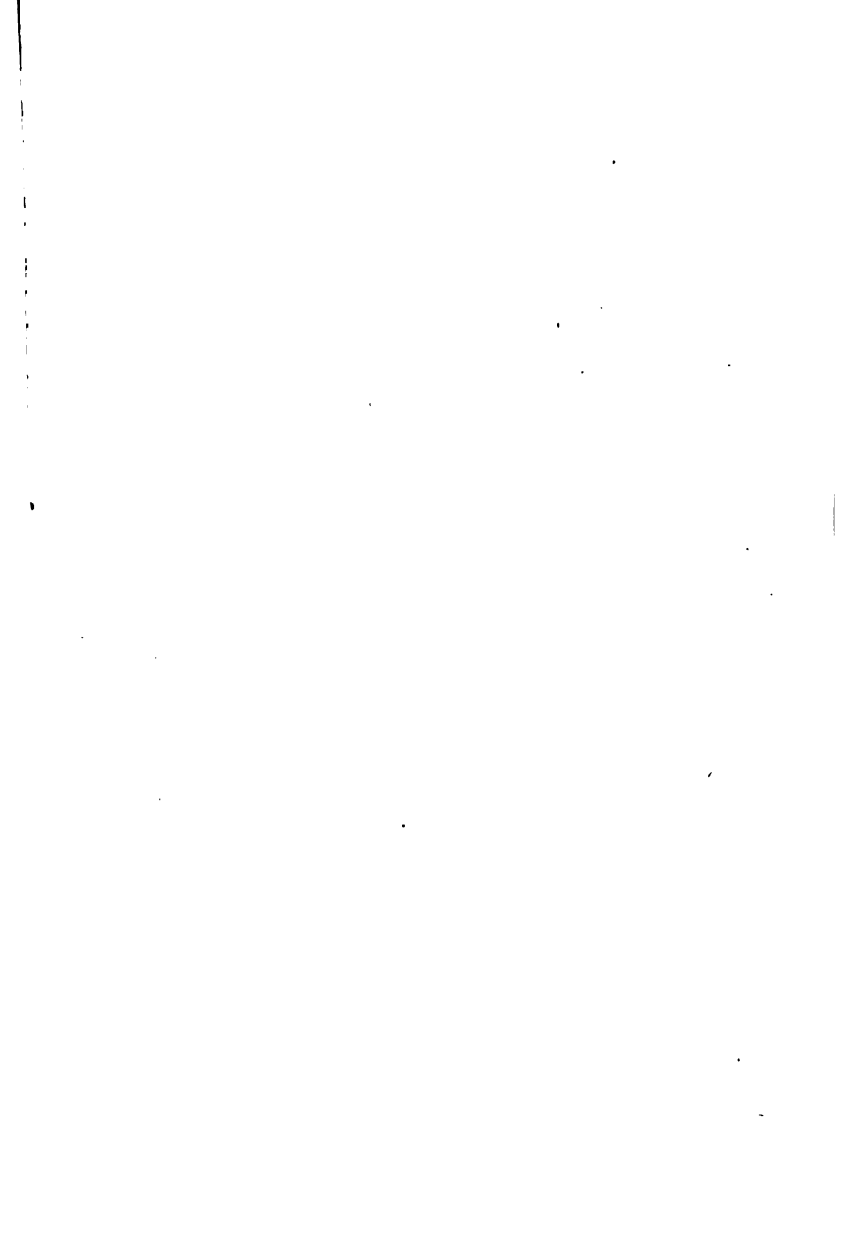
A complete catalogue of Henry Holt & Co.'s educational publications, a list of their foreign-language publications, or a portrait catalogue of their works in general literature will be sent on application











Sie winkt ihm
Er hält sie an
Sie reicht ihm die Hand
Er läßt sie sitzen.

